叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000001

2. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000002

3. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000003

4. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000004

5. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000005

6. 邦纳姐妹(bunner Sisters) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邦纳姐妹(Bunner Sisters)
第1/6页

['bʌnɚ] ['sɪstər]
BUNNER **SISTERS**
邦纳 姐妹

邦纳姐妹

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['skrɪbnɚz] ['mægəziːn]
Scribner's **Magazine**
斯克里布纳出版社 杂志

《斯克里布纳杂志》

- (['ɔkt] . -) : - - - ;
60 (Oct . 1916) : 439 - 58 ;
- (十月 . -) : - - - ;

60（1916 年 10 月）：439-58；

- (['noʊv] . -) : - - - .
60 (Nov . 1916) : 575 - 96 .
- (十一月 . -) : - - - .

60（1916 年 11 月）：575-96。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nuː] ['jɔrks] ['træfɪk] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hɔːrs] -
In the days when New York's traffic moved at the pace of the drooping horse -
在 这 天 什么时候 新的 约克的 交通 已搬 在 这 步伐 的 这 下垂 马 -
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

在纽约交通速度还像摇摇晃晃的马车一样缓慢的年代，

[wen] [sə'saɪəti] [ə'plɔːd] ['kristiːn] ['nɪlsən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bæskt] [ɪn]
when society applauded Christine Nilsson at the Academy of Music and basked in
什么时候 社会 鼓掌 克里斯汀 尼尔森 在 这 学院 的 音乐 和 晒太阳 在
[ðə; ði] ['sʌnsets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi]
the sunsets of the Hudson River School on the walls of the National Academy
这 日落 的 这 哈德逊 河 学校 在 这 墙壁 的 这 国家的 学院
[ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
of Design ,
的 设计 ,

当社会为音乐学院的克里斯汀·尼尔森鼓掌，并沉浸在国家设计学院墙壁上哈德逊河画派的日落美景中时

[æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]
an inconspicuous shop with a single show - window was intimately and
一个 不显眼 店铺 和 一个 单身的 展示 - 窗户 曾是 亲密 和
['feɪvərəbli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]
favourably known to the feminine population of the quarter bordering on
有利 已知 到 这 女性 人口 的 这 四分之一 毗邻 在
['staɪvəsənt] [skwer] .
Stuyvesant Square .
史岱文森 正方形 .

一家不起眼的小店，只有一个橱窗，却在斯图伊弗桑特广场附近街区的女性居民中享有很高的知名度和好感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃɑːp] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['beɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [ɔːl'redi]
It was a very small shop , in a shabby basement , in a side - street already
它 曾是 一个 非常 小的 店铺 , 在 一个 破旧 地下室 , 在 一个 边 - 街道 已经
[duːmd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
doomed to decline ;
注定失败 到 衰退 ;

那是一家非常小的商店，位于一条注定衰落的小巷里一个破旧的地下室里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [dɪ'spleɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
and from the miscellaneous display behind the window - pane ,
和 从 这 各种各样的 展示 在后面 这 窗户 - 窗格 ,

从窗玻璃后面的杂物展示中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [sər'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] (['mɪrli] “ ['bʌnɝ] ['sɪstər] ” [ɪn] ['blɑːtʃi]
and the brevity of the sign surmounting it (merely “ Bunner Sisters ” in blotchy
和 这 简洁 的 这 符号 克服 它 (仅仅 “ 邦纳 姐妹 ” 在 斑驳的
[goʊld][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [tuː; tə]
gold on a black ground) it would have been difficult for the uninitiated to
金子 在 一个 黑色的 地面) 它 会 有 到过 难的 为了 这 新手 到
[ges] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .
guess the precise nature of the business carried on within .
猜测 这 精确的 自然 的 这 商业 携带 在 之内 .

而其上方的招牌也十分简短（只是黑色背景上斑驳的金色“邦纳姐妹”），不熟悉情况的人很难猜到里面究竟经营的是什么生意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

But	that	was	of	little	consequence	,
但	那	曾是	的	小的	结果	,

但这无关紧要。

[sɪns] [ɪts] [feɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɑːn] [huːm] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]

since	its	fame	was	so	purely	local	that	the	customers	on	whom	its	existence
自从	它是	名声	曾是	所以	纯粹	当地的	那	这	顾客	在	谁	它是	存在

[dɪ'pendɪd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'dʒenɪtəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][reɪndʒ][ʌv; əv] “ [gʊdz] ” [tuː; tə]

depended	were	almost	congenitally	aware	of	the	exact	range	of	“	goods	”	to
取决于	是	几乎	先天性的	意识到的	的	这	精确的	范围	的	“	商品	”	到

[biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - .

be	found	at	Bunner	Sisters	'	.
是	成立	在	邦纳	姐妹	-	.

由于它的名声完全局限于当地，因此，维持其生存的顾客几乎天生就知道在 Bunner Sisters' 能找到哪些“商品”。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪʃ] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	house	of	which	Bunner	Sisters	had	annexed	the	basement	was	a
这	房子	的	哪个	邦纳	姐妹	有	附件	这	地下室	曾是	一个

['praɪvət] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [frʌnt] ,

private	dwelling	with	a	brick	front	,
私人的	住宅	和	一个	砖	正面	,

邦纳姐妹占用地下室的那栋房子是一栋砖砌外墙的私人住宅。

[griːn] ['ʃʌtər] [ɑːn] [wiːk] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkɝz] [saɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv]

green	shutters	on	weak	hinges	,	and	a	dress	-	maker's	sign	in	the	window	above
绿色的	百叶窗	在	虚弱的	铰链	,	和	一个	裙子	-	制造商的	符号	在	这	窗户	多于

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

绿色的百叶窗装在摇摇欲坠的铰链上，商店楼上的橱窗里挂着裁缝的招牌。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['mɑːdɪst] [θriː] ['stɔːriz] [stʊd] ['haɪər] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [frʌnts] [ʌv; əv]

On	each	side	of	its	modest	three	stories	stood	higher	buildings	,	with	fronts	of
在	每个	边	的	它是	谦虚的	三	故事	站立	更高	建筑物	,	和	前线	的

[braʊn] [stoʊn] ,

brown	stone	,
棕色的	石头	,

在这座朴素的三层建筑两侧，耸立着更高的建筑物，这些建筑物的正面是用棕色石头砌成的。

[krækt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] , [kæst] - ['aɪərn] ['bælkəniz] [ænd; ənd][kæt] - ['hɔːntɪd] [græs] - ['pætʃɪz]

cracked	and	blistered	,	cast	-	iron	balconies	and	cat	-	haunted	grass	-	patches
裂纹	和	起泡的	,	投掷	-	铁	阳台	和	猫	-	闹鬼的	草	-	补丁

[bɪ'haɪnd] ['twɪstɪd] ['reɪlɪŋz] .

behind	twisted	railings	.
在后面	扭曲	栏杆	.

开裂起泡的铸铁阳台，扭曲的栏杆后是猫出没的草地。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [tuː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [fɪld]

These	houses	too	had	once	been	private	,	but	now	a	cheap	lunchroom	filled
这些	房屋	也	有	一次	到过	私人的	,	但	现在	一个	便宜的	小吃店	已填

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn] ,

the	basement	of	one	,
这	地下室	的	一	,

这些房子以前也都是私人住宅，但现在其中一栋的地下室被一家廉价餐馆占据了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'naʊnst] [ɪt'self] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɑːti] [wɪ'st'stɪr] [ðæt] [klɑːspt] [ɪts] ['sentrəl]

while	the	other	announced	itself	,	above	the	knotty	wistaria	that	clasped	its	central
尽管	这	其他	宣布	本身	,	多于	这	棘手	紫藤	那	紧握	它是	中央

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

而另一栋楼则在缠绕着中央阳台的盘根错节的紫藤上方，宣告着自己的存在。

[æz; əz][ðə; ði][mɛn'doʊzə]['fæməli][hoʊ'tel] .

as	the	Mendoza	Family	Hotel	.
作为	这	门多萨	家庭	酒店	.

作为门多萨家族酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɑːnɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] - ['bærəlz] [æt; ət][ɪts] ['eriə] - [geɪt]

It	was	obvious	from	the	chronic	cluster	of	refuse	-	barrels	at	its	area	-	gate
它	曾是	明显的	从	这	慢性的	簇	的	拒绝	-	桶	在	它是	区域	-	门

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊz] ,

and	the	blurred	surface	of	its	curtainless	windows	,
和	这	模糊	表面	的	它是	无窗帘	视窗	,

从大门处堆积如山的垃圾桶和没有窗帘、模糊不清的窗户表面就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæməliz] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði][mɛn'doʊzə][hoʊ'tel][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] ;

that	the	families	frequenting	the	Mendoza	Hotel	were	not	exacting	in	their	tastes	;
那	这	家庭	经常	这	门多萨	酒店	是	不是	严格	在	他们的	口味	;

经常光顾门多萨酒店的家庭对品味并不挑剔；

[ðoʊ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [in'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [fæ'stɪdiəsnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

though	they	doubtless	indulged	in	as	much	fastidiousness	as	they	could	afford	to
尽管	他们	毫无疑问	沉溺其中	在	作为	很多	挑剔	作为	他们	可以	买得起	到

[peɪ] [fɔːr; fər] ,

pay	for	,
支付	为了	,

虽然他们无疑在经济能力范围内尽可能地追求极致的讲究，

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['lændlɔːrd] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

and	rather	more	than	their	landlord	thought	they	had	a	right	to	express	.
和	相当	更多的	比	他们的	房东	想法	他们	有	一个	正确的	到	表达	.

而且他们表达的意愿远超房东认为他们有权表达的程度。

[ðiːz] [θriː] ['haʊzɪz] ['ferli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] ,

These	three	houses	fairly	exemplified	the	general	character	of	the	street	,	which	,
这些	三	房屋	相当	举例说明	这	一般的	特点	的	这	街道	,	哪个	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['iːstwərd] ,

as	it	stretched	eastward	,
作为	它	拉伸	向东	,

这三栋房子相当典型地体现了这条街的整体风格，这条街向东延伸，

['ræpɪdli] [fel] [frʌm; frəm] ['ʃæbinəs] [tuː; tə]['skwɑːlər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]

rapidly	fell	from	shabbiness	to	squalor	,	with	an	increasing	frequency	of
快速	跌倒	从	破旧	到	肮脏不堪	,	和	一个	增加	频率	的

[prə'dʒektɪŋ] [saɪn] - ['bɔrdz] ,

projecting	sign	-	boards	,
投影	符号	-	板	,

房屋迅速从破旧不堪沦为肮脏不堪，到处都是突出的招牌。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ðæt] ['sɔːftli] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] - [noʊzd]

and	of	swinging	doors	that	softly	shut	or	opened	at	the	touch	of	red	-	nosed
和	的	摇摆	门	那	轻轻	关闭	或者	打开	在	这	触碰	的	红色的	-	鼻子

[men] [ænd; ənd] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['broʊkən][dʒʌgz] .

men	and	pale	little	girls	with	broken	jugs	.
男人	和	苍白	小的	女孩们	和	破碎的	水罐	.

还有那种轻轻一碰就会关上或打开的旋转门，碰一下就会是红鼻子男人和拿着破水罐的苍白小女孩。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [dɪp'reʃnz] ,

The	middle	of	the	street	was	full	of	irregular	depressions	,
这	中间	的	这	街道	曾是	满的	的	不规律的	抑郁症	,

街道中央布满了不规则的凹陷，

[wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɜːrlz][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [strɔː] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['peɪpər]

well	adapted	to	retain	the	long	swirls	of	dust	and	straw	and	twisted	paper
出色地	改编	到	保持	这	长的	漩涡	的	灰尘	和	稻草	和	扭曲	纸

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [sæd] [ʌn'tendɪd] [leŋkθ; leŋθ] ;

that	the	wind	drove	up	and	down	its	sad	untended	length	;
那	这	风	驾驶	向上	和	向下	它是	伤心	无人照管	长度	;

非常适合保留风吹过它荒凉无人照管的长长身躯时卷起的尘土、稻草和扭曲的纸屑；

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ['træfɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] ,

and	toward	the	end	of	the	day	,	when	traffic	had	been	active	,
和	朝向	这	结尾	的	这	天	,	什么时候	交通	有	到过	积极的	,

临近傍晚，交通繁忙时，

[ðə; ði] ['fɪʃərd] ['peɪvmənt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [hænd] - [bɪlz] , [lɪdz] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ] -

the	fissured	pavement	formed	a	mosaic	of	coloured	hand	-	bills	,	lids	of	tomato	-
这	裂纹	路面	形成	一个	马赛克	的	有色	手	-	账单	,	盖子	的	番茄	-

[kænz] , [oʊld] [ʃuːz] ,

cans	,	old	shoes	,
罐头	,	老的	鞋	,

布满裂纹的人行道上，彩色传单、番茄罐头盖、旧鞋子等物品交织成一幅马赛克图案。

[sɪ'gɑːr] - [stʌmps] [ænd; ənd] [bə'nænə] [skɪnz] , [si'mentid] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mʌd] ,

cigar	-	stumps	and	banana	skins	,	cemented	together	by	a	layer	of	mud	,
雪茄	-	树桩	和	香蕉	皮肤	,	水泥	一起	经过	一个	层	的	泥	,

雪茄头和香蕉皮，被一层泥土粘合在一起，

[ɔːr] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

or	veiled	in	a	powdering	of	dust	,	as	the	state	of	the	weather	determined	.
或者	含蓄	在	一个	粉末	的	灰尘	,	作为	这	状态	的	这	天气	决定	.

或者被一层薄薄的尘土覆盖，这取决于天气状况。

[ðə; ði] [soʊl] ['refjuːdʒ] ['ɔːfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [weɪst] [wʌz; wəz]

The	sole	refuge	offered	from	the	contemplation	of	this	depressing	waste	was
这	唯一	避难所	提供	从	这	沉思	的	这	沉闷	浪费	曾是

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - ['wɪndoʊ] .

the	sight	of	the	Bunner	Sisters	'	window	.
这	视线	的	这	邦纳	姐妹	-	窗户	.

唯一能让人暂时摆脱这种令人沮丧的浪费景象的，就是邦纳姐妹的窗户。

[ɪts] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] - [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Its	panes	were	always	well	-	washed	,	and	though	their	display	of	artificial
它是	窗格	是	总是	出色地	-	洗过	,	和	尽管	他们的	展示	的	人造的

['flaʊərz] , ['bændz][ʌv; əv]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['flænl] ,

flowers	,	bands	of	scalloped	flannel	,
花朵	,	乐队	的	扇贝状的	绒布	,

它的窗户总是擦得锃亮，尽管上面摆放着人造花和扇形法兰绒带，

['waɪər][hæt] - [freɪmz] , [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [prɪ'zɜːrv] ,

wire	hat	-	frames	,	and	jars	of	home	-	made	preserves	,
金属丝	帽子	-	框架	,	和	罐子	的	家	-	制成	果酱	,

金属丝帽架和自制果酱罐，

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs]

had	the	undefinable	greyish	tinge	of	objects	long	preserved	in	the	show	-	case
有	这	无法定义的	灰蒙蒙的	色调	的	对象	长的	保存完好	在	这	展示	-	案件

[ʌv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm] ,

of	a	museum	,
的	一个	博物馆	,

带着一种难以名状的灰色色调，就像那些长期保存在博物馆展柜中的物品一样。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] ['kauntəz] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz]

the	window	revealed	a	background	of	orderly	counters	and	white	-	washed	walls
这	窗户	揭晓	一个	背景	的	秩序	计数器	和	白色的	-	洗过	墙壁

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɪndʒɪnəs] .

in	pleasant	contrast	to	the	adjoining	dinginess	.
在	令人愉快的	对比	到	这	相邻的	昏暗	.

透过窗户，可以看到整齐的柜台和粉刷成白色的墙壁，与旁边昏暗的环境形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['kɑːntent]

The	Bunner	sisters	were	proud	of	the	neatness	of	their	shop	and	content
这	邦纳	姐妹	是	自豪的	的	这	整洁	的	他们的	店铺	和	内容

[wɪð; wɪθ][ɪts]['hʌmb(ə)l][prɑː'sperəti] .

with	its	humble	prosperity	.
和	它是	谦逊的	繁荣	.

邦纳姐妹为她们店铺的整洁感到自豪，并对店铺的微薄繁荣感到满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

It	was	not	what	they	had	once	imagined	it	would	be	,
它	曾是	不是	什么	他们	有	一次	想象	它	会	是	,

这与他们曾经想象的完全不同。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [æm'bɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

but	though	it	presented	but	a	shrunken	image	of	their	earlier	ambitions	it
但	尽管	它	呈现	但	一个	缩小	图像	的	他们的	早些时候	抱负	它

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

enabled	them	to	pay	their	rent	and	keep	themselves	alive	and	out	of
已启用	他们	到	支付	他们的	租	和	保持	他们自己	活	和	出去	的

[det] ;

debt	;
债务	;

虽然这只能展现出他们早期抱负的缩影，但它使他们能够支付房租，维持生计，并且摆脱债务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər] [hoʊps] [hæd; həd] [sɔːd] ['haɪər] .

and	it	was	long	since	their	hopes	had	soared	higher	.
和	它	曾是	长的	自从	他们的	希望	有	飙升	更高	.

他们的希望已经很久没有如此高涨过了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] ,

Now	and	then	,	however	,
现在	和	然后	,	然而	,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['greɪər] ['aʊərz] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sʌni] ,

among	their	greyer	hours	there	came	one	not	bright	enough	to	be	called	sunny	,
之中	他们的	灰蒙蒙的	小时	那里	来了	一	不是	明亮的	足够的	到	是	称为	阳光明媚	,

在他们阴沉的时光里，有一天阳光不够明媚，不能称之为晴天。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['twaɪlaɪt] [hjuː] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɛndz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

but	rather	of	the	silvery	twilight	hue	which	sometimes	ends	a	day	of	storm	.
但	相当	的	这	银色	暮	色调	哪个	有时	结束	一个	天	的	风暴	.

而是暴风雨过后，有时会出现的银色暮光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

It	was	such	an	hour	that	Ann	Eliza	,	the	elder	of	the	firm	,
它	曾是	这样的	一个	小时	那	安	伊丽莎	,	这	长老	的	这	公司	,

就在这时，公司里年纪最大的安·伊丽莎……

[wʌz; wəz]['soʊbərli] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wʌn]['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ]

was	soberly	enjoying	as	she	sat	one	January	evening	in	the	back	room	which
曾是	清醒地	享受	作为	她	卫星	一	一月	晚上	在	这	后退	房间	哪个

[sɜːrvd] [æz; əz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

served	as	bedroom	,
服务	作为	卧室	,

一月份的一个晚上，她神情清醒地坐在用作卧室的后屋里，享受着这一切。

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [ˌevi'liːnə] .

kitchen	and	parlour	to	herself	and	her	sister	Evelina	.
厨房	和	客厅	到	她自己	和	她	姐姐	伊芙琳娜	.

厨房和客厅仅供她和妹妹伊芙琳娜使用。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] ,

In	the	shop	the	blinds	had	been	drawn	down	,
在	这	店铺	这	百叶窗	有	到过	绘制	向下	,

商店里的百叶窗都拉了下来。

[ðə; ði] ['kauntəz] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [werz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

the	counters	cleared	and	the	wares	in	the	window	lightly	covered	with	an	old
这	计数器	已清除	和	这	商品	在	这	窗户	轻轻	涵盖	和	一个	老的

[ʃiːt] ;

sheet	;
床单	;

柜台已清理干净，橱窗里的商品用旧床单轻轻盖住；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'lɑːkt] [tɪl] [ˌevi'liːnə] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]

but	the	shop	-	door	remained	unlocked	till	Evelina	,	who	had	taken	a	parcel
但	这	店铺	-	门	剩余	已解锁	直到	伊芙琳娜	,	WHO	有	已采取	一个	包裹

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] ,

to	the	dyer's	,
到	这	染工	,

但直到伊芙琳娜带着包裹去染坊时，店门才上锁。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .

should	come	back	.
应该	来	后退	.

应该回来。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['bʌbld] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

In	the	back	room	a	kettle	bubbled	on	the	stove	,
在	这	后退	房间	一个	壶	冒泡	在	这	火炉	,

后屋的炉子上，一壶水正咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] ,

and	Ann	Eliza	had	laid	a	cloth	over	one	end	of	the	centre	table	,
和	安	伊丽莎	有	铺设	一个	布	超过	一	结尾	的	这	中心	桌子	,

安·伊丽莎在中央桌子的一端铺了一块布，

[ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['soʊɪŋ] [læmp] [tuː] [tiː] - [kʌps] , [tuː] [pleɪts] ,

and	placed	near	the	green	-	shaded	sewing	lamp	two	tea	-	cups	,	two	plates	,
和	放置	靠近	这	绿色的	-	阴影	缝纫	灯	二	茶	-	杯子	,	二	盘子	,

在绿色灯罩的缝纫灯附近放置了两个茶杯和两个盘子。

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .

a	sugar	-	bowl	and	a	piece	of	pie	.
一个	糖	-	碗	和	一个	片	的	馅饼	.

一个糖罐和一块馅饼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [dɪ'skriːtli] [veɪld] [ðə; ði]

The	rest	of	the	room	remained	in	a	greenish	shadow	which	discreetly	veiled	the
这	休息	的	这	房间	剩余	在	一个	绿绿色	阴影	哪个	谨慎地	含蓄	这

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] ['bedsted] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kroʊmoʊ][ʌv; əv]

outline	of	an	old	-	fashioned	mahogany	bedstead	surmounted	by	a	chromo	of
大纲	的	一个	老的	-	造型	桃花心木	床架	克服	经过	一个	色度	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [huː] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəntli] - ['roʊlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	young	lady	in	a	night	-	gown	who	clung	with	eloquently	-	rolling	eyes	to	a
一个	年轻的	女士	在	一个	夜晚	-	袍	WHO	紧紧抓住	和	雄辩地	-	滚动	眼睛	到	一个

[kræg] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərz] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ;

crag	described	in	illuminated	letters	as	the	Rock	of	Ages	;
岩	描述	在	照明	信件	作为	这	岩石	的	年龄	;

房间的其余部分仍然笼罩在一片绿色的阴影中，这阴影巧妙地遮蔽了一张老式红木床的轮廓，床头挂着一幅彩色画，画中一位身穿睡衣的年轻女子正用富有表现力的转动眼珠紧紧地贴着一块岩石，这块岩石在彩绘字母中被描述为“万古磐石”；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] [tuː] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn]

and	against	the	unshaded	windows	two	rocking	-	chairs	and	a	sewing	-	machine
和	反对	这	未着色	视窗	二	摇滚	-	椅子	和	一个	缝纫	-	机器

[wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌsk] .

were	silhouetted	on	the	dusk	.
是	剪影	在	这	黄昏	.

黄昏时分，两把摇椅和一台缝纫机在没有遮光的窗户前勾勒出剪影。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['æŋkʃəs] [feɪs] [smuːðd] [tuː; tə][ʌn'juːʒuəl] [sə'renəti] ,

Ann	Eliza	,	her	small	and	habitually	anxious	face	smoothed	to	unusual	serenity	,
安	伊丽莎	,	她	小的	和	习惯性地	焦虑的	脸	平滑	到	异常	宁静	,

安·伊丽莎那张原本总是焦虑不安的小脸上，此刻却呈现出一种异乎寻常的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [peɪl] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [veɪnd] ['tɛmpəlz] ['ʃaɪnɪŋ] [g'lɑːsɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	the	streaks	of	pale	hair	on	her	veined	temples	shining	glossily	beneath	the
和	这	连胜	的	苍白	头发	在	她	有脉络	寺庙	灼灼	光鲜亮丽	下面	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

她太阳穴上几缕浅色的发丝在灯光下闪闪发亮。

[hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

had	seated	herself	at	the	table	,	and	was	tying	up	,	with	her	usual
有	坐着	她自己	在	这	桌子	,	和	曾是	捆绑	向上	,	和	她	通常

['fʌmblɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

fumbling	deliberation	,
笨拙	审议	,

她已经在桌边坐下，像往常一样笨拙地收拾东西。

[ə; eɪ] ['nɑːbi] ['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] .

a	knobby	object	wrapped	in	paper	.
一个	粗糙的	目的	包装	在	纸	.

一个用纸包裹的凹凸不平的物体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Now	and	then	,	as	she	struggled	with	the	string	,	which	was	too	short	,
现在	和	然后	,	作为	她	挣扎	和	这	细绳	,	哪个	曾是	也	短的	,

她时不时地会挣扎着拉扯那根太短的绳子，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]

she	fancied	she	heard	the	click	of	the	shop	-	door	,	and	paused	to	listen	for
她	幻想	她	听到	这	点击	的	这	店铺	-	门	,	和	暂停	到	听	为了

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

her	sister	;
她	姐姐	;

她好像听到了商店门咔哒一声关上的声音，便停下来倾听妹妹的声音；

[ðen] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:]

then	,	as	no	one	came	,	she	straightened	her	spectacles	and	entered	into
然后	,	作为	不	一	来了	,	她	拉直	她	眼镜	和	进入	进入

[rɪ'nu:d] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] .

renewed	conflict	with	the	parcel	.
更新	冲突	和	这	包裹	.

然后，因为没有人来，她扶正了眼镜，又开始与包裹“搏斗”。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

In	honour	of	some	event	of	obvious	importance	,
在	荣誉	的	一些	事件	的	明显的	重要性	,

为了纪念某个意义重大的事件，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - [tɜ:rnd] [blæk] [sɪlk] .

she	had	put	on	her	double	-	dyed	and	triple	-	turned	black	silk	.
她	有	放	在	她	双倍的	-	染色	和	三倍	-	转向	黑色的	丝绸	.

她穿上了那件双染三织的黑色丝绸长袍。

[eɪdʒ] , [waɪl] [bi'stəuiŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['gɑ:rmənt][ə; eɪ]['pætaɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['renəsɑ:ns] [brɑ:nz] ,

Age	,	while	bestowing	on	this	garment	a	patine	worthy	of	a	Renaissance	bronze	,
年龄	,	尽管	授予	在	这	服装	一个	铜绿	值得	的	一个	复兴	青铜	,

岁月赋予这件衣服一种堪比文艺复兴时期青铜器的光泽。

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [wət'evər] ['kɜ:vz] [ðə; ði] ['wɛrərz] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd]

had	deprived	it	of	whatever	curves	the	wearer's	pre	-	Raphaelite	figure	had
有	被剥夺的	它	的	任何	曲线	这	穿着者的	预	-	拉斐尔派	数字	有

[wʌns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

once	been	able	to	impress	on	it	;
一次	到过	有能力的	到	令人印象深刻	在	它	;

它剥夺了穿着者前拉斐尔派式身材曾经赋予它的所有曲线；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsæsər'doʊtl] [steɪt] [wɪtʃ] [si:md]

but	this	stiffness	of	outline	gave	it	an	air	of	sacerdotal	state	which	seemed
但	这	刚性	的	大纲	给予	它	一个	空气	的	祭司	状态	哪个	似乎

[tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	emphasize	the	importance	of	the	occasion	.
到	强调	这	重要性	的	这	场合	.

但这种僵硬的轮廓赋予了它一种神圣的气氛，似乎强调了这一场合的重要性。

[si:n] [ðʌs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌsækrə'mentl] [blæk] [sɪlk] ,

Seen	thus	,	in	her	sacramental	black	silk	,
已见	因此	,	在	她	圣礼	黑色的	丝绸	,

如此看来，她身着庄严的黑色丝绸长袍，

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [leɪs] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,

a	wisp	of	lace	turned	over	the	collar	and	fastened	by	a	mosaic	brooch	,
一个	烟雾	的	蕾丝	转向	超过	这	衣领	和	系紧	经过	一个	马赛克	胸针	,

一缕蕾丝翻过领口，用一枚马赛克胸针固定。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [smu:ðd] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pærəl] ,

and	her	face	smoothed	into	harmony	with	her	apparel	,
和	她	脸	平滑	进入	和谐	和	她	服饰	,

她的脸庞与衣着完美融合，显得格外柔和。

[æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Ann	Eliza	looked	ten	years	younger	than	behind	the	counter	,
安	伊丽莎	看起来	十	年	年轻	比	在后面	这	柜台	,

安·伊丽莎看起来比柜台后面的人年轻十岁。

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	heat	and	burden	of	the	day	.
在	这	热	和	负担	的	这	天	.

在白天的炎热和繁重之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] [ə'prɑːksɪmət] [eɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

It	would	have	been	as	difficult	to	guess	her	approximate	age	as	that	of
它	会	有	到过	作为	难的	到	猜测	她	近似	年龄	作为	那	的

[ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,

the	black	silk	,
这	黑色的	丝绸	,

要猜出她的大致年龄，就像要猜出那件黑色丝绸的年龄一样困难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrn][ænd; ənd] ['glɑːsi] ['æspekt][æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ;

for	she	had	the	same	worn	and	glossy	aspect	as	her	dress	;
为了	她	有	这	相同的	磨损	和	光滑	方面	作为	她	裙子	;

因为她和她的裙子一样，都显得破旧而有光泽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] ,

but	a	faint	tinge	of	pink	still	lingered	on	her	cheek	-	bones	,
但	一个	头晕的	色调	的	粉色的	仍然	徘徊不去	在	她	脸颊	-	骨头	,

但她的颧骨上仍然残留着淡淡的粉红色。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kʌlərz] [ðə; ði] [west] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

like	the	reflection	of	sunset	which	sometimes	colours	the	west	long	after	the	day	is
喜欢	这	反射	的	日落	哪个	有时	颜色	这	西方	长的	后	这	天	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

就像夕阳的倒影，有时会在一天结束很久之后，依然为西方染上色彩。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	she	had	tied	the	parcel	to	her	satisfaction	,
什么时候	她	有	系	这	包裹	到	她	满意	,

当她满意地把包裹捆好后，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['ækjərəsi] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pleɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

and	laid	it	with	furtive	accuracy	just	opposite	her	sister's	plate	,	she	sat	down
和	铺设	它	和	鬼鬼祟祟	准确性	只是	对面的	她	姐妹	盘子	,	她	卫星	向下

,

,

,

她小心翼翼地把盘子放在姐姐盘子的正对面，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] - [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz]

with	an	air	of	obviously	-	assumed	indifference	,	in	one	of	the	rocking	-	chairs
和	一个	空气	的	明显地	-	假定	漠不关心	,	在	一	的	这	摇滚	-	椅子

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

near	the	window	;
靠近	这	窗户	;

他一副明显漠不关心的样子，坐在窗边的一把摇椅上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] ['entərd] .

and	a	moment	later	the	shop	-	door	opened	and	Evelina	entered	.
和	一个	片刻	之后	这	店铺	-	门	打开	和	伊芙琳娜	进入	.

片刻之后，店门开了，伊芙琳娜走了进去。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bʌnɚ] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['eldər] , [hæd; həd]

The	younger	Bunner	sister	,	who	was	a	little	taller	than	her	elder	,	had
这	年轻	邦纳	姐姐	,	WHO	曾是	一个	小的	更高	比	她	长老	,	有

[ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [noʊz] ,

a	more	pronounced	nose	,
一个	更多的	发音	鼻子	,

妹妹邦纳比姐姐略高一些，鼻子也更突出。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wikər] [sloʊp][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

but	a	weaker	slope	of	mouth	and	chin	.
但	一个	较弱	坡	的	嘴	和	下巴	.

但嘴部和下巴的倾斜度较弱。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [her] , [ænd; ənd][ɪts] [taɪt]

She	still	permitted	herself	the	frivolity	of	waving	her	pale	hair	,	and	its	tight
她	仍然	允许	她自己	这	轻浮	的	挥手	她	苍白	头发	,	和	它是	紧的

['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] ,

little	ridges	,
小的	山脊	,

她依然任由自己轻佻地甩动着浅色的头发，以及那紧致的小发绺。

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪriən] ['stætʃuː] ,

stiff	as	the	tresses	of	an	Assyrian	statue	,
僵硬的	作为	这	头发	的	一个	亚述人	雕像	,

像亚述雕像的头发一样僵硬，

[wɜːr; wər] ['flætnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [veɪl] [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] -

were	flattened	under	a	dotted	veil	which	ended	at	the	tip	of	her	cold	-
是	扁平的	在下面	一个	虚线	面纱	哪个	结束	在	这	提示	的	她	寒冷的	-

['rednd] [noʊz] .

reddened	nose	.
发红	鼻子	.

被压在点状面纱下，面纱止于她冻红的鼻尖。

[ɪn][hɜːr; hər][skænt]['dʒækɪt][ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv] [blæk] [kæʃmɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [nɪpt]

In	her	scant	jacket	and	skirt	of	black	cashmere	she	looked	singularly	nipped
在	她	稀少	夹克	和	裙子	的	黑色的	羊绒	她	看起来	单独地	轻咬

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ;

and	faded	;
和	褪色	;

她身穿黑色羊绒短外套和短裙，显得格外憔悴苍老；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [wɔːrm]['ɪntuː]

but	it	seemed	possible	that	under	happier	conditions	she	might	still	warm	into
但	它	似乎	可能的	那	在下面	更快乐	状况	她	可能	仍然	温暖的	进入

['relətɪv] [juːθ] .

relative	youth	.
相对的	青年	.

但在更美好的环境下，她或许还能恢复到相对年轻的状态。

“ [waɪ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [pɪtʃt] [tuː; tə] ['krɑːnɪk] ['fretfəlnɪs] ,

“	Why	,	Ann	Eliza	,	”	she	exclaimed	,	in	a	thin	voice	pitched	to	chronic	fretfulness	,
”	为什么	,	安	伊丽莎	,	”	她	惊呼	,	在	一个	薄的	嗓音	投球	到	慢性的	忧心	,

“哎呀，安·伊丽莎，”她用一种细弱的、带着长期焦虑的声音惊呼道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][best] [sɪlk][ɑːn][fɔːr; fər] ?

“	what	in	the	world	you	got	your	best	silk	on	for	?
”	什么	在	这	世界	你	得到	你的	最好的	丝绸	在	为了	?

你到底为什么要把最好的丝绸穿在身上?

” [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stiːl] - [b'raʊd] ['spektəklz]

”	Ann	Eliza	had	risen	with	a	blush	that	made	her	steel	-	browed	spectacles
”	安	伊丽莎	有	升起	和	一个	脸红	那	制成	她	钢	-	眉毛	眼镜

[ɪn'kɑːŋgruəs] .

incongruous	.
不协调	.

安·伊丽莎站起身来，脸上泛起红晕，与她那副钢眉眼镜显得格格不入。

“ [waɪ] , [ˌevi'liːnə] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [aɪ] - [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Why , Evelina , why shouldn't I , I sh'ld like to know ?
” 为什么 , 伊芙琳娜 , 为什么 不应该 我 , 我 - 喜欢 到 知道 ?

“为什么，伊芙琳娜，为什么我不应该，我想知道？”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [dɪr] ?
Ain't it your birthday , dear ?
不是 它 你的 生日 , 亲爱的 ?

亲爱的，今天不是你的生日吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” She put out her arms with the awkwardness of habitually repressed emotion .
” 她 放 出去 她 武器 和 这 尴尬 的 习惯性地 压抑 情感 .

她笨拙地伸出双臂，那是习惯性压抑情感的表现。

[ˌevi'liːnə] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [frʌm; frəm]
Evelina , without seeming to notice the gesture , threw back the jacket from
伊芙琳娜 , 没有 似乎 到 注意 这 手势 , 扔 后退 这 夹克 从
[hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] .
her narrow shoulders .
她 狭窄的 肩膀 .

伊芙琳娜似乎没有注意到这个举动，便将外套从她纤细的肩膀上甩了下来。

“ [oʊ] , [ʃɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [les] ['piːvɪʃli] .
“ Oh , pshaw , ” she said , less peevishly .
“ 哦 , 呸 , ” 她 说 , 较少的 恼怒地 .

“哦，呸，”她语气没那么生气了。

“ [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [gɪv] [ʌp] ['bəːθdeiz] .
“ I guess we'd better give up birthdays .
“ 我 猜测 我们会 更好的 给 向上 生日 .

“看来我们最好放弃过生日了。”

[mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] ['naʊədeɪz] . ”
Much as we can do to keep Christmas nowadays . ”
很多 作为 我们 能 做 到 保持 圣诞节 如今 . ”

如今我们能做的也仅限于此了。

“ [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [seɪ] [ðæt] , [ˌevi'liːnə] .
“ You hadn't oughter say that , Evelina .
“ 你 之前没有 应该 说 那 , 伊芙琳娜 .

“你不该那样说，伊芙琳娜。”

[wiː; wi] [eint] [soʊ] ['bædli] [ɔːf] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
We ain't so badly off as all that .
我们 不是 所以 糟糕 离开 作为 全部 那 .

我们的情况并没有那么糟糕。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [koʊld] [ænd; ənd] ['taɪərd] .
I guess you're cold and tired .
我 猜测 你是 寒冷的 和 疲劳的 .

我猜你又冷又累了。

[set] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɔːf] : [its] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪl] .
Set down while I take the kettle off : it's right on the boil .
放 向下 尽管 我 拿 这 壶 离开 : 它是 正确的 在 这 熬 .

趁我把水壶拿走的时候，先把水放下：水已经烧开了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌeviˈliːnə] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdwərd] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz]

"	She	pushed	Evelina	toward	the	table	,	keeping	a	sideward	eye	on	her	sister's
"	她	推动	伊芙琳娜	朝向	这	桌子	,	保持	一个	横向	眼睛	在	她	姐妹

[ˈlɪstləs] [ˈmuːvmənts] ,

listless	movements	,
蔫	移动	,

她把伊芙琳娜推到桌边，同时侧目看着妹妹无精打采的动作。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈket(ə)l] .

while	her	own	hands	were	busy	with	the	kettle	.
尽管	她	自己的	双手	是	忙碌的	和	这	壶	.

而她自己的双手正忙着烧水壶。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

A	moment	later	came	the	exclamation	for	which	she	waited	.
一个	片刻	之后	来了	这	感叹	为了	哪个	她	等待	.

片刻之后，她期待已久的惊叹声传来。

" [waɪ] , [æn] [ɪˈlaɪzə] !

"	Why	,	Ann	Eliza	!
"	为什么	,	安	伊丽莎	!

“为什么，安·伊丽莎！

" [ˌeviˈliːnə] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] .

"	Evelina	stood	transfixed	by	the	sight	of	the	parcel	beside	her	plate	.
"	伊芙琳娜	站立	呆若木鸡	经过	这	视线	的	这	包裹	旁	她	盘子	.

“伊芙琳娜目不转睛地盯着盘子旁边的包裹。”

[æn] [ɪˈlaɪzə] , ['tremjələsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]

Ann	Eliza	,	tremulously	engaged	in	filling	the	teapot	,	lifted	a	look	of	hypocritical
安	伊丽莎	,	颤抖地	已订婚的	在	填充	这	茶壶	,	抬起	一个	看	的	虚伪

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

安·伊丽莎正颤抖着往茶壶里倒水，脸上露出虚伪的惊讶表情。

" [seiks] , [ˌeviˈliːnə] !

"	Sakes	,	Evelina	!
"	清酒	,	伊芙琳娜	!

“我的天哪，伊芙琳娜！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

"	The	younger	sister	had	rapidly	untied	the	string	,
"	这	年轻	姐姐	有	快速	解开	这	细绳	,

妹妹迅速解开了绳子，

[ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['nɪk(ə)l] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi]

and	drawn	from	its	wrappings	a	round	nickel	clock	of	the	kind	to	be
和	绘制	从	它是	包装	一个	圆形的	镍	钟	的	这	种类	到	是

[bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

bought	for	a	dollar	-	seventy	-	five	.
买	为了	一个	美元	-	七十	-	五	.

从包装纸中取出一个圆形的镍钟，这种钟售价为 1.75 美元。

" [oʊ] , [æn] [ɪˈlaɪzə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Ann	Eliza	,	how	could	you	?
"	哦	,	安	伊丽莎	,	如何	可以	你	?

“哦，安·伊丽莎，你怎么能这样？”

” [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [klɑːk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [iks'tʃeindʒd] ['ædʒɪteɪtɪd] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
” She set the clock down , and the sisters exchanged agitated glances across the
” 她 放 这 钟 向下 , 和 这 姐妹 交换 激动 眼神 穿过 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

她放下钟，姐妹俩隔着桌子交换了焦躁的眼神。

“ [wel] , ” [ðə; ði] ['eldər] [ri'tɔːtid] , “ [eint] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? ”
“ Well , ” the elder retorted , “ Ain't it your birthday ? ”
“ 出色地 , ” 这 长老 反驳 , “ 不是 它 你的 生日 ? ”

“嗯，”年长者反驳道，“今天不是你的生日吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , but — ”
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [wel] , [ænd; ənd] [eint] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ['evri]
“ Well , and ain't you had to run round the corner to the Square every
“ 出色地 , 和 不是 你 有 到 跑步 圆形的 这 角落 到 这 正方形 每一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“可是，你每天早上都得绕着街角跑到广场去，不是吗？”

[reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
rain or shine , to see what time it was ,
雨 或者 闪耀 , 到 看 什么 时间 它 曾是 ,

无论晴雨，都要看看时间。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['mʌðɚz] [wɑːtʃ] [læst] [dʒʊ'laɪ] ?
ever since we had to sell mother's watch last July ?
曾经 自从 我们 有 到 卖 母亲的 手表 最后的 七月 ?

自从去年七月我们不得不卖掉母亲的手表之后，就一直这样吗?

[eint] [juː; jʊ] , [ˌevi'liːnə] ? ”
Ain't you , Evelina ? ”
不是 你 , 伊芙琳娜 ? ”

是不是你，伊芙琳娜?

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , but — ”
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ðer; ðər] [eint] ['eni] [bʌts] .
“ There ain't any buts .
“ 那里 不是 任何 但是 .

没有任何但是。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][wʌn] : [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
We've always wanted a clock and now we've got one : that's all there is about it
我们已经 总是 通缉 一个 钟 和 现在 我们已经 得到 一 : 那就是 全部 那里 是 关于 它
.
:
.

我们一直想要一个钟，现在我们终于有了：事情就是这样。

[eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ˌevi'liːnə] ?
Ain't she a beauty , Evelina ?
不是 她 一个 美丽 , 伊芙琳娜 ?

伊芙琳娜，她真是个美人儿!

〞 [æn] [ɪ'laɪzə] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

〞	Ann	Eliza	,	putting	back	the	kettle	on	the	stove	,
〞	安	伊丽莎	,	推杆	后退	这	壶	在	这	火炉	,

安·伊丽莎把水壶放回炉子上，

[liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr]

leaned	over	her	sister's	shoulder	to	pass	an	approving	hand	over	the	circular
倾斜	超过	她	姐妹	肩膀	到	经过	一个	批准	手	超过	这	圆

[rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] .

rim	of	the	clock	.
轮缘	的	这	钟	.

她俯身越过姐姐的肩膀，赞许地用手抚过钟的圆形边缘。

〝 [hɪr] [haʊ] [laʊd] [ʃiː; ʃi] [tɪks] .

〝	Hear	how	loud	she	ticks	.
〞	听到	如何	大声	她	蜱虫	.

“听听她滴答作响的声音有多大。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [hɪr] [hɜːr; hər] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . 〞

I	was	afraid	you'd	hear	her	soon	as	you	come	in	.	〞
我	曾是	害怕的	你会	听到	她	很快	作为	你	来	在	.	〞

我怕你一进来就会听到她说话。

〝 [noʊ] . [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] , 〞 ['mɝːmɝd] [ˌevi'liːnə] .

〝	No	.	I	wasn't	thinking	,	〞	murmured	Evelina	.
〞	不	.	我	不是	思维	,	〞	低声说道	伊芙琳娜	.

“不，我当时没想那么多。”伊芙琳娜低声说道。

〝 [wel] , [eɪnt] [juː; jʊ] [glæd] [naʊ] ?

〝	Well	,	ain't	you	glad	now	?
〞	出色地	,	不是	你	高兴的	现在	?

“现在你是不是很高兴？”

〞 [æn] [ɪ'laɪzə] ['dʒentli] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] .

〞	Ann	Eliza	gently	reproached	her	.
〞	安	伊丽莎	轻轻地	受责备	她	.

安·伊丽莎温和地责备了她。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd] [noʊ] [ə'sɜːrbəti] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

The	rebuke	had	no	acerbity	,	for	she	knew	that	Evelina's	seeming	indifference
这	训斥	有	不	尖刻	,	为了	她	知道	那	-	似乎	漠不关心

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'sprest] ['skruːpəlz] .

was	alive	with	unexpressed	scruples	.
曾是	活	和	未表达的	顾虑	.

她的责备并不尖刻，因为她知道伊芙琳娜表面上的冷漠背后隐藏着未曾表达的顾虑。

〝 [aɪm] ['riːəl] [glæd] , ['sɪstər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] .

〝	I'm	real	glad	,	sister	;	but	you	hadn't	oughter	.
〞	我是	真实的	高兴的	,	姐姐	;	但	你	之前没有	应该	.

“姐姐，我真高兴；但你不应该这样。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . 〞

We	could	have	got	on	well	enough	without	.	〞
我们	可以	有	得到	在	出色地	足够的	没有	.	〞

没有它们，我们也能过得很好。

〝 [ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tiː] .

〝	Evelina	Bunner	,	just	you	sit	down	to	your	tea	.
〞	伊芙琳娜	邦纳	,	只是	你	坐	向下	到	你的	茶	.

“伊芙琳娜·邦纳，你就坐下来喝茶吧。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [ɔːt] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] ['hædnt] [ɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I guess I know what I'd oughter and what I'd hadn't oughter just as well as
我 猜测 我 知道 什么 ID 应该 和 什么 ID 之前没有 应该 只是 作为 出色地 作为
[juː; jʊ][duː] — [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] ！ ”
you do — I'm old enough ! ”
你 做 — 我是 老的 足够的 ！ ”

我想我和你一样清楚我应该做什么，不应该做什么——我已经够成熟了！

“ [jʊə(r)] ['riːəl] [gʊd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ;
“ You're real good , Ann Eliza ;
” 你是 真实的 好的 , 安 伊丽莎 ;

“你真棒，安·伊丽莎；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðɪs] [klɑːk] . ”
but I know you've given up something you needed to get me this clock . ”
但 我 知道 你已经 给定 向上 某物 你 需要 到 得到 我 这 钟 . ”

但我知道，为了给我买这个钟，你放弃了一些你原本需要的东西。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [niːd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ What do I need , I'd like to know ?
” 什么 做 我 需要 , ID 喜欢 到 知道 ?

我需要什么？我想知道。

[eɪnt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [best] [blæk] [sɪlk] ?
Ain't I got a best black silk ?
不是 我 得到 一个 最好的 黑色的 丝绸 ?

我难道没有一件最好的黑色丝绸吗?

” [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['pleʒər] .
” the elder sister said with a laugh full of nervous pleasure .
” 这 长老 姐姐 说 和 一个 笑 满的 的 紧张的 乐趣 .

姐姐带着紧张的喜悦笑着说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] - [tiː] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [kən'denst] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] ,
She poured out Evelina's tea , adding some condensed milk from the jug ,
她 倾倒 出去 - 茶 , 添加 一些 浓缩版 牛奶 从 这 水壶 ,

她倒出伊芙琳娜的茶，又从罐子里倒了一些炼乳进去。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][slaɪs][ʌv; əv][paɪ] ;
and cutting for her the largest slice of pie ;
和 切割 为了 她 这 最大 片 的 馅饼 ;

然后给她切下最大块的馅饼；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
then she drew up her own chair to the table .
然后 她 画 向上 她 自己的 椅子 到 这 桌子 .

然后她把自己的椅子拉到桌边。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]
The two women ate in silence for a few moments before Evelina began to speak
这 二 女性 吃 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 前 伊芙琳娜 开始 到 说话
[ə'gen] .
again .
再次 .

两个女人默默地吃了一会儿饭，然后伊芙琳娜又开口说话了。

“ [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv]
“ The clock is perfectly lovely and I don't say it ain't a comfort to have
” 这 钟 是 完美 迷人的 和 我 不 说 它 不是 一个 舒适 到 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“这钟非常漂亮，我并不否认拥有它是一种慰藉；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] . ”

but	**I**	**hate**	**to**	**think**	**what**	**it**	**must**	**have**	**cost**	**you**	**.**	**”**
但	我	恨	到	思考	什么	它	必须	有	成本	你	.	”

但我不敢想象这给你带来了多大的损失。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , [ˈniːðər] , ” [æn] [ɪˈlaɪzə] [riˈtɔːtid] .

“	**No**	**,**	**it**	**didn't**	**,**	**neither**	**,**	**”**	**Ann**	**Eliza**	**retorted**	**.**
”	不	,	它	没有	,	两者都不	,	”	安	伊丽莎	反驳	.

“不，也没有，”安·伊丽莎反驳道。

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][dɜːrt] [tʃiːp] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

“	**I**	**got**	**it**	**dirt**	**cheap**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**.**
”	我	得到	它	污垢	便宜的	,	如果	你	想	到	知道	.

“如果你想知道的话，我买它的时候超级便宜。”

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][wɜːrk][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]

And	**I**	**paid**	**for**	**it**	**out**	**of**	**a**	**little**	**extra**	**work**	**I**	**did**	**the**	**other**	**night**	**on**	**the**
和	我	有薪酬的	为了	它	出去	的	一个	小的	额外的	工作	我	做过	这	其他	夜晚	在	这

[məˈʃiːn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] . ”

machine	**for**	**Mrs**	**.**	**Hawkins**	**.**	**”**
机器	为了	太太	.	霍金斯	.	”

“我用那天晚上帮霍金斯太太修机器赚的额外收入来支付了这笔钱。”

“ [ðə; ði]['beɪbi] - [weists] ? ”

“	**The**	**baby**	**-**	**waists**	**?**	**”**
”	这	婴儿	-	腰部	?	”

“婴儿般的腰身？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**There**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**!**
”	那里	,	我	知道	它	!

“我就知道！”

[juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [juːd] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] . ”

You	**swore**	**to**	**me**	**you'd**	**buy**	**a**	**new**	**pair**	**of**	**shoes**	**with**	**that**	**money**	**.**	**”**
你	发誓	到	我	你会	买	一个	新的	一对	的	鞋	和	那	钱	.	”

你向我保证过会用那笔钱买双新鞋。

“ [wel] , [ænd; ənd] - - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] — [wʌt] [ðen] ?

“	**Well**	**,**	**and**	**s'posin**	**'**	**I**	**didn't**	**want**	**'**	**em**	**—**	**what**	**then**	**?**
”	出色地	,	和	-	-	我	没有	想	-	呃	—	什么	然后	?

“好吧，假设我根本不想要它们——那又怎样呢？”

[aɪv] [pætʃt] [ʌp][ðə; ði][oʊld][wʌnz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [dɪ'kler] ,

I've	**patched**	**up**	**the**	**old**	**ones**	**as**	**good**	**as**	**new**	**—**	**and**	**I**	**do**	**declare**	**,**
我已经	已修补	向上	这	老的	一个	作为	好的	作为	新的	—	和	我	做	宣布	,

我已经把旧的修得跟新的一样好——而且我敢说，

[ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [juːl] [goʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] ['pleʒər]

Evelina	**Bunner**	**,**	**if**	**you**	**ask**	**me**	**another**	**question**	**you'll**	**go**	**and**	**spoil**	**all**	**my**	**pleasure**
伊芙琳娜	邦纳	,	如果	你	问	我	其他	问题	你会	去	和	剧透	全部	我的	乐趣

. ”

:	**”**
.	”

伊芙琳娜·邦纳，你要是再问我一个问题，我就没意思了。

“ ['veri] [wel] , [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
“ Very well , I won't , ” said the younger sister .
“ 非常 出色地 , 我 惯于 , ” 说 这 年轻 姐姐 .

“好吧，我不去。”妹妹说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [wɜːrdz] .
They continued to eat without farther words .
他们 持续 到 吃 没有 更远 字 .

他们继续吃饭，没有再说话。

[ˌevi'liːnə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪn'triːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][paɪ] ,
Evelina yielded to her sister's entreaty that she should finish the pie ,
伊芙琳娜 产生 到 她 姐妹 恳求 那 她 应该 结束 这 馅饼 ,

伊芙琳娜最终还是听从了姐姐的请求，把馅饼吃完了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][læst] [lʌmp] [ʌv; əv]
and poured out a second cup of tea , into which she put the last lump of
和 倾倒 出去 一个 第二 杯子 的 茶 , 进入 哪个 她 放 这 最后的 块 的
['ʃʊgər] ;
sugar ;
糖 ;

她又倒了第二杯茶，并在里面放了最后一块方糖；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [klɑːk] [kept] [ʌp] [ɪts]['soʊʃəb(ə)l] [tɪk] .
and between them , on the table , the clock kept up its sociable tick .
和 之间 他们 , 在 这 桌子 , 这 钟 保留 向上 它是 善于交际的 打钩 .

在他们之间，桌子上，时钟继续发出它那亲切的滴答声。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ” [æskt] [ˌevi'liːnə] , ['fæsɪneɪtɪd] .
“ Where'd you get it , Ann Eliza ? ” asked Evelina , fascinated .
“ 在哪里? 你 得到 它 , 安 伊丽莎 ? ” 问 伊芙琳娜 , 着迷 .

“安·伊丽莎，你是从哪里弄来的？”伊芙琳娜好奇地问道。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ] [spoʊz] ?
“ Where'd you s'pose ?
“ 在哪里? 你 假设 ?

你猜你在哪儿?

[waɪ] , [raɪt] [raʊnd] [hɪr] , ['oʊvər] [əkrɔst] [ðə; ði] [skwer] ,
Why , right round here , over acrost the Square ,
为什么 , 正确的 圆形的 这里 , 超过 横跨 这 正方形 ,

就在这附近，广场对面，

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [juː; jʊ]['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] .
in the queerest little store you ever laid eyes on .
在 这 最酷儿的 小的 店铺 你 曾经 铺设 眼睛 在 .

在你见过的最古怪的小店里。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
I saw it in the window as I was passing ,
我 锯 它 在 这 窗户 作为 我 曾是 通过 ,

我路过时从窗户里看到了它。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and I stepped right in and asked how much it was ,
和 我 步 正确的 在 和 问 如何 很多 它 曾是 ,

于是我直接走上前去问多少钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the store - keeper he was real pleasant about it .
和 这 店铺 - 守门员 他 曾是 真实的 令人愉快的 关于 它 .

店主对此态度非常和蔼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][mæn] .

He	was	just	the	nicest	man	.
他	曾是	只是	这	最友善的	男人	.

他真是个非常好的人。

[aɪ] [ges] ['hiːz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

I	guess	he's	a	German	.
我	猜测	他是	一个	德语	.

我猜他是德国人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wel] ,

I	told	him	I	couldn't	give	much	,	and	he	said	,	well	,
我	讲述	他	我	不能	给	很多	,	和	他	说	,	出色地	,

我告诉他我给不了多少钱，他说，嗯。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɑːrd] [taɪmz] [wʌz; wəz] [tuː] .

he	knew	what	hard	times	was	too	.
他	知道	什么	难的	时代	曾是	也	.

他也经历过艰难时期。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['reɪmi] — ['hɜːrmən] ['reɪmi] : [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [stɔːr] .

His	name's	Ramy	—	Herman	Ramy	:	I	saw	it	written	up	over	the	store	.
他的	名字	拉米	—	赫尔曼	拉米	:	我	锯	它	书面	向上	超过	这	店铺	.

他的名字叫拉米——赫尔曼·拉米：我看到商店墙上写着他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] - , [oʊ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

And	he	told	me	he	used	to	work	at	Tiff'ny's	,	oh	,	for	years	,
和	他	讲述	我	他	用过的	到	工作	在	-	,	哦	,	为了	年	,

他告诉我他以前在蒂芙尼工作过，哦，好多年了。

[ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [tʊk] [sɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɪndər]

in	the	clock	-	department	,	and	three	years	ago	he	took	sick	with	some	kinder
在	这	钟	-	部门	,	和	三	年	前	他	采取	生病的	和	一些	幼儿园

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

他在钟表部门工作，三年前得了一场比较常见的感冒。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ðeid] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmbɑːdi] [els]

and	lost	his	place	,	and	when	he	got	well	they'd	engaged	somebody	else
和	丢失的	他的	地方	,	和	什么时候	他	得到	出色地	他们会	已订婚的	某人	别的

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ,

and	didn't	want	him	,
和	没有	想	他	,

结果他失去了工作，等他康复后，他们已经聘用了其他人，不再需要他了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [baɪ] [hɪm'self] .

and	so	he	started	this	little	store	by	himself	.
和	所以	他	开始	这	小的	店铺	经过	他自己	.

于是，他独自一人开了这家小店。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['riːəl] [smɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] — [bʌt; bət][hiː; hi]

I	guess	he's	real	smart	,	and	he	spoke	quite	like	an	educated	man	—	but	he
我	猜测	他是	真实的	聪明的	,	和	他	辐	相当	喜欢	一个	受过教育	男人	—	但	他

[lʊks] [sɪk] .

looks	sick	.
看起来	生病的	.

我觉得他很聪明，说话也很有教养——但他看上去病怏怏的。

" [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Evelina	was	listening	with	absorbed	attention	.
"	伊芙琳娜	曾是	聆听	和	吸收	注意力	.

“伊芙琳娜全神贯注地听着。”

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [sʌtʃ] [æn; ən]['epɪsoʊd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

In	the	narrow	lives	of	the	two	sisters	such	an	episode	was	not	to	be
在	这	狭窄的	生活	的	这	二	姐妹	这样的	一个	插曲	曾是	不是	到	是

['ʌndər] - ['reɪtɪd] .

under	-	rated	.
在下面	-	评级	.

在两姐妹狭小的人生中，这样一段插曲不容小觑。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

“	What	you	say	his	name	was	?
”	什么	你	说	他的	姓名	曾是	?

“你说他叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːzd] .

”	she	asked	as	Ann	Eliza	paused	.
”	她	问	作为	安	伊丽莎	暂停	.

“她问道，安·伊丽莎停顿了一下。”

“ ['hɜːrmən] ['reɪmi] . ”

“	Herman	Ramy	.	”
”	赫尔曼	拉米	.	”

“赫尔曼·拉米。”

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? ”

“	How	old	is	he	?	”
”	如何	老的	是	他	?	”

“他几岁了？ ”

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [sɪk] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bliːv] ['hiːz]

“	Well	,	I	couldn't	exactly	tell	you	,	he	looked	so	sick	—	but	I	don't	b'lieve	he's
”	出色地	,	我	不能	确切地	告诉	你	,	他	看起来	所以	生病的	—	但	我	不	相信	他是

[mʌtʃ] ['oʊvər] ['fɔːrti] .

much	over	forty	.
很多	超过	四十	.

“嗯，我不太确定，他看起来病得很重——但我认为他应该没过四十岁。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪts] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ['emptid] ,

”	By	this	time	the	plates	had	been	cleared	and	the	teapot	emptied	,
”	经过	这	时间	这	盘子	有	到过	已清除	和	这	茶壶	清空	,

这时，盘子已被收走，茶壶里的水也已倒空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	two	sisters	rose	from	the	table	.
和	这	二	姐妹	玫瑰	从	这	桌子	.

两姐妹从桌边站了起来。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['taɪɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] , ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

Ann	Eliza	,	tying	an	apron	over	her	black	silk	,	carefully	removed	all	traces	of
安	伊丽莎	,	捆绑	一个	围裙	超过	她	黑色的	丝绸	,	小心	已移除	全部	痕迹	的

[ðə; ði] [miːl] ;

the	meal	;
这	一顿饭	;

安·伊丽莎系上围裙，露出黑色丝绸裙摆，小心翼翼地擦掉了饭后的所有痕迹；

[ðen] , ['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

then	,	after	washing	the	cups	and	plates	,	and	putting	them	away	in	a
然后	,	后	洗涤	这	杯子	和	盘子	,	和	推杆	他们	离开	在	一个

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

然后，洗净杯盘，并将它们放进橱柜里。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

she	drew	her	rocking	-	chair	to	the	lamp	and	sat	down	to	a	heap	of
她	画	她	摇滚	-	椅子	到	这	灯	和	卫星	向下	到	一个	堆	的

['mendɪŋ] .

mending	.
修补	.

她把摇椅拉到灯旁，坐下后开始缝补一堆衣物。

[ˌevi'liːnə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] -

Evelina	,	meanwhile	,	had	been	roaming	about	the	room	in	search	of	an	abiding	-
伊芙琳娜	,	同时	,	有	到过	漫游	关于	这	房间	在	搜索	的	一个	遵守	-

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] .

place	for	the	clock	.
地方	为了	这	钟	.

与此同时，伊芙琳娜在房间里四处走动，寻找一个放置钟表的合适地方。

[ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [wʌt] - [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [fret] - [wɜːrk] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

A	rosewood	what	-	not	with	ornamental	fret	-	work	hung	on	the	wall	beside	the
一个	红木	什么	-	不是	和	装饰	烦恼	-	工作	悬挂	在	这	墙	旁	这

[dɪ'vaʊt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

devout	young	lady	in	dishabille	,
虔诚的	年轻的	女士	在	便装	,

一件饰有精美镂空花纹的红木小摆件挂在墙上，旁边是一位衣衫褴褛、虔诚的年轻女士。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ðə; ði] ['sɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ə; eɪ]

and	after	much	weighing	of	alternatives	the	sisters	decided	to	dethrone	a
和	后	很多	称重	的	替代方案	这	姐妹	决定	到	废黜	一个

['broʊkən] ['tʃaɪnə] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [draɪd] ['graːsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ,

broken	china	vase	filled	with	dried	grasses	which	had	long	stood	on	the	top	shelf	,
破碎的	中国	花瓶	已填	和	干燥	草	哪个	有	长的	站立	在	这	顶部	架子	,

经过反复权衡，姐妹俩决定将摆放在最上层架子上的一个装满干草的破瓷花瓶撤下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ðə; ði] [veɪs] , ['æftər] ['fɑːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	to	put	the	clock	in	its	place	;	the	vase	,	after	farther	consideration	,
和	到	放	这	钟	在	它是	地方	;	这	花瓶	,	后	更远	考虑	,

把钟放回原位；花瓶，经过一番考虑后，

['biːɪŋ] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['biːdˌwɜːrk] ,

being	relegated	to	a	small	table	covered	with	blue	and	white	beadwork	,
存在	降级	到	一个	小的	桌子	涵盖	和	蓝色的	和	白色的	珠饰	,

被安排在一张铺着蓝白珠饰的小桌子上，

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] ,

which	held	a	Bible	and	prayer	-	book	,
哪个	握住	一个	圣经	和	祷告	-	书	,

里面放着一本《圣经》和一本祈祷书。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['poʊəmz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [praɪz] [tuː; tə]

and	an	illustrated	copy	of	Longfellow's	poems	given	as	a	school	-	prize	to
和	一个	插图	复制	的	朗费罗的	诗歌	给定	作为	一个	学校	-	奖	到

[ðer; ðər] ['fɑːðər] .

their	father	.
他们的	父亲	.

还有一本朗费罗诗集的插图版，是学校奖励给他们父亲的。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['stʌdid] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv]

This	change	having	been	made	,	and	the	effect	studied	from	every	angle	of
这	改变	拥有	到过	制成	,	和	这	影响	研究	从	每一个	角度	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

这一改动完成后，我们从房间的各个角度观察了其效果，

[ˌevi'liːnə] ['læŋgwɪdli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Evelina	**languidly**	**put**	**her**	**pinking**	**-**	**machine**	**on**	**the**	**table**	**,**
伊芙琳娜	懒洋洋地	放	她	粉红色	-	机器	在	这	桌子	,

伊芙琳娜懒洋洋地把她的修边机放在桌子上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['pɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] .

and	**sat**	**down**	**to**	**the**	**monotonous**	**work**	**of**	**pinking**	**a**	**heap**	**of**	**black**	**silk**	**flounces**	**.**
和	卫星	向下	到	这	单调	工作	的	粉红色	一个	堆	的	黑色的	丝绸	褶边	.

然后坐下来开始枯燥乏味的修边工作，将一堆黑色丝绸荷叶边修剪成锯齿状。

[ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] [stʌf] [slɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ,

The	**strips**	**of**	**stuff**	**slid**	**slowly**	**to**	**the**	**floor**	**at**	**her**	**side**	**,**	**and**	**the**	**clock**	**,**
这	条状物	的	东西	滑行	缓慢地	到	这	地面	在	她	边	,	和	这	钟	,

那些条状物缓缓滑落到她身旁的地板上，还有那座钟。

[frʌm; frəm][ɪts] [kə'mændɪŋ] ['æltɪtuːd] , [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

from	**its**	**commanding**	**altitude**	**,**	**kept**	**time**	**with**	**the**	**dispiriting**	**click**	**of**	**the**	**instrument**	**under**	**her**	**fingers**	**.**
从	它是	指挥	高度	,	保留	时间	和	这	令人沮丧	点击	的	这	乐器	在下面	她	手指	.

从高处俯瞰，她手指下的乐器发出令人沮丧的咔嗒声，与她的节奏保持同步。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] - [klɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzə] ['bʌnɝ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] .

The	**purchase**	**of**	**Evelina's**	**clock**	**had**	**been**	**a**	**more**	**important**	**event**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Ann**	**Eliza**	**Bunner**	**than**	**her**	**younger**	**sister**	**could**	**divine**	**.**
这	购买	的	-	钟	有	到过	一个	更多的	重要的	事件	在	这	生活	的	安	伊丽莎	邦纳	比	她	年轻	姐姐	可以	神圣的	.

购买伊芙琳娜的钟表对于安·伊丽莎·邦纳来说，是一件比她妹妹所能想象的更为重要的事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [fʌnd] ,

there	**had**	**been**	**the**	**demoralizing**	**satisfaction**	**of**	**finding**	**herself**	**in**	**possession**	**of**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**which**	**she**	**need**	**not**	**put**	**into**	**the**	**common**	**fund**	**,**
那里	有	到过	这	令人沮丧的	满意	的	寻找	她自己	在	拥有	的	一个	和	的	钱	哪个	她	需要	不是	放	进入	这	常见的	基金	,

她曾有过一种令人沮丧的满足感：发现自己拥有一笔钱，而这笔钱她无需存入公共基金。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [spend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌevi'liːnə] ,

but	**could**	**spend**	**as**	**she**	**chose**	**,**	**without**	**consulting**	**Evelina**	**,**
但	可以	花费	作为	她	选择	,	没有	咨询	伊芙琳娜	,

但她可以随心所欲地支配自己的钱财，无需征求伊芙琳娜的意见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stelθi] [trɪps] [ə'brɔːd] ,

and	**then**	**the**	**excitement**	**of**	**her**	**stealthy**	**trips**	**abroad**	**,**
和	然后	这	激动	的	她	隐秘的	旅行	国外	,

然后是她偷偷出国旅行的兴奋感，

[ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌmp] [ʌp][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ]

undertaken	on	the	rare	occasions	when	she	could	trump	up	a	pretext	for	leaving
已	在	这	稀有的	场合	什么时候	她	可以	王牌	向上	一个	借口	为了	离开

[ðə; ði] [ʃɑːp] ;

the	shop	;
这	店铺	;

她只有在极少数情况下才能编造出离开商店的借口；

[sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] ,

since	,	as	a	rule	,	it	was	Evelina	who	took	the	bundles	to	the	dyer's	,
自从	,	作为	一个	规则	,	它	曾是	伊芙琳娜	WHO	采取	这	捆绑	到	这	染工	,

因为通常都是伊芙琳娜把布捆送到染坊去。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər]

and	delivered	the	purchases	of	those	among	their	customers	who	were
和	发表	这	购买	的	那些	之中	他们的	顾客	WHO	是

[tuː] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɪŋkɪŋ] — [soʊ]

too	genteel	to	be	seen	carrying	home	a	bonnet	or	a	bundle	of	pinking	—	so
也	文雅的	到	是	已见	携带	家	一个	引擎盖	或者	一个	捆	的	粉红色	—	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

并为那些举止过于文雅，不忍心看到自己拎着女帽或一捆粉笔线回家的顾客送货上门——因此，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnzɪz] ['tiːðɪŋ]

had	it	not	been	for	the	excuse	of	having	to	see	Mrs	.	Hawkins's	teething
有	它	不是	到过	为了	这	原谅	的	拥有	到	看	太太	.	霍金斯的	出牙

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

如果不是因为要去看望霍金斯太太正在长牙的宝宝，

[æn] [ɪ'laɪzə] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər]

Ann	Eliza	would	hardly	have	known	what	motive	to	allege	for	deserting	her
安	伊丽莎	会	几乎	有	已知	什么	动机	到	指控	为了	逃兵	她

['juːʒuəl] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

usual	seat	behind	the	counter	.
通常	座位	在后面	这	柜台	.

安·伊丽莎几乎不可能知道自己离开柜台后惯常座位的动机是什么。

[ðə; ði] [ɪn'friːkwənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːks] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The	infrequency	of	her	walks	made	them	the	chief	events	of	her	life	.
这	频率	的	她	散步	制成	他们	这	首席	活动	的	她	生活	.

她散步的次数不多，所以散步成了她生活中最重要的事。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'næstɪk]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	mere	act	of	going	out	from	the	monastic	quiet	of	the	shop	into	the
这	仅仅	行为	的	去	出去	从	这	修道院	安静的	的	这	店铺	进入	这

['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [gruː] [tuː]

tumult	of	the	streets	filled	her	with	a	subdued	excitement	which	grew	too
骚乱	的	这	街道	已填	她	和	一个	低沉的	激动	哪个	生长	也

[ɪn'tens] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ]

intense	for	pleasure	as	she	was	swallowed	by	the	engulfing	roar	of	Broadway
激烈的	为了	乐趣	作为	她	曾是	吞咽	经过	这	吞噬	吼	的	百老汇

[ɔːr] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

or	Third	Avenue	,
或者	第三	大街	,

仅仅是离开商店宁静的环境，走进喧嚣的街道，就让她感到一种难以言喻的兴奋，而当她被百老汇或第三大道震耳欲聋的喧嚣所吞噬时，这种兴奋变得过于强烈，以至于无法享受其中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][du:]['tɪmɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [krɔ:s] - ['kɝ:ənts] [ʌv; əv]

and	began	to	do	timid	battle	with	their	incessant	cross	-	currents	of
和	开始	到	做	胆小	战斗	和	他们的	不停歇	叉	-	电流	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

于是开始与他们不断涌动的人类潮流进行胆怯的斗争。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'laʊd] [hɜ:r'self]

After	a	glance	or	two	into	the	great	show	-	windows	she	usually	allowed	herself
后	一个	瞥一眼	或者	二	进入	这	伟大的	展示	-	视窗	她	通常	允许	她自己

[tu:; tə][bi:; bi] [swept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] ,

to	be	swept	back	into	the	shelter	of	a	side	-	street	,
到	是	扫荡	后退	进入	这	庇护所	的	一个	边	-	街道	,

她通常会瞥一眼橱窗里的商品，然后就任由自己躲回小巷的遮蔽处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:f] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]

and	finally	regained	her	own	roof	in	a	state	of	breathless	bewilderment	and
和	最后	恢复	她	自己的	屋顶	在	一个	状态	的	喘不过气	困惑	和

[fə'ti:g] ;

fatigue	;
疲劳	;

最后，她气喘吁吁、疲惫不堪地回到了自己的住处；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

but	gradually	,	as	her	nerves	were	soothed	by	the	familiar	quiet	of	the
但	逐步地	,	作为	她	神经	是	舒缓	经过	这	熟悉的	安静的	的	这

['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,

little	shop	,
小的	店铺	,

但渐渐地，随着小店里熟悉的安静氛围抚慰了她的神经，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] - ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,

and	the	click	of	Evelina's	pinking	-	machine	,
和	这	点击	的	-	粉红色	-	机器	,

还有伊芙琳娜的粉笔修剪机的咔哒声，

['sɜ:rt(ə)n] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ]

certain	sights	and	sounds	would	detach	themselves	from	the	torrent	along	which
肯定	景点	和	声音	会	分离	他们自己	从	这	激流	沿着	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swept] ,

she	had	been	swept	,
她	有	到过	扫荡	,

某些景象和声音会从她被卷入的洪流中脱离出来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	she	would	devote	the	rest	of	the	day	to	a	mental	reconstruction	of
和	她	会	奉献	这	休息	的	这	天	到	一个	精神的	重建	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,

the	different	episodes	of	her	walk	,
这	不同的	剧集	的	她	走	,

她会用剩下的时间在脑海中重现散步过程中发生的各种事情。

[tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] -

till	finally	it	took	shape	in	her	thought	as	a	consecutive	and	highly	-
直到	最后	它	采取	形状	在	她	想法	作为	一个	连续的	和	高度	-

['kʌlərd] [ɪk'spɪriəns] ,

coloured	experience	,
有色	经验	,

最终，它在她脑海中成形为一段连续而色彩斑斓的经历。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

from	which	,	for	weeks	afterwards	,
从	哪个	,	为了	周	然后	,

此后数周，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tætʃ] [sʌm; səm] ['frægmənteri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

she	would	detach	some	fragmentary	recollection	in	the	course	of	her	long
她	会	分离	一些	片段	回忆	在	这	课程	的	她	长的

['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

dialogues	with	her	sister	.
对话	和	她	姐姐	.

在与姐姐的长时间对话中，她会断断续续地回忆起一些零碎的往事。

[bʌt; bət] [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

But	when	,	to	the	unwonted	excitement	of	going	out	,
但	什么时候	,	到	这	不寻常的	激动	的	去	出去	,

但是，出门时却意外地兴奋起来，

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] , [æn]

was	added	the	intenser	interest	of	looking	for	a	present	for	Evelina	,	Ann
曾是	额外	这	更强烈	兴趣	的	寻找	为了	一个	展示	为了	伊芙琳娜	,	安

[ɪ'laɪzəz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Eliza's	agitation	,
伊丽莎的	搅动	,

此外，安·伊丽莎还因为更加迫切地想为伊芙琳娜挑选礼物而感到焦虑不安。

['ʃaːpənd] [baɪ] [kən'siːlmənt] , ['æktʃuəli] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rest] ;

sharpened	by	concealment	,	actually	preyed	upon	her	rest	;
锋利	经过	隐蔽	,	实际上	被捕食	之上	她	休息	;

隐蔽之下，她更加狡猾，甚至趁她休息时下手；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

and	it	was	not	till	the	present	had	been	given	,
和	它	曾是	不是	直到	这	展示	有	到过	给定	,

直到礼物送出之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	she	had	unbosomed	herself	of	the	experiences	connected	with	its
和	她	有	不丰满的	她自己	的	这	经历	连接	和	它是

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

她已经坦诚地讲述了与购买这件物品相关的经历。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]

that	she	could	look	back	with	anything	like	composure	to	that	stirring	moment	of
那	她	可以	看	后退	和	任何事物	喜欢	镇定	到	那	搅拌	片刻	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她竟然能够以如此平静的心态回顾她生命中那个激动人心的时刻。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [haʊ'evər] ,

From	that	day	forward	,	however	,
从	那	天	向前	,	然而	,

然而，从那天起，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['træŋkwɪl] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [reɪmiːz] [smɔːl]
she began to take a certain tranquil pleasure in thinking of Mr . Ramy's small
她 开始 到 拿 一个 肯定 宁静 乐趣 在 思维 的 先生 . 拉米的 小的
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

她开始从思念拉米先生的小店中获得某种平静的愉悦感。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ɪts] ['kʌntrifaɪd] [əb'skjʊrəti] ,
not unlike her own in its countrified obscurity ,
不是 与此不同 她 自己的 在 它是 乡村的 朦胧 ,

与她自己的家乡一样，都充满了乡村的偏僻和默默无闻。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪts] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ʃelvz] [meɪd] [ðə; ði]
though the layer of dust which covered its counter and shelves made the
尽管 这 层 的 灰尘 哪个 涵盖 它是 柜台 和 货架 制成 这
[kəm'pærɪsn] ['oʊnli] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ək'septəb(ə)l] .
comparison only superficially acceptable .
比较 仅有的 表面上 可接受 .

尽管柜台和货架上覆盖着一层灰尘，使得这种比较只能在表面上说得通。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [sɪ'vɪrli] ,
Still , she did not judge the state of the shop severely ,
仍然 , 她 做过 不是 法官 这 状态 的 这 店铺 严重 ,

然而，她并没有对这家店的状况做出严厉的评价。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
for Mr . Ramy had told her that he was alone in the world ,
为了 先生 . 拉米 有 讲述 她 那 他 曾是 独自的 在 这 世界 ,

因为拉米先生曾告诉她，他是世界上唯一的一个人。

[ænd; ənd] [loʊn] [men] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and lone men , she was aware , did not know how to deal with dust .
和 孤独 男人 , 她 曾是 意识到的 , 做过 不是 知道 如何 到 交易 和 灰尘 .

她也知道，独行的男人不知道如何处理灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]
It gave her a good deal of occupation to wonder why he had never
它 给予 她 一个 好的 交易 的 职业 到 想知道 为什么 他 有 绝不
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

她常常琢磨他为什么一直没结婚，这让她忙了不少。

[ɔːr] [ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
or if , on the other hand , he were a widower ,
或者如果 , 在 这 其他 手 , 他 是 一个 鳏夫 ,

或者，如果他是一位鳏夫，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
and had lost all his dear little children ;
和 有 丢失的 全部 他的 亲爱的 小的 孩子们 ;

他失去了所有心爱的孩子们；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr]
and she scarcely knew which alternative seemed to make him the more
和 她 几乎 知道 哪个 选择 似乎 到 制作 他 这 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

她几乎不知道哪种选择似乎更能让他显得有趣。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] ;

In	either	case	,	his	life	was	assuredly	a	sad	one	;
在	任何一个	案件	,	他的	生活	曾是	当然	一个	伤心	一	;

无论如何，他的一生无疑是悲惨的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli]

and	she	passed	many	hours	in	speculating	on	the	manner	in	which	he	probably
和	她	通过了	许多	小时	在	推测	在	这	方式	在	哪个	他	大概

[spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] .

spent	his	evenings	.
花费	他的	晚上	.

她花了几个小时猜测他晚上可能是如何度过的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] ,

She	knew	he	lived	at	the	back	of	his	shop	,	for	she	had	caught	,
她	知道	他	居住地	在	这	后退	的	他的	店铺	,	为了	她	有	捕捉	,

她知道他住在店后面，因为她曾……

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [bed] ;

on	entering	,	a	glimpse	of	a	dingy	room	with	a	tumbled	bed	;
在	进入	,	一个	一瞥	的	一个	昏暗的	房间	和	一个	翻滚	床	;

进入房间，可以看到一间昏暗的房间，里面有一张翻倒的床；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [koʊld] [fraɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	pervading	smell	of	cold	fry	suggested	that	he	probably	did	his	own
和	这	普遍存在	闻	的	寒冷的	炒	建议	那	他	大概	做过	他的	自己的

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

空气中弥漫着冷炸食物的气味，这表明他很可能是自己做饭的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɔɪld] ,

She	wondered	if	he	did	not	often	make	his	tea	with	water	that	had	not	boiled	,
她	想知道	如果	他	做过	不是	经常	制作	他的	茶	和	水	那	有	不是	煮沸	,

她想知道他是不是经常用没煮沸的水泡茶。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒeləsli] , [huː] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪl] [hiː; hi] [went]

and	asked	herself	,	almost	jealously	,	who	looked	after	the	shop	while	he	went
和	问	她自己	,	几乎	嫉妒	,	WHO	看起来	后	这	店铺	尽管	他	去

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

to	market	.
到	市场	.

她几乎带着嫉妒的心情问自己，他去赶集的时候，谁来照看店铺呢？

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	it	occurred	to	her	as	likely	that	he	bought	his	provisions	at	the
然后	它	发生	到	她	作为	可能	那	他	买	他的	条款	在	这

[seɪm] ['mɑːrkɪt] [æz; əz] [ˌevi'liːnə] ;

same	market	as	Evelina	;
相同的	市场	作为	伊芙琳娜	;

她随即想到，他很可能和伊芙琳娜在同一个市场购买食物；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [maɪt]

and	she	was	fascinated	by	the	thought	that	he	and	her	sister	might
和	她	曾是	着迷	经过	这	想法	那	他	和	她	姐姐	可能

['kɑːnstəntli] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

constantly	be	meeting	in	total	unconsciousness	of	the	link	between	them	.
不断地	是	会议	在	全部的	无意识	的	这	关联	之间	他们	.

她着迷于这样一个想法：他和她的妹妹可能一直在见面，却完全没有意识到他们之间的联系。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [rɪ'flɛkʃənz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [tu:; tə]

Whenever	she	reached	this	stage	in	her	reflections	she	lifted	a	furtive	glance	to
每当	她	达到	这	阶段	在	她	反思	她	抬起	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	到

[ðə; ði] [klɑ:k] ,

the	clock	,
这	钟	,

每当她陷入这种沉思时，她都会偷偷瞥一眼时钟。

[hu:z] [laʊd] [stə'kɑ:toʊ] [tɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnmoʊst] ['bi:ɪŋ] .

whose	loud	staccato	tick	was	becoming	a	part	of	her	inmost	being	.
谁	大声	断奏	打钩	曾是	成为	一个	部分	的	她	最	存在	.

她那响亮而断断续续的滴答声正逐渐成为她内心深处的一部分。

[ðə; ði] [si:d] [soʊn] [baɪ] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['dʒɜ:mə,neɪtɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət]

The	seed	sown	by	these	long	hours	of	meditation	germinated	at	last	in	the	secret
这	种子	播种	经过	这些	长的	小时	的	冥想	发芽	在	最后的	在	这	秘密

[wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] - [sted] .

wish	to	go	to	market	some	morning	in	Evelina's	stead	.
希望	到	去	到	市场	一些	早晨	在	-	坚定	.

长时间的冥想所播下的种子，最终在某个早晨，代替伊芙琳娜去赶集的秘密愿望中发芽了。

[æz; əz] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ʃaɪli]

As	this	purpose	rose	to	the	surface	of	Ann	Eliza's	thoughts	she	shrank	back	shyly
作为	这	目的	玫瑰	到	这	表面	的	安	伊丽莎的	想法	她	缩小	后退	害羞地

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

from	its	contemplation	.
从	它是	沉思	.

当这个目的浮现在安·伊丽莎的脑海中时，她害羞地退缩了，不再去思考它。

[ə; eɪ] [plæn] [soʊ] [sti:pt] [ɪn] [du:'plɪsəti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['krɪstələɪn]

A	plan	so	steeped	in	duplicity	had	never	before	taken	shape	in	her	crystalline
一个	计划	所以	浸泡	在	表里不一	有	绝不	前	已采取	形状	在	她	结晶体

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

在她清澈的灵魂深处，从未有过如此充满欺骗的计划。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ?

How	was	it	possible	for	her	to	consider	such	a	step	?
如何	曾是	它	可能的	为了	她	到	考虑	这样的	一个	步	?

她怎么会考虑采取这样的行动呢?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ([ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɑ:dʒɪk] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [trend]

And	,	besides	,	(	she	did	not	possess	sufficient	logic	to	mark	the	downward	trend
和	,	除了	,	(	她	做过	不是	具有	充足的	逻辑	到	标记	这	向下	趋势

[ʌv; əv] [ðɪs] “ [bɪ'saɪdz] ”) ,

of	this	“	besides	”	)	,
的	这	“	除了	”	)	,

而且，(她没有足够的逻辑来意识到这个“而且”的下降趋势)，

[wʌt] [ɪk'skju:s] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ?

what	excuse	could	she	make	that	would	not	excite	her	sister's	curiosity	?
什么	原谅	可以	她	制作	那	会	不是	激发	她	姐妹	好奇心	?

她该找什么借口才不引起妹妹的好奇心呢?

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] ['kwɪri] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [dɪ'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɜ:rd] :

From	this	second	query	it	was	an	easy	descent	to	the	third	:
从	这	第二	询问	它	曾是	一个	简单的	下降	到	这	第三	:

从第二个问题出发，很容易就能推导出第三个问题:

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] ?

how	soon	could	she	manage	to	go	?
如何	很快	可以	她	管理	到	去	?

她最快什么时候能走?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] [hɜːr'self] ,

It	was	Evelina	herself	,
它	曾是	伊芙琳娜	她自己	,

正是伊芙琳娜本人。

[huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['priːtekst][baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

who	furnished	the	necessary	pretext	by	awaking	with	a	sore	throat	on	the	day
WHO	提供	这	必要的	借口	经过	觉醒	和	一个	疮	喉	在	这	天

[wen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

when	she	usually	went	to	market	.
什么时候	她	通常	去	到	市场	.

她以嗓子疼为借口，在她通常去市场的那天早上醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

It	was	a	Saturday	,
它	曾是	一个	周六	,

那天是星期六。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [steɪk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

and	as	they	always	had	their	bit	of	steak	on	Sunday	the	expedition	could
和	作为	他们	总是	有	他们的	少量	的	牛排	在	星期日	这	远征	可以

[nɑːt][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ,

not	be	postponed	,
不是	是	推迟	,

由于他们星期天总会吃牛排，所以这次探险无法推迟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ] [ə'raʊnd]

and	it	seemed	natural	that	Ann	Eliza	,	as	she	tied	an	old	stocking	around
和	它	似乎	自然的	那	安	伊丽莎	,	作为	她	系	一个	老的	袜	大约

- [θroʊt] ,

Evelina's	throat	,
-	喉	,

安·伊丽莎用一条旧长袜勒住伊芙琳娜的脖子，这似乎很自然。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] .

should	announce	her	intention	of	stepping	round	to	the	butcher's	.
应该	宣布	她	意图	的	步进	圆形的	到	这	肉铺	.

应该宣布她打算去肉铺。

“ [oʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [ðeɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ][soʊ] , ” [hɜːr; hər] ['sɪstər] [weɪld] .

“	Oh	,	Ann	Eliza	,	they'll	cheat	you	so	,	”	her	sister	wailed	.
“	哦	,	安	伊丽莎	,	他们会	欺骗	你	所以	,	”	她	姐姐	哀嚎	.

“哦，安·伊丽莎，他们会骗你的，”她妹妹哭诉道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Ann	Eliza	brushed	aside	the	imputation	with	a	smile	,	and	a	few	minutes	later	,
安	伊丽莎	刷过	旁边	这	估算	和	一个	微笑	,	和	一个	很少	分钟	之后	,

安·伊丽莎微笑着不以为意地抛开了这种指责，几分钟后，

['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

having	set	the	room	to	rights	,	and	cast	a	last	glance	at	the	shop	,
拥有	放	这	房间	到	权利	,	和	投掷	一个	最后的	瞥一眼	在	这	店铺	,

把房间收拾妥当后，最后看了一眼店铺，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] [heɪst] .

she	was	tying	on	her	bonnet	with	fumbling	haste	.
她	曾是	捆绑	在	她	引擎盖	和	笨拙	匆忙	.

她慌乱地系着帽子。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] ,

The	**morning**	**was**	**damp**	**and**	**cold**	**,**
这	早晨	曾是	潮湿	和	寒冷的	,

早晨潮湿寒冷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌlki] [klaʊdz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,

with	**a**	**sky**	**full**	**of**	**sulky**	**clouds**	**that**	**would**	**not**	**make**	**room**	**for**	**the**	**sun**	**,**
和	一个	天空	满的	的	闷闷不乐的	云	那	会	不是	制作	房间	为了	这	太阳	,

天空阴云密布，不见阳光。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [drɑːpt] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snoʊ] - [fleɪk] .

but	**as**	**yet**	**dropped**	**only**	**an**	**occasional**	**snow**	**-**	**flake**	**.**
但	作为	然而	掉落	仅有的	一个	偶然	雪	-	薄片	.

但至今为止，只偶尔飘落几片雪花。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [ɪts] [miːn] [ænd; ənd][moʊst] [nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

In	**the**	**early**	**light**	**the**	**street**	**looked**	**its**	**meanest**	**and**	**most**	**neglected**	**;**	**but**	**to**
在	这	早期的	光	这	街道	看起来	它是	最卑鄙的	和	最多	被忽视的	;	但	到

[æn] [ɪ'laɪzə] ,

Ann	**Eliza**	**,**
安	伊丽莎	,

清晨的阳光下，这条街显得格外破败荒凉；但对安·伊丽莎来说，

['nevər] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [ʌn'taɪdinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

never	**greatly**	**troubled**	**by**	**any**	**untidiness**	**for**	**which**	**she**	**was**	**not**	**responsible**	**,**
绝不	非常	麻烦	经过	任何	邋遢	为了	哪个	她	曾是	不是	负责任的	,

她从不对任何与她无关的杂乱事物感到特别困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['frendli] ['æspekt] .

it	**seemed**	**to**	**wear**	**a**	**singularly**	**friendly**	**aspect**	**.**
它	似乎	到	穿	一个	单独地	友好的	方面	.

它似乎展现出一种格外友善的气质。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wer] [ˌevi'liːnə] [meɪd] [hɜːr; hər]

A	**few**	**minutes**	**'**	**walk**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**market**	**where**	**Evelina**	**made**	**her**
一个	很少	分钟	-	走	带来	她	到	这	市场	在哪里	伊芙琳娜	制成	她

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

purchases	**,**
购买	,

步行几分钟就到了市场，伊芙琳娜在那里买东西。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , ['mɪstər] . ['reɪmi]

and	**where**	**,**	**if**	**he**	**had**	**any**	**sense**	**of**	**topographical**	**fitness**	**,**	**Mr**	**.**	**Ramy**
和	在哪里	,	如果	他	有	任何	感觉	的	地形	健康	,	先生	.	拉米

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [diːl] .

must	**also**	**deal**	**.**
必须	还	交易	.

如果拉米先生对地形地貌稍有了解，那么他也必须考虑这些地方。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['flæbi]

Ann	**Eliza**	**,**	**making**	**her**	**way**	**through**	**the**	**outskirts**	**of**	**potato**	**-**	**barrels**	**and**	**flabby**
安	伊丽莎	,	制作	她	方式	通过	这	郊区	的	土豆	-	桶	和	松弛

[fɪʃ] ,

fish	**,**
鱼	,

安·伊丽莎穿过土豆桶和肥鱼的郊区，

[faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɔːri] - ['eɪpr(ə)n] ['bʊtʃər] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

found	no	one	in	the	shop	but	the	gory	-	aproned	butcher	who	stood	in	the
成立	不	一	在	这	店铺	但	这	血腥	-	围裙	屠夫	WHO	站立	在	这

['bækgraʊnd] ['kʌtɪŋ] [tʃɔps] .

background	cutting	chops	.
背景	切割	排骨	.

店里除了一个围着血淋淋围裙的屠夫站在背景里切肉排之外，空无一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌtɛsə'leɪʃən] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [skeɪlz] , [blʌd] [ænd; ənd] [sɔː] -

As	she	approached	him	across	the	tesselation	of	fish	-	scales	,	blood	and	saw	-
作为	她	接近	他	穿过	这	镶嵌	的	鱼	-	秤	,	血	和	锯	-

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

她穿过由鱼鳞、血迹和锯末交织而成的地貌，向他走来。

[hiː; hi][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kliːvər] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] [æskt] : “ ['sɪstər] [sɪk] ? ”

he	laid	aside	his	cleaver	and	not	unsympathetically	asked	:	“	Sister	sick	?	”
他	铺设	旁边	他的	菜刀	和	不是	冷漠地	问	:	“	姐姐	生病的	?	”

他放下菜刀，带着几分同情问道：“姐姐生病了吗？”

“ [oʊ] , [nɑːt] ['veri] — [dʒest][ə; eɪ][koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] ['gɪltɪli] [æz; əz] [ɪf] - ['ɪlnəs]

“	Oh	,	not	very	—	jest	a	cold	,	”	she	answered	,	as	guiltily	as	if	Evelina's	illness
“	哦	,	不是	非常	—	笑话	一个	寒冷的	,	”	她	回答	,	作为	内疚地	作为	如果	-	疾病

[hæd; həd] [bɪn] [feɪnd] .

had	been	feigned	.
有	到过	假装	.

“哦，不太严重——只是感冒了，”她回答道，语气中带着愧疚，仿佛伊芙琳娜的病是装出来的。

“ [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

“	We	want	a	steak	as	usual	,
“	我们	想	一个	牛排	作为	通常	,

“我们想像往常一样点牛排，

[pliːz] — [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒest][æz; əz]

please	—	and	my	sister	said	you	was	to	be	sure	to	give	me	jest	as
请	—	和	我的	姐姐	说	你	曾是	到	是	当然	到	给	我	笑话	作为

[gʊd] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ,

good	a	cut	as	if	it	was	her	,
好的	一个	切	作为	如果	它	曾是	她	,

拜托——我姐姐说你一定要像对待她一样，给我开个玩笑，而且要开得像她开的一样好。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] ['kændər] .

”	she	added	with	child	-	like	candour	.
”	她	额外	和	孩子	-	喜欢	坦率	.

她用孩子般的坦率补充道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	that's	all	right	.
“	哦	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

” [ðə; ði] ['bʊtʃər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

”	The	butcher	picked	up	his	weapon	with	a	grin	.
”	这	屠夫	挑选	向上	他的	武器	和	一个	咧嘴笑	.

屠夫咧嘴一笑，拿起了他的武器。

“ [jʊr; jər]['sɪstər] [noʊz] [ə; eɪ][kʌt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	Your	sister	knows	a	cut	as	well	as	any	of	us	,	”	he	remarked	.
“	你的	姐姐	知道	一个	切	作为	出色地	作为	任何	的	我们	,	”	他	评论	.

“你妹妹的剪发技术不输给我们任何人，”他说道。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [æn] [ɪˈlaɪzə] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [steɪk] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] ,

In	another	moment	,	Ann	Eliza	reflected	,	the	steak	would	be	cut	and	wrapped	up	,
在	其他	片刻	,	安	伊丽莎	反映	,	这	牛排	会	是	切	和	包装	向上	,

安·伊丽莎心想，再过一会儿，牛排就会被切好包好。

[ænd; ənd] [noʊ] [tʃɔɪs] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [steps] [tɔːrd] [hoʊm] .

and	no	choice	left	her	but	to	turn	her	disappointed	steps	toward	home	.
和	不	选择	左边	她	但	到	转动	她	失望的	步骤	朝向	家	.

她别无选择，只能失望地转身回家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [aːts] [æz; əz]

She	was	too	shy	to	try	to	delay	the	butcher	by	such	conversational	arts	as
她	曾是	也	害羞的	到	尝试	到	延迟	这	屠夫	经过	这样的	对话	艺术	作为

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ,

she	possessed	,
她	拥有	,

她太害羞了，不敢用她所掌握的谈话技巧来拖延屠夫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [def] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [æn; ən] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ˈmænt(ə)l]

but	the	approach	of	a	deaf	old	lady	in	an	antiquated	bonnet	and	mantle
但	这	方法	的	一个	聋	老的	女士	在	一个	过时的	引擎盖	和	地幔

[geɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

gave	her	her	opportunity	.
给予	她	她	机会	.

但一位戴着老式帽子、披着旧斗篷的聋哑老妇人的出现，给了她机会。

“ [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] , [pliːz] , ” [æn] [ɪˈlaɪzə] [ˈwɪspəd] .

“	Wait	on	her	first	,	please	,	”	Ann	Eliza	whispered	.
“	等待	在	她	第一的	,	请	,	”	安	伊丽莎	低声说道	.

“请先等等她，”安·伊丽莎低声说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːri] .

“	I	ain't	in	any	hurry	.
“	我	不是	在	任何	匆忙	.

“我一点也不着急。”

” [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ədˈvænst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkʌstəmər] , [ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

”	The	butcher	advanced	to	his	new	customer	,	and	Ann	Eliza	,	palpitating	in	the
”	这	屠夫	先进的	到	他的	新的	顾客	,	和	安	伊丽莎	,	心悸	在	这

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

back	of	the	shop	,
后退	的	这	店铺	,

“屠夫走向他的新顾客，而安·伊丽莎则在店后心跳加速，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdiːz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈlɪvər] [ænd; ənd] [pɔːrk] [tʃɔps] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

saw	that	the	old	lady's	hesitations	between	liver	and	pork	chops	were	likely	to
锯	那	这	老的	女士的	犹豫	之间	肝	和	猪肉	排骨	是	可能	到

[biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [prəˈlɔːŋd] .

be	indefinitely	prolonged	.
是	无限期	延长	.

看来老太太在肝脏和猪排之间犹豫不决的情况可能会无限期地持续下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnrɪˈzɑːlvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

They	were	still	unresolved	when	she	was	interrupted	by	the	entrance	of	a
他们	是	仍然	未解决	什么时候	她	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个

[ˈblaʊzi] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

blowsy	Irish	girl	with	a	basket	on	her	arm	.
蓬乱	爱尔兰	女孩	和	一个	篮子	在	她	手臂	.

事情还没解决，就被一个衣着邋遢的爱尔兰女孩打断了，她胳膊上挎着一个篮子。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

The	newcomer	caused	a	momentary	diversion	,	and	when	she	had	departed
这	新人	导致	一个	瞬间	导流	,	和	什么时候	她	有	已离开

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

the	old	lady	,
这	老的	女士	,

新来者引起了一阵短暂的骚动，当她离开后，老太太.....

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔːri] - ['telər]

who	was	evidently	as	intolerant	of	interruption	as	a	professional	story	-	teller
WHO	曾是	显然	作为	不宽容	的	中断	作为	一个	专业的	故事	-	出纳员

,

,
,

他显然和专业讲故事的人一样，无法容忍被打断。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd]

insisted	on	returning	to	the	beginning	of	her	complicated	order	,	and
坚持	在	返回	到	这	开始	的	她	复杂的	命令	,	和

['weɪɪŋ] [ə'nuː] ,

weighing	anew	,
称重	重新	,

她坚持要回到她那复杂订单的开头，重新权衡一番。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] , [ðə; ði] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

with	an	anxious	appeal	to	the	butcher's	arbitration	,	the	relative	advantages	of
和	一个	焦虑的	上诉	到	这	肉铺	仲裁	,	这	相对的	优势	的

[pɔːrk][ænd; ənd]['lɪvər] .

pork	and	liver	.
猪肉	和	肝	.

通过对屠夫仲裁的焦急呼吁，猪肉和肝脏的相对优势。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

But	even	her	hesitations	,	and	the	intrusion	on	them	of	two	or	three
但	甚至	她	犹豫	,	和	这	入侵	在	他们	的	二	或者	三

['ʌðər] ['kʌstəmərz] ,

other	customers	,
其他	顾客	,

但即使是她的犹豫，以及两三个其他顾客的打扰，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ðə; ði]

were	of	no	avail	,	for	Mr	.	Ramy	was	not	among	those	who	entered	the
是	的	不	可用	,	为了	先生	.	拉米	曾是	不是	之中	那些	WHO	进入	这

[ʃɑːp] ;

shop	;
店铺	;

然而，这一切都无济于事，因为拉米先生并不在进入商店的人之列；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] , [rɪ'lʌktəntli] [kleɪmd] [hɜːr; hər]

and	at	last	Ann	Eliza	,	ashamed	of	staying	longer	,	reluctantly	claimed	her
和	在	最后的	安	伊丽莎	,	羞愧	的	入住	更长	,	勉强	声称	她

[steɪk] ,

steak	,
牛排	,

最后，安·伊丽莎因为待得太久而感到羞愧，不情愿地领走了她的牛排。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [snoʊ] .

and	walked	home	through	the	thickening	snow	.
和	步行	家	通过	这	增稠	雪	.

然后冒着越来越厚的积雪走回家。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊps][wʌz; wəz][pleɪn] ,

Even	to	her	simple	judgment	the	vanity	of	her	hopes	was	plain	,
甚至	到	她	简单的	判断	这	虚荣	的	她	希望	曾是	清楚的	,

即使是她这样头脑简单的人，也清楚地意识到自己希望的渺茫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd]

and	in	the	clear	light	that	disappointment	turns	upon	our	actions	she	wondered
和	在	这	清除	光	那	失望	转弯	之上	我们的	行动	她	想知道

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ,

how	she	could	have	been	foolish	enough	to	suppose	that	,
如何	她	可以	有	到过	愚蠢	足够的	到	认为	那	,

在清楚地认识到失望源于我们的行为之后，她不禁纳闷自己怎么会愚蠢到认为：

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [dɪd][goʊ][tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɑ:rkɪt] ,

even	if	Mr	.	Ramy	did	go	to	that	particular	market	,
甚至	如果	先生	.	拉米	做过	去	到	那	特别的	市场	,

即使拉米先生真的去了那个市场，

[hi:; hi] [wʊd] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][æz; əz][hɜ:r'self] .

he	would	hit	on	the	same	day	and	hour	as	herself	.
他	会	打	在	这	相同的	天	和	小时	作为	她自己	.

他会和她在同一天同一时间联系她。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [wi:k] [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ] ['fɑ:rðər] ['ɪnsɪdənt] .

There	followed	a	colourless	week	unmarked	by	farther	incident	.
那里	随后	一个	无色	星期	未标记	经过	更远	事件	.

接下来的一周波澜不惊，没有发生任何新的事件。

[ðə; ði][oʊld] ['stɑ:kɪŋ] [kjʊr] - [θroʊt] ,

The	old	stocking	cured	Evelina's	throat	,
这	老的	袜	治愈	-	喉	,

那只旧丝袜治好了伊芙琳娜的喉咙。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [drɑ:pt] [ɪn][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] [ti:θ] ;

and	Mrs	.	Hawkins	dropped	in	once	or	twice	to	talk	of	her	baby's	teeth	;
和	太太	.	霍金斯	掉落	在	一次	或者	两次	到	讲话	的	她	婴儿的	牙齿	;

霍金斯太太偶尔会来一两次，谈谈她宝宝的牙齿问题；

[sʌm; səm] [nu:] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['pɪŋkɪŋ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ,

some	new	orders	for	pinking	were	received	,
一些	新的	订单	为了	粉红色	是	已收到	,

我们收到了一些新的锯齿加工订单，

[ænd; ənd] [ˌevi'li:nə][soʊld][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [pʌft] [sli:vz] .

and	Evelina	sold	a	bonnet	to	the	lady	with	puffed	sleeves	.
和	伊芙琳娜	卖	一个	引擎盖	到	这	女士	和	膨胀的	袖子	.

伊芙琳娜把一顶帽子卖给了那位穿着泡泡袖的女士。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [pʌft] [sli:vz] — [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [skwer] , ” [hu:z] [neɪm] [ðeɪ]

The	lady	with	puffed	sleeves	—	a	resident	of	“	the	Square	,	”	whose	name	they
这	女士	和	膨胀的	袖子	—	一个	居民	的	“	这	正方形	,	”	谁	姓名	他们

[hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ,

had	never	learned	,
有	绝不	学习	,

那位穿着泡泡袖的女士——她是“广场”的居民，他们一直不知道她的名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:rslz] [hoʊm] — [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

because	she	always	carried	her	own	parcels	home	—	was	the	most	distinguished
因为	她	总是	携带	她	自己的	包裹	家	—	曾是	这	最多	杰出的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n] .

and	interesting	figure	on	their	horizon	.
和	有趣的	数字	在	他们的	地平线	.

因为她总是自己把包裹带回家——她是他们视野中最杰出、最有趣的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elɪgənt] ([æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

She	was	youngish	,	she	was	elegant	(	as	the	title	they	had	given	her
她	曾是	年轻气盛的	,	她	曾是	优雅的	(	作为	这	标题	他们	有	给定	她

[ɪm'plaɪd]) ,

implied	)	,
暗示	)	,

她年纪不大，气质优雅（正如他们给她起的头衔所暗示的那样）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [smaɪl] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['meni]

and	she	had	a	sweet	sad	smile	about	which	they	had	woven	many
和	她	有	一个	甜的	伤心	微笑	关于	哪个	他们	有	编织	许多

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ;

histories	;
历史	;

她脸上带着一丝淡淡的忧伤，他们曾围绕着她的笑容编织了许多故事；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]

but	even	the	news	of	her	return	to	town	—	it	was	her	first
但	甚至	这	消息	的	她	返回	到	镇	—	它	曾是	她	第一的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] — [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɪntrəst] .

apparition	that	year	—	failed	to	arouse	Ann	Eliza's	interest	.
幻影	那	年	—	失败的	到	引起	安	伊丽莎的	兴趣	.

但即使是她回到镇上的消息——这是她当年第一次出现——也没能引起安·伊丽莎的兴趣。

[ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['deɪli] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sə'faist] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [naʊ]

All	the	small	daily	happenings	which	had	once	sufficed	to	fill	the	hours	now
全部	这	小的	日常的	事件	哪个	有	一次	足够了	到	充满	这	小时	现在

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['dedli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

appeared	to	her	in	their	deadly	insignificance	;
出现	到	她	在	他们的	致命	微不足道	;

过去那些足以填满她时间的日常小事，现在在她看来都显得微不足道，甚至致命；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði]

and	for	the	first	time	in	her	long	years	of	drudgery	she	rebelled	at	the
和	为了	这	第一的	时间	在	她	长的	年	的	苦役	她	叛乱	在	这

['dʌlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

dullness	of	her	life	.
乏味	的	她	生活	.

在她漫长而枯燥的岁月里，她第一次对生活的乏味感到反抗。

[wɪð; wɪθ][ˌevi'liːnə] [sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd]['oʊpənli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

With	Evelina	such	fits	of	discontent	were	habitual	and	openly	proclaimed
和	伊芙琳娜	这样的	适合	的	不满	是	习惯性的	和	公然	宣布

,

,

,

对于伊芙琳娜来说，这种不满情绪是家常便饭，而且她还会公开表达出来。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [stɪl] [ɪk'skjuːzd][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	Ann	Eliza	still	excused	them	as	one	of	the	prerogatives	of	youth	.
和	安	伊丽莎	仍然	已原谅	他们	作为	一	的	这	特权	的	青年	.

安·伊丽莎仍然认为这是年轻人的特权之一，并对此予以原谅。

[bɪ'saɪdz] , [ˌevi'liːnə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][paɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ]

Besides	,	Evelina	had	not	been	intended	by	Providence	to	pine	in	such	a	narrow
除了	,	伊芙琳娜	有	不是	到过	故意的	经过	普罗维登斯	到	松树	在	这样的	一个	狭窄的

[laɪf] :

life	:
生活	:

此外，上帝原本并不打算让伊芙琳娜过如此狭隘的生活：

[ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv]

in	the	original	plan	of	things	,	she	had	been	meant	to	marry	and	have
在	这	原来的	计划	的	事物	,	她	有	到过	意思是	到	结婚	和	有

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

按照原计划，她本该结婚生子。

[tu:; tə] [wer] [sɪlk][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rk(ə)l] .

to	wear	silk	on	Sundays	,	and	take	a	leading	part	in	a	Church	circle	.
到	穿	丝绸	在	星期日	,	和	拿	一个	领导	部分	在	一个	教会	圆圈	.

星期天穿丝绸，并在教会团体中担任领导角色。

[ˌhɪðər'tu:] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] ;

Hitherto	opportunity	had	played	her	false	;
迄今为止	机会	有	玩	她	错误的	;

此前，机会一直欺骗着她；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [krɪmpt] [her] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	for	all	her	superior	aspirations	and	carefully	crimped	hair	she	had
和	为了	全部	她	优越的	抱负	和	小心	压接	头发	她	有

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɔ:t] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] .

remained	as	obscure	and	unsought	as	Ann	Eliza	.
剩余	作为	朦胧	和	不请自来	作为	安	伊丽莎	.

尽管她志向远大，头发也精心烫成卷发，但她仍然像安·伊丽莎一样默默无闻，无人问津。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eldər] ['sɪstər] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪt] , [hæd; həd] ['nevər]

But	the	elder	sister	,	who	had	long	since	accepted	her	own	fate	,	had	never
但	这	长老	姐姐	,	WHO	有	长的	自从	公认	她	自己的	命运	,	有	绝不

[ək'septɪd] - .

accepted	Evelina's	.
公认	-	.

但是姐姐早已接受了自己的命运，却从未接受过伊芙琳娜的命运。

[wʌns] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [tɔ:t] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

Once	a	pleasant	young	man	who	taught	in	Sunday	-	school	had	paid	the	younger
一次	一个	令人愉快的	年轻的	男人	WHO	教授	在	星期日	-	学校	有	有薪酬的	这	年轻

[mɪs] ['bʌnɝ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃaɪ] ['vɪzɪts] .

Miss	Bunner	a	few	shy	visits	.
错过	邦纳	一个	很少	害羞的	访问	.

从前，一位在主日学校教书的和蔼年轻人曾几次羞涩地拜访过年轻的邦纳小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['spi:dəli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] .

That	was	years	since	,	and	he	had	speedily	vanished	from	their	view	.
那	曾是	年	自从	,	和	他	有	迅速地	消失了	从	他们的	看法	.

那已经是很多年前的事了，他很快就从他们的视线中消失了。

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪ'lu:ʒnz] , [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]

Whether	he	had	carried	with	him	any	of	Evelina's	illusions	,	Ann	Eliza	had
无论	他	有	携带	和	他	任何	的	-	幻觉	,	安	伊丽莎	有

['nevər] [dɪ'skʌvərd] ;

never	discovered	;
绝不	发现	;

安·伊丽莎始终没能发现他是否继承了伊芙琳娜的任何幻想；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [hæd; həd][klæd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	his	attentions	had	clad	her	sister	in	a	halo	of	exquisite	possibilities	.
但	他的	注意	有	覆膜	她	姐姐	在	一个	光环	的	精美的	可能性	.

但他的殷勤却为他妹妹披上了一层充满无限可能的华丽光环。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
Ann Eliza , in those days , had never dreamed of allowing herself the luxury of
安 伊丽莎 , 在 那些 天 , 有 绝不 梦见 的 允许 她自己 这 奢华 的
[self] - ['pɪti] :
self - pity :
自己 - 遗憾 :

当时的安·伊丽莎从未想过自己会沉溺于自怜之中：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] - [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ɪ'læbərətli] ['krɪŋkld]
it seemed as much a personal right of Evelina's as her elaborately crinkled
它 似乎 作为 很多 一个 个人的 正确的 的 - 作为 她 精心 皱巴巴的
[her] .
hair .
头发 .

这似乎和她精心卷曲的头发一样，都是伊芙琳娜的个人权利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [træns'fɜ:r] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃi:; ʃi]
But now she began to transfer to herself a portion of the sympathy she
但 现在 她 开始 到 转移 到 她自己 一个 部分 的 这 同情 她
[hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bi'stəu] [ɑ:n] [ˌevi'li:nə] .
had so long bestowed on Evelina .
有 所以 长的 授予 在 伊芙琳娜 .

但现在她开始将自己长期以来给予伊芙琳娜的一部分同情心转移到自己身上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [lɔ:st] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv]
She had at last recognized her right to set up some lost opportunities of
她 有 在 最后的 认可 她 正确的 到 放 向上 一些 丢失的 机会 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

她终于意识到自己有权抓住一些错失的机会；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraʊd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]
and once that dangerous precedent established , they began to crowd upon her
和 一次 那 危险的 先例 已确立的 , 他们 开始 到 人群 之上 她
['meməri] .
memory .
记忆 .

一旦这种危险的先例确立，他们就开始侵占她的记忆。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌevi'li:nə] ,
It was at this stage of Ann Eliza's transformation that Evelina ,
它 曾是 在 这 阶段 的 安 伊丽莎的 转型 那 伊芙琳娜 ,

正是在安·伊丽莎转变的这个阶段，伊芙琳娜出现了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [maɪ] !
looking up one evening from her work , said suddenly : " My !
寻找 向上 一 晚上 从 她 工作 , 说 突然 : " 我的 !

一天晚上，她从工作中抬起头，突然说道："我的天哪！"

[ʃi:z] [stɑ:pt] .
She's stopped .
她是 停止 .

她停了下来。

" [æn] [ɪ'laɪzə] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] [mə'ri:noʊ] [si:m] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]
" Ann Eliza , raising her eyes from a brown merino seam , followed her
" 安 伊丽莎 , 提高 她 眼睛 从 一个 棕色的 美利奴羊毛 接缝 , 随后 她
['sɪstɚz] [glæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
sister's glance across the room .
姐妹 瞥一眼 穿过 这 房间 .

安·伊丽莎抬起头，目光从棕色美利奴羊毛的缝线上移开，顺着姐姐的目光看向房间另一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] .

It	was	a	Monday	,	and	they	always	wound	the	clock	on	Sundays	.
它	曾是	一个	周一	,	和	他们	总是	伤口	这	钟	在	星期日	.

那天是星期一，他们总是星期天给钟上弦。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] , [ˌevi'liːnə] ? ”

“	Are	you	sure	you	wound	her	yesterday	,	Evelina	?	”
”	是	你	当然	你	伤口	她	昨天	,	伊芙琳娜	?	”

“伊芙琳娜，你确定昨天是你伤了她吗？”

“ [dʒest][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

“	Jest	as	sure	as	I	live	.
”	笑话	作为	当然	作为	我	居住	.

“我活着就是最好的证明。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [broʊk] .

She	must	be	broke	.
她	必须	是	打破	.

她肯定没钱了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	and	see	.
患病的	去	和	看	.

我去看看。

” [ˌevi'liːnə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɑːk] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

”	Evelina	laid	down	the	hat	she	was	trimming	,	and	took	the	clock	from	its	shelf	.
”	伊芙琳娜	铺设	向下	这	帽子	她	曾是	修剪	,	和	采取	这	钟	从	它是	架子	.

“伊芙琳娜放下正在修剪的帽子，从架子上取下钟表。”

“ [ðer; ðər] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	There	—	I	knew	it	!
”	那里	—	我	知道	它	!

“我就知道！”

[ʃiːz] [wuːnd] [dʒest][æz; əz] [taɪt] — [wʌt] [juː; jʊ] - ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ”

She's	wound	jest	as	tight	—	what	you	suppose's	happened	to	her	,	Ann	Eliza	?	”
她是	伤口	笑话	作为	紧的	—	什么	你	-	发生	到	她	,	安	伊丽莎	?	”

她绷得紧紧的——你觉得她怎么了，安·伊丽莎？

“ [aɪ] [də'noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ,

“	I	dunno	,	I'm	sure	,	”	said	the	elder	sister	,
”	我	不知道	,	我是	当然	,	”	说	这	长老	姐姐	,

“我不知道，但我肯定，”姐姐说。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

wiping	her	spectacles	before	proceeding	to	a	close	examination	of	the	clock	.
擦拭	她	眼镜	前	进行中	到	一个	关闭	考试	的	这	钟	.

她擦了擦眼镜，然后仔细查看了钟表。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəsli] [bent] ['hedz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

With	anxiously	bent	heads	the	two	women	shook	and	turned	it	,
和	焦虑地	弯曲	头部	这	二	女性	摇晃	和	转向	它	,

两个女人焦虑地低着头，摇晃着转过身来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

as	though	they	were	trying	to	revive	a	living	thing	;	but	it	remained
作为	尽管	他们	是	尝试	到	复活	一个	活的	事物	;	但	它	剩余

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʌtʃ] ,

unresponsive	to	their	touch	,
无反应	到	他们的	触碰	,

仿佛他们试图复活一个活物；但它对他们的触摸毫无反应。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌevi'liːnə] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	at	length	Evelina	laid	it	down	with	a	sigh	.
和	在	长度	伊芙琳娜	铺设	它	向下	和	一个	叹	.

最后，伊芙琳娜叹了口气，把它放下了。

“ [siːmz] [laɪk] ['sʌmθɪn] - [ded] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?

“	Seems	like	somethin	'	dead	,	don't	it	,	Ann	Eliza	?
“	似乎	喜欢	某物	-	死的	,	不	它	,	安	伊丽莎	?

“好像有什么东西死了，对吧，安·伊丽莎？”

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ! ”

How	still	the	room	is	!	”
如何	仍然	这	房间	是	!	”

房间里真安静！

“ [jes] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yes	,	ain't	it	?	”
“	是的	,	不是	它	?	”

“是啊，不是吗？”

“ [wel] , [aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Well	,	I'll	put	her	back	where	she	belongs	,	”	Evelina	continued	,
“	出色地	,	患病的	放	她	后退	在哪里	她	属于	,	”	伊芙琳娜	持续	,

“好吧，我会把她送回她该去的地方，”伊芙琳娜继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

in	the	tone	of	one	about	to	perform	the	last	offices	for	the	departed	.
在	这	语气	的	一	关于	到	履行	这	最后的	办公室	为了	这	已离开	.

语气像是要为逝者做最后的告别仪式。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [step] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [reɪmiːz]

“	And	I	guess	,	”	she	added	,	“	you'll	have	to	step	round	to	Mr	.	Ramy's
“	和	我	猜测	,	”	她	额外	,	“	你会	有	到	步	圆形的	到	先生	.	拉米的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

“我想，”她补充道，“你明天得去拉米先生家一趟了。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [hɜːr; hər] .

and	see	if	he	can	fix	her	.
和	看	如果	他	能	使固定	她	.

看看他能不能治好她。

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [bəːnd] .

”	Ann	Eliza's	face	burned	.
”	安	伊丽莎的	脸	烧伤	.

安·伊丽莎的脸烧了起来。

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,

“	I	—	yes	,	I	guess	I'll	have	to	,	”	she	stammered	,
“	我	—	是的	,	我	猜测	患病的	有	到	,	”	她	结结巴巴	,

“我——是的，我想我必须这么做，”她结结巴巴地说。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

stooping	**to**	**pick**	**up**	**a**	**spool**	**of**	**cotton**	**which**	**had**	**rolled**	**to**	**the**	**floor**	**.**
弯腰	到	挑选	向上	一个	线轴	的	棉布	哪个	有	滚动	到	这	地面	.

弯腰捡起滚到地上的一卷棉线。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːrt] - [θrɑːb] [stretʃt] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flæt] [æl'pækə] ['bʊzəm] ,

A	**sudden**	**heart**	**-**	**throb**	**stretched**	**the**	**seams**	**of**	**her**	**flat**	**alpaca**	**bosom**	**,**
一个	突然	心	-	搏动	拉伸	这	接缝	的	她	平坦的	羊驼	怀	,

一阵突如其来的心跳拉扯着她扁平的羊驼胸脯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] [lept] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

and	**a**	**pulse**	**leapt**	**to**	**life**	**in**	**each**	**of**	**her**	**temples**	**.**
和	一个	脉冲	跳跃	到	生活	在	每个	的	她	寺庙	.

她太阳穴上的脉搏骤然跳动起来。

[ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] [ˌevi'liːnə] [slept] , [æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['saɪləns] ,

That	**night**	**,**	**long**	**after**	**Evelina**	**slept**	**,**	**Ann**	**Eliza**	**lay**	**awake**	**in**	**the**	**unfamiliar**	**silence**	**,**
那	夜晚	,	长的	后	伊芙琳娜	睡着了	,	安	伊丽莎	躺	醒	在	这	陌生	沉默	,

那天晚上，伊芙琳娜睡着很久之后，安·伊丽莎在陌生的寂静中辗转难眠。

[mɔːr] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [klɑːk] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

more	**acutely**	**conscious**	**of**	**the**	**nearness**	**of**	**the**	**crippled**	**clock**	**than**	**when**	**it**
更多的	急性	有意识的	的	这	接近	的	这	残疾的	钟	比	什么时候	它

[hæd; həd]['vɑːljəbli][toʊld][aʊt][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

had	**volubly**	**told**	**out**	**the**	**minutes**	**.**
有	滔滔不绝	讲述	出去	这	分钟	.

比起那台故障的钟还能滔滔不绝地报时的时候，现在我更加敏锐地意识到它离我越来越近了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	**next**	**morning**	**she**	**woke**	**from**	**a**	**troubled**	**dream**	**of**	**having**	**carried**	**it**	**to**
这	下一个	早晨	她	觉醒	从	一个	麻烦	梦	的	拥有	携带	它	到

['mɪstər] . [reɪmiːz] ,

Mr	**.**	**Ramy's**	**,**
先生	.	拉米的	,

第二天早上，她从一个不安的梦中醒来，梦见自己把东西带到了拉米先生家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

and	**found**	**that**	**he**	**and**	**his**	**shop**	**had**	**vanished**	**;**
和	成立	那	他	和	他的	店铺	有	消失了	;

结果发现他和他的店铺都消失了；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['deɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [ə'prest] [hɜːr; hər]

and	**all**	**through**	**the**	**day's**	**occupations**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**dream**	**oppressed**	**her**
和	全部	通过	这	天	职业	这	记忆	的	这	梦	受压迫者	她

.

:

.

在她白天的所有工作中，这个梦的记忆都让她感到压抑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] [æz; əz]

It	**had**	**been**	**agreed**	**that**	**Ann**	**Eliza**	**should**	**take**	**the**	**clock**	**to**	**be**	**repaired**	**as**
它	有	到过	同意	那	安	伊丽莎	应该	拿	这	钟	到	是	已修复	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ;

soon	**as**	**they**	**had**	**dined**	**;**
很快	作为	他们	有	用餐	;

她们事先约定，安·伊丽莎吃完饭后就把钟拿去修理；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] [ə; eɪ] [wiːk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['eɪprən]

but	while	they	were	still	at	table	a	weak	-	eyed	little	girl	in	a	black	apron
但	尽管	他们	是	仍然	在	桌子	一个	虚弱的	-	眼睛	小的	女孩	在	一个	黑色的	围裙

[stæbd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pɪnz] [bɜːrst] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :

stabbed	with	innumerable	pins	burst	in	on	them	with	the	cry	:
刺伤	和	无数	别针	爆裂	在	在	他们	和	这	哭	:

但就在他们还在桌边时，一个眼神虚弱的小女孩，穿着一条扎满无数别针的黑色围裙，突然闯了进来，尖叫道：

“ [oʊ] , [mɪs] ['bʌnɝ] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

“	Oh	,	Miss	Bunner	,	for	mercy's	sake	!
”	哦	,	错过	邦纳	,	为了	怜悯的	清酒	!

“哦，邦纳小姐，看在上帝的份上！

[mɪs] ['mɛlɪnz] [hæz; həz] [bɪn] [tʊk] [ə'gen] .

Miss	Mellins	has	been	took	again	.
错过	梅林斯	有	到过	采取	再次	.

梅林斯小姐又被抓走了。

” [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [wʌn]

”	Miss	Mellins	was	the	dress	-	maker	upstairs	,	and	the	weak	-	eyed	child	one
”	错过	梅林斯	曾是	这	裙子	-	制造商	楼上	,	和	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ə'prentisiz] .

of	her	youthful	apprentices	.
的	她	青春	学徒	.

“梅林斯小姐是楼上的裁缝，而那个视力不好的孩子是她年轻的学徒之一。”

[æn] [ɪ'laɪzə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

Ann	Eliza	started	from	her	seat	.
安	伊丽莎	开始	从	她	座位	.

安·伊丽莎从座位上站了起来。

“ [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

“	I'll	come	at	once	.
”	患病的	来	在	一次	.

“我马上就来。”

[kwɪk] , [ˌevi'liːnə] , [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] !

Quick	,	Evelina	,	the	cordial	!
快的	,	伊芙琳娜	,	这	亲切	!

快，伊芙琳娜，拿饮料来！

” [baɪ] [ðɪs] [ˌjuːfə'mɪstɪk] [neɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeri] ['brændi] ,

”	By	this	euphemistic	name	the	sisters	designated	a	bottle	of	cherry	brandy	,
”	经过	这	委婉语	姓名	这	姐妹	指定的	一个	瓶子	的	樱桃	白兰地	,

姐妹俩用这个委婉的名字来指代一瓶樱桃白兰地。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ,

the	last	of	a	dozen	inherited	from	their	grandmother	,
这	最后的	的	一个	打	遗传	从	他们的	祖母	,

这是他们从祖母那里继承的十二件藏品中的最后一件。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌbərd] [ə'genst] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] .

which	they	kept	locked	in	their	cupboard	against	such	emergencies	.
哪个	他们	保留	已锁定	在	他们的	橱柜	反对	这样的	紧急情况	.

他们把这些东西锁在橱柜里，以备不时之需。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['kɔːrdʒəl][ɪn][hænd] , [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ˌʌp'sterz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːk] -

A	moment	later	,	cordial	in	hand	,	Ann	Eliza	was	hurrying	upstairs	behind	the	weak	-
一个	片刻	之后	,	亲切	在	手	,	安	伊丽莎	曾是	匆忙	楼上	在后面	这	虚弱的	-

[aɪd] [tʃaɪld] .

eyed	child	.
眼睛	孩子	.

片刻之后，安·伊丽莎手里拿着饮料，跟在那个视力不好的孩子身后匆匆上楼。

[mɪs] ['mɛlɪnz] - “ [tɜːrn] ” [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [æn] [ɪ'laɪzə][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː]

Miss	Mellins	-	“	turn	”	was	sufficiently	serious	to	detain	Ann	Eliza	for	nearly	two
错过	梅林斯	-	“	转动	”	曾是	足够	严肃的	到	扣留	安	伊丽莎	为了	几乎	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

梅林斯小姐的“病情”非常严重，导致安·伊丽莎被拘留了近两个小时。

[ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]

and	dusk	had	fallen	when	she	took	up	the	depleted	bottle	of	cordial	and
和	黄昏	有	倒下	什么时候	她	采取	向上	这	耗尽	瓶子	的	亲切	和

[dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

descended	again	to	the	shop	.
下降	再次	到	这	店铺	.

夜幕降临时，她拿起空空如也的果汁瓶，再次下楼回到了商店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn]

It	was	empty	,	as	usual	,	and	Evelina	sat	at	her	pinking	-	machine	in
它	曾是	空的	,	作为	通常	,	和	伊芙琳娜	卫星	在	她	粉红色	-	机器	在

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

the	back	room	.
这	后退	房间	.

房间像往常一样空无一人，伊芙琳娜坐在后面的房间里，对着她的锯齿机。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] ,

Ann	Eliza	was	still	agitated	by	her	efforts	to	restore	the	dress	-	maker	,
安	伊丽莎	曾是	仍然	激动	经过	她	努力	到	恢复	这	裙子	-	制造商	,

安·伊丽莎仍然对她恢复服装设计师事业的努力感到激动不已。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	in	spite	of	her	preoccupation	she	was	struck	,	as	soon	as	she
但	在	尽管如此	的	她	专注	她	曾是	击	,	作为	很快	作为	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

尽管她心事重重，但她一进门就被深深吸引了。

[baɪ][ðə; ði] [laʊd] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

by	the	loud	tick	of	the	clock	,
经过	这	大声	打钩	的	这	钟	,

伴着时钟滴答作响的声音，

[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

which	still	stood	on	the	shelf	where	she	had	left	it	.
哪个	仍然	站立	在	这	架子	在哪里	她	有	左边	它	.

它仍然放在她之前放在那里的架子上。

“ [waɪ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] !

“	Why	,	she's	going	!
“	为什么	,	她是	去	!

“哎呀，她要走了！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bɪ'fɔːr] [ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] .

”	she	gasped	,	before	Evelina	could	question	her	about	Miss	Mellins	.
”	她	倒吸一口气	,	前	伊芙琳娜	可以	问题	她	关于	错过	梅林斯	.

“她倒吸了一口气，还没等伊芙琳娜问她关于梅林斯小姐的事。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [stɑːrt] [ʌp] [ə'gen] [baɪ] [hɜːr'self] ? ”

“	Did	she	start	up	again	by	herself	?	”
“	做过	她	开始	向上	再次	经过	她自己	?	”

“她是自己重新开始创业的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

“	Oh	,	no	;	but	I	couldn't	stand	not	knowing	what	time	it	was	,
“	哦	,	不	;	但	我	不能	站立	不是	会心	什么	时间	它	曾是	,

“哦，不；但我无法忍受不知道时间。”

[aɪv] [gɑːt][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] ;

I've	got	so	accustomed	to	having	her	round	;
我已经	得到	所以	习惯	到	拥有	她	圆形的	;

我已经习惯了她来我家；

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [went] [ˌʌp'sterz] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [drɑːpt] [ɪn] ,

and	just	after	you	went	upstairs	Mrs	.	Hawkins	dropped	in	,
和	只是	后	你	去	楼上	太太	.	霍金斯	掉落	在	,

你刚上楼，霍金斯太太就进来了。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

so	I	asked	her	to	tend	the	store	for	a	minute	,
所以	我	问	她	到	趋向	这	店铺	为了	一个	分钟	,

所以我请她帮忙照看一下店面。

[ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [ɑːn][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ræn] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [reɪmiːz] .

and	I	clapped	on	my	things	and	ran	right	round	to	Mr	.	Ramy's	.
和	我	鼓掌	在	我的	事物	和	跑	正确的	圆形的	到	先生	.	拉米的	.

我拍拍东西，径直跑到拉米先生家。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['nɑːθɪn] - [oʊni][ə; eɪ]

It	turned	out	there	wasn't	anything	the	matter	with	her	—	nothin	'	on'y	a
它	转向	出去	那里	不是	任何事物	这	事情	和	她	—	什么也没有	-	仅限	一个

[spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] — [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

speck	of	dust	in	the	works	—	and	he	fixed	her	for	me	in	a	minute
斑点	的	灰尘	在	这	作品	—	和	他	固定的	她	为了	我	在	一个	分钟

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] [bæk] .

and	I	brought	her	right	back	.
和	我	带来	她	正确的	后退	.

结果发现她没有任何问题——一点灰尘都没有——他只用了一分钟就帮我修好了她，我立刻就把她送回来了。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'gen] ?

Ain't	it	lovely	to	hear	her	going	again	?
不是	它	迷人的	到	听到	她	去	再次	?

听到她再次歌唱，真是太好了！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [kwɪk] !

But	tell	me	about	Miss	Mellins	,	quick	!
但	告诉	我	关于	错过	梅林斯	,	快的	!

快告诉我梅林斯小姐的情况！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz] .

”	For	a	moment	Ann	Eliza	found	no	words	.
”	为了	一个	片刻	安	伊丽莎	成立	不	字	.

安·伊丽莎一时语塞。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [tʃæns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['meni]

Not	till	she	learned	that	she	had	missed	her	chance	did	she	understand	how	many
不是	直到	她	学习	那	她	有	错过	她	机会	做过	她	理解	如何	许多

[hoʊps] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

hopes	had	hung	upon	it	.
希望	有	悬挂	之上	它	.

直到她得知自己错失良机，她才明白有多少人的希望寄托在这个机会上。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [klɑ:k] -

Even	now	she	did	not	know	why	she	had	wanted	so	much	to	see	the	clock	-
甚至	现在	她	做过	不是	知道	为什么	她	有	通缉	所以	很多	到	看	这	钟	-

['meɪkər] [ə'gen] .

maker	again	.
制造商	再次	.

直到现在，她仍然不知道自己为什么那么想再次见到那位钟表匠。

“ [aɪ] [spoʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋz] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

“	I	s'pose	it's	because	nothing's	ever	happened	to	me	,	”	she	thought	,
“	我	假设	它是	因为	没什么。	曾经	发生	到	我	,	”	她	想法	,

“我想是因为我从来没经历过什么事吧，”她心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['envi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌevi'li:nə] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt]

with	a	twinge	of	envy	for	the	fate	which	gave	Evelina	every	opportunity	that
和	一个	轻微疼痛	的	嫉妒	为了	这	命运	哪个	给予	伊芙琳娜	每一个	机会	那

[keɪm] [ðer; ðər] [weɪ] .

came	their	way	.
来了	他们的	方式	.

她心中不禁涌起一丝羡慕之情，因为命运给了伊芙琳娜一切机会。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃər] [tu:] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɜ:mɜ·d] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;

“	She	had	the	Sunday	-	school	teacher	too	,	”	Ann	Eliza	murmured	to	herself	;
“	她	有	这	星期日	-	学校	老师	也	,	”	安	伊丽莎	低声说道	到	她自己	;

“她还有主日学校的老师呢，”安·伊丽莎喃喃自语道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

but	she	was	well	-	trained	in	the	arts	of	renunciation	,
但	她	曾是	出色地	-	受过训练	在	这	艺术	的	放弃	,

但她精通弃世俗之道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn]

and	after	a	scarcely	perceptible	pause	she	plunged	into	a	detailed	description
和	后	一个	几乎	可感知的	暂停	她	暴跌	进入	一个	详细的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɜ·z] “ [tɜ:rn] .

of	the	dress	-	maker's	“	turn	.
的	这	裙子	-	制造商的	“	转动	.

短暂的停顿之后，她开始详细描述裁缝的“转身”。

” [ˌevi'li:nə] , [wen] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [raʊzd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['kwestʃənər] ,

”	Evelina	,	when	her	curiosity	was	roused	,	was	an	insatiable	questioner	,
”	伊芙琳娜	,	什么时候	她	好奇心	曾是	唤醒	,	曾是	一个	贪得无厌	提问者	,

“伊芙琳娜一旦好奇心被激发，就会成为一个求知欲极强的人，问个不停。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	it	was	supper	-	time	before	she	had	come	to	the	end	of	her
和	它	曾是	晚餐	-	时间	前	她	有	来	到	这	结尾	的	她

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɛlɪnz] ;

enquiries	about	Miss	Mellins	;
查询	关于	错过	梅林斯	;

等她把关于梅林斯小姐的调查结束的时候，已经到了晚餐时间；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [æn]

but	when	the	two	sisters	had	seated	themselves	at	their	evening	meal	Ann
但	什么时候	这	二	姐妹	有	坐着	他们自己	在	他们的	晚上	一顿饭	安

[ɪ'laɪzə][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] :

Eliza	at	last	found	a	chance	to	say	:
伊丽莎	在	最后的	成立	一个	机会	到	说	:

但当两姐妹落座享用晚饭时，安·伊丽莎终于找到机会说道：

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][oʊni][hæd; həd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dʌst][ɪn][hɜːr; hər] .

“	**So**	**she**	**on'y**	**had**	**a**	**speck**	**of**	**dust**	**in**	**her**	**.**
”	所以	她	仅限	有	一个	斑点	的	灰尘	在	她	.

“所以她体内只有一粒灰尘。”

” [ˌevi'liːnə] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['mɛlɪnz] .

”	**Evelina**	**understood**	**at**	**once**	**that**	**the**	**reference**	**was**	**not**	**to**	**Miss**	**Mellins**	**.**
”	伊芙琳娜	理解	在	一次	那	这	参考	曾是	不是	到	错过	梅林斯	.

“伊芙琳娜立刻明白，这指的不是梅林斯小姐。”

“ [jes] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	**Yes**	**—**	**at**	**least**	**he**	**thinks**	**so**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**
”	是的	—	在	至少	他	思考	所以	,	”	她	回答	,

“是的——至少他是这么认为的，”她回答道。

['helpɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

helping	**herself**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**to**	**the**	**first**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
帮助	她自己	作为	一个	事情	的	课程	到	这	第一的	杯子	的	茶	.

她理所当然地给自己倒了第一杯茶。

“ [oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] ! ” ['mɜːmɜd] [æn] [ɪ'laɪzə] .

“	**On'y**	**to**	**think**	**!**	**”**	**murmured**	**Ann**	**Eliza**	**.**
”	仅限	到	思考	!	”	低声说道	安	伊丽莎	.

“想想就好！”安·伊丽莎低声说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ʃʊr] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] , ['æbsəntli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

“	**But**	**he**	**isn't**	**sure**	**,**	**”**	**Evelina**	**continued**	**,**	**absently**	**pushing**	**the**	**teapot**	**toward**	**her**
”	但	他	不是	当然	,	”	伊芙琳娜	持续	,	心不在焉地	推动	这	茶壶	朝向	她

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

“但他也不确定，”伊芙琳娜继续说道，心不在焉地把茶壶推向妹妹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [aɪ][fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**may**	**be**	**something**	**wrong**	**with**	**the**	**—**	**I**	**forget**	**what**	**he**	**called**	**it**	**.**
”	它	可能	是	某物	错误的	和	这	—	我	忘记	什么	他	称为	它	.

“可能是那个——我忘了他叫它什么了——出了点问题。”

['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] , [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər] ['sʌpər] . ”

Anyhow	**,**	**he**	**said**	**he'd**	**call**	**round**	**and**	**see**	**,**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**after**	**supper**	**.**	**”**
无论如何	,	他	说	他会	称呼	圆形的	和	看	,	天	后	到	-	明天	,	后	晚餐	.	”

总之，他说他会在后天晚饭后过来看看。

“ [huː] [sed] ? ” [gɑːspt] [æn] [ɪ'laɪzə] .

“	**Who**	**said**	**?**	**”**	**gasped**	**Ann**	**Eliza**	**.**
”	WHO	说	?	”	倒吸一口气	安	伊丽莎	.

“谁说的？”安·伊丽莎倒吸一口凉气。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['reɪmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Ramy**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	为什么	,	先生	.	拉米	,	的	课程	.

“当然啦，拉米先生。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['riːəl] [naɪs] , [æn] [ɪ'laɪzə] .

I	**think**	**he's**	**real**	**nice**	**,**	**Ann**	**Eliza**	**.**
我	思考	他是	真实的	好的	,	安	伊丽莎	.

安·伊丽莎，我觉得他真的很好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['fɔːrti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [sɪk] .

And	**I**	**don't**	**believe**	**he's**	**forty**	**;**	**but**	**he**	**does**	**look**	**sick**	**.**
和	我	不	相信	他是	四十	;	但	他	做	看	生病的	.

我不相信他有四十岁；但他看起来确实病快快的。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] ['loʊnsəm] , [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] .

I	guess	he's	pretty	lonesome	,	all	by	himself	in	that	store	.
我	猜测	他是	漂亮的	寂寞	,	全部	经过	他自己	在	那	店铺	.

我猜他一定很孤独，一个人待在店里。

[hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,

He	as	much	as	told	me	so	,
他	作为	很多	作为	讲述	我	所以	,

他几乎是直接告诉我的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ” — [ˌevi'liːnə] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['braɪdld] — “ [aɪ] ['kɪndər] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi]

and	somehow	”	—	Evelina	paused	and	bridled	—	“	I	kinder	thought	that	maybe
和	不知何故	”	—	伊芙琳娜	暂停	和	勒住	—	“	我	幼儿园	想法	那	或许

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['hiːd] [kɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [oʊni] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .

his	saying	he'd	call	round	about	the	clock	was	on'y	just	an	excuse	.
他的	说	他会	称呼	圆形的	关于	这	钟	曾是	仅限	只是	一个	原谅	.

“不知怎么的，”伊芙琳娜停顿了一下，有些恼火，“我倒觉得他说的‘随时打电话’可能只是个借口。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

He	said	it	just	as	I	was	going	out	of	the	store	.
他	说	它	只是	作为	我	曾是	去	出去	的	这	店铺	.

他说这话的时候，我正要走出商店。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ”

What	you	think	,	Ann	Eliza	?	”
什么	你	思考	,	安	伊丽莎	?	”

安·伊丽莎，你怎么看?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] - [noʊ] .

“	Oh	,	I	don't	har'ly	know	.
“	哦	,	我	不	-	知道	.

“哦，我不太清楚。”

” [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] , [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] ['wɔːrmər] .

”	To	save	herself	,	Ann	Eliza	could	produce	nothing	warmer	.
”	到	节省	她自己	,	安	伊丽莎	可以	生产	没有什么	更温暖	.

“为了自保，安·伊丽莎再也做不出更温暖的东西了。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] ,

“	Well	,	I	don't	pretend	to	be	smarter	than	other	folks	,	”	said	Evelina	,
“	出色地	,	我	不	假装	到	是	更聪明	比	其他	各位	,	”	说	伊芙琳娜	,

“嗯，我并不自诩比别人聪明，”伊芙琳娜说道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,

putting	a	conscious	hand	to	her	hair	,
推杆	一个	有意识的	手	到	她	头发	,

她有意识地用手拨了拨头发，

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['hɜːrmən] ['reɪmi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪr] ,

“	but	I	guess	Mr	.	Herman	Ramy	wouldn't	be	sorry	to	pass	an	evening	here	,
“	但	我	猜测	先生	.	赫尔曼	拉米	不会	是	对不起	到	经过	一个	晚上	这里	,

“但我猜赫尔曼·拉米先生不会后悔在这里度过一个晚上。”

- [sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

'	stead	of	spending	it	all	alone	in	that	poky	little	place	of	his	.
-	坚定	的	开支	它	全部	独自的	在	那	慢吞吞	小的	地方	的	他的	.

而不是独自一人待在他那狭小的住处。

” [hɜːr; hər] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] .

”	Her	self	-	consciousness	irritated	Ann	Eliza	.
”	她	自己	-	意识	受刺激	安	伊丽莎	.

她的不自在让安·伊丽莎感到恼火。

“ [aɪ] [ges] ['hiːz] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .

“	I	guess	he's	got	plenty	of	friends	of	his	own	,	”	she	said	,	almost	harshly	.
”	我	猜测	他是	得到	很多	的	朋友们	的	他的	自己的	,	”	她	说	,	几乎	严厉地	.

“我想他自己应该有很多朋友吧，”她几乎是冷酷地说。

“ [noʊ] , [hiː; hi] [eint] , ['iːðər] .

“	No	,	he	ain't	,	either	.
”	不	,	他	不是	,	任何一个	.

“不，他也不是。”

['hiːz] [gɑːt] ['hɑːrdli] ['eni] . ”

He's	got	hardly	any	.	”
他是	得到	几乎	任何	.	”

他几乎没有。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː] ?

“	Did	he	tell	you	that	too	?
”	做过	他	告诉	你	那	也	?

“他也跟你说过这话吗？”

” ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

”	Even	to	her	own	ears	there	was	a	faint	sneer	in	the	interrogation	.
”	甚至	到	她	自己的	耳朵	那里	曾是	一个	头晕的	冷笑	在	这	审讯	.

即使她自己也能听出，审问中带着一丝淡淡的嘲讽。

“ [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Yes	,	he	did	,	”	said	Evelina	,	dropping	her	lids	with	a	smile	.
”	是的	,	他	做过	,	”	说	伊芙琳娜	,	下降	她	盖子	和	一个	微笑	.

“是的，他确实这么做了，”伊芙琳娜说着，笑着垂下了眼睑。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] — ['sʌmbɑːdi] [ə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [miːn] .

“	He	seemed	to	be	just	crazy	to	talk	to	somebody	—	somebody	agreeable	,	I	mean	.
”	他	似乎	到	是	只是	疯狂的	到	讲话	到	某人	—	某人	同意	,	我	意思是	.

“他好像疯了一样，竟然跟人说话——我是说，跟一个和蔼可亲的人说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mænz] [ʌn'hæpi] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”

I	think	the	man's	unhappy	,	Ann	Eliza	.	”
我	思考	这	男人的	不开心	,	安	伊丽莎	.	”

安·伊丽莎，我觉得他不太开心。

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] .

“	So	do	I	,	”	broke	from	the	elder	sister	.
”	所以	做	我	,	”	打破	从	这	长老	姐姐	.

“我也是，”姐姐插话道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] , [tuː] .

“	He	seems	such	an	educated	man	,	too	.
”	他	似乎	这样的	一个	受过教育	男人	,	也	.

“他看起来也很有学问。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

He	was	reading	the	paper	when	I	went	in	.
他	曾是	阅读	这	纸	什么时候	我	去	在	.

我进去的时候，他正在看报纸。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] ,

Ain't	it	sad	to	think	of	his	being	reduced	to	that	little	store	,
不是	它	伤心	到	思考	的	他的	存在	减少	到	那	小的	店铺	,

想到他沦落到只能开那家小店，真是令人难过。

['æftər] ['biːɪŋ] ['jɪrz] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [men][ɪn][ðer; ðər] [klɑːk] -

after	being	years	at	Tiff'ny's	,	and	one	of	the	head	men	in	their	clock	-
后	存在	年	在	-	,	和	一	的	这	头	男人	在	他们的	钟	-

[dɪ'pɑːrtmənt] ? ”

department	?	”
部门	?	”

在蒂芙尼工作多年，而且还是钟表部门的负责人之一?

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? ”

“	He	told	you	all	that	?	”
“	他	讲述	你	全部	那	?	”

“他把这些都告诉你了？”

“ [waɪ] , [jes] .

“	Why	,	yes	.
“	为什么	,	是的	.

“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [ə; eɪ] - [toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði]

I	think	he'd	a	'	told	me	everything	ever	happened	to	him	if	I'd	had	the
我	思考	他会	一个	-	讲述	我	一切	曾经	发生	到	他	如果	ID	有	这

[taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

time	to	stay	and	listen	.
时间	到	停留	和	听	.

我想，如果我有时间留下来听他讲，他会把他所有的经历都告诉我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [ded] ['loʊnli] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”

I	tell	you	he's	dead	lonely	,	Ann	Eliza	.	”
我	告诉	你	他是	死的	孤独	,	安	伊丽莎	.	”

安·伊丽莎，我告诉你，他孤独死了。

“ [jes] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .

“	Yes	,	”	said	Ann	Eliza	.
“	是的	,	”	说	安	伊丽莎	.

“是的，”安·伊丽莎说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[tuː] [deɪz] ['æftərwərd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'liːnə] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

Two	days	afterward	,	Ann	Eliza	noticed	that	Evelina	,	before	they	sat	down	to	supper	,
二	天	之后	,	安	伊丽莎	注意到	那	伊芙琳娜	,	前	他们	卫星	向下	到	晚餐	,

两天后，安·伊丽莎注意到，在她们坐下来吃晚饭之前，伊芙琳娜.....

[pɪnd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['kɑːlər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

pinned	a	crimson	bow	under	her	collar	;	and	when	the	meal	was	finished
已置顶	一个	赤红	弓	在下面	她	衣领	;	和	什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

the	younger	sister	,
这	年轻	姐姐	,

她在衣领下别了一条深红色的蝴蝶结；饭后，妹妹

[huː] ['seldəm] [kən'sɜːrnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

who	seldom	concerned	herself	with	the	clearing	of	the	table	,
WHO	很少	担心的	她自己	和	这	清理	的	这	桌子	,

她很少操心收拾餐桌的事，

[set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] [tuː; tə] [help] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

set	about	with	nervous	haste	to	help	Ann	Eliza	in	the	removal	of	the	dishes	.
放	关于	和	紧张的	匆忙	到	帮助	安	伊丽莎	在	这	移动	的	这	菜肴	.

紧张地赶紧去帮安·伊丽莎收拾碗筷。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [fuːd] [mʌs] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] .
“ I hate to see food mussing about , ” she grumbled .
“ 我 恨 到 看 食物 沉思 关于 , ” 她 咕哝 .

“我讨厌看到食物乱放，”她抱怨道。

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪtfl] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ? ”
“ Ain't it hateful having to do everything in one room ? ”
“ 不是 它 可恶 拥有 到 做 一切 在 一 房间 ? ”

“所有事情都得在一个房间里做，是不是很烦人？”

“ [oʊ] , [ˌevi'liːnə] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]
“ Oh , Evelina , I've always thought we was so comfortable , ” Ann Eliza
“ 哦 , 伊芙琳娜 , 我已经 总是 想法 我们 曾是 所以 舒服的 , ” 安 伊丽莎
[prəu'testid] .
protested .
抗议 .

“哦，伊芙琳娜，我一直觉得我们相处得很舒服，”安·伊丽莎抗议道。

“ [wel] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ;
“ Well , so we are , comfortable enough ;
“ 出色地 , 所以 我们 是 , 舒服的 足够的 ;

“嗯，所以我们感觉还不错；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,
but I don't suppose there's any harm in my saying I wisht we had a parlour ,
但 我 不 认为 有 任何 伤害 在 我的 说 我 愿望 我们 有 一个 客厅 ,

但我认为，我说我希望我们有个客厅，应该没什么不妥吧。

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?

有没有?

['eniweɪ] , [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bed] .
Anyway , we might manage to buy a screen to hide the bed .
反正 , 我们 可能 管理 到 买 一个 屏幕 到 隐藏 这 床 .

总之，我们或许可以买到屏风把床遮起来。

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['kʌlərd] .
” Ann Eliza coloured .
” 安 伊丽莎 有色 .

“安·伊丽莎着色。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
There was something vaguely embarrassing in Evelina's suggestion .
那里 曾是 某物 依稀 尴尬的 在 - 建议 .

伊芙琳娜的建议让人隐隐感到尴尬。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
“ I always think if we ask for more what we have may be taken from
“ 我 总是 思考 如果 我们 问 为了 更多的 什么 我们 有 可能 是 已采取 从
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“我总觉得如果我们索取更多，我们现在拥有的可能会被夺走。”

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .
” she ventured .
” 她 冒险 .

她试探性地说道。

“ [wel] , [huːˈevər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [get] [mʌtʃ] ,
“ Well , whoever took it wouldn't get much ,
“ 出色地 , 谁 采取 它 不会 得到 很多 ,

“嗯，不管是谁拿了它，也得不到多少好处。”

” [ˌeviˈliːnə] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
” Evelina retorted with a laugh as she swept up the table - cloth .
” 伊芙琳娜 反驳 和 一个 笑 作为 她 扫荡 向上 这 桌子 - 布 .

“伊芙琳娜一边笑着扫起桌布，一边反驳道。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈflɔːləs] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]
A few moments later the back room was in its usual flawless order and the
一个 很少 时刻 之后 这 后退 房间 曾是 在 它是 通常 完美无瑕 命令 和 这
[tuː] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [nɪr] [ðə; ði][læmp] .
two sisters had seated themselves near the lamp .
二 姐妹 有 坐着 他们自己 靠近 这 灯 .

片刻之后，后面的房间恢复了往日的完美秩序，两姐妹在灯旁坐了下来。

[æn] [ɪˈlaɪzə][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌeviˈliːnə] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
Ann Eliza had taken up her sewing , and Evelina was preparing to make
安 伊丽莎 有 已采取 向上 她 缝纫 , 和 伊芙琳娜 曾是 准备 到 制作
[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊərz] .
artificial flowers .
人造的 花朵 .

安·伊丽莎开始学缝纫，而伊芙琳娜正准备制作人造花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邦纳姐妹(Bunner Sisters)
第2/6页

[ðə; ði] ['sɪstər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['religeitid] [ðɪs] [mɔːr] ['delɪkət] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['liːʒər] [ʌv; əv]
The sisters usually relegated this more delicate business to the long leisure of
这 姐妹 通常 降级 这 更多的 精美的 商业 到 这 长的 闲暇 的
[ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ;
the summer months ;
这 夏天 几个月 ;

姐妹俩通常会把这种比较棘手的事情留到漫长的夏季闲暇时间处理；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [leɪ][ɔːl]['wɪntər] ['ʌndər][ðə; ði]
but to - night Evelina had brought out the box which lay all winter under the
但 到 - 夜晚 伊芙琳娜 有 带来 出去 这 盒子 哪个 躺 全部 冬天 在下面 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

但今晚伊芙琳娜把那个整个冬天都放在床底下的盒子拿出来了。

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['mʌzlɪn] [petlz] , ['jeloʊ] ['steɪmənz][ænd; ənd]
and spread before her a bright array of muslin petals , yellow stamens and
和 传播 前 她 一个 明亮的 大批 的 细棉布 花瓣 , 黄色的 雄蕊 和
[griːn] [kə'roʊlə¸kə'rɑːlə] ,
green corollas ,
绿色的 花冠 ,

在她面前铺展开一片色彩鲜艳的薄纱花瓣、黄色的雄蕊和绿色的花冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['kjʊriəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dent(ə)l][ɑːrt] .
and a tray of little implements curiously suggestive of the dental art .
和 一个 托盘 的 小的 实施 奇怪的是 暗示性的 的 这 牙科 艺术 .

还有一托盘小工具，让人不禁联想到牙科技术。

[æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] ,
Ann Eliza made no remark on this unusual proceeding ; perhaps she guessed why ,
安 伊丽莎 制成 不 评论 在 这 异常 进行中 ; 也许 她 猜对了 为什么 ,

安·伊丽莎对这不同寻常的举动没有发表任何评论；或许她已经猜到了原因。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [tæsk] .
for that evening her sister had chosen a graceful task .
为了 那 晚上 她 姐姐 有 选定 一个 优美 任务 .

那天晚上，她姐姐选择了一项优雅的任务。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ˌevi'liːnə] ,
Presently a knock on the outer door made them look up ; but Evelina ,
目前 一个 敲 在 这 外 门 制成 他们 看 向上 ; 但 伊芙琳娜 ,

这时，外面传来敲门声，他们抬起头来；但伊芙琳娜，

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [sed] ['prɑːmptli] : “ [sɪt] [stɪl] .
the first on her feet , said promptly : “ Sit still .
这 第一的 在 她 脚 , 说 及时 : ” 坐 仍然 .

第一个站起来的人立刻说道：“坐好。”

[aɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll see who it is .
患病的 看 WHO 它 是 .

我看看是谁。

" [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][sɪt] [stɪl] :
" Ann Eliza was glad to sit still :
" 安 伊丽莎 曾是 高兴的 到 坐 仍然 :

安·伊丽莎很高兴能静静地坐着：

[ðə; ði]['beɪbi:z] ['petɪkoʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ʃʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
the baby's petticoat that she was stitching shook in her fingers .
这 婴儿的 衬裙 那 她 曾是 缝合 摇晃 在 她 手指 .

她正在缝制的婴儿衬裙在她指间颤抖。

" ['sɪstər] , [hɪəz] ['mɪstər] . ['reɪmi] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , " [sed] [ˌevi'li:nə] ,
" Sister , here's Mr . Ramy come to look at the clock , " said Evelina ,
" 姐姐 , 这里是 先生 . 拉米 来 到 看 在 这 钟 , " 说 伊芙琳娜 ,

"姐姐，拉米先生来看钟了，"伊芙琳娜说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [drɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] ;
a moment later , in the high drawl she cultivated before strangers ;
一个 片刻 之后 , 在 这 高的 拖长音 她 栽培 前 陌生人 ;

片刻之后，她用在陌生人面前惯用的那种高亢拖腔说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜ:rnd] [koʊt] - ['kɑ:lər]
and a shortish man with a pale bearded face and upturned coat - collar
和 一个 较短 男人 和 一个 苍白 留着胡子的 脸 和 翻转 外套 - 衣领
[keɪm] ['stɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
came stiffly into the room .
来了 僵硬地 进入 这 房间 .

一个身材矮小、脸色苍白、留着胡须、衣领竖起的男人僵硬地走进房间。

[æn] [ɪ'laɪzə] [let] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [fɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
Ann Eliza let her work fall as she stood up .
安 伊丽莎 让 她 工作 落下 作为 她 站立 向上 .

安·伊丽莎站起身时，手中的作品掉落在地。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" You're very welcome , I'm sure , Mr . Ramy .
" 你是 非常 欢迎 , 我是 当然 , 先生 . 拉米 .

"不用客气，拉米先生。"

[its] ['ri:əl][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] . "
It's real kind of you to call . "
它是 真实的 种类 的 你 到 称呼 . "

谢谢你打电话来。

" [nɑ:d][æd][ɔ:l] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Nod ad all , ma'am .
" 点头 广告 全部 , 女士 .

"点头同意，女士。"

" [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['grɪmz] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnsənənts]
" A tendency to illustrate Grimm's law in the interchange of his consonants
" 一个 趋势 到 阐明 格林童话 法律 在 这 交汇处 的 他的 辅音
[bɪ'treɪd] [ðə; ði] - [ˌnæʃə'næləti] ,
betrayed the clockmaker's nationality ,
背叛 这 - 国籍 ,

"他倾向于在辅音的互换中阐释格林定律，这暴露了这位钟表匠的国籍。"

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ju:st] [tu:; tə] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,
but he was evidently used to speaking English ,
但 他 曾是 显然 用过的 到 请讲 英语 ,

但他显然习惯说英语。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'nækjələr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər]

or	at	least	the	particular	branch	of	the	vernacular	with	which	the	Bunner	sisters
或者	在	至少	这	特别的	分支	的	这	白话	和	哪个	这	邦纳	姐妹

[wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .

were	familiar	.
是	熟悉的	.

或者至少是邦纳姐妹熟悉的那支方言。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][led]['eni] [klɑːk] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz]

“	I	don't	like	to	led	any	clock	go	out	of	my	store	without	being	sure	it	gives
“	我	不	喜欢	到	引领	任何	钟	去	出去	的	我的	店铺	没有	存在	当然	它	给予

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“我不喜欢让任何一款钟表在没有确保顾客满意的情况下从我的店里售出。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [oʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	—	but	we	were	satisfied	,	”	Ann	Eliza	assured	him	.
“	哦	—	但	我们	是	使满意	,	”	安	伊丽莎	保证	他	.

“哦——但我们很满意，”安·伊丽莎向他保证道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] , [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt]

“	But	I	wasn't	,	you	see	,	ma'am	,	”	said	Mr	.	Ramy	looking	slowly	about
“	但	我	不是	,	你	看	,	女士	,	”	说	先生	.	拉米	寻找	缓慢地	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“但我不是，您看，夫人，”拉米先生一边说着，一边缓缓环顾房间。

“ [nɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðæt] ['klɑːks] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	nor	I	won't	be	,	not	till	I	see	that	clock's	going	all	right	.	”
“	也不	我	惯于	是	,	不是	直到	我	看	那	时钟的	去	全部	正确的	.	”

“我也不会，直到我亲眼看到时钟走得正常为止。”

“ [meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] , ['mɪstər] . ['reɪmi] ?

“	May	I	assist	you	off	with	your	coat	,	Mr	.	Ramy	?
“	可能	我	协助	你	离开	和	你的	外套	,	先生	.	拉米	?

“拉米先生，我可以帮您脱下外套吗？”

” [ˌevi'liːnə] [ˌɪntər'poʊzd] .

”	Evelina	interposed	.
”	伊芙琳娜	插入	.

伊芙琳娜插话道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [trʌst] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] ['oʊpənɪŋ] ['serəmənɪz] .

She	could	never	trust	Ann	Eliza	to	remember	these	opening	ceremonies	.
她	可以	绝不	相信	安	伊丽莎	到	记住	这些	开幕	仪式	.

她永远无法相信安·伊丽莎会记住这些开幕式。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Thank	you	,	ma'am	,	”	he	replied	,
“	感谢	你	,	女士	,	”	他	回复	,

“谢谢您，女士，”他回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θred] - [ber] ['oʊvər] - [koʊt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	taking	his	thread	-	bare	over	-	coat	and	shabby	hat	she	laid	them	on	a
和	采取	他的	线	-	裸	超过	-	外套	和	破旧	帽子	她	铺设	他们	在	一个

[tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌft] [sliːvz] [maɪt] [meɪk]

chair	with	the	gesture	she	imagined	the	lady	with	the	puffed	sleeves	might	make
椅子	和	这	手势	她	想象	这	女士	和	这	膨胀的	袖子	可能	制作

[juːz] [ʌv; əv] [ɑːn] ['sɪmələr] [ə'keɪʒənz] .

use	of	on	similar	occasions	.
使用	的	在	相似的	场合	.

她拿起他那件破旧的大衣和帽子，放在椅子上，摆出一个她想象中那位穿着泡泡袖的女士在类似场合可能会采取的姿势。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['soʊʃ(ə)l] [sens] [wʌz; wəz] [raʊzd] ,

Ann	Eliza's	social	sense	was	roused	,
安	伊丽莎的	社会的	感觉	曾是	唤醒	,

安·伊丽莎的社交意识被唤醒了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ækt] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːrz] .

and	she	felt	that	the	next	act	of	hospitality	must	be	hers	.
和	她	毛毡	那	这	下一个	行为	的	热情好客	必须	是	她的	.

她觉得下一个热情款待的行动必须由她来做。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [suːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ?

“	Won't	you	suit	yourself	to	a	seat	?
”	惯于	你	套装	你自己	到	一个	座位	?

“请您找个座位坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

”	she	suggested	.
”	她	建议	.

她建议道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [riːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [klɑːk] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

“	My	sister	will	reach	down	the	clock	;	but	I'm	sure	she's	all	right	again	.
”	我的	姐姐	将要	抵达	向下	这	钟	;	但	我是	当然	她是	全部	正确的	再次	.

“我妹妹会伸手去够钟；但我相信她现在肯定没事了。”

[ʃiːz] [went] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [fɪkst] [hɜːr; hər] . ”

She's	went	beautiful	ever	since	you	fixed	her	.	”
她是	去	美丽的	曾经	自从	你	固定的	她	.	”

自从你治好她之后，她变得很漂亮了。

“ [dæts] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .

“	Dat's	good	,	”	said	Mr	.	Ramy	.
”	数据	好的	,	”	说	先生	.	拉米	.

“那很好，”拉米先生说。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr]

His	lips	parted	in	a	smile	which	showed	a	row	of	yellowish	teeth	with	one	or
他的	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	哪个	显示	一个	排	的	淡黄色	牙齿	和	一	或者

[tuː] [gæps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

two	gaps	in	it	;
二	差距	在	它	;

他咧嘴一笑，露出一排泛黄的牙齿，其中还有一两处缝隙；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] :

but	in	spite	of	this	disclosure	Ann	Eliza	thought	his	smile	extremely	pleasant	:
但	在	尽管如此	的	这	披露	安	伊丽莎	想法	他的	微笑	极其	令人愉快的	:

尽管如此，安·伊丽莎仍然觉得他的笑容非常迷人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

there	was	something	wistful	and	conciliating	in	it	which	agreed	with	the
那里	曾是	某物	怅惘	和	和解	在	它	哪个	同意	和	这

['peɪθɑ:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] [aɪz] .

pathos	of	his	sunken	cheeks	and	prominent	eyes	.
感伤	的	他的	凹陷	脸颊	和	著名的	眼睛	.

其中有一种淡淡的惆怅和抚慰之情，与他凹陷的脸颊和突出的眼睛所流露出的悲怆之情相得益彰。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] ,

As	he	took	the	lamp	,
作为	他	采取	这	灯	,

他拿起灯时，

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [waɪd] [skʌl] ['θɪnli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ]

the	light	fell	on	his	bulging	forehead	and	wide	skull	thinly	covered	with	grayish
这	光	跌倒	在	他的	凸起	前额	和	宽的	颅骨	薄薄的	涵盖	和	灰蒙蒙的

[her] .

hair	.
头发	.

光线落在他隆起的额头和宽阔的头骨上，头骨上稀疏地覆盖着一层灰白的头发。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ] ['nɑ:ti] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [skwer] ['fɪŋgər] - [tɪps]

His	hands	were	pale	and	broad	,	with	knotty	joints	and	square	finger	-	tips
他的	双手	是	苍白	和	广阔	,	和	棘手	关节	和	正方形	手指	-	尖端

[rɪmd] [wɪð; wɪθ] [graɪm] ;

rimmed	with	grime	;
带边	和	污垢	;

他的双手苍白而宽大，关节处布满疙瘩，方形的指尖边缘沾满了污垢；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

but	his	touch	was	as	light	as	a	woman's	.
但	他的	触碰	曾是	作为	光	作为	一个	女性的	.

但他的触碰却像女人一样轻柔。

“ [wel] , ['leɪdiz] , [dæt] ['klɑ:ks] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] .

“	Well	,	ladies	,	dat	clock's	all	right	,	”	he	pronounced	.
“	出色地	,	女士们	,	数据	时钟的	全部	正确的	,	”	他	发音	.

“好了，女士们，那块钟没问题，”他说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˌevi'li:nə] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

“	I'm	sure	we're	very	much	obliged	to	you	,	”	said	Evelina	,	throwing	a	glance	at
“	我是	当然	是	非常	很多	有义务	到	你	,	”	说	伊芙琳娜	,	投掷	一个	瞥一眼	在

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

“我们一定非常感激你，”伊芙琳娜说着，瞥了她妹妹一眼。

“ [oʊ] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɝ:mɝd] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['ænsər] [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

“	Oh	,	”	Ann	Eliza	murmured	,	involuntarily	answering	the	admonition	.
“	哦	,	”	安	伊丽莎	低声说道	,	不由自主	回答	这	警告	.

“哦，”安·伊丽莎低声说道，不由自主地回应了这番告诫。

[ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ]

She	selected	a	key	from	the	bunch	that	hung	at	her	waist	with
她	已选	一个	钥匙	从	这	束	那	悬挂	在	她	腰部	和

[hɜ:r; hər] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['sɪzərz] ,

her	cutting	-	out	scissors	,
她	切割	-	出去	剪刀	,

她用剪刀从挂在腰间的一串钥匙中挑出一把。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

and	fitting	it	into	the	lock	of	the	cupboard	,
和	配件	它	进入	这	锁	的	这	橱柜	,

并将其装入橱柜的锁中。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi] [ænd; ənd] [θriː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['glæsɪz] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [vaɪn]

brought	out	the	cherry	brandy	and	three	old	-	fashioned	glasses	engraved	with	vine
带来	出去	这	樱桃	白兰地	和	三	老的	-	造型	眼镜	刻	和	藤

- [riθs] .

-	wreaths	.
-	花圈	.

他拿出樱桃白兰地和三个刻有葡萄藤花环图案的老式玻璃杯。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl]

“	It's	a	very	cold	night	,	”	she	said	,	“	and	maybe	you'd	like	a	sip	of	this	cordial
“	它是	一个	非常	寒冷的	夜晚	,	”	她	说	,	“	和	或许	你会	喜欢	一个	啜饮	的	这	亲切

.

:
.

“今晚很冷，”她说，“也许你想喝一口这种甜酒。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] . ”

It	was	made	a	great	while	ago	by	our	grandmother	.	”
它	曾是	制成	一个	伟大的	尽管	前	经过	我们的	祖母	.	”

这是我们祖母很久以前做的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [faɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

“	It	looks	fine	,	”	said	Mr	.	Ramy	bowing	,	and	Ann	Eliza	filled	the	glasses	.
“	它	看起来	美好的	,	”	说	先生	.	拉米	鞠躬	,	和	安	伊丽莎	已填	这	眼镜	.

“看起来不错，”拉米先生鞠躬说道，安·伊丽莎则斟满了酒杯。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,

In	her	own	and	Evelina's	she	poured	only	a	few	drops	,
在	她	自己的	和	-	她	倾倒	仅有的	一个	很少	滴	,

她只在自己和伊芙琳娜的杯子里倒了几滴水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðer; ðər] ['gɛsts] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

but	she	filled	their	guest's	to	the	brim	.
但	她	已填	他们的	客人的	到	这	帽檐	.

但她把客人的酒水都斟满了。

“ [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ]['seldəm] [teɪk] [waɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	My	sister	and	I	seldom	take	wine	,	”	she	explained	.
“	我的	姐姐	和	我	很少	拿	葡萄酒	,	”	她	解释	.

“我和我姐姐很少喝酒，”她解释说。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] ,

With	another	bow	,	which	included	both	his	hostesses	,
和	其他	弓	,	哪个	包括	两个都	他的	女招待	,

他再次鞠躬，两位女主人也一同鞠躬。

['mɪstər] . ['reɪmi] [dræŋk] [ɔːf][ðə; ði] ['tʃeri] ['brændi][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .

Mr	.	Ramy	drank	off	the	cherry	brandy	and	pronounced	it	excellent	.
先生	.	拉米	喝	离开	这	樱桃	白兰地	和	发音	它	出色的	.

拉米先生喝光了樱桃白兰地，称赞它味道极佳。

[ˌevi'liːnə] ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [gest]

Evelina	meanwhile	,	with	an	assumption	of	industry	intended	to	put	their	guest
伊芙琳娜	同时	,	和	一个	假设	的	行业	故意的	到	放	他们的	客人

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

与此同时，伊芙琳娜秉持着勤勉的态度，旨在让客人感到舒适自在。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] - ['pet(ə)l] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

had	taken	up	her	instruments	and	was	twisting	a	rose	-	petal	into	shape	.
有	已采取	向上	她	仪器	和	曾是	扭曲	一个	玫瑰	-	花瓣	进入	形状	.

她拿起工具，将一片玫瑰花瓣扭成各种形状。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , [aɪ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

“	You	make	artificial	flowers	,	I	see	,	ma'am	,	”	said	Mr	.	Ramy	with	interest
“	你	制作	人造的	花朵	,	我	看	,	女士	,	”	说	先生	.	拉米	和	兴趣

.

:

.

“我看您是做人造花的，女士，”拉米先生饶有兴致地说道。

“ [its] ['veri] ['prɪti] [wɜːrk] .

“	It's	very	pretty	work	.
“	它是	非常	漂亮的	工作	.

“这是一件非常漂亮的作品。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [vriːnt] [ɪn] - [dæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['flaʊərz] .

I	had	a	lady	-	vriend	in	Shermany	dat	used	to	make	flowers	.
我	有	一个	女士	-	朋友	在	-	数据	用过的	到	制作	花朵	.

我在谢尔曼尼有一位女性朋友，她以前是做花的。

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] ['fɪŋgər] - [tɪp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pet(ə)l] .

”	He	put	out	a	square	finger	-	tip	to	touch	the	petal	.
”	他	放	出去	一个	正方形	手指	-	提示	到	触碰	这	花瓣	.

他伸出方形的指尖去触摸花瓣。

[ˌevi'liːnə] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Evelina	blushed	a	little	.
伊芙琳娜	脸红了	一个	小的	.

伊芙琳娜脸颊微微泛红。

“ [juː; jʊ] [left] ['dʒɜːrməni] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	You	left	Germany	long	ago	,	I	suppose	?	”
“	你	左边	德国	长的	前	,	我	认为	?	”

“我想你很久以前就离开德国了吧？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] [jes] , [ə; eɪ] [guːt] [waɪl] [ə'goʊ] .

“	Dear	me	yes	,	a	goot	while	ago	.
“	亲爱的	我	是的	,	一个	好	尽管	前	.

“天哪，是的，那是很久以前的事了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] .

I	was	only	ninedeen	when	I	come	to	the	States	.
我	曾是	仅有的	-	什么时候	我	来	到	这	各州	.

我来美国时只有十九岁。

” ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drægd] [ɑːn] [ˌɪntər'mɪtəntli] [tɪl] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

”	After	this	the	conversation	dragged	on	intermittently	till	Mr	.	Ramy	,
”	后	这	这	对话	拖拽	在	间歇性地	直到	先生	.	拉米	,

“此后，谈话断断续续地进行着，直到拉米先生……”

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [sed] [wɪð; wɪθ]

peering	about	the	room	with	the	short	-	sighted	glance	of	his	race	,	said	with
窥视	关于	这	房间	和	这	短的	-	目击者	瞥一眼	的	他的	种族	,	说	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] :

an	air	of	interest	:
一个	空气	的	兴趣	:

他用他那种族特有的短视目光环顾四周，饶有兴趣地说道：

“ [jʊə(r)] ['plezntli] [fɪkst] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['riːəl] ['koʊzi] .
“ You're pleasantly fixed here ; it looks real cosy .
“ 你是 愉快 固定的 这里 ; 它 看起来 真实的 舒适 .

“你在这里住得很舒服；看起来很温馨。”

” [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əb'skjʊrli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .
” The note of wistfulness in his voice was obscurely moving to Ann Eliza .
” 这 笔记 的 怅惘 在 他的 嗓音 曾是 晦涩地 移动 到 安 伊丽莎 .

“他声音中流露出的淡淡惆怅，让安·伊丽莎感到莫名的感动。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['veri] ['pleɪnli] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] ,
“ Oh , we live very plainly , ” said Evelina ,
“ 哦 , 我们 居住 非常 显然 , ” 说 伊芙琳娜 ,

“哦，我们的生活非常简朴，”伊芙琳娜说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grændʒər] ['diːpli] [ɪm'presɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
with an affectation of grandeur deeply impressive to her sister .
和 一个 做作 的 宏伟 深 感人的 到 她 姐姐 .

她那副趾高气扬的样子深深打动了她的妹妹。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] . ”
“ We have very simple tastes . ”
“ 我们 有 非常 简单的 口味 . ”

“我们的口味很简单。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
“ You look real comfortable , anyhow , ” said Mr . Ramy .
“ 你 看 真实的 舒服的 , 无论如何 , ” 说 先生 . 拉米 .

“无论如何，你看上去很放松，”拉米先生说。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['envi] .
His bulging eyes seemed to muster the details of the scene with a gentle envy .
他的 凸起 眼睛 似乎 到 鼓起 这 细节 的 这 场景 和 一个 温和的 嫉妒 .

他那双凸出的眼睛似乎带着一丝淡淡的羡慕，仔细观察着眼前的景象。

“ [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stɔːr] ;
“ I wisht I had as good a store ;
“ 我 愿望 我 有 作为 好的 一个 店铺 ;

“我真希望我也有这么好的店；

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [noʊ] [bleɪs] [siːmz] [hoʊm] - [laɪk] [wen] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but I guess no blace seems home - like when you're always alone in it .
但 我 猜测 不 布莱斯 似乎 家 - 喜欢 什么时候 你是 总是 独自的 在 它 .

但我想，如果你总是独自一人待在某个地方，那么任何房子都不会有家的感觉。

” [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] ['desəltɔːri] [peɪs] ,
” For some minutes longer the conversation moved on at this desultory pace ,
” 为了 一些 分钟 更长 这 对话 已搬 在 在 这 漫无目的的 步伐 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
and then Mr . Ramy ,
和 然后 先生 . 拉米 ,

“谈话又以这种漫不经心的速度进行了几分钟，然后拉米先生……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] ['nəːviŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
who had been obviously nerving himself for the difficult act of departure ,
WHO 有 到过 明显地 令人紧张 他自己 为了 这 难的 行为 的 离开 ,

他显然一直在为这艰难的离别之举而鼓起勇气。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['eniwʌn] [juːst] [tuː; tə]

took	his	leave	with	an	abruptness	which	would	have	startled	anyone	used	to
采取	他的	离开	和	一个	突兀	哪个	会	有	惊慌	任何人	用过的	到

[ðə; ði] ['sʌtələr] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

the	subtler	gradations	of	intercourse	.
这	更微妙	渐变	的	交往	.

他突然离开，这种突兀的方式会让任何习惯了性交中微妙变化的人感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	to	Ann	Eliza	and	her	sister	there	was	nothing	surprising	in	his
但	到	安	伊丽莎	和	她	姐姐	那里	曾是	没有什么	奇怪	在	他的

[ə'brʌpt] [rɪ'triːt] .

abrupt	retreat	.
突然	撤退	.

但对于安·伊丽莎和她的妹妹来说，他的突然离开并不令人意外。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ægəni] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dʌm]

The	long	-	drawn	agonies	of	preparing	to	leave	,	and	the	subsequent	dumb
这	长的	-	绘制	痛苦	的	准备	到	离开	,	和	这	随后的	哑的

[plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

plunge	through	the	door	,
暴跌	通过	这	门	,

离开前的漫长煎熬，以及随后呆滞地冲出房门的举动，

[wɜːr; wər][soʊ]['juːʒuəl][ɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst]

were	so	usual	in	their	circle	that	they	would	have	been	as	much	embarrassed
是	所以	通常	在	他们的	圆圈	那	他们	会	有	到过	作为	很多	尴尬的

[æz; əz]['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['fluːənsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .

as	Mr	.	Ramy	if	he	had	tried	to	put	any	fluency	into	his	adieux	.
作为	先生	.	拉米	如果	他	有	尝试	到	放	任何	流利度	进入	他的	再见	.

在他们的圈子里，这种做法太常见了，如果拉米先生试图用流畅的语气说再见，他们也会像拉米先生一样感到尴尬。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bəuθ] ['sɪstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ˌevi'liːnə] ,

After	he	had	left	both	sisters	remained	silent	for	a	while	;	then	Evelina	,
后	他	有	左边	两个都	姐妹	剩余	沉默的	为了	一个	尽管	;	然后	伊芙琳娜	,

他离开后，姐妹俩沉默了一会儿；然后伊芙琳娜，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['flaʊər] , [sed] : “ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] .

laying	aside	her	unfinished	flower	,	said	:	“	I'll	go	and	lock	up	.
躺下	旁边	她	未完成	花	,	说	:	“	患病的	去	和	锁	向上	.

她放下未完成的花朵，说道：“我去锁门了。”

” [ˌaɪ 'viː]

”	IV
”	第四

“IV

[ɪn'tɑːlərəbli] [mə'nɑːtənəs] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌnɚ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

Intolerably	monotonous	seemed	now	to	the	Bunner	sisters	the	treadmill	routine	of
无法容忍地	单调	似乎	现在	到	这	邦纳	姐妹	这	跑步机	常规	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

在邦纳姐妹看来，商店里日复一日的重复性工作如今已变得令人难以忍受。

['kʌlərləs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][læmp] ,

colourless	and	long	their	evenings	about	the	lamp	,
无色	和	长的	他们的	晚上	关于	这	灯	,

无色而漫长的夜晚，他们围坐在灯旁，

['eɪmləs] [ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
aimless their habitual interchange of words to the weary accompaniment of the
漫无目的 他们的 习惯性的 交汇处 的 字 到 这 厌倦 伴奏 的 这
['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
sewing and pinking machines .
缝纫 和 粉红色 机器 .

他们漫无目的地进行着日常的交谈，伴随着缝纫机和锯齿机的疲惫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [muːd] [ðæt]
It was perhaps with the idea of relieving the tension of their mood that
它 曾是 也许 和 这 主意 的 缓解 这 紧张 的 他们的 情绪 那
[ˌevi'liːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

或许正是出于缓解他们紧张情绪的想法，伊芙琳娜.....

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [sə'dʒestɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tuː; tə] ['sʌpər] .
the following Sunday , suggested inviting Miss Mellins to supper .
这 下列的 星期日 , 建议 邀请 错过 梅林斯 到 晚餐 .

下周日，他建议邀请梅林斯小姐共进晚餐。

[ðə; ði] ['bʌnɚ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl]
The Bunner sisters were not in a position to be lavish of the humblest
这 邦纳 姐妹 是 不是 在 一个 位置 到 是 奢华的 的 这 最谦逊的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

邦纳姐妹当时的经济状况并不允许她们以最朴素的方式热情款待客人。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ;
but two or three times in the year they shared their evening meal with a friend ;
但 二 或者 三 时代 在 这 年 他们 共享 他们的 晚上 一顿饭 和 一个 朋友 ;

但一年中他们有两三次会和朋友一起吃晚饭；

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ [tɜːrn] ,
and Miss Mellins , still flushed with the importance of her “ turn ,
和 错过 梅林斯 , 仍然 酡 和 这 重要性 的 她 “ 转动 ,

而梅林斯小姐，仍然沉浸在自己“轮到自己”的重要性之中，

” [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [gest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] .
” seemed the most interesting guest they could invite .
” 似乎 这 最多 有趣的 客人 他们 可以 邀请 .

似乎是他们能邀请到的最有趣的客人。

[æz; əz] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
As the three women seated themselves at the supper - table ,
作为 这 三 女性 坐着 他们自己 在 这 晚餐 - 桌子 ,

三位女士在餐桌旁落座后，

[em'belɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [swiːt] ['pɪkəlz] ,
embellished by the unwonted addition of pound cake and sweet pickles ,
修饰过的 经过 这 不寻常的 添加 的 磅 蛋糕 和 甜的 泡菜 ,

此外，还出人意料地加入了磅蛋糕和甜泡菜，使这道菜更加美味。

[ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [ʃɑːrp] ['swɔːrði] ['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd]
the dress - maker's sharp swarthy person stood out vividly between the neutral - tinted
这 裙子 - 制造商的 锋利的 黝黑的 人 站立 出去 生动地 之间 这 中性的 - 有色
['sɪstər] .
sisters .
姐妹 .

裁缝黝黑健壮的身影在肤色平淡的姐妹俩中显得格外醒目。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['jeloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪz] [ʌv; əv]

Miss	**Mellins**	**was**	**a**	**small**	**woman**	**with**	**a**	**glossy**	**yellow**	**face**	**and**	**a**	**frizz**	**of**
错过	梅林斯	曾是	一个	小的	女士	和	一个	光滑	黄色的	脸	和	一个	毛躁	的

[blæk] [her] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [pɪnz] .

black	**hair**	**bristling**	**with**	**imitation**	**tortoise**	**-**	**shell**	**pins**	**.**
黑色的	头发	竖起的	和	模仿	龟	-	壳	别针	.

梅林斯小姐身材矮小，面色黄润，一头蓬乱的黑发上别满了仿玳瑁发夹。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['met(ə)l] ['bæŋglz] ['rætld]

Her	**sleeves**	**had**	**a**	**fashionable**	**cut**	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**metal**	**bangles**	**rattled**
她	袖子	有	一个	时髦	切	,	和	一半	一个	打	金属	手镯	摇晃

[ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪsts] .

on	**her**	**wrists**	**.**
在	她	手腕	.

她的袖子剪裁时尚，手腕上戴着六七个金属手镯，发出叮当作响的声音。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rætld] [laɪk] [hɜːr; hər] ['bæŋglz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt]

Her	**voice**	**rattled**	**like**	**her**	**bangles**	**as**	**she**	**poured**	**forth**	**a**	**stream**	**of**	**anecdote**
她	嗓音	摇晃	喜欢	她	手镯	作为	她	倾倒	前进	一个	溪流	的	轶事

[ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ;

and	**ejaculation**	**;**
和	射精	;

她说话的声音像手镯的叮当声一样颤抖，滔滔不绝地讲述着轶事和感慨；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [blæk] [aɪz] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌækrə'bætɪk] [və'lɑːsəti] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

and	**her**	**round**	**black**	**eyes**	**jumped**	**with**	**acrobatic**	**velocity**	**from**	**one**	**face**	**to**
和	她	圆形的	黑色的	眼睛	跳了起来	和	杂技	速度	从	一	脸	到

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

她那双圆圆的黑眼睛像杂技演员一样，迅速地从一张脸跳到另一张脸上。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .

Miss	**Mellins**	**was**	**always**	**having**	**or**	**hearing**	**of**	**amazing**	**adventures**	**.**
错过	梅林斯	曾是	总是	拥有	或者	听力	的	惊人的	冒险	.

梅林斯小姐总是经历或听说各种奇妙的冒险故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt]

She	**had**	**surprised**	**a**	**burglar**	**in**	**her**	**room**	**at**	**midnight**	**(**	**though**	**how**	**he**	**got**
她	有	惊讶	一个	窃贼	在	她	房间	在	午夜	(	尽管	如何	他	得到

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

午夜时分，她撞见房间里有个窃贼（虽然不知道他是怎么进来的）。

[wʌt] [hiː; hi] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ,

what	**he**	**robbed**	**her**	**of**	**,**
什么	他	被抢劫	她	的	,

他夺走了她的一切

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz]

and	**by**	**what**	**means**	**he**	**escaped**	**had**	**never**	**been**	**quite**	**clear**	**to**	**her**	**auditors**
和	经过	什么	方法	他	逃脱	有	绝不	到过	相当	清除	到	她	审计员

) ;

)	**;**
)	;

而他究竟是如何逃脱的，她的审计人员始终没有完全弄明白）；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletərz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgroʊsər] ([ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər])

she	had	been	warned	by	anonymous	letters	that	her	grocer	(	a	rejected	suitor	)
她	有	到过	警告	经过	匿名的	信件	那	她	杂货商	(	一个	拒绝	求婚者	)

[wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [tiː] ;

was	putting	poison	in	her	tea	;
曾是	推杆	毒	在	她	茶	;

她曾收到匿名信警告，说她的杂货店老板（一位被她拒绝的追求者）在她的茶里下了毒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃædoʊd] [baɪ] [dɪˈtektɪv] ,

she	had	a	customer	who	was	shadowed	by	detectives	,
她	有	一个	顾客	WHO	曾是	阴影	经过	侦探	,

她有个顾客被侦探跟踪了。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [ˈleɪdi]) [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt]

and	another	(	a	very	wealthy	lady	)	who	had	been	arrested	in	a	department
和	其他	(	一个	非常	富裕	女士	)	WHO	有	到过	被捕	在	一个	部门

[stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌkleptəˈmeɪniə] ;

store	for	kleptomania	;
店铺	为了	盗窃癖	;

还有一位（非常富有的女士）因盗窃癖在百货商店被捕；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] [ˈseɪɑːns] [wer] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]

she	had	been	present	at	a	spiritualist	seance	where	an	old	gentleman	had
她	有	到过	展示	在	一个	唯灵论者	降神会	在哪里	一个	老的	绅士	有

[daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪriələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

died	in	a	fit	on	seeing	a	materialization	of	his	mother	-	in	-	law	;
死亡	在	一个	合身	在	看到	一个	物质化	的	他的	母亲	-	在	-	法律	;

她曾亲身参加过一次通灵会，会上一位老先生看到岳母显灵后突然发狂而死；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [tuː] [fairz][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

she	had	escaped	from	two	fires	in	her	night	-	gown	,
她	有	逃脱	从	二	火灾	在	她	夜晚	-	袍	,

她穿着睡衣从两场火灾中逃了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːrs]

and	at	the	funeral	of	her	first	cousin	the	horses	attached	to	the	hearse
和	在	这	葬礼	的	她	第一的	表哥	这	马匹	随附的	到	这	灵车

[hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,

had	run	away	and	smashed	the	coffin	,
有	跑步	离开	和	粉碎	这	棺材	,

在她表兄的葬礼上，灵车上的马匹挣脱缰绳，撞坏了棺材。

[prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrelətɪv] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən][mæn] - [hoʊl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

precipitating	her	relative	into	an	open	man	-	hole	before	the	eyes	of	his
沉淀	她	相对的	进入	一个	打开	男人	-	洞	前	这	眼睛	的	他的

[dɪˈstræktɪd] [ˈfæməli] .

distracted	family	.
愣	家庭	.

在她亲戚心不在焉的家人眼前，将他推入敞开的下水道井盖中。

[ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [mɪs] - [ˈproʊnnəs] [tuː; tə] [ədˈventʃər] [baɪ]

A	sceptical	observer	might	have	explained	Miss	Mellins's	proneness	to	adventure	by
一个	怀疑论者	观察员	可能	有	解释	错过	-	倾向	到	冒险	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈraɪvd] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˈment(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [gəˈzet]

the	fact	that	she	derived	her	chief	mental	nourishment	from	the	Police	Gazette
这	事实	那	她	衍生的	她	首席	精神的	营养	从	这	警察	公报

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] [ˈwiːkli] ;

and	the	Fireside	Weekly	;
和	这	炉边	每周	;

持怀疑态度的观察者可能会这样解释梅林斯小姐的冒险倾向：她主要的精神食粮来自《警察公报》和《炉边周刊》；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wer] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli]

but	her	lot	was	cast	in	a	circle	where	such	insinuations	were	not	likely
但	她	很多	曾是	投掷	在	一个	圆圈	在哪里	这样的	暗示	是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

to	be	heard	,
到	是	听到	,

但她所处的圈子，使得这种影射不太可能被听到。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [roʊl][ɪn] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['drɑːmə][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər]

and	where	the	title	-	role	in	blood	-	curdling	drama	had	long	been	her
和	在哪里	这	标题	-	角色	在	血	-	凝固	戏剧	有	长的	到过	她

['rekəgnaɪzd] [raɪt] .

recognized	right	.
认可	正确的	.

而出演惊悚剧的主角，早已是她公认的权利。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [ɪm'fætɪk] [aɪz] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]

“	Yes	,	”	she	was	now	saying	,	her	emphatic	eyes	on	Ann	Eliza	,	“	you	may	not
“	是的	,	”	她	曾是	现在	说	,	她	强调	眼睛	在	安	伊丽莎	,	“	你	可能	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

“是的，”她说道，目光坚定地盯着安·伊丽莎，“你可能不相信，

[mɪs] ['bʌnɝ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]

Miss	Bunner	,	and	I	don't	know's	I	should	myself	if	anybody	else	was	to	tell
错过	邦纳	,	和	我	不	知道的	我	应该	我	如果	任何人	别的	曾是	到	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

邦纳小姐，我不知道如果换个人告诉我，我应该怎么做。

[bʌt; bət]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

but	over	a	year	before	ever	I	was	born	,
但	超过	一个	年	前	曾经	我	曾是	出生	,

但那是在我出生一年多以前。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tent]

my	mother	she	went	to	see	a	gypsy	fortune	-	teller	that	was	exhibited	in	a	tent
我的	母亲	她	去	到	看	一个	吉普赛人	财富	-	出纳员	那	曾是	展出	在	一个	帐篷

[ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] - ['hedɪd] ['leɪdi] ,

on	the	Battery	with	the	green	-	headed	lady	,
在	这	电池	和	这	绿色的	-	标题	女士	,

我母亲去看了一个吉普赛算命先生，她和那个绿头发的女人一起在炮台公园的一个帐篷里表演。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] — [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi][toʊld]

though	her	father	warned	her	not	to	—	and	what	you	s'pose	she	told
尽管	她	父亲	警告	她	不是	到	—	和	什么	你	假设	她	讲述

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

尽管她父亲警告过她不要这样做——你猜她会怎么跟父亲说?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] — [sez] [ʃiː; ʃi] : - [jʊr; jər][nekst] - [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl]

Why	,	she	told	her	these	very	words	—	says	she	:	'	Your	next	child'll	be	a	girl
为什么	,	她	讲述	她	这些	非常	字	—	说道	她	:	-	你的	下一个	-	是	一个	女孩

[wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [kəːlz] ,

with	jet	-	black	curls	,
和	喷射	-	黑色的	卷发	,

她亲口告诉她这些话——她说：“你的下一个孩子会是个有着乌黑卷发的女孩。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['spæzəmz] . - ”

and	she'll	suffer	from	spasms	.	'	”
和	壳	遭受	从	痉挛	.	-	”

她会抽搐。

“ ['mɜːrsi] ! ” ['mɜˑːmɜˑd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

“	Mercy	!	”	murmured	Ann	Eliza	,	a	ripple	of	sympathy	running	down	her	spine	.
“	怜悯	!	”	低声说道	安	伊丽莎	,	一个	波纹	的	同情	跑步	向下	她	脊柱	.

“天哪！”安·伊丽莎低声说道，一股同情之情顺着她的脊背蔓延开来。

“ [d'juː] ['evər][hæv; həv]['spæzəmz] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] ['mɛlɪnz] ?

“	D'you	ever	have	spasms	before	,	Miss	Mellins	?
“	你	曾经	有	痉挛	前	,	错过	梅林斯	?

梅林斯小姐，您以前有过痉挛的症状吗?

” [ˌevi'liːnə] [æskt] .

”	Evelina	asked	.
”	伊芙琳娜	问	.

“伊芙琳娜问道。”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [dɪ'klerd] .

“	Yes	,	ma'am	,	”	the	dress	-	maker	declared	.
“	是的	,	女士	,	”	这	裙子	-	制造商	声明	.

“是的，夫人，”裁缝说道。

“ [ænd; ənd] [hwɛəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ?

“	And	where'd	you	suppose	I	had	'	em	?
“	和	在哪里?	你	认为	我	有	-	呃	?

“你觉得我把它们放在哪儿了？”

[waɪ] , [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['emə] [mək'ɪntaɪərz] ['wedɪŋ] , [hɜːr; hər] [ðæt] ['mærid] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri]

Why	,	at	my	cousin	Emma	McIntyre's	wedding	,	her	that	married	the	apothecary
为什么	,	在	我的	表哥	艾玛	麦金泰尔的	婚礼	,	她	那	已婚	这	药剂师

['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

over	in	Jersey	City	,
超过	在	球衣	城市	,

为什么呢？在我表妹艾玛·麦金泰尔的婚礼上，她嫁给了泽西市的一位药剂师。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [ruː]

though	her	mother	appeared	to	her	in	a	dream	and	told	her	she'd	rue
尽管	她	母亲	出现	到	她	在	一个	梦	和	讲述	她	棚	后悔

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	day	she	done	it	,
这	天	她	完毕	它	,

虽然她的母亲在梦中出现，告诉她她会后悔做这件事的，

[bʌt; bət][æz; əz] ['emə] [sed] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

but	as	Emma	said	,	she	got	more	advice	than	she	wanted	from	the	living	,
但	作为	艾玛	说	,	她	得到	更多的	建议	比	她	通缉	从	这	活的	,

但正如艾玛所说，她从活着的人那里得到的建议比她想要的要多得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['spektəz] [tuː] [ʃiːd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiːd]

and	if	she	was	to	listen	to	spectres	too	she'd	never	be	sure	what	she'd
和	如果	她	曾是	到	听	到	幽灵	也	棚	绝不	是	当然	什么	棚

[ɔːt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːd] ['ɔtnt] ;

ought	to	do	and	what	she'd	oughtn't	;
应该	到	做	和	什么	棚	不应该	;

如果她也听信幽灵的话，她就永远无法确定自己应该做什么和不应该做什么；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

but	I	will	say	her	husband	took	to	drink	,
但	我	将要	说	她	丈夫	采取	到	喝	,

但我得说，她丈夫开始酗酒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ['æftər][hɜːr; hər] ['fʌst] ['beɪbi] — [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd]

and	she	never	was	the	same	woman	after	her	fust	baby	—	well	,	they	had
和	她	绝不	曾是	这	相同的	女士	后	她	fust	婴儿	—	出色地	,	他们	有

[æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] ,

an	elegant	church	wedding	,
一个	优雅的	教会	婚礼	,

生完第一个孩子后，她就再也不是以前的她了——当然，他们的婚礼是在教堂举行的，非常隆重。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	what	you	s'pose	I	saw	as	I	was	walkin	'	up	the	aisle	with	the
和	什么	你	假设	我	锯	作为	我	曾是	步行	-	向上	这	走道	和	这

['wedɪŋ] - ? ”

wedding	percession	?	”
婚礼	-	?	”

“你猜我当时和婚礼队伍一起走上红毯时看到了什么？”

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['wɪspəd] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] [θred] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

”	Ann	Eliza	whispered	,	forgetting	to	thread	her	needle	.
”	安	伊丽莎	低声说道	,	遗忘	到	线	她	针	.

安·伊丽莎低声说道，忘记了穿针引线。

“ [waɪ] , [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

“	Why	,	a	coffin	,	to	be	sure	,
”	为什么	,	一个	棺材	,	到	是	当然	,

“当然，是一口棺材。”

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] — ['ɛməz] [foʊks][ɪz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

right	on	the	top	step	of	the	chancel	—	Emma's	folks	is	'	piscopalians	and	she
正确的	在	这	顶部	步	的	这	圣坛	—	艾玛的	各位	是	-	-	和	她

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] ,

would	have	a	church	wedding	,
会	有	一个	教会	婚礼	,

就在圣坛最上面的台阶上——艾玛的父母是圣公会教徒，她会举行教堂婚礼。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rʌmpəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][set] ,

though	his	mother	raised	a	terrible	rumpus	over	it	—	well	,	there	it	set	,
尽管	他的	母亲	提高	一个	糟糕的	喧闹	超过	它	—	出色地	,	那里	它	放	,

虽然他母亲为此大发雷霆——好吧，事情就这么定了。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - [ɪm] ,

right	in	front	of	where	the	minister	stood	that	was	going	to	marry	'	em	,
正确的	在	正面	的	在哪里	这	部长	站立	那	曾是	去	到	结婚	-	呃	,

就在即将为他们主持婚礼的牧师面前，

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [frɪndʒ] ,

a	coffin	covered	with	a	black	velvet	pall	with	a	gold	fringe	,
一个	棺材	涵盖	和	一个	黑色的	天鹅绒	灵柩	和	一个	金子	边缘	,

一口棺材，上面覆盖着黑色天鹅绒裹尸布，饰有金色流苏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [geɪts] [ə'dʒɑːr] - [ɪn] [waɪt] [kə'miːljəz] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	a	'	Gates	Ajar	'	in	white	camellias	atop	of	it	.	”
和	一个	-	盖茨	半开	-	在	白色的	山茶花	顶部	的	它	.	”

顶部还装饰着一束白色山茶花，名为“大门半开”。

“ ['gʊdnəs] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['staːtiŋ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] ! ”

“	Goodness	,	”	said	Evelina	,	starting	,	“	there's	a	knock	!	”
”	善良	,	”	说	伊芙琳娜	,	开始	,	“	有	一个	敲	!	”

“天哪，”伊芙琳娜突然说道，“有人敲门！”

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ” [ʃʌdəd] [æn] [ɪˈlaɪzə] , [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [mɪs] -

“	Who	can	it	be	?	”	shuddered	Ann	Eliza	,	still	under	the	spell	of	Miss	Mellins's
”	WHO	能	它	是	?	”	颤抖	安	伊丽莎	,	仍然	在下面	这	拼写	的	错过	-

[həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

hallucination	.
幻觉	.

“会是谁呢？”安·伊丽莎颤抖着问道，她仍然沉浸在梅林斯小姐的幻觉中。

[ˌevɪˈliːnə] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Evelina	rose	and	lit	a	candle	to	guide	her	through	the	shop	.
伊芙琳娜	玫瑰	和	点燃	一个	蜡烛	到	指导	她	通过	这	店铺	.

伊芙琳娜站起身，点燃一支蜡烛，指引自己在商店里行走。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ,

They	heard	her	turn	the	key	of	the	outer	door	,
他们	听到	她	转动	这	钥匙	的	这	外	门	,

他们听到她转动外门钥匙的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [naɪt] [er] [stɜːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ;

and	a	gust	of	night	air	stirred	the	close	atmosphere	of	the	back	room	;
和	一个	阵风	的	夜晚	空气	搅拌	这	关闭	气氛	的	这	后退	房间	;

一阵夜风吹过，搅动了后屋里沉闷的气氛；

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɪˈveɪʃəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌevɪˈliːnə] [rɪˈtɜːrnd]

then	there	was	a	sound	of	vivacious	exclamations	,	and	Evelina	returned
然后	那里	曾是	一个	声音	的	活泼	感叹词	,	和	伊芙琳娜	返回

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] .

with	Mr	.	Ramy	.
和	先生	.	拉米	.

然后传来一阵欢快的惊叹声，伊芙琳娜和拉米先生回来了。

[æn] [ɪˈlaɪzəz] [hɑːrt] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dres] - [ˈmeɪkɝz] [aɪz]

Ann	Eliza's	heart	rocked	like	a	boat	in	a	heavy	sea	,	and	the	dress	-	maker's	eyes
安	伊丽莎的	心	摇滚	喜欢	一个	船	在	一个	重的	海	,	和	这	裙子	-	制造商的	眼睛

,

,

,

安·伊丽莎的心像波涛汹涌的大海上的小船一样剧烈摇晃，裁缝的眼睛里，

[dɪˈstendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [spræŋ] [ˈiːgərli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

distended	with	curiosity	,	sprang	eagerly	from	face	to	face	.
膨胀	和	好奇心	,	弹簧	急切地	从	脸	到	脸	.

好奇心膨胀，迫不及待地从一张脸跳到另一张脸上。

“ [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪˈd] [kɔːl] [ɪn] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] ,

“	I	just	thought	I'd	call	in	again	,	”	said	Mr	.	Ramy	,
”	我	只是	想法	ID	称呼	在	再次	,	”	说	先生	.	拉米	,

“我只是想再打个电话，”拉米先生说。

[ˈevɪdəntli] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] .

evidently	somewhat	disconcerted	by	the	presence	of	Miss	Mellins	.
显然	有些	不安	经过	这	在场	的	错过	梅林斯	.

显然，梅林斯小姐的出现让他有些不安。

“ [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈklɑːks] [brˈheɪvɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] - [ˈtʃiːkt]

“	Just	to	see	how	the	clock's	behaving	,	”	he	added	with	his	hollow	-	cheeked
”	只是	到	看	如何	这	时钟的	行为	,	”	他	额外	和	他的	空洞的	-	脸颊

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“只是想看看这钟走得怎么样，”他咧嘴一笑，露出凹陷的脸颊。

“ [oʊ] , [ʃiːz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [æn] [ɪˈlaɪzə] ;

“	Oh	,	she's	behaving	beautiful	,	”	said	Ann	Eliza	;
”	哦	,	她是	行为	美丽的	,	”	说	安	伊丽莎	;

“哦，她表现得真好，”安·伊丽莎说；

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈriːəl] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

“	but	we're	real	glad	to	see	you	all	the	same	.
”	但	是	真实的	高兴的	到	看	你	全部	这	相同的	.

“但我们仍然很高兴见到你们。”

[mɪs] [ˈmɛlɪnz] , [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] .

Miss	Mellins	,	let	me	make	you	acquainted	with	Mr	.	Ramy	.
错过	梅林斯	,	让	我	制作	你	熟人	和	先生	.	拉米	.

梅林斯小姐，让我来为您介绍一下拉米先生。

” [ðə; ði] [dres] - [ˈmeɪkər] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [lɪdz] [ɪn]

”	The	dress	-	maker	tossed	back	her	head	and	dropped	her	lids	in
”	这	裙子	-	制造商	抛掷	后退	她	头	和	掉落	她	盖子	在

[ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [ˈprez(ə)ns] ;

condescending	recognition	of	the	stranger's	presence	;
居高临下的	认出	的	这	陌生人的	在场	;

“裁缝仰起头，低垂着眼睑，居高临下地承认了陌生人的到来；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] [riˈspɔndid] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [baʊ; boʊ] .

and	Mr	.	Ramy	responded	by	an	awkward	bow	.
和	先生	.	拉米	回应	经过	一个	尴尬的	弓	.

拉米先生尴尬地鞠了一躬作为回应。

[ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði]

After	the	first	moment	of	constraint	a	renewed	sense	of	satisfaction	filled	the
后	这	第一的	片刻	的	约束	一个	更新	感觉	的	满意	已填	这

[ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] .

consciousness	of	the	three	women	.
意识	的	这	三	女性	.

最初的拘束过后，三位女性心中充满了新的满足感。

[ðə; ði] [ˈbʌnɚ] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [let] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən]

The	Bunner	sisters	were	not	sorry	to	let	Miss	Mellins	see	that	they	received	an
这	邦纳	姐妹	是	不是	对不起	到	让	错过	梅林斯	看	那	他们	已收到	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ˈvɪzɪt] ,

occasional	evening	visit	,
偶然	晚上	访问	,

邦纳姐妹并不介意让梅林斯小姐看到她们偶尔会在晚上受到拜访。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪnˈtʃæntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Miss	Mellins	was	clearly	enchanted	at	the	opportunity	of	pouring	her
和	错过	梅林斯	曾是	清楚地	迷人的	在	这	机会	的	浇注	她

[ˈleɪtɪst] [teɪl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ɪr] .

latest	tale	into	a	new	ear	.
最新的	故事	进入	一个	新的	耳朵	.

梅林斯小姐显然很高兴有机会把她的最新故事讲给新的听众听。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] ,

As	for	Mr	.	Ramy	,
作为	为了	先生	.	拉米	,

至于拉米先生，

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [iːz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

he	adjusted	himself	to	the	situation	with	greater	ease	than	might	have	been
他	调整	他自己	到	这	情况	和	更大的	舒适	比	可能	有	到过

[ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ˌeviˈliːnə] ,

expected	,	and	Evelina	,
预期的	,	和	伊芙琳娜	,

他比预想中更容易地适应了这种情况，而伊芙琳娜，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌpər]

who	had	been	sorry	that	he	should	enter	the	room	while	the	remains	of	supper
WHO	有	到过	对不起	那	他	应该	进入	这	房间	尽管	这	遗迹	的	晚餐

[stɪl] [ˈliŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

still	lingered	on	the	table	,
仍然	徘徊不去	在	这	桌子	,

他很后悔自己走进房间时，桌上还剩着晚餐的残羹剩饭。

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] “ - [əˈweɪ] .

blushed	with	pleasure	at	his	good	-	humored	offer	to	help	her	“	glear	away	.
脸红了	和	乐趣	在	他的	好的	-	幽默	提供	到	帮助	她	“	-	离开	.

她对他的幽默提议——帮助她“移开视线”——感到高兴得脸红了。

” [ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɪrd] , [æn] [ɪˈlaɪzə] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;

”	The	table	cleared	,	Ann	Eliza	suggested	a	game	of	cards	;
”	这	桌子	已清除	,	安	伊丽莎	建议	一个	游戏	的	牌	;

“餐桌收拾干净后，安·伊丽莎提议玩牌；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

and	it	was	after	eleven	o'clock	when	Mr	.	Ramy	rose	to	take	leave	.
和	它	曾是	后	十一	点钟	什么时候	先生	.	拉米	玫瑰	到	拿	离开	.

拉米先生起身告辞时已过十一点。

[hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [les] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt]

His	adieux	were	so	much	less	abrupt	than	on	the	occasion	of	his	first	visit
他的	再见	是	所以	很多	较少的	突然	比	在	这	场合	的	他的	第一的	访问

[ðæt] [ˌeviˈliːnə] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [baɪ] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	Evelina	was	able	to	satisfy	her	sense	of	etiquette	by	escorting	him	,
那	伊芙琳娜	曾是	有能力的	到	满足	她	感觉	的	礼仪	经过	护送	他	,

与他第一次来访时相比，他这次的告别显得温和得多，以至于伊芙琳娜能够出于礼仪考虑，陪同他离开。

[ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ;

candle	in	hand	,	to	the	outer	door	;
蜡烛	在	手	,	到	这	外	门	;

手持蜡烛，走向外门；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [ˈpleɪfəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [æn]

and	as	the	two	disappeared	into	the	shop	Miss	Mellins	playfully	turned	to	Ann
和	作为	这	二	消失	进入	这	店铺	错过	梅林斯	嬉戏地	转向	到	安

[ɪˈlaɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

当两人消失在商店里时，梅林斯小姐俏皮地转向安·伊丽莎。

“ [wel] , [wel] , [mɪs] [ˈbʌnɝ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

“	Well	,	well	,	Miss	Bunner	,	”	she	murmured	,	jerking	her	chin	in	the	direction
“	出色地	,	出色地	,	错过	邦纳	,	”	她	低声说道	,	抽搐	她	下巴	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjərz] ,

of	the	retreating	figures	,
的	这	撤退	数据	,

“哦，哦，邦纳小姐，”她低声说道，下巴朝离去的背影扬了扬。

“ [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .
“ I'd no idea your sister was keeping company .
” ID 不 主意 你的 姐姐 曾是 保持 公司 .

“我完全不知道你姐姐有客人在。”

[oʊni][tuː; tə] [θɪŋk] !
On'y to think !
仅限 到 思考 !

只需思考!

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['driːmi] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['tɪmɪd]
” Ann Eliza , roused from a state of dreamy beatitude , turned her timid
” 安 伊丽莎 , 唤醒 从 一个 状态 的 梦幻般的 至福 , 转向 她 胆小
[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] .
eyes on the dress - maker .
眼睛 在 这 裙子 - 制造商 .

“安·伊丽莎从梦幻般的幸福状态中醒来，怯生生地将目光转向了裁缝。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['mɛlɪnz] .
“ Oh , you're mistaken , Miss Mellins .
” 哦 , 你是 错误 , 错过 梅林斯 .

“哦，你误会了，梅林斯小姐。”

[wiː; wi][dəunt] - [noʊ] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
We don't har'ly know Mr . Ramy .
我们 不 - 知道 先生 . 拉米 .

我们几乎不认识拉米先生。

” [mɪs] ['mɛlɪnz] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .
” Miss Mellins smiled incredulously .
” 错过 梅林斯 微笑 难以置信地 .

梅林斯小姐难以置信地笑了。

“ [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] , [mɪs] ['bʌnɚ] .
“ You go ' long , Miss Bunner .
” 你 去 - 长的 , 错过 邦纳 .

“你走吧，邦纳小姐。”

[aɪ] [ges] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌmhwɛə] [raʊnd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] ,
I guess there'll be a wedding somewheres round here before spring ,
我 猜测 将会 是 一个 婚礼 某个地方 圆形的 这里 前 春天 ,

我猜春天之前这附近应该会有婚礼。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['riːəl] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [eint] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dres] .
and I'll be real offended if I ain't asked to make the dress .
和 患病的 是 真实的 被冒犯了 如果 我 不是 问 到 制作 这 裙子 .

如果我没被邀请来做礼服，我会非常生气。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gɔːd] ['sætn][wɪð; wɪθ] - .
I've always seen her in a gored satin with rooshings .
我已经 总是 已见 她 在 一个 刺伤 缎 和 - .

我总是看到她穿着镶边缎面连衣裙，配着褶裥。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Ann Eliza made no answer .
” 安 伊丽莎 制成 不 回答 .

安·伊丽莎没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] ,
She had grown very pale ,
她 有 生长 非常 苍白 ,

她的脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪŋgə] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][ˌevi'liːnə][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ˌɑːr 'iː] -

and	her	eyes	lingered	searchingly	on	Evelina	as	the	younger	sister	re	-
和	她	眼睛	徘徊不去	仔细地	在	伊芙琳娜	作为	这	年轻	姐姐	关于	-

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

当妹妹伊芙琳娜重新走进房间时，她的目光贪婪地停留在她身上。

- [tʃiːks] [wɜːr; wər][pɪŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['glɪtəd] ;

Evelina's	cheeks	were	pink	,	and	her	blue	eyes	glittered	;
-	脸颊	是	粉色的	,	和	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	;

伊芙琳娜的脸颊泛红，蓝色的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'gretəbli]

but	it	seemed	to	Ann	Eliza	that	the	coquettish	tilt	of	her	head	regrettably
但	它	似乎	到	安	伊丽莎	那	这	娇媚	倾斜	的	她	头	遗憾的是

['emfəsaizd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] .

emphasized	the	weakness	of	her	receding	chin	.
强调	这	弱点	的	她	消退	下巴	.

但安·伊丽莎却觉得，她那娇媚的歪头反而突显了她后缩的下巴的不足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

It	was	the	first	time	that	Ann	Eliza	had	ever	seen	a	flaw	in	her	sister's
它	曾是	这	第一的	时间	那	安	伊丽莎	有	曾经	已见	一个	缺陷	在	她	姐妹

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

这是安·伊丽莎第一次发现妹妹的美貌中存在瑕疵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] ['krɪtɪsɪzəm] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪs'lɔɪəlti] .

and	her	involuntary	criticism	startled	her	like	a	secret	disloyalty	.
和	她	非自愿	批评	惊慌	她	喜欢	一个	秘密	不忠	.

她不由自主的批评让她感到震惊，就像一种秘密的背叛。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

That	night	,	after	the	light	had	been	put	out	,
那	夜晚	,	后	这	光	有	到过	放	出去	,

那天晚上，灯熄灭后，

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [nelt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][hɜːr; hər] [prerz] .

the	elder	sister	knelt	longer	than	usual	at	her	prayers	.
这	长老	姐姐	跪下	更长	比	通常	在	她	祈祷	.

姐姐祈祷时跪着的时间比平时长。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ænd; ənd]

In	the	silence	of	the	darkened	room	she	was	offering	up	certain	dreams	and
在	这	沉默	的	这	变暗	房间	她	曾是	提供	向上	肯定	梦境	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [huːz] [briːf] ['blɑsəmɪŋ] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

aspirations	whose	brief	blossoming	had	lent	a	transient
抱负	谁	简短的	盛开	有	借出的	一个	瞬态

['freʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deɪz] .

freshness	to	her	days	.
新鲜	到	她	天	.

在昏暗房间的寂静中，她倾诉着某些梦想和抱负，这些梦想和抱负曾短暂绽放，为她的生活带来过一丝清新。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [reɪmiːz] ['vɪzɪts]

She	wondered	now	how	she	could	ever	have	supposed	that	Mr	.	Ramy's	visits
她	想知道	现在	如何	她	可以	曾经	有	据称	那	先生	.	拉米的	访问

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [mɪs] ['mɛlɪnz] [sə'dʒestɪd] .

had	another	cause	than	the	one	Miss	Mellins	suggested	.
有	其他	原因	比	这	一	错过	梅林斯	建议	.

她现在很纳闷，自己怎么会认为拉米先生的来访另有原因，而不是梅林斯小姐所暗示的那样。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə][fɜːrst][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sə'lɪsɪtuːd]

Had	not	the	sight	of	Evelina	first	inspired	him	with	a	sudden	solicitude
有	不是	这	视线	的	伊芙琳娜	第一的	灵感	他	和	一个	突然	关怀

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ?

for	the	welfare	of	the	clock	?
为了	这	福利	的	这	钟	?

难道伊芙琳娜的出现没有让他立刻对钟表的安危产生一丝关切吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃɑːrmz] [bʌt; bət] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

And	what	charms	but	Evelina's	could	have	induced	him	to	repeat	his	visit
和	什么	魅力	但	-	可以	有	诱导	他	到	重复	他的	访问

?

?
?

除了伊芙琳娜的魅力，还有什么能让他再次造访呢?

[griːf] [held] [ʌp] [ɪts] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪl]['fæbrɪk][ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [ɪ'luːʒnz] ,

Grief	held	up	its	torch	to	the	frail	fabric	of	Ann	Eliza's	illusions	,
悲伤	握住	向上	它是	火炬	到	这	脆弱	织物	的	安	伊丽莎的	幻觉	,

悲伤如火炬般照亮了安·伊丽莎脆弱的幻想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['ʃrɪv(ə)l] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ; [ðen] ,

and	with	a	firm	heart	she	watched	them	shrivel	into	ashes	;	then	,
和	和	一个	公司	心	她	观看	他们	萎缩	进入	灰烬	;	然后	,

她怀着坚定的心情，看着它们化为灰烬；然后，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

rising	from	her	knees	full	of	the	chill	joy	of	renunciation	,
上升	从	她	膝盖	满的	的	这	寒意	喜悦	的	放弃	,

她从跪姿站起，心中充满着舍弃的冰冷喜悦。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪmpɪŋ] [pɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌevi'liːnə][ænd; ənd] [krept] ['ʌndər]

she	laid	a	kiss	on	the	crimping	pins	of	the	sleeping	Evelina	and	crept	under
她	铺设	一个	吻	在	这	卷边	别针	的	这	睡眠	伊芙琳娜	和	悄悄地爬	在下面

[ðə; ði] ['bedspred] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

the	bedspread	at	her	side	.
这	床罩	在	她	边	.

她亲吻了熟睡的伊芙琳娜的发夹，然后悄悄地钻到她身旁的床罩下。

[viː]

V
V

V

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['mɪstər] . ['reɪmi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

During	the	months	that	followed	,	Mr	.	Ramy	visited	the	sisters	with	increasing
期间	这	几个月	那	随后	,	先生	.	拉米	到访	这	姐妹	和	增加

['friːkwənsi] .

frequency	.
频率	.

在接下来的几个月里，拉米先生越来越频繁地拜访了这对姐妹。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	became	his	habit	to	call	on	them	every	Sunday	evening	,
它	成为	他的	习惯	到	称呼	在	他们	每一个	星期日	晚上	,

他养成了每周日晚上拜访他们的习惯。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn]

and	occasionally	during	the	week	he	would	find	an	excuse	for	dropping	in
和	偶尔	期间	这	星期	他	会	寻找	一个	原谅	为了	下降	在

[ˌʌnə'naʊnst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][læmp] .

unannounced	as	they	were	settling	down	to	their	work	beside	the	lamp	.
未事先宣布的	作为	他们	是	安顿	向下	到	他们的	工作	旁	这	灯	.

偶尔在工作日，他也会找个借口不请自来，趁着他们围坐在灯旁开始工作的时候突然造访。

[æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [naʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n]

Ann	Eliza	noticed	that	Evelina	now	took	the	precaution	of	putting	on	her	crimson
安	伊丽莎	注意到	那	伊芙琳娜	现在	采取	这	预防	的	推杆	在	她	赤红

[baʊ; boʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

bow	every	evening	before	supper	,
弓	每一个	晚上	前	晚餐	,

安·伊丽莎注意到，伊芙琳娜现在每天晚上晚餐前都会戴上她的深红色蝴蝶结，这已经成了个习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'fɜːbɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kerfəli] [wɑːʃt] [leɪs] [ðə; ðɪ] [blæk]

and	that	she	had	refurbished	with	a	bit	of	carefully	washed	lace	the	black
和	那	她	有	翻新	和	一个	少量	的	小心	洗过	蕾丝	这	黑色的

[sɪlk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [nuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [æn]

silk	which	they	still	called	new	because	it	had	been	bought	a	year	after	Ann
丝绸	哪个	他们	仍然	称为	新的	因为	它	有	到过	买	一个	年	后	安

[ɪ'laɪzəz] .

Eliza's	.
伊丽莎的	.

她用一些精心清洗过的蕾丝重新装饰了那件黑色丝绸，他们仍然称之为新的，因为它是比安·伊丽莎的丝绸晚一年买的。

['mɪstər] . ['reɪmi] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [bɪ'keɪm] [les] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ,

Mr	.	Ramy	,	as	he	grew	more	intimate	,	became	less	conversational	,
先生	.	拉米	,	作为	他	生长	更多的	亲密的	,	成为	较少的	对话	,

随着与拉米先生关系越来越亲密，他反而变得不那么健谈了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [bˈlʌʃɪŋli] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp]

and	after	the	sisters	had	blushingly	accorded	him	the	privilege	of	a	pipe
和	后	这	姐妹	有	脸红地	同意	他	这	特权	的	一个	管道

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'mɪt] [hɪm'self] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

he	began	to	permit	himself	long	stretches	of	meditative	silence	that	were	not
他	开始	到	允许	他自己	长的	伸展	的	冥想	沉默	那	是	不是

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstɪsiz] .

without	charm	to	his	hostesses	.
没有	魅力	到	他的	女招待	.

姐妹俩羞涩地允许他抽烟斗之后，他开始长时间地沉浸在冥想般的沉默中，这让他的女主人觉得十分惬意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['fɔːtifaɪŋ] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]

There	was	something	at	once	fortifying	and	pacific	in	the	sense	of	that
那里	曾是	某物	在	一次	强化	和	太平洋	在	这	感觉	的	那

['træŋkwɪl] [meɪl] ['prez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

tranquil	male	presence	in	an	atmosphere	which	had	so	long	quivered	with	little
宁静	男性	在场	在	一个	气氛	哪个	有	所以	长的	颤抖	和	小的

['femənɪn] [dauts] [ænd; ənd] [dis'tresiz] ;

feminine	doubts	and	distresses	;
女性	疑虑	和	痛苦	;

在长期以来充满女性疑虑和忧虑的氛围中，男性的沉稳存在给人以一种既令人振奋又令人安心的感觉；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

and	the	sisters	fell	into	the	habit	of	saying	to	each	other	,	in	moments	of
和	这	姐妹	跌倒	进入	这	习惯	的	说	到	每个	其他	,	在	时刻	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] :

uncertainty	:
不确定	:

姐妹俩养成了在感到迷茫时彼此说的话的习惯：

“ [wiːl] [æsk]['mɪstər] . ['reɪmi] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] ,

“	**We'll**	**ask**	**Mr**	**.**	**Ramy**	**when**	**he**	**comes**	**,**	**”**	**and**	**of**	**accepting**	**his**	**verdict**	**,**
”	出色地	问	先生	.	拉米	什么时候	他	来	,	”	和	的	接受	他的	判决	,

“等拉米先生来了，我们会问问他，”以及是否接受他的判决。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['redɪnəs] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl]

whatever	**it**	**might**	**be**	**,**	**with**	**a**	**fatalistic**	**readiness**	**that**	**relieved**	**them**	**of**	**all**
任何	它	可能	是	,	和	一个	宿命论	准备就绪	那	松了口气	他们	的	全部

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility **.**
责任 .

无论是什么，他们都抱着一种宿命论的态度，以此来摆脱一切责任。

[wen] ['mɪstər] . ['reɪmi] [druː] [ðə; ðiˌ][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

When	**Mr**	**.**	**Ramy**	**drew**	**the**	**pipe**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**became**	**,**	**in**	**his**	**turn**	**,**
什么时候	先生	.	拉米	画	这	管道	从	他的	嘴	和	成为	,	在	他的	转动	,

当拉米先生从嘴里抽出烟斗，转而变成……

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðə; ðiˌ] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['sɪstər] .

confidential	**,**	**the**	**acuteness**	**of**	**their**	**sympathy**	**grew**	**almost**	**painful**	**to**	**the**	**sisters**	**.**
机密的	,	这	急性	的	他们的	同情	生长	几乎	痛苦	到	这	姐妹	.

虽然事情很隐秘，但他们的同情之深，几乎让姐妹俩感到痛苦。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌglz] [ɪn]

With	**passionate**	**participation**	**they**	**listened**	**to**	**the**	**story**	**of**	**his**	**early**	**struggles**	**in**
和	热情的	参与	他们	听着	到	这	故事	的	他的	早期的	斗争	在

['dʒɜːrməni] ,

Germany **,**
德国 ,

他们全神贯注地聆听了他早年在德国的奋斗经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiˌ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

and	**of**	**the**	**long**	**illness**	**which**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**recent**
和	的	这	长的	疾病	哪个	有	到过	这	原因	的	他的	最近的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes **.**
不幸 .

以及导致他近期遭遇不幸的长期疾病。

[ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['mɪsɪz] . - ([æn; ən][oʊld] ['kɑːmˌrædz] ['wɪdoʊ]) [huː] [hæd; həd] [nəːst]

The	**name**	**of**	**the**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**(**	**an**	**old**	**comrade's**	**widow**	**)**	**who**	**had**	**nursed**
这	姓名	的	这	太太	.	-	(	一个	老的	同志的	寡妇	)	WHO	有	护理

[hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['fiːvər] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd]

him	**through**	**his**	**fever**	**was**	**greeted**	**with**	**reverential**	**sighs**	**and**	**an**	**inward**
他	通过	他的	发烧	曾是	问候	和	敬畏的	叹息	和	一个	向内

[pæŋ] [ʌv; əv] ['envi] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['mɔnəlɔgz] ,

pang	**of**	**envy**	**whenever**	**it**	**recurred**	**in**	**his**	**biographical**	**monologues**	**,**
疼痛	的	嫉妒	每当	它	复发	在	他的	传记	独白	,

每当他在自传独白中提到照顾他度过发烧难关的霍赫穆勒夫人（一位老战友的遗孀）的名字时，都会发出敬畏的叹息，内心也会涌起一丝羡慕之情。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ðiˌ] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ˌevi'liːnə] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [flʌʃ] [tuː; tə] [æn]

and	**once**	**when**	**the**	**sisters**	**were**	**alone**	**Evelina**	**called**	**a**	**responsive**	**flush**	**to**	**Ann**
和	一次	什么时候	这	姐妹	是	独自的	伊芙琳娜	称为	一个	响应式设计	冲洗	到	安

[ɪ'laɪzəz] [braʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

Eliza's	**brow**	**by**	**saying**	**suddenly**	**,**
伊丽莎的	眉头	经过	说	突然	,

有一次姐妹俩单独相处时，伊芙琳娜突然说道，安·伊丽莎的额头顿时泛起了红晕。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [neɪm] : “ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] ?

without	the	mention	of	any	name	:	“	I	wonder	what	she's	like	?
没有	这	提到	的	任何	姓名	:	“	我	想知道	什么	她是	喜欢	?

不提及姓名：“我想知道她是什么样的人？”

” [wʌn] [deɪ] [tɔːrd] [sprɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] ,

”	One	day	toward	spring	Mr	.	Ramy	,
”	一	天	朝向	春天	先生	.	拉米	,

“有一天，春天就要来了，拉米先生，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]

who	had	by	this	time	become	as	much	a	part	of	their	lives	as	the
WHO	有	经过	这	时间	变得	作为	很多	一个	部分	的	他们的	生活	作为	这

[ˈletər] - [ˈkæriər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] ,

letter	-	carrier	or	the	milkman	,
信	-	载体	或者	这	送奶工	,

到那时，他们已经成为他们生活中不可或缺的一部分，就像邮递员或送奶工一样。

[ˈventʃərd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

ventured	the	suggestion	that	the	ladies	should	accompany	him	to	an
冒险	这	建议	那	这	女士们	应该	陪伴	他	到	一个

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsterɪˈɑːptɪkən] [vjuːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈtʃɪkɝɪŋ] [hɔːl] [ɑːn]

exhibition	of	stereopticon	views	which	was	to	take	place	at	Chickering	Hall	on
展览	的	立体镜	浏览	哪个	曾是	到	拿	地方	在	叽叽喳喳	大厅	在

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] .

the	following	evening	.
这	下列的	晚上	.

他大胆建议女士们陪他去奇克林大厅观看第二天晚上举行的立体光学展览。

[ˈæftər][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈbreθləs] “ [oʊ] ! ” [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl]

After	their	first	breathless	“	Oh	!	”	of	pleasure	there	was	a	silence	of	mutual
后	他们的	第一的	喘不过气	“	哦	!	”	的	乐趣	那里	曾是	一个	沉默	的	相互的

[ˌkɑːnsə)lˈteɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

在他们第一声令人窒息的“哦！”之后，是一阵彼此沉默的交流。

[wɪtʃ] [æn] [ɪˈlaɪzə][æt; ət][læst] [broʊk] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : “ [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] ,

which	Ann	Eliza	at	last	broke	by	saying	:	“	You	better	go	with	Mr	.	Ramy	,
哪个	安	伊丽莎	在	最后的	打破	经过	说	:	“	你	更好的	去	和	先生	.	拉米	,

[ˌevi'liːnə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

安·伊丽莎最终打破了沉默，说道：“伊芙琳娜，你最好和拉米先生一起走。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][dəunt][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

I	guess	we	don't	both	want	to	leave	the	store	at	night	.
我	猜测	我们	不	两个都	想	到	离开	这	店铺	在	夜晚	.

我想我们俩都不想晚上离开商店。

” [ˌevi'liːnə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈprəutests][æz; əz] [pəˈlaɪtnəs] [diˈmɑːndid] , [ˌækwɪˈes] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ,

”	Evelina	,	with	such	protests	as	politeness	demanded	,	acquiesced	in	this	opinion	,
”	伊芙琳娜	,	和	这样的	抗议活动	作为	礼貌	要求	,	默许	在	这	观点	,

“伊芙琳娜出于礼貌，虽有所抗议，但最终还是接受了这种观点。”

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [ˈnɑːts]

and	spent	the	next	day	in	trimming	a	white	chip	bonnet	with	forget	-	me	-	nots
和	花费	这	下一个	天	在	修剪	一个	白色的	芯片	引擎盖	和	忘记	-	我	-	不

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .

of	her	own	making	.
的	她	自己的	制作	.

第二天，她花了一整天的时间，用自己亲手制作的勿忘我花装饰一顶白色的木屑帽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [brɔ:t] [aʊt] [hɜ:r; hər] [moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,
Ann **Eliza** **brought** **out** **her** **mosaic** **brooch** **,**
安 伊丽莎 带来 出去 她 马赛克 胸针 ,

安·伊丽莎拿出了她的马赛克胸针，

[ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [skɑ:rf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lɪnɪn] ['sɪrəmənts] ,
a **cashmere** **scarf** **of** **their** **mother's** **was** **taken** **from** **its** **linen** **cerements** **,**
一个 羊绒 围巾 的 他们的 母亲的 曾是 已采取 从 它是 亚麻布 寿衣 ,

他们从亚麻墓地里取出了一条母亲的羊绒围巾。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dɔrnd] [ˌevi'li:nə] [b'lʌʃɪŋli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,
and **thus** **adorned** **Evelina** **blushingly** **departed** **with** **Mr** **.** **Ramy** **,**
和 因此 装饰 伊芙琳娜 脸红地 已离开 和 先生 . 拉米 ,

于是，打扮得漂漂亮亮的伊芙琳娜羞红了脸，和拉米先生一起离开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪŋkɪŋ] - [mə'ʃi:n] .
while **the** **elder** **sister** **sat** **down** **in** **her** **place** **at** **the** **pinking** **-** **machine** **.**
尽管 这 长老 姐姐 卫星 向下 在 她 地方 在 这 粉红色 - 机器 .

姐姐则在修边机前坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
It **seemed** **to** **Ann** **Eliza** **that** **she** **was** **alone** **for** **hours** **,** **and** **she** **was**
它 似乎 到 安 伊丽莎 那 她 曾是 独自的 为了 小时 , 和 她 曾是
[sər'praɪzd] ,
surprised **,**
惊讶 ,

安·伊丽莎感觉自己好像独自一人待了好几个小时，她感到很惊讶。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌevi'li:nə] [tæp] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] [mɑ:rkt] ['oʊnli] [hæf] -
when **she** **heard** **Evelina** **tap** **on** **the** **door** **,** **to** **find** **that** **the** **clock** **marked** **only** **half** **-**
什么时候 她 听到 伊芙琳娜 轻敲 在 这 门 , 到 寻找 那 这 钟 标记 仅有的 一半 -
[pæst] [ten] .
past **ten** **.**
过去的 十 .

当她听到伊芙琳娜敲门时，发现时钟才显示十点半。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər]
“ **It** **must** **have** **gone** **wrong** **again** **,** **”** **she** **reflected** **as** **she** **rose** **to** **let** **her**
“ 它 必须 有 已消失 错误的 再次 , ” 她 反映 作为 她 玫瑰 到 让 她
['sɪstər] [ɪn] .
sister **in** **.**
姐姐 在 .

“肯定又出问题了，”她一边想着，一边起身去给妹妹开门。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪliəntli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The **evening** **had** **been** **brilliantly** **interesting** **,**
这 晚上 有 到过 精彩 有趣的 ,

昨晚真是精彩纷呈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] [ˌsterɪ'ɑ:ptɪkən] [vju:z] [ʌv; əv] [bɜ:r'lɪn] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ðə; ði]
and **several** **striking** **stereopticon** **views** **of** **Berlin** **had** **afforded** **Mr** **.** **Ramy** **the**
和 一些 引人注目 立体镜 浏览 的 柏林 有 提供 先生 . 拉米 这
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
opportunity **of** **enlarging** **on** **the** **marvels** **of** **his** **native** **city** **.**
机会 的 扩大 在 这 奇迹 的 他的 本国的 城市 .

几张引人注目的柏林立体照片让拉米先生有机会详细介绍他的家乡的奇观。

“ [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [lʌv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
“ **He** **said** **he'd** **love** **to** **show** **it** **all** **to** **me** **!**
“ 他 说 他会 爱 到 展示 它 全部 到 我 !

他说他很乐意把这一切都展示给我看！

" [ˌevi'li:nə] [dɪ'klerd] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] [kɔnd] [hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .
" Evelina declared as Ann Eliza conned her glowing face .
" 伊芙琳娜 声明 作为 安 伊丽莎 被骗 她 发光 脸 .

"伊芙琳娜宣称，安·伊丽莎骗过了她容光焕发的脸庞。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ?
" Did you ever hear anything so silly ?
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 愚蠢的 ?

你听过这么荒谬的话吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [lʊk] .
I didn't know which way to look .
我 没有 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪个方向看。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɜ:rmər] .
" Ann Eliza received this confidence with a sympathetic murmur .
" 安 伊丽莎 已收到 这 信心 和 一个 交感神经 低语 .

安·伊丽莎低声表示理解，并轻声回应了这份信任。

" [maɪ] ['bɑ:nɪt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" My bonnet is becoming , isn't it ?
" 我的 引擎盖 是 成为 , 不是 它 ?

我的帽子越来越好看了，不是吗?

" [ˌevi'li:nə] [went] [ɑ:n] [ɪ'reləvəntli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [krækt] [glæs] [ə'bʌv]
" Evelina went on irrelevantly , smiling at her reflection in the cracked glass above
" 伊芙琳娜 去 在 无关紧要 , 微笑 在 她 反射 在 这 裂纹 玻璃 多于
[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] .
the chest of drawers .
这 胸部 的 抽屉 .

"伊芙琳娜漫不经心地继续说着，对着五斗橱上方裂开的玻璃上的倒影微笑。

" [jʊə(r)] [dʒest] ['lʌvli] , " [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
" You're jest lovely , " said Ann Eliza .
" 你是 笑话 迷人的 , " 说 安 伊丽莎 .

"你真是太可爱了，"安·伊丽莎说。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [nu:] ['jɒ:kə] [baɪ] [æn; ən]
Spring was making itself unmistakably known to the distrustful New Yorker by an
春天 曾是 制作 本身 毫无疑问 已知 到 这 不信任 新的 约克人 经过 一个
[ɪn'kri:st] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['prevələns] [ʌv; əv] [dʌst] ,
increased harshness of wind and prevalence of dust ,
增加 严厉 的 风 和 患病率 的 灰尘 ,

春天以愈发强劲的风势和普遍的尘土，无可辩驳地向多疑的纽约客宣告着它的到来。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˌevi'li:nə] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]
when one day Evelina entered the back room at supper - time with a cluster of
什么时候 一 天 伊芙琳娜 进入 这 后退 房间 在 晚餐 - 时间 和 一个 簇 的
['dʒɔŋkwil][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
jonquils in her hand .
水仙花 在 她 手 .

一天，晚饭时分，伊芙琳娜手里拿着一束水仙花走进了后面的房间。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['fu:lɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['wʌndərɪŋ] [glæns] , " [aɪ] ['kudnt]
" I was just that foolish , " she answered Ann Eliza's wondering glance , " I couldn't
" 我 曾是 只是 那 愚蠢 , " 她 回答 安 伊丽莎的 好奇 瞥一眼 , " 我 不能
[help] ['baɪɪn] - - [ɪm] .
help buyin ' ' em .
帮助 购买 - - 呃 .

"我当时就是那么傻，"她回答安·伊丽莎疑惑的目光，"我忍不住就买了它们。"

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

I	felt	as	if	I	must	have	something	pretty	to	look	at	right	away	.	”
我	毛毡	作为	如果	我	必须	有	某物	漂亮的	到	看	在	正确的	离开	.	”

我当时觉得我必须马上看点漂亮的东西。

“ [oʊ] , ['sɪstər]

“	Oh	,	sister
”	哦	,	姐姐

“哦，姐姐

, ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['sɪmpəθi] .

,	”	said	Ann	Eliza	,	in	trembling	sympathy	.
,	”	说	安	伊丽莎	,	在	发抖	同情	.

“,”安·伊丽莎颤抖着，带着同情说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] - [steɪt] [sɪns]

She	felt	that	special	indulgence	must	be	conceded	to	those	in	Evelina's	state	since
她	毛毡	那	特别的	放纵	必须	是	承认	到	那些	在	-	状态	自从

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

she	had	had	her	own	fleeting	vision	of	such	mysterious	longings	as	the
她	有	有	她	自己的	转瞬即逝	想象	的	这样的	神秘	渴望	作为	这

[wɜːrdz] [bɪ'treɪd] .

words	betrayed	.
字	背叛	.

她觉得应该对像伊芙琳娜这样状态的人给予特别的宽容，因为她自己也曾有过短暂的幻觉，体验过像“背叛”这样的神秘渴望。

[ˌevi'liːnə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [draɪd] ['graːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]

Evelina	,	meanwhile	,	had	taken	the	bundle	of	dried	grasses	out	of	the	broken
伊芙琳娜	,	同时	,	有	已采取	这	捆	的	干燥	草	出去	的	这	破碎的

['tʃaɪnə] [veɪs] ,

china	vase	,
中国	花瓶	,

与此同时，伊芙琳娜从破碎的瓷瓶里取出了一束干草。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔŋkwil][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['liŋgə] [daʊn]

and	was	putting	the	jonquils	in	their	place	with	touches	that	lingered	down
和	曾是	推杆	这	水仙花	在	他们的	地方	和	触摸	那	徘徊不去	向下

[ðer; ðər] [smuːð] [stemz] [ænd; ənd] [bleɪd] - [laɪk] [liːvz] .

their	smooth	stems	and	blade	-	like	leaves	.
他们的	光滑的	茎	和	刀刃	-	喜欢	树叶	.

并用轻柔的触感抚慰着水仙花，这些触感沿着它们光滑的茎干和刀刃状的叶子缓缓流淌。

“ [eint] [ðeɪ] ['prɪti] ?

“	Ain't	they	pretty	?
”	不是	他们	漂亮的	?

“它们是不是很漂亮？”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːri] ['sɜːrk(ə)l] .

”	she	kept	repeating	as	she	gathered	the	flowers	into	a	starry	circle	.
”	她	保留	重复	作为	她	聚集	这	花朵	进入	一个	繁星	圆圈	.

她一边重复着这句话，一边将花朵簇拥成一个星光灿烂的圆圈。

“ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪr] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Seems	as	if	spring	was	really	here	,	don't	it	?
”	似乎	作为	如果	春天	曾是	真的	这里	,	不	它	?

“看来春天真的来了，不是吗？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [reɪmiːz] ['iːvnɪŋ] .

”	Ann	Eliza	remembered	that	it	was	Mr	.	Ramy's	evening	.
”	安	伊丽莎	记得	那	它	曾是	先生	.	拉米的	晚上	.

安·伊丽莎记得那天晚上是拉米先生的晚宴。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
When **he** **came** **,**
什么时候 他 来了 ,

他来的时候，

[ðə; ðɪ] [tuːˈtɑːnɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bluːmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
the **Teutonic** **eye** **for** **anything** **that** **blooms** **made** **him** **turn** **at** **once** **to** **the**
这 条顿 眼睛 为了 任何事物 那 花朵 制成 他 转动 在 一次 到 这
[ˈdʒɔŋkwɪl] .
jonquils **.**
水仙花 .

日耳曼人对任何盛开的花朵都有着敏锐的眼光，他立刻将目光投向了水仙花。

“ [eɪnt] [deɪ] [ˈprɪti] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ain't** **dey** **pretty** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 不是 戴 漂亮的 ? ” 他 说 .

“它们是不是很漂亮？”他说。

“ [siːmz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [diː] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪr] . ”
“ **Seems** **like** **as** **if** **de** **spring** **was** **really** **here** **.** **”**
“ 似乎 喜欢 作为 如果 德 春天 曾是 真的 这里 . ”

“感觉春天真的来了。”

“ [dəunt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Don't** **it** **?**
“ 不 它 ?

难道不是吗?

” [ˌeviˈliːnə] [ɪkˈskleɪmd] , [θrɪld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔːt] .
” **Evelina** **exclaimed** **,** **thrilled** **by** **the** **coincidence** **of** **their** **thought** **.**
” 伊芙琳娜 惊呼 , 激动不已 经过 这 巧合 的 他们的 想法 .

“伊芙琳娜惊呼道，为她们想法的巧合而兴奋不已。”

“ [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] .
“ **It's** **just** **what** **I** **was** **saying** **to** **my** **sister** **.**
“ 它是 只是 什么 我 曾是 说 到 我的 姐姐 .

“我刚才就是这么跟我妹妹说的。”

” [æn] [ɪˈlaɪzə] [gɑːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] ;
” **Ann** **Eliza** **got** **up** **suddenly** **and** **moved** **away** **;**
” 安 伊丽莎 得到 向上 突然 和 已搬 离开 ;

“安·伊丽莎突然起身走开了；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [wuːnd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
she **remembered** **that** **she** **had** **not** **wound** **the** **clock** **the** **day** **before** **.**
她 记得 那 她 有 不是 伤口 这 钟 这 天 前 .

她想起前一天她忘记给钟上发条了。

[ˌeviˈliːnə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [ðə; ðɪ] [ˈdʒɔŋkwɪl] [roʊz] [ˈslendəli] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself]
Evelina **was** **sitting** **at** **the** **table** **;** **the** **jonquils** **rose** **slenderly** **between** **herself**
伊芙琳娜 曾是 坐着 在 这 桌子 ; 这 水仙花 玫瑰 纤细地 之间 她自己
[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] .
and **Mr** **.** **Ramy** **.**
和 先生 . 拉米 .

伊芙琳娜坐在桌旁；水仙花在她和拉米先生之间纤细地生长着。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [aɪz] ,
“ **Oh** **,** **”** **she** **murmured** **with** **vague** **eyes** **,**
“ 哦 , ” 她 低声说道 和 模糊的 眼睛 ,

“哦，”她眼神迷离地低声说道。

“ [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ˈsʌmhwɛə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] —
“ how I'd love to get away somewheres into the country this very minute —
” 如何 ID 爱 到 得到 离开 某个地方 进入 这 国家 这 非常 分钟 —
[ˈsʌmhwɛə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
somewheres where it was green and quiet .
某个地方 在哪里 它 曾是 绿色的 和 安静的 .

“我现在多么想逃离到乡下某个地方——一个绿树成荫、宁静祥和的地方。”

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] ['sɪti] [ə'nʌðər] [deɪ] .
Seems as if I couldn't stand the city another day .
似乎 作为 如果 我 不能 站立 这 城市 其他 天 .

我似乎再也无法忍受这座城市了。

” [bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['reɪmi] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]
” But Ann Eliza noticed that she was looking at Mr . Ramy , and not at
” 但 安 伊丽莎 注意到 那 她 曾是 寻找 在 先生 . 拉米 , 和 不是 在
[ðə; ði] ['flaʊərz] .
the flowers .
这 花朵 .

“但安·伊丽莎注意到，她的目光落在了拉米先生身上，而不是花上。”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] - [pɑːrk][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] , ” [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [sə'dʒestɪd] .
“ I guess we might go to Cendral Park some Sunday , ” their visitor suggested .
“ 我 猜测 我们 可能 去 到 - 公园 一些 星期日 , ” 他们的 游客 建议 .

“我想我们或许可以在某个星期天去中央公园，”他们的访客建议道。

“ [duː][juː; jʊ]['evər][goʊ][ðer; ðər] , [mɪs] [ˌevi'liːnə] ? ”
“ Do you ever go there , Miss Evelina ? ”
“ 做 你 曾经 去 那里 , 错过 伊芙琳娜 ? ”

“伊芙琳娜小姐，您去过那里吗？”

“ [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; ['liːstweɪz] [wiː; wi] [eint] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
“ No , we don't very often ; leastways we ain't been for a good while .
“ 不 , 我们 不 非常 经常 ; 至少 我们 不是 到过 为了 一个 好的 尽管 .

“不，我们不常去；至少我们已经很久没去了。”

” [ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
” She sparkled at the prospect .
” 她 闪闪发光 在 这 前景 .

她一想到这个前景就容光焕发。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] ? ”
“ It would be lovely , wouldn't it , Ann Eliza ? ”
“ 它 会 是 迷人的 , 不会 它 , 安 伊丽莎 ? ”

“那该多好啊，不是吗，安·伊丽莎？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
“ Why , yes , ” said the elder sister , coming back to her seat .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 这 长老 姐姐 , 未来 后退 到 她 座位 .

“是啊，”姐姐说着，回到了自己的座位上。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ?
“ Well , why don't we go next Sunday ?
“ 出色地 , 为什么 不 我们 去 下一个 星期日 ?

“那我们下周日去怎么样？”

” ['mɪstər] . ['reɪmi] [kən'tɪnjuːd] .
” Mr . Ramy continued .
” 先生 . 拉米 持续 .

拉米先生继续说道。

“ [ænd; ənd] [wi:l] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [tu:] — ['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ][goʊzi]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] .

“	And	we'll	invite	Miss	Mellins	too	—	that'll	make	a	gosy	little	party	.
”	和	出色地	邀请	错过	梅林斯	也	—	那将	制作	一个	戈西	小的	派对	.

“我们还会邀请梅林斯小姐——那将会是一个热闹的小聚会。”

” [ðæt] [naɪt] [wen] [ˌevi'li:nə] [ʌn'drest] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒɔŋkwil][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd]

”	That	night	when	Evelina	undressed	she	took	a	jonquil	from	the	vase	and
”	那	夜晚	什么时候	伊芙琳娜	脱光衣服	她	采取	一个	水仙花	从	这	花瓶	和

[prest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prer] - [bʊk]

pressed	it	with	a	certain	ostentation	between	the	leaves	of	her	prayer	-	book
按下	它	和	一个	肯定	炫耀	之间	这	树叶	的	她	祷告	-	书

.

:
.

“那天晚上，伊芙琳娜脱下衣服，从花瓶里拿出一朵水仙花，颇为炫耀地把它夹在祈祷书的书页之间。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['koʊvɜ:rtli][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] , [felt] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi]

Ann	Eliza	,	covertly	observing	her	,	felt	that	Evelina	was	not	sorry	to	be
安	伊丽莎	,	隐蔽	观察	她	,	毛毡	那	伊芙琳娜	曾是	不是	对不起	到	是

[əb'zɜ:rvd] ,

observed	,
观察到	,

安妮·伊丽莎暗中观察着她，觉得伊芙琳娜并不介意被人观察。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kju:t] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd]

and	that	her	own	acute	consciousness	of	the	act	was	somehow	regarded
和	那	她	自己的	急性	意识	的	这	行为	曾是	不知何故	认为

[æz; əz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	magnifying	its	significance	.
作为	放大	它是	意义	.

而她对这一行为的敏锐意识，在某种程度上被认为放大了这一行为的意义。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [broʊk] [blu:] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .

The	following	Sunday	broke	blue	and	warm	.
这	下列的	星期日	打破	蓝色的	和	温暖的	.

接下来的星期天，天空晴朗温暖。

[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [hə'bɪtʃuəl] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]

The	Bunner	sisters	were	habitual	church	-	goers	,	but	for	once	they	left	their
这	邦纳	姐妹	是	习惯性的	教会	-	去者	,	但	为了	一次	他们	左边	他们的

[prer] - [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [wʌt] - [nɑ:t] ,

prayer	-	books	on	the	what	-	not	,
祷告	-	图书	在	这	什么	-	不是	,

邦纳姐妹平时经常去教堂，但这一次她们把祈祷书落在了杂物堆里。

[ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [glʌvd] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [mɪs] -

and	ten	o'clock	found	them	,	gloved	and	bonneted	,	awaiting	Miss	Mellins's
和	十	点钟	成立	他们	,	戴手套	和	带帽的	,	等待中	错过	-

[nɑ:k] .

knock	.
敲	.

十点钟的时候，人们发现他们戴着手套和帽子，等待着梅林斯小姐的敲门声。

[mɪs] ['mɛlɪnz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv][dʒet] ['si:kwɪnz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

Miss	Mellins	presently	appeared	in	a	glitter	of	jet	sequins	and	spangles	,
错过	梅林斯	目前	出现	在	一个	闪光	的	喷射	亮片	和	亮片	,

梅林斯小姐此刻身着一袭闪耀着黑色亮片和珠片的礼服亮相。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [praʊlɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [tɪl] [hiː; hi]

with	a	tale	of	having	seen	a	strange	man	prowling	under	her	windows	till	he
和	一个	故事	的	拥有	已见	一个	奇怪的	男人	潜行	在下面	她	视窗	直到	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [kənfɛdɝəts] ['wɪs(ə)l] ;

was	called	off	at	dawn	by	a	confederate's	whistle	;
曾是	称为	离开	在	黎明	经过	一个	南方邦联的	哨	;

她讲述了自己看到一个陌生男子在她窗下徘徊，直到黎明时分被一名南方邦联士兵的哨声吓走的故事；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [keɪm] ['mɪstər] . ['reɪmi] , [hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	shortly	afterward	came	Mr	.	Ramy	,	his	hair	brushed	with	more	than
和	不久	之后	来了	先生	.	拉米	,	他的	头发	刷过	和	更多的	比

['juːʒuəl] [ker] ,

usual	care	,
通常	关心	,

随后不久，拉米先生来了，他的头发梳得比平时更加一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [glʌvz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [griːn] [kɪd] .

his	broad	hands	encased	in	gloves	of	olive	-	green	kid	.
他的	广阔	双手	包裹	在	手套	的	橄榄	-	绿色的	孩子	.

他宽大的手戴着橄榄绿色的羊皮手套。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [striːt] - [kɑːr] ,

The	little	party	set	out	for	the	nearest	street	-	car	,
这	小的	派对	放	出去	为了	这	最近的	街道	-	车	,

这群人出发前往最近的电车站。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [stɜːrd] [æn] [ɪ'laɪzəz]

and	a	flutter	of	mingled	gratification	and	embarrassment	stirred	Ann	Eliza's
和	一个	扑	的	混合	满足感	和	尴尬	搅拌	安	伊丽莎的

['bʊzəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ferz] .

bosom	when	it	was	found	that	Mr	.	Ramy	intended	to	pay	their	fares	.
怀	什么时候	它	曾是	成立	那	先生	.	拉米	故意的	到	支付	他们的	票价	.

当得知拉米先生打算支付他们的车费时，安·伊丽莎心中涌起一丝既高兴又尴尬的复杂情绪。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ˌlɪbə'rælәti] ;

Nor	did	he	fail	to	live	up	to	this	opening	liberality	;
也不	做过	他	失败	到	居住	向上	到	这	开幕	自由主义	;

他也没有辜负开局时的慷慨姿态；

[fɔːr; fər]['æftər] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræmb(ə)l][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ]

for	after	guiding	them	through	the	Mall	and	the	Ramble	he	led	the	way
为了	后	指导	他们	通过	这	购物中心	和	这	漫谈	他	引领	这	方式

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['restrɑːnt] [wer] ,

to	a	rustic	restaurant	where	,
到	一个	乡村	餐厅	在哪里	,

在带领他们穿过购物中心和漫步区后，他带他们来到一家乡村风格的餐馆，在那里，

['ɔːlsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ðeɪ] ['fɛrd] [aɪ'dɪl.ɪ.kəl.i] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['lemən] - [paɪ] .

also	at	his	expense	,	they	fared	idyllically	on	milk	and	lemon	-	pie	.
还	在	他的	费用	,	他们	表现	田园诗般地	在	牛奶	和	柠檬	-	馅饼	.

而且，他们还靠着牛奶和柠檬派过着田园诗般的生活，这一切都是他自己造成的。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

After	this	they	resumed	their	walk	,
后	这	他们	恢复	他们的	走	,

之后他们继续前行。

[ˈstrəulɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈhɑːlədeɪ] - [ˈmeɪkɝz] [frʌm; frəm][wʌn] [pæθ]

strolling	on	with	the	slowness	of	unaccustomed	holiday	-	makers	from	one	path
漫步	在	和	这	缓慢	的	不习惯	假期	-	制造商	从	一	小路

[tuː; tə] [əˈnʌðər] — [θruː] [ˈbʌdɪŋ] [ˈʃrʌbəriz] ,

to	another	—	through	budding	shrubberies	,
到	其他	—	通过	萌芽	灌木丛	,

像不习惯这种环境的度假者一样，慢悠悠地从一条小路走到另一条小路——穿过冒着嫩芽的灌木丛，

[pæst] [græs] - [bæŋks] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪlək][ˈkrəukəsiz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈrɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

past	grass	-	banks	sprinkled	with	lilac	crocuses	,	and	under	rocks	on	which	the
过去的	草	-	银行	撒上	和	紫丁香	番红花	,	和	在下面	岩石	在	哪个	这

[fərˈsɪθiə] [leɪ] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌnʃaɪn] .

forsythia	lay	like	sudden	sunshine	.
连翘	躺	喜欢	突然	阳光	.

穿过点缀着淡紫色番红花的草坡，穿过像突然出现的阳光一样覆盖着连翘的岩石。

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [nuː] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələsli] ['lʌvli] [tuː; tə] [æn] [ɪˈlaɪzə] ;

Everything	about	her	seemed	new	and	miraculously	lovely	to	Ann	Eliza	;
一切	关于	她	似乎	新的	和	奇迹般地	迷人的	到	安	伊丽莎	;

在安·伊丽莎眼里，她的一切都显得那么新鲜可爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

but	she	kept	her	feelings	to	herself	,
但	她	保留	她	情怀	到	她自己	,

但她把自己的感受藏在心里。

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌeviˈliːnə] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hɪˈpætɪkə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ledʒ] ,

leaving	it	to	Evelina	to	exclaim	at	the	hepaticas	under	the	shady	ledges	,
离开	它	到	伊芙琳娜	到	惊叹	在	这	肝	在下面	这	阴凉	壁架	,

只剩下伊芙琳娜对着阴凉窗台下的肝花发出惊叹声了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] , [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld]

and	to	Miss	Mellins	,	less	interested	in	the	vegetable	than	in	the	human	world
和	到	错过	梅林斯	,	较少的	感兴趣的	在	这	蔬菜	比	在	这	人类	世界

,

,

,

而对于梅林斯小姐来说，她对蔬菜的兴趣远不如对人类世界的兴趣那么大。

[tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [met] .

to	remark	significantly	on	the	probable	history	of	the	persons	they	met	.
到	评论	显著地	在	这	可能	历史	的	这	人	他们	遇见	.

对遇到的人的可能经历做出重要评价。

[ɔːl][ðə; ði] ['æliz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˌprɒməˈneɪdərz] [ænd; ənd] [əbˈstrʌktɪd] [baɪ] [pəˈræmbjuleɪtər] ;

All	the	alleys	were	thronged	with	promenaders	and	obstructed	by	perambulators	;
全部	这	小巷	是	熙熙攘攘	和	漫步者	和	受阻	经过	婴儿车	;

所有小巷都挤满了散步的人，还有推婴儿车的人堵塞了道路；

[ænd; ənd] [mɪs] - ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [θruː] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊvər]

and	Miss	Mellins's	running	commentary	threw	a	glare	of	lurid	possibilities	over
和	错过	-	跑步	评论	扔	一个	强光	的	骇人的	可能性	超过

[ðə; ði]['plæsɪd]['fæməli] [gruːps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɑːmpɪŋ] ['prɑːdʒəni] .

the	placid	family	groups	and	their	romping	progeny	.
这	平静	家庭	团体	和	他们的	嬉戏	后代	.

梅林斯小姐的旁白给平静的家庭和他们嬉戏的孩子们蒙上了一层诡异的色彩。

[æn] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] ,

Ann	Eliza	was	in	no	mood	for	such	interpretations	of	life	;	but	,
安	伊丽莎	曾是	在	不	情绪	为了	这样的	解释	的	生活	;	但	,

安·伊丽莎根本没心情接受这种人生解读；但是，

['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

knowing	that	Miss	Mellins	had	been	invited	for	the	sole	purpose	of	keeping
会心	那	错过	梅林斯	有	到过	受邀	为了	这	唯一	目的	的	保持

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [saɪd] ,

her	company	she	continued	to	cling	to	the	dress	-	maker's	side	,
她	公司	她	持续	到	黏着	到	这	裙子	-	制造商的	边	,

她知道梅林斯小姐被邀请来只是为了陪伴自己，所以她继续黏在裁缝身边。

['letɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] .

letting	Mr	.	Ramy	lead	the	way	with	Evelina	.
出租	先生	.	拉米	带领	这	方式	和	伊芙琳娜	.

让拉米先生带领伊芙琳娜。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

Miss	Mellins	,	stimulated	by	the	excitement	of	the	occasion	,	grew	more	and	more
错过	梅林斯	,	刺激	经过	这	激动	的	这	场合	,	生长	更多的	和	更多的

[dɪ'skɜːrsɪv] ,

discursive	,
论述性的	,

梅林斯小姐受到场合兴奋气氛的刺激，变得越来越健谈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːsləs] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɜːr; wər]

and	her	ceaseless	talk	,	and	the	kaleidoscopic	whirl	of	the	crowd	,	were
和	她	不停歇	讲话	,	和	这	万花筒般的	旋转	的	这	人群	,	是

[ʌn'spiːkəbli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

unspeakably	bewildering	to	Ann	Eliza	.
难以言喻的	扑朔迷离	到	安	伊丽莎	.

她喋喋不休的讲话，以及人群万花筒般的旋转，都让安·伊丽莎感到无比困惑。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpərd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	feet	,	accustomed	to	the	slippered	ease	of	the	shop	,	ached	with	the
她	脚	,	习惯	到	这	拖鞋	舒适	的	这	店铺	,	疼痛	和	这

[ˌʌnfə'mɪliər] ['efərt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

unfamiliar	effort	of	walking	,
陌生	努力	的	步行	,

她的双脚习惯了在商店里穿着拖鞋的舒适，现在却因为走路的不适应而感到酸痛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] ['ænɪkˌdoʊts] ;

and	her	ears	with	the	din	of	the	dress	-	maker's	anecdotes	;
和	她	耳朵	和	这	din	的	这	裙子	-	制造商的	轶事	;

她耳朵里嗡嗡作响，全是裁缝讲故事的嘈杂声；

[bʌt; bət] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	every	nerve	in	her	was	aware	of	Evelina's	enjoyment	,
但	每一个	神经	在	她	曾是	意识到的	的	-	享受	,

但她全身的每一根神经都感受到了伊芙琳娜的愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːr'teɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	determined	that	no	weariness	of	hers	should	curtail	it	.
和	她	曾是	决定	那	不	疲劳	的	她的	应该	限制	它	.

她决心不让任何疲惫阻碍这项事业。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɛlɪnz]

Yet	even	her	heroism	shrank	from	the	significant	glances	which	Miss	Mellins
然而	甚至	她	英雄主义	缩小	从	这	重要的	眼神	哪个	错过	梅林斯

['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

presently	began	to	cast	at	the	couple	in	front	of	them	:
目前	开始	到	投掷	在	这	夫妻	在	正面	的	他们	:

然而，即使是她的英雄气概，也抵挡不住梅林斯小姐此刻开始投向眼前这对夫妇的意味深长的目光：

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] - [blɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]

Ann	Eliza	could	bear	to	connive	at	Evelina's	bliss	,	but	not	to	acknowledge	it
安	伊丽莎	可以	熊	到	纵容	在	-	极乐	,	但	不是	到	承认	它

[tu:; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

安·伊丽莎可以忍受对伊芙琳娜的幸福视而不见，但不能向别人承认这一点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [fi:t] ['ɔ:lsoʊ] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,

At	length	Evelina's	feet	also	failed	her	,
在	长度	-	脚	还	失败的	她	,

最后，伊芙琳娜的双脚也支撑不住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	she	turned	to	suggest	that	they	ought	to	be	going	home	.
和	她	转向	到	建议	那	他们	应该	到	是	去	家	.

她转过身，暗示他们应该回家了。

[hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['reɪdiənt]

Her	flushed	face	had	grown	pale	with	fatigue	,	but	her	eyes	were	radiant
她	酡	脸	有	生长	苍白	和	疲劳	,	但	她	眼睛	是	辐射状

.

:
.

她原本绯红的脸颊因疲惫而变得苍白，但她的眼睛依然明亮有神。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [lɪvd] [ɪn] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] [dri:m] .

The	return	lived	in	Ann	Eliza's	memory	with	the	persistence	of	an	evil	dream	.
这	返回	居住地	在	安	伊丽莎的	记忆	和	这	持久性	的	一个	邪恶的	梦	.

这次归来如同噩梦般挥之不去地萦绕在安·伊丽莎的记忆中。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [kɑ:rz][wɜ:r; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θrɔ:ŋ] ,

The	horse	-	cars	were	packed	with	the	returning	throng	,
这	马	-	汽车	是	包装	和	这	返回	人群	,

马车里挤满了返程的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][let][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntu:]

and	they	had	to	let	a	dozen	go	by	before	they	could	push	their	way	into
和	他们	有	到	让	一个	打	去	经过	前	他们	可以	推	他们的	方式	进入

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] .

one	that	was	already	crowded	.
一	那	曾是	已经	挤	.

他们不得不放走十几辆车，才能挤进一辆已经很拥挤的车里。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [soʊ]['taɪərd] .

Ann	Eliza	had	never	before	felt	so	tired	.
安	伊丽莎	有	绝不	前	毛毡	所以	疲劳的	.

安·伊丽莎从未感到如此疲惫。

['i:v(ə)n] [mɪs] - [floʊ] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ræn][draɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] ,

Even	Miss	Mellins's	flow	of	narrative	ran	dry	,	and	they	sat	silent	,
甚至	错过	-	流动	的	叙述	跑	干燥	,	和	他们	卫星	沉默的	,

就连梅林斯小姐的叙述也戛然而止，他们沉默不语。

[wedʒd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['ni:groʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd]

wedged	between	a	negro	woman	and	a	pock	-	marked	man	with	a	bandaged
楔形	之间	一个	黑人	女士	和	一个	麻子	-	标记	男人	和	一个	包扎

[hed] ,

head	,
头	,

被夹在一个黑人妇女和一个满脸麻子、头上缠着绷带的男人中间，

[waɪl] [ðə; ðɪ][kɑːr] ['rʌmbld] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd]['ævənuː] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnər] .

while	the	car	rumbled	slowly	down	a	squalid	avenue	to	their	corner	.
尽管	这	车	隆隆声	缓慢地	向下	一个	肮脏的	大街	到	他们的	角落	.

汽车缓缓地沿着一条肮脏的街道驶向他们所在的街角。

[ˌevi'liːnə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

Evelina	and	Mr	.	Ramy	sat	together	in	the	forward	part	of	the	car	,
伊芙琳娜	和	先生	.	拉米	卫星	一起	在	这	向前	部分	的	这	车	,

伊芙琳娜和拉米先生并排坐在汽车的前部。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [kætʃ] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]

and	Ann	Eliza	could	catch	only	an	occasional	glimpse	of	the	forget	-	me	-	not
和	安	伊丽莎	可以	抓住	仅有的	一个	偶然	一瞥	的	这	忘记	-	我	-	不是

['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːk] - ['meɪkɚz] ['ʃaɪni] [koʊt] - ['kɑːlər] ;

bonnet	and	the	clock	-	maker's	shiny	coat	-	collar	;
引擎盖	和	这	钟	-	制造商的	闪亮的	外套	-	衣领	;

安·伊丽莎只能偶尔瞥见勿忘我帽和钟表匠闪亮的衣领;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][gɑːt][aʊt][æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrnər][ðə; ðɪ] [kraʊd] [swept] [ðem; ðəm]

but	when	the	little	party	got	out	at	their	corner	the	crowd	swept	them
但	什么时候	这	小的	派对	得到	出去	在	他们的	角落	这	人群	扫荡	他们

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

但当这小群人走到他们所在的角落时，人群又把他们聚拢在一起了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərtləs] ['saɪləns] [ʌv; əv]['taɪərd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌnɚ]

and	they	walked	back	in	the	effortless	silence	of	tired	children	to	the	Bunner
和	他们	步行	后退	在	这	毫不费力	沉默	的	疲劳的	孩子们	到	这	邦纳

['sɪstər] - ['beɪsmənt] .

sisters	'	basement	.
姐妹	-	地下室	.

他们像疲惫的孩子一样，毫不费力地默默地走回了邦纳姐妹的地下室。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [ˌevi'liːnə]

As	Miss	Mellins	and	Mr	.	Ramy	turned	to	go	their	various	ways	Evelina
作为	错过	梅林斯	和	先生	.	拉米	转向	到	去	他们的	各种各样的	方式	伊芙琳娜

['mʌstəd] [ə; eɪ] [læst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [smaɪlz] ;

mustered	a	last	display	of	smiles	;
集结	一个	最后的	展示	的	微笑	;

当梅林斯小姐和拉米先生转身各自离开时，伊芙琳娜挤出了最后一个笑容;

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ɪn] ['saɪləns] ,

but	Ann	Eliza	crossed	the	threshold	in	silence	,
但	安	伊丽莎	交叉	这	临界点	在	沉默	,

但安·伊丽莎默默地跨过了门槛。

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [riːtʃ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [kən'səulɪŋ][ɑːrmz] .

feeling	the	stillness	of	the	little	shop	reach	out	to	her	like	consoling	arms	.
感觉	这	寂静	的	这	小的	店铺	抵达	出去	到	她	喜欢	安慰	武器	.

她感到小店里的静谧如同温暖的臂膀向她伸出，给予她安慰。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æt; ət][hɜːr; hər]

That	night	she	could	not	sleep	;	but	as	she	lay	cold	and	rigid	at	her
那	夜晚	她	可以	不是	睡觉	;	但	作为	她	躺	寒冷的	和	死板的	在	她

['sɪstɚz] [saɪd] ,

sister's	side	,
姐妹	边	,

那天晚上她辗转难眠；当她冰冷僵硬地躺在姐姐身边时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] : “ [oʊ] ,

she	suddenly	felt	the	pressure	of	Evelina's	arms	,	and	heard	her	whisper	:	“	Oh	,
她	突然	毛毡	这	压力	的	-	武器	,	和	听到	她	耳语	:	“	哦	,

她突然感觉到伊芙琳娜的手臂压在她身上，听到她低声说：“哦，

[æn] [ɪ'laɪzə] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] ?

Ann	Eliza	,	warn't	it	heavenly	?
安	伊丽莎	,	警告	它	天上	?

安·伊丽莎，难道它不是天堂般的吗?

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

VI

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [nuːz]

For	four	days	after	their	Sunday	in	the	Park	the	Bunner	sisters	had	no	news
为了	四	天	后	他们的	星期日	在	这	公园	这	邦纳	姐妹	有	不	消息

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪmi] .

of	Mr	.	Ramy	.
的	先生	.	拉米	.

在公园度过星期天后的四天里，邦纳姐妹都没有拉米先生的消息。

[æt; ət][fɜːrst] ['niːðər] [wʌn] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

At	first	neither	one	betrayed	her	disappointment	and	anxiety	to	the	other	;
在	第一的	两者都不	一	背叛	她	失望	和	焦虑	到	这	其他	;

起初，两人都没有向对方流露出失望和焦虑；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌevi'liːnə] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

but	on	the	fifth	morning	Evelina	,	always	the	first	to	yield	to	her	feelings	,
但	在	这	第五	早晨	伊芙琳娜	,	总是	这	第一的	到	屈服	到	她	情怀	,

但到了第五天早上，伊芙琳娜，总是第一个屈服于自己感情的人，

[sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'teɪstəd] [tiː] :

said	,	as	she	turned	from	her	untasted	tea	:
说	,	作为	她	转向	从	她	未尝过的	茶	:

她转过身，放下手中那杯还没尝的茶，说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ɔːt] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [aʊt] [baɪ] [naʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] .

“	I	thought	you'd	oughter	take	that	money	out	by	now	,	Ann	Eliza	.
”	我	想法	你会	应该	拿	那	钱	出去	经过	现在	,	安	伊丽莎	.

“我还以为你现在应该把那笔钱取出来了，安·伊丽莎。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['rednd] .

”	Ann	Eliza	understood	and	reddened	.
”	安	伊丽莎	理解	和	发红	.

安·伊丽莎明白了，脸涨得通红。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['prɑːspərəs] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] ,

The	winter	had	been	a	fairly	prosperous	one	for	the	sisters	,
这	冬天	有	到过	一个	相当	繁荣	一	为了	这	姐妹	,

这个冬天对姐妹俩来说相当富裕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sloʊli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm; səm]

and	their	slowly	accumulated	savings	had	now	reached	the	handsome	sum
和	他们的	缓慢地	积累	节省	有	现在	达到	这	英俊的	和

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

of	two	hundred	dollars	;
的	二	百	美元	;

他们慢慢积累的积蓄现在已经达到了可观的200美元；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][felt][ɪn] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['ɑːpjələns] [hæd; həd] [bɪn]

but	the	satisfaction	they	might	have	felt	in	this	unwonted	opulence	had	been
但	这	满意	他们	可能	有	毛毡	在	这	不寻常的	丰裕	有	到过

['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ruːmər]

clouded	by	a	suggestion	of	Miss	Mellins's	that	there	were	dark	rumours
阴天	经过	一个	建议	的	错过	-	那	那里	是	黑暗的	谣言

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

concerning	the	savings	bank	in	which	their	funds	were	deposited	.
有关	这	节省	银行	在	哪个	他们的	资金	是	已存	.

但是，他们可能从这种意想不到的富裕中感受到的满足感，却被梅林斯小姐的一个暗示所蒙上了阴影，那就是关于他们存款的储蓄银行有一些不好的传闻。

[ðeɪ] [nuː] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [veɪn] [ə'lɑːmz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

They	knew	Miss	Mellins	was	given	to	vain	alarms	;	but	her	words	,
他们	知道	错过	梅林斯	曾是	给定	到	徒劳	警报	;	但	她	字	,

他们知道梅林斯小姐容易杞人忧天；但她的话，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

by	the	sheer	force	of	repetition	,
经过	这	透明	力量	的	重复	,

仅凭重复的力量，

[hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪkən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [piːs] [ðæt] ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði]

had	so	shaken	Ann	Eliza's	peace	that	after	long	hours	of	midnight	counsel	the
有	所以	摇晃	安	伊丽莎的	和平	那	后	长的	小时	的	午夜	法律顾问	这

['sɪstər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ;

sisters	had	decided	to	advise	with	Mr	.	Ramy	;
姐妹	有	决定	到	建议	和	先生	.	拉米	;

这件事严重动摇了安·伊丽莎的平静生活，以至于姐妹俩在午夜进行了长时间的商议后，决定向拉米先生寻求建议；

[ænd; ənd][ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] ['duːti][hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] .

and	on	Ann	Eliza	,	as	the	head	of	the	house	,	this	duty	had	devolved	.
和	在	安	伊丽莎	,	作为	这	头	的	这	房子	,	这	责任	有	下放	.

而这项职责则落到了作为一家之主的安·伊丽莎身上。

['mɪstər] . ['reɪmi] , [wen] [kən'sʌltid] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkɚz] [rɪ'pɔːrt] ,

Mr	.	Ramy	,	when	consulted	,	had	not	only	confirmed	the	dress	-	maker's	report	,
先生	.	拉米	,	什么时候	咨询	,	有	不是	仅有的	确认的	这	裙子	-	制造商的	报告	,

拉米先生在被问及此事时，不仅证实了裁缝的说法，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [seɪf] [ɪn'vestmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstər]

but	had	offered	to	find	some	safe	investment	which	should	give	the	sisters
但	有	提供	到	寻找	一些	安全的	投资	哪个	应该	给	这	姐妹

[ə; eɪ] ['haɪər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

a	higher	rate	of	interest	than	the	suspected	savings	bank	;
一个	更高	速度	的	兴趣	比	这	怀疑	节省	银行	;

但他提出可以寻找一些安全的投资，这些投资应该能给姐妹俩带来比她们怀疑的储蓄银行更高的利率；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [nuː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [træns'fɜːr] .

and	Ann	Eliza	knew	that	Evelina	alluded	to	the	suggested	transfer	.
和	安	伊丽莎	知道	那	伊芙琳娜	暗示	到	这	建议	转移	.

安·伊丽莎知道伊芙琳娜暗示了调动的建议。

“ [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	Why	,	yes	,	to	be	sure	,	”	she	agreed	.
“	为什么	,	是的	,	到	是	当然	,	”	她	同意	.

“当然，的确如此，”她同意道。

“ ['mɪstər] . ['reɪmi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][juː 'es][hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
“ Mr . Ramy said if he was us he wouldn't want to leave his money
” 先生 . 拉米 说 如果 他 曾是 我们 他 不会 想 到 离开 他的 钱
[ðer; ðər] ['eni] - [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] . ”
there any longer'n he could help . ”
那里 任何 - 他 可以 帮助 . ”

“拉米先生说，如果他是我们，他不会再把钱放在那里了，只要他能帮上忙。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌevi'liːnə] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
“ It was over a week ago he said it , ” Evelina reminded her .
” 它 曾是 超过 一个 星期 前 他 说 它 , ” 伊芙琳娜 提醒 她 .

“那是他一个多星期前说的话了，”伊芙琳娜提醒她。

“ [aɪ] [noʊ] ;
“ I know ;
” 我 知道 ;

“我知道;

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn'vestmənt]
but he told me to wait till he'd found out for sure about that other investment
但 他 讲述 我 到 等待 直到 他会 成立 出去 为了 当然 关于 那 其他 投资
;
;
;

但他让我等到他确定了另一项投资的情况后再说；

[ænd; ənd][wiː; wi] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] .
and we ain't seen him since then .
和 我们 不是 已见 他 自从 然后 .

从那以后我们就再也没见过他了。

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [wɜːrdz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər] ['siːkrət] [fɪr] .
” Ann Eliza's words released their secret fear .
” 安 伊丽莎的 字 发布 他们的 秘密 害怕 .

安·伊丽莎的话语释放了他们内心深处的恐惧。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ˌevi'liːnə] [sed] .
“ I wonder what's happened to him , ” Evelina said .
” 我 想知道 是什么 发生 到 他 , ” 伊芙琳娜 说 .

“我不知道他发生了什么事，”伊芙琳娜说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪk] ? ”
“ You don't suppose he could be sick ? ”
” 你 不 认为 他 可以 是 生病的 ? ”

“你不觉得他可能生病了吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
“ I was wondering too , ” Ann Eliza rejoined ; and the sisters looked down at
” 我 曾是 好奇 也 , ” 安 伊丽莎 重新加入 ; 和 这 姐妹 看起来 向下 在
[ðer; ðər] [pleɪts] .
their plates .
他们的 盘子 .

“我也在想这个问题，”安·伊丽莎接着说道；姐妹俩低头看着自己的盘子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [ɔːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ['prɪti] [suːn] , ” [ˌevi'liːnə]
“ I should think you'd oughter do something about that money pretty soon , ” Evelina
” 我 应该 思考 你会 应该 做 某物 关于 那 钱 漂亮的 很快 , ” 伊芙琳娜
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

“我觉得你应该尽快处理那笔钱的事了，”伊芙琳娜再次开口说道。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [ɔːt] .
“ Well , I know I'd oughter .
“ 出色地 , 我 知道 ID 应该 .

“嗯，我知道我应该。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ? ”
What would you do if you was me ? ”
什么 会 你 做 如果 你 曾是 我 ? ”

如果你是我，你会怎么做?

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][pər'septəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]
“ If I was you , ” said her sister , with perceptible emphasis and a rising
“ 如果 我 曾是 你 , ” 说 她 姐姐 , 和 可感知的 强调 和 一个 上升
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

“如果我是你，”她姐姐说道，语气明显带着强调，脸上也泛起了红晕。

“ [aɪ'd][goʊ] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [sɪk] .
“ I'd go right round and see if Mr . Ramy was sick .
“ ID 去 正确的 圆形的 和 看 如果 先生 . 拉米 曾是 生病的 .

“我会直接去看看拉米先生是不是生病了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You could .
你 可以 .

你可以。

” [ðə; ði][wɜːrdz] [pɪrst] [æn] [ɪ'laɪzə][laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] .
” The words pierced Ann Eliza like a blade .
” 这 字 穿孔 安 伊丽莎 喜欢 一个 刀刃 .

这句话像刀子一样刺痛了安·伊丽莎。

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , that's so , ” she said .
“ 是的 , 那就是 所以 , ” 她 说 .

“是的，就是这样，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [siːm] ['frendli] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [sɪk] .
“ It would only seem friendly , if he really is sick .
“ 它 会 仅有的 似乎 友好的 , 如果 他 真的 是 生病的 .

“如果他真的生病了，那才会显得友好。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [æn] [ɪ'laɪzə]
If I was you I'd go to - day , ” Evelina continued ; and after dinner Ann Eliza
如果 我 曾是 你 ID 去 到 - 天 , ” 伊芙琳娜 持续 ; 和 后 晚餐 安 伊丽莎
[went] .
went .
去 .

“如果我是你，我今天就去，”伊芙琳娜继续说道；晚饭后，安·伊丽莎就去了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['daɪərz] ,
On the way she had to leave a parcel at the dyer's ,
在 这 方式 她 有 到 离开 一个 包裹 在 这 染工 ,

途中她必须把一个包裹留在染坊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪstər] . [reɪmiːz] [ʃɑːp] .
and having performed that errand she turned toward Mr . Ramy's shop .
和 拥有 执行 那 差事 她 转向 朝向 先生 . 拉米的 店铺 .

办完这件事后，她便转向拉米先生的商店。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ][oʊld] , [soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

Never	before	had	she	felt	so	old	,	so	hopeless	and	humble	.
绝不	前	有	她	毛毡	所以	老的	,	所以	绝望	和	谦逊的	.

她从未感到如此苍老、如此绝望和卑微。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʌv] - ['erənd] [ʌv; əv] - ,

She	knew	she	was	bound	on	a	love	-	errand	of	Evelina's	,
她	知道	她	曾是	边界	在	一个	爱	-	差事	的	-	,

她知道自己是受伊芙琳娜的委托，去完成一项爱情任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][draɪ][ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz]

and	the	knowledge	seemed	to	dry	the	last	drop	of	young	blood	in	her	veins
和	这	知识	似乎	到	干燥	这	最后的	降低	的	年轻的	血	在	她	静脉

.

:

.

而这些知识似乎抽干了她血管里最后一滴年轻的血液。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [tu:] , [ɔ:l][hɜ:r; hər]['feɪdɪd]['vɜ:rdʒɪnl] ['ʃaɪnəs] ;

It	took	from	her	,	too	,	all	her	faded	virginal	shyness	;
它	采取	从	她	,	也	,	全部	她	褪色	处女	害羞	;

它也夺走了她所有褪去的少女羞涩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [kəm'poʊʒər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] - ['meɪkɚz]

and	with	a	brisk	composure	she	turned	the	handle	of	the	clock	-	maker's
和	和	一个	轻快	镇定	她	转向	这	处理	的	这	钟	-	制造商的

[dɔ:r] .

door	.
门	.

她镇定自若地转动了钟表匠的门把手。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['reɪmi] ,

But	as	she	entered	her	heart	began	to	tremble	,	for	she	saw	Mr	.	Ramy	,
但	作为	她	进入	她	心	开始	到	颤抖	,	为了	她	锯	先生	.	拉米	,

但当她走进去时，她的心开始颤抖，因为她看到了拉米先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

his	face	hidden	in	his	hands	,	sitting	behind	the	counter	in	an	attitude	of	strange
他的	脸	隐	在	他的	双手	,	坐着	在后面	这	柜台	在	一个	态度	的	奇怪的

[dɪ'dʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

他双手捂着脸，坐在柜台后面，一副异常沮丧的样子。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌstəlis] [ster] [ɑ:n] [æn]

At	the	click	of	the	latch	he	looked	up	slowly	,	fixing	a	lustreless	stare	on	Ann
在	这	点击	的	这	闩锁	他	看起来	向上	缓慢地	,	定影	一个	无光泽	盯	在	安

[ɪ'laɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

听到门闩咔哒一声，他缓缓抬起头，目光呆滞地盯着安·伊丽莎。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

For	a	moment	she	thought	he	did	not	know	her	.
为了	一个	片刻	她	想法	他	做过	不是	知道	她	.

她有一瞬间以为他不认识她。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [sɪk] !

“	Oh	,	you're	sick	!
“	哦	,	你是	生病的	!

“哦，你生病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz]
" she exclaimed ; and the sound of her voice seemed to recall his
" 她 惊呼 ; 和 这 声音 的 她 嗓音 似乎 到 记起 他的
['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] .
wandering senses .
漫游 感官 .

"她惊呼道；她的声音似乎唤起了他游离的思绪。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mɪs] ['bʌnɝ] !
" Why , if it ain't Miss Bunner !
" 为什么 , 如果 它 不是 错过 邦纳 !

"这不是邦纳小姐吗！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [θɪk] [toʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] ,
" he said , in a low thick tone ; but he made no attempt to move ,
" 他 说 , 在 一个 低的 厚的 语气 ; 但 他 制成 不 试图 到 移动 ,

"他用低沉沙哑的声音说道；但他并没有试图移动。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['æʃɪz] .
and she noticed that his face was the colour of yellow ashes .
和 她 注意到 那 他的 脸 曾是 这 颜色 的 黄色的 灰烬 .

她注意到他的脸色像灰烬一样黄。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [niːd] [ʌv; əv] [help] .
" You are sick , " she persisted , emboldened by his evident need of help .
" 你 是 生病的 , " 她 持续 , 加粗 经过 他的 明显 需要 的 帮助 .

"你病了，"她坚持道，他明显需要帮助的样子让她更加大胆。

" ['mɪstər] . ['reɪmi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] [ʌn'frendli] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] .
" Mr . Ramy , it was real unfriendly of you not to let us know .
" 先生 . 拉米 , 它 曾是 真实的 不友好 的 你 不是 到 让 我们 知道 .

"拉米先生，您没有事先通知我们，这实在太不友好了。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] .
" He continued to look at her with dull eyes .
" 他 持续 到 看 在 她 和 乏味的 眼睛 .

他继续用呆滞的眼神看着她。

" [aɪ] [eint] [bɪn] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I ain't been sick , " he said .
" 我 不是 到过 生病的 , " 他 说 .

"我没生病，"他说。

" ['liːstweɪz] [nɑːt] ['veri] : ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld][tɜːrnz] .
" Leastways not very : only one of my old turns .
" 至少 不是 非常 : 仅有的 一 的 我的 老的 转弯 .

"至少不是很：只有我以前的一次转弯。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['leɪbərd] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He spoke in a slow laboured way , as if he had difficulty in getting his
" 他 辐 在 一个 慢的 辛勤劳作 方式 , 作为 如果 他 有 困难 在 获得 他的
[wɜːrdz] [tə'geðər] .
words together .
字 一起 .

"他说话缓慢而吃力，好像组织语言很困难。"

" ['ruːmətɪzəm] ?
" Rheumatism ?
" 风湿病 ?

风湿病?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
" she ventured , seeing how unwillingly he seemed to move .
" 她 冒险 , 看到 如何 不情愿地 他 似乎 到 移动 .

她试探性地问道，看他似乎很不情愿地动弹。

" [wel] — ['sʌmθɪn] - [laɪk] , ['meɪbi] .
" Well — somethin ' like , maybe .
" 出色地 — 某物 - 喜欢 , 或许 .

"嗯——大概是这样吧。"

[aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't hardly put a name to it . "
我 不能 几乎 放 一个 姓名 到 它 . "

我几乎无法给它命名。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] , [maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tiː] — "
" If it was anything like rheumatism , my grandmother used to make a tea — "
" 如果 它 曾是 任何事物 喜欢 风湿病 , 我的 祖母 用过的 到 制作 一个 茶 — "
[æn] [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] :
Ann Eliza began :
安 伊丽莎 开始 :

"如果是类似风湿病的症状，我奶奶以前会泡杯茶——"安·伊丽莎开口说道：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm]
she had forgotten , in the warmth of the moment , that she had only come
她 有 被遗忘的 , 在 这 温暖 的 这 片刻 , 那 她 有 仅有的 来
[æz; əz] - ['mesɪndʒər] .
as Evelina's messenger .
作为 - 信使 .

在那一刻的温暖中，她忘记了自己只是伊芙琳娜的使者。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [rɪ'pʌgnəns] [pæst] ['oʊvər]
At the mention of tea an expression of uncontrollable repugnance passed over
在 这 提到 的 茶 一个 表达 的 不可控的 厌恶 通过了 超过
['mɪstər] . [reɪmiːz] [feɪs] .
Mr . Ramy's face .
先生 . 拉米的 脸 .

一提到茶，拉米先生脸上就浮现出难以抑制的厌恶表情。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , I guess I'm getting on all right .
" 哦 , 我 猜测 我是 获得 在 全部 正确的 .

"哦，我想我一切都还不错。"

[aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've just got a headache to - day .
我已经 只是 得到 一个 头痛 到 - 天 .

我今天头疼。

" [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kɜːrɪdʒ] [drɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Ann Eliza's courage dropped at the note of refusal in his voice .
" 安 伊丽莎的 勇气 掉落 在 这 笔记 的 拒绝 在 他的 嗓音 .

听到他语气中的拒绝，安·伊丽莎的勇气顿时消磨殆尽。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I'm sorry , " she said gently .
" 我是 对不起 , " 她 说 轻轻地 .

"对不起，"她轻声说道。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" My sister and me'd have been glad to do anything we could for you . "
" 我的 姐姐 和 - 有 到过 高兴的 到 做 任何事物 我们 可以 为了 你 . "

"我和我妹妹很乐意为你做任何事。"

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['wɪrəli] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
“ Thank you kindly , ” said Mr . Ramy wearily ; then , as she turned to the door
“ 感谢 你 亲切地 , ” 说 先生 . 拉米 疲劳 ; 然后 , 作为 她 转向 到 这 门
,
,
,

“非常感谢，”拉米先生疲惫地说；然后，当她转身走向门口时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : “ ['meɪbi] [aɪl] [step] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
he added with an effort : “ Maybe I'll step round to - morrow . ”
他 额外 和 一个 努力 : “ 或许 患病的 步 圆形的 到 - 明天 . ”

他努力补充道：“也许我明天会四处走走。”

“ [wiːl] [biː; bi] ['riːəl] [glæd] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] .
“ We'll be real glad , ” Ann Eliza repeated .
“ 出色地 是 真实的 高兴的 , ” 安 伊丽莎 重复 .

“我们会非常高兴的，”安·伊丽莎重复道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [brɑːnz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Her eyes were fixed on a dusty bronze clock in the window .
她 眼睛 是 固定的 在 一个 尘土飞扬 青铜 钟 在 这 窗户 .

她的目光紧紧盯着窗台上一座布满灰尘的青铜钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
She was unaware of looking at it at the time ,
她 曾是 不知情 的 寻找 在 它 在 这 时间 ,

当时她并没有意识到自己在看它。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][wɪð; wɪθ]
but long afterward she remembered that it represented a Newfoundland dog with
但 长的 之后 她 记得 那 它 代表 一个 纽芬兰 狗 和
[hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .
his paw on an open book .
他的 爪子 在 一个 打开 书 .

但很久以后她才想起来，那图案是一只纽芬兰犬，爪子放在一本打开的书上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
When she reached home there was a purchaser in the shop ,
什么时候 她 达到 家 那里 曾是 一个 购买者 在 这 店铺 ,

她到家时，店里已经有一位顾客了。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʌndər] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
turning over hooks and eyes under Evelina's absent - minded supervision .
转弯 超过 钩子 和 眼睛 在下面 - 缺席的 - 有思想 监督 .

在伊芙琳娜心不在焉的监督下，翻转钩眼扣。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pæst] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
Ann Eliza passed hastily into the back room ,
安 伊丽莎 通过了 草草 进入 这 后退 房间 ,

安·伊丽莎匆匆走进后面的房间。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['sɪstər] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
but in an instant she heard her sister at her side .
但 在 一个 立即的 她 听到 她 姐姐 在 她 边 .

但就在那一刻，她听到了妹妹在她身边的声音。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的！

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['smɔːlər] [hʊks] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

I	told	her	I	was	goin	'	to	look	for	some	smaller	hooks	—	how	is	he	?
我	讲述	她	我	曾是	去	-	到	看	为了	一些	较小的	钩子	—	如何	是	他	?

我告诉她我要去找一些小一点的鱼钩——他怎么样了?

" [ˌevi'liːnə] [gɑːspt] .

"	Evelina	gasped	.
"	伊芙琳娜	倒吸一口气	.

伊芙琳娜倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [eint] [bɪn] ['veri] [wel] , " [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - ['iːgər] [feɪs] ;

"	He	ain't	been	very	well	,	"	said	Ann	Eliza	slowly	,	her	eyes	on	Evelina's	eager	face	;
"	他	不是	到过	非常	出色地	,	"	说	安	伊丽莎	缓慢地	,	她	眼睛	在	-	渴望的	脸	;

"他身体不太好,"安·伊丽莎缓缓说道，目光落在伊芙琳娜渴望的脸上;

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

"	but	he	says	he'll	be	sure	to	be	round	to	-	morrow	night	.	"
"	但	他	说道	地狱	是	当然	到	是	圆形的	到	-	明天	夜晚	.	"

"但他表示明天晚上一定会过来。"

" [hiː; hi] [wɪl] ?

"	He	will	?
"	他	将要	?

他会吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? "

Are	you	telling	me	the	truth	?	"
是	你	讲述	我	这	真相	?	"

你说的都是实话吗?

" [waɪ] , [ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] ! "

"	Why	,	Evelina	Bunner	!	"
"	为什么	,	伊芙琳娜	邦纳	!	"

"哎呀，伊芙琳娜·邦纳！"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] !

"	Oh	,	I	don't	care	!
"	哦	,	我	不	关心	!

"哦，我不在乎！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['rekləsli] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	cried	the	younger	recklessly	,	rushing	back	into	the	shop	.
"	哭	这	年轻	鲁莽地	,	匆忙	后退	进入	这	店铺	.

"年轻人鲁莽地喊着，冲回了店里。"

[æn] [ɪ'laɪzə] [stʊd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] - [self] - [ɪk'spoʊʒər] .

Ann	Eliza	stood	burning	with	the	shame	of	Evelina's	self	-	exposure	.
安	伊丽莎	站立	燃烧	和	这	耻辱	的	-	自己	-	接触	.

安·伊丽莎因伊芙琳娜的自曝行为而感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌevi'liːnə] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

She	was	shocked	that	,	even	to	her	,	Evelina	should	lay	bare	the	nakedness	of
她	曾是	震惊	那	,	甚至	到	她	,	伊芙琳娜	应该	躺	裸	这	裸体	的

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

her	emotion	;
她	情感	;

她感到震惊的是，即使是对她来说，伊芙琳娜也会毫不掩饰地流露出自己的情感;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and	she	tried	to	turn	her	thoughts	from	it	as	though	its	recollection
和	她	尝试	到	转动	她	想法	从	它	作为	尽管	它是	回忆

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [dɪ'beɪsmənt] .

made	her	a	sharer	in	her	sister's	debasement	.
制成	她	一个	分享者	在	她	姐妹	贬值	.

她努力不去想这件事，仿佛回忆起这件事就等于分担了姐姐的屈辱。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['reɪmi] [ˌriːə'piəd] , [stɪl] ['sʌmwʌt] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [red] - ['lɪdɪd] ,

The	next	evening	,	Mr	.	Ramy	reappeared	,	still	somewhat	sallow	and	red	-	lidded	,
这	下一个	晚上	,	先生	.	拉米	再次出现	,	仍然	有些	黄褐色	和	红色的	-	带盖	,

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] .

but	otherwise	his	usual	self	.
但	否则	他的	通常	自己	.

第二天晚上，拉米先生再次出现，脸色仍然有些蜡黄，眼皮也有些发红，但除此之外，他还是和往常一样。

[æn] [ɪ'laɪzə] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ,

Ann	Eliza	consulted	him	about	the	investment	he	had	recommended	,
安	伊丽莎	咨询	他	关于	这	投资	他	有	受到推崇的	,

安·伊丽莎就他推荐的投资项目咨询了他。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]

and	after	it	had	been	settled	that	he	should	attend	to	the	matter	for
和	后	它	有	到过	定居	那	他	应该	出席	到	这	事情	为了

[hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] — [fɔːr; fər] ,

her	he	took	up	the	illustrated	volume	of	Longfellow	—	for	,
她	他	采取	向上	这	插图	体积	的	朗费罗	—	为了	,

在决定由他来处理这件事之后，他拿起朗费罗的插图本——因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd]

as	the	sisters	had	learned	,	his	culture	soared	beyond	the	newspapers	—	and
作为	这	姐妹	有	学习	,	他的	文化	飙升	超过	这	报纸	—	和

[riːd] [ə'laʊd] ,

read	aloud	,
读	大声	,

正如姐妹俩所了解到的，他的文化远不止于报纸——而且朗读起来也引人入胜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔnsənənts] , [ðə; ði]['poʊəm][ɑːn] “ ['meɪdnˌhʊd] .

with	a	fine	confusion	of	consonants	,	the	poem	on	“	Maidenhood	.
和	一个	美好的	困惑	的	辅音	,	这	诗	在	“	少女时代	.

一首关于“少女时代”的诗，充满了辅音的巧妙混淆。

” [ˌevi'liːnə] ['loʊɜːd] [hɜːr; hər][lɪdz] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

”	Evelina	lowered	her	lids	while	he	read	.
”	伊芙琳娜	降低	她	盖子	尽管	他	读	.

“当他读书时，伊芙琳娜低下了头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	very	beautiful	evening	,
它	曾是	一个	非常	美丽的	晚上	,

那是一个非常美好的夜晚。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔːt] ['æftərwərd] [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Ann	Eliza	thought	afterward	how	different	life	might	have	been	with	a
和	安	伊丽莎	想法	之后	如何	不同的	生活	可能	有	到过	和	一个

[kəm'pænjən] [huː] [riːd] ['poʊətri] [laɪk] ['mɪstər] . ['reɪmi] .

companion	who	read	poetry	like	Mr	.	Ramy	.
伴侣	WHO	读	诗	喜欢	先生	.	拉米	.

安·伊丽莎后来想，如果伴侣像拉米先生一样喜欢读诗，生活该有多么不同啊。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːks] ['mɪstər] . ['reɪmi] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər][æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz]
During the ensuing weeks Mr . Ramy , though his visits were as frequent as
期间 这 随后 周 先生 . 拉米 , 尽管 他的 访问 是 作为 频繁 作为

['evər] ,
ever ,
曾经 ,

在接下来的几周里，拉米先生虽然像往常一样频繁来访，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['spɪrɪts] .
did not seem to regain his usual spirits .
做过 不是 似乎 到 恢复 他的 通常 烈酒 .

他似乎没有恢复往日的精神状态。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['tentətɪvli] ['prɔfəd]
He complained frequently of headache , but rejected Ann Eliza's tentatively proffered
他 抱怨 频繁地 的 头痛 , 但 拒绝 安 伊丽莎的 姑且 提供的

['remədiz] ,
remedies ,
补救措施 ,

他经常抱怨头痛，但拒绝了安·伊丽莎试探性地提出的治疗方法。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [prə'lɔːŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] .
and seemed to shrink from any prolonged investigation of his symptoms .
和 似乎 到 收缩 从 任何 延长 调查 的 他的 症状 .

似乎很抗拒对他的症状进行任何深入的调查。

[dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
July had come , with a sudden ardour of heat , and one evening ,
七月 有 来 , 和 一个 突然 热情 的 热 , 和 一 晚上 ,

七月来临，酷暑骤然袭来，一天傍晚，

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
as the three sat together by the open window in the back room ,
作为 这 三 卫星 一起 经过 这 打开 窗户 在 这 后退 房间 ,

三人并排坐在后屋敞开的窗边，

[ˌevi'liːnə] [sed] : “ [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] , [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
Evelina said : “ I dunno what I wouldn't give , a night like this ,
伊芙琳娜 说 : “ 我 不知道 什么 我 不会 给 , 一个 夜晚 喜欢 这 ,

伊芙琳娜说：“我不知道我愿意付出什么，只为换来这样的夜晚。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['riːəl] ['kʌntri] [er] . ”
for a breath of real country air . ”
为了 一个 气息 的 真实的 国家 空气 . ”

想呼吸一下真正的乡村空气。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
“ So would I , ” said Mr . Ramy , knocking the ashes from his pipe .
“ 所以 会 我 , ” 说 先生 . 拉米 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 .

“我也是，”拉米先生说着，抖落了烟斗里的烟灰。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [dɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ”
“ I'd like to be setting in an arbour dis very minute . ”
“ ID 喜欢 到 是 环境 在 一个 乔木 迪斯 非常 分钟 . ”

“我此刻真想坐在凉亭里。”

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] ? ”
“ Oh , wouldn't it be lovely ? ”
“ 哦 , 不会 它 是 迷人的 ? ”

“哦，那该多好啊！”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [its] ['riːəl] [kuːl] [hɪr] — [wiːd] [biː; bi] [hiːps] ['hɔtə(r)] [ʌp] [wer] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɪz] ,
“ I always think it's real cool here — we'd be heaps hotter up where Miss Mellins is ,
“ 我 总是 思考 它是 真实的 凉爽的 这里 — 我们会 是 堆积如山 更热 向上 在哪里 错过 梅林斯 是 ,

“我一直觉得这里很凉爽——梅林斯小姐那里肯定热得多。”

” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .
” said Ann Eliza .
” 说 安 伊丽莎 .

安·伊丽莎说道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] — [bʌt; bət] [wiːd] [biː; bi] [hiːps] ['kuːlər] ['sʌmwer] [els] , ” [hɜːr; hər] ['sɪstər]
“ Oh , I daresay — but we'd be heaps cooler somewhere else , ” her sister
“ 哦 , 我 敢说 — 但 我们会 是 堆积如山 冷却器 某处 别的 , ” 她 姐姐
[snæpt] :
snapped :
啪啪 :

“哦，我敢说——但我们在别的地方会酷得多，”她妹妹厉声说道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['fɜːrtɪv] [ə'tempts] [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ]
she was not infrequently exasperated by Ann Eliza's furtive attempts to mollify
她 曾是 不是 不常 恼怒 经过 安 伊丽莎的 鬼鬼祟祟 尝试 到 缓和
['prɑːvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

安·伊丽莎偷偷摸摸地试图安抚普罗维登斯，这常常让她感到恼火。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['reɪmi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd]
A few days later Mr . Ramy appeared with a suggestion which enchanted
一个 很少 天 之后 先生 . 拉米 出现 和 一个 建议 哪个 迷人的
[ˌevi'liːnə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

几天后，拉米先生带着一个建议出现，这个建议让伊芙琳娜着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪsɪz] . - ,
He had gone the day before to see his friend , Mrs . Hochmuller ,
他 有 已消失 这 天 前 到 看 他的 朋友 , 太太 . - ,

他前一天去看望了他的朋友霍赫穆勒夫人。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['hoʊboʊkən] ,
who lived in the outskirts of Hoboken ,
WHO 居住地 在 这 郊区 的 霍博肯 ,

居住在霍博肯郊区的

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and Mrs . Hochmuller had proposed that on the following Sunday he should
和 太太 . - 有 建议的 那 在 这 下列的 星期日 他 应该
[brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
bring the Bunner sisters to spend the day with her .
带来 这 邦纳 姐妹 到 花费 这 天 和 她 .

霍赫穆勒夫人提议，下周日他应该带邦纳姐妹来和她一起度过一天。

“ [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['mɪstər] . ['reɪmi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ She's got a real garden , you know , ” Mr . Ramy explained ,
“ 她是 得到 一个 真实的 花园 , 你 知道 , ” 先生 . 拉米 解释 ,

“她有个真正的花园，你知道的，”拉米先生解释说。

“ [wɪd] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌmər] - [haʊs] [tuː; tə][set][ɪn] ; [ænd; ənd][henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz]
“ wid trees and a real summer - house to set in ; and hens and chickens
“ 宽 树木 和 一个 真实的 夏天 - 房子 到 放 在 ; 和 母鸡 和 鸡
[tuː] .
too .
也 .

“有茂密的树木和真正的避暑小屋；还有母鸡和小鸡。”

[ænd; ənd] [its] [æn; ən] ['elɪgənt] [seɪl]['oʊvər][ɑːn][diː] ['feri] - [boʊt] .
And it's an elegant sail over on de ferry - boat .
和 它是 一个 优雅的 帆 超过 在 德 渡船 - 船 .

乘坐渡船航行到目的地是一次优雅的体验。

” [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [druː] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] .
” The proposal drew no response from Ann Eliza .
” 这 提议 画 不 回复 从 安 伊丽莎 .

“安·伊丽莎没有对这一提议作出回应。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]
She was still oppressed by the recollection of her interminable Sunday in the
她 曾是 仍然 受压迫者 经过 这 回忆 的 她 没完没了 星期日 在 这
[pɑːrk] ;
Park ;
公园 ;

她仍然无法摆脱在公园里度过的漫长星期天的回忆；

[bʌt; bət] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] - [ɪm'pɪriəs] [glæns] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['fɔːltəd] [aʊt][æn; ən] [ək'septəns]
but , obedient to Evelina's imperious glance , she finally faltered out an acceptance
但 , 听话 到 - 专横 瞥一眼 , 她 最后 犹豫不决 出去 一个 验收
.
:
.

但是，在伊芙琳娜威严的目光下，她最终还是勉强答应了。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][wʌn] ,
The Sunday was a very hot one ,
这 星期日 曾是 一个 非常 热的 一 ,

星期天非常热。

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [æn] [ɪ'laɪzə][ri'vaivd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [briːz]
and once on the ferry - boat Ann Eliza revived at the touch of the salt breeze
和 一次 在 这 渡船 - 船 安 伊丽莎 复活 在 这 触碰 的 这 盐 微风
,
,
,

一上渡轮，安·伊丽莎就因咸咸的海风而精神焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krəʊdɪd] ['wɔːtərz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər]
and the spectacle of the crowded waters ; but when they reached the other
和 这 奇观 的 这 挤 水 ; 但 什么时候 他们 达到 这 其他
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

还有拥挤的水面景象；但当他们到达对岸时，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [wɔːrf] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
and stepped out on the dirty wharf , she began to ache with anticipated
和 步 出去 在 这 肮脏的 码头 , 她 开始 到 疼痛 和 预期
['wɪrinəs] .
weariness .
疲劳 .

她踏上肮脏的码头，开始感到一阵阵疲惫，这是预料之中的。

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒəultid][frʌm; frəm][wʌn] [miːn] [striːt] [tuː; tə]

They	got	into	a	street	-	car	,	and	were	jolted	from	one	mean	street	to
他们	得到	进入	一个	街道	-	车	,	和	是	猛然一震	从	一	意思是	街道	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们坐上一辆有轨电车，从一条破败的街道颠簸到另一条破败的街道。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstər] . ['reɪmi] [pʊld] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [sliːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ə'gen] ;

till	at	length	Mr	.	Ramy	pulled	the	conductor's	sleeve	and	they	got	out	again	;
直到	在	长度	先生	.	拉米	拉	这	指挥家的	袖子	和	他们	得到	出去	再次	;

最后，拉米先生拉了拉列车长的袖子，他们才又下了车；

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɪr] - [sə'luːn] ,

then	they	stood	in	the	blazing	sun	,	near	the	door	of	a	crowded	beer	-	saloon	,
然后	他们	站立	在	这	炽烈	太阳	,	靠近	这	门	的	一个	挤	啤酒	-	酒吧	,

然后，他们站在烈日下，靠近一家拥挤的啤酒馆门口。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːr][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪnli]

waiting	for	another	car	to	come	;	and	that	carried	them	out	to	a	thinly
等待	为了	其他	车	到	来	;	和	那	携带	他们	出去	到	一个	薄薄的

['setld] ['dɪstrɪkt] ,

settled	district	,
定居	区	,

等待另一辆车到来；然后他们被送到了一个人口稀少的地区。

[pæst]['veɪkənt][lɑːts][ænd; ənd] ['næroʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['sɑːlətuːd] ,

past	vacant	lots	and	narrow	brick	houses	standing	in	unsupported	solitude	,
过去的	空缺	很多	和	狭窄的	砖	房屋	常设	在	不支持	孤独	,

穿过空地和孤零零地矗立着的狭窄砖房，

[tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['rʊrəl]['riːdʒən][ʌv; əv] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [loʊ]

till	they	finally	reached	an	almost	rural	region	of	scattered	cottages	and	low
直到	他们	最后	达到	一个	几乎	乡村的	地区	的	疏散	小屋	和	低的

['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['vɪlɪdʒ] “ ['stɔrz] .

wooden	buildings	that	looked	like	village	“	stores	.
木制的	建筑物	那	看起来	喜欢	村庄	“	商店	.

直到他们最终到达一个几乎是乡村的地区，那里散落着一些小屋和低矮的木制建筑，看起来像是村庄里的“商店”。

” [hɪr] [ðə; ði][kɑːr] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rʌti]

”	Here	the	car	finally	stopped	of	its	own	accord	,	and	they	walked	along	a	rutty
”	这里	这	车	最后	停止	的	它是	自己的	符合	,	和	他们	步行	沿着	一个	发情期

[roʊd] ,

road	,
路	,

“汽车终于自行停了下来，他们沿着一条坑洼不平的道路步行。”

[pæst][ə; eɪ] [stoʊn] - ['kʌtərz] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [fens] ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l]

past	a	stone	-	cutter's	yard	with	a	high	fence	tapestried	with	theatrical
过去的	一个	石头	-	切割机	院子	和	一个	高的	栅栏	挂毯	和	戏剧

['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

advertisements	,
广告	,

穿过一个石匠的院子，院子四周环绕着高高的围墙，围墙上挂满了戏剧广告。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['peɪlɪŋ] .

to	a	little	red	house	with	green	blinds	and	a	garden	paling	.
到	一个	小的	红色的	房子	和	绿色的	百叶窗	和	一个	花园	苍白	.

一栋红色小房子，配有绿色百叶窗和花园围栏。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .

Really	,	Mr	.	Ramy	had	not	deceived	them	.
真的	,	先生	.	拉米	有	不是	受骗	他们	.

事实上，拉米先生并没有欺骗他们。

[klʌmps] [ʌv; əv] [ˌdaɪɪ'lɪtrə] [ænd; ənd] [deɪ] - ['liliz] [bluːmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

Clumps	of	dielytra	and	day	-	lilies	bloomed	behind	the	paling	,
团块	的	迪耶特拉	和	天	-	百合花	盛开	在后面	这	苍白	,

栅栏后面盛开着成簇的金盏花和萱草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [elm] [hʌŋ] [roʊ'mæntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	crooked	elm	hung	romantically	over	the	gable	of	the	house	.
和	一个	歪	榆树	悬挂	浪漫地	超过	这	山墙	的	这	房子	.

一棵歪斜的榆树浪漫地垂挂在房子的山墙上。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊmən] [ɪn] [brɪk] - [braʊn] [mə'riːnoʊ] , [met]

At	the	gate	Mrs	.	Hochmuller	,	a	broad	woman	in	brick	-	brown	merino	,	met
在	这	门	太太	.	-	,	一个	广阔	女士	在	砖	-	棕色的	美利奴羊毛	,	遇见

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] ,

them	with	nods	and	smiles	,
他们	和	点头	和	微笑	,

在门口，一位身穿砖褐色美利奴羊毛衫、体态丰腴的霍赫穆勒夫人向他们点头微笑致意。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['lɪndə] , [ə; eɪ]['flæksn] - ['herd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['mɑːt(ə)ld] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd]

while	her	daughter	Linda	,	a	flaxen	-	haired	girl	with	mottled	red	cheeks	and
尽管	她	女儿	琳达	,	一个	亚麻色	-	头发	女孩	和	斑驳	红色的	脸颊	和

[ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [ster] ,

a	sidelong	stare	,
一个	横	盯	,

而她的女儿琳达，一个有着亚麻色头发、红扑扑的脸颊和斜视眼神的女孩，

['hɔvəd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

hovered	inquisitively	behind	her	.
悬停	好奇地	在后面	她	.

好奇地在她身后徘徊。

['mɪsɪz] . - , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər]

Mrs	.	Hochmuller	,	leading	the	way	into	the	house	,	conducted	the	Bunner	sisters
太太	.	-	,	领导	这	方式	进入	这	房子	,	实施	这	邦纳	姐妹

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

the	way	to	her	bedroom	.
这	方式	到	她	卧室	.

霍赫穆勒太太带头走进房子，领着邦纳姐妹去了她的卧室。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spred] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [waɪt] ['feðərˌbed] [ðə; ði]

Here	they	were	invited	to	spread	out	on	a	mountainous	white	featherbed	the
这里	他们	是	受邀	到	传播	出去	在	一个	多山	白色的	羽绒床	这

[kæʃmɪr] ['mænt(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [kəm'peld]

cashmere	mantles	under	which	the	solemnity	of	the	occasion	had	compelled
羊绒	地衣	在下面	哪个	这	严肃	的	这	场合	有	被迫

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['sweltər] ,

them	to	swelter	,
他们	到	闷热	,

他们被邀请到一座白色羽绒山上，铺开身上厚重的羊绒披肩，此前，由于场合的庄严，他们不得不忍受披肩带来的闷热。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [blæk] [sɪlks][ðə; ði] ['nesəseri] [twɪtʃ] [ʌv; əv]

and	when	they	had	given	their	black	silks	the	necessary	twitch	of
和	什么时候	他们	有	给定	他们的	黑色的	帛	这	必要的	抽搐	的

[ˌriːə'dʒʌstmənt] ,

readjustment	,
调整	,

当她们调整好黑色丝绸衣襟后，

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [flʌft] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [freɪmd] [ɪn] [pɪŋk] -

and	Evelina	had	fluffed	out	her	hair	before	a	looking	-	glass	framed	in	pink	-
和	伊芙琳娜	有	蓬松的	出去	她	头发	前	一个	寻找	-	玻璃	框	在	粉色的	-

[ʃel] [wɜːrk] ,

shell	work	,
壳	工作	,

伊芙琳娜在粉色贝壳镶嵌的镜子前拨弄着头发，

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['pɑːrlər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .

their	hostess	led	them	to	a	stuffy	parlour	smelling	of	gingerbread	.
他们的	女主人	引领	他们	到	一个	闷	客厅	闻起来	的	姜饼	.

女主人领着他们来到一间闷热的客厅，里面弥漫着姜饼的香味。

['æftər] [ə'nʌðər] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɔːz] , ['broʊkən] [baɪ] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəriz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ðeɪ]

After	another	ceremonial	pause	,	broken	by	polite	enquiries	and	shy	ejaculations	,	they
后	其他	仪式	暂停	,	破碎的	经过	有礼貌的	查询	和	害羞的	射精	,	他们

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

were	shown	into	the	kitchen	,
是	所示	进入	这	厨房	,

经过一段略带礼节性的停顿，期间穿插着礼貌的询问和羞涩的低语，他们被领进了厨房。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [spaɪs] - [keɪks] [ænd; ənd]

where	the	table	was	already	spread	with	strange	-	looking	spice	-	cakes	and
在哪里	这	桌子	曾是	已经	传播	和	奇怪的	-	寻找	香料	-	蛋糕	和

[stuːd] [fruːts] ,

stewed	fruits	,
炖	水果	,

桌上已经摆满了奇形怪状的香料饼和炖水果。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

and	where	they	presently	found	themselves	seated	between	Mrs	.	Hochmuller	and
和	在哪里	他们	目前	成立	他们自己	坐着	之间	太太	.	-	和

['mɪstər] . ['reɪmi] ,

Mr	.	Ramy	,
先生	.	拉米	,

他们现在发现自己坐在霍赫穆勒夫人和拉米先生中间。

[waɪl] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['lɪndə] [bʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ]

while	the	staring	Linda	bumped	back	and	forth	from	the	stove	with	steaming
尽管	这	凝视	琳达	撞	后退	和	前进	从	这	火炉	和	蒸煮

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

而目不转睛的琳达则端着热气腾腾的菜肴在炉灶旁来回走动。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðə; ði] ['dɪnər] [siːmd] ['endləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fer] ['streɪndʒli] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] .

To	Ann	Eliza	the	dinner	seemed	endless	,	and	the	rich	fare	strangely	unappetizing	.
到	安	伊丽莎	这	晚餐	似乎	无尽的	,	和	这	富有的	票价	奇怪的	令人倒胃口的	.

对安·伊丽莎来说，晚餐似乎永无止境，而丰盛的菜肴却出奇地没有食欲。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['iːzi] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

She	was	abashed	by	the	easy	intimacy	of	her	hostess's	voice	and	eye	.
她	曾是	羞愧	经过	这	简单的	亲密关系	的	她	女主人	嗓音	和	眼睛	.

她被女主人轻松亲昵的声音和眼神弄得不知所措。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmi] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['flɪpəntli] [fə'mɪliər] ,

With	Mr	.	Ramy	Mrs	.	Hochmuller	was	almost	flippantly	familiar	,
和	先生	.	拉米	太太	.	-	曾是	几乎	轻率地	熟悉的	,

霍赫穆勒夫人与拉米先生的关系几乎是轻佻的熟稔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [fɔːrm] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	when	Ann	Eliza	pictured	her	generous	form	bent	above	his
和	它	曾是	仅有的	什么时候	安	伊丽莎	如图所示	她	慷慨的	形式	弯曲	多于	他的

[sɪk] - [bed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['tɜːrsli] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['reɪmi] .

sick	-	bed	that	she	could	forgive	her	for	tersely	addressing	him	as	“	Ramy	.
生病的	-	床	那	她	可以	原谅	她	为了	简洁地	解决	他	作为	“	拉米	.

只有当安·伊丽莎想象着她丰腴的身躯俯身在他病床边时，她才能原谅自己之前简短地称呼他为“拉米”。

” ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['mɪsɪz] . - [leɪd][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd]

”	During	one	of	the	pauses	of	the	meal	Mrs	.	Hochmuller	laid	her	knife	and
”	期间	一	的	这	停顿	的	这	一顿饭	太太	.	-	铺设	她	刀	和

[fɔːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

fork	against	the	edges	of	her	plate	,
叉	反对	这	边缘	的	她	盘子	,

“用餐间隙，霍赫穆勒太太把刀叉靠在盘子边缘，

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkɚz] [feɪs] , [sed] [ə'kjuːzɪŋli] : “ [juː; jʊ][hæt][wʌn]

and	,	fixing	her	eyes	on	the	clock	-	maker's	face	,	said	accusingly	:	“	You	hat	one
和	,	定影	她	眼睛	在	这	钟	-	制造商的	脸	,	说	指责地	:	“	你	帽子	一

[ʌv; əv] [dem] [tɜːrnz] [ə'gen] ,

of	dem	turns	again	,
的	民主	转弯	再次	,

她目光紧紧盯着钟表匠的脸，指责道：“你又一次转身了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['reɪmi] . ”
Ramy . ”
拉米 . ”

拉米。”

“ [aɪ] [də'noʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'veɪsɪvli] .
“ I dunno as I had , ” he returned evasively .
“ 我 不知道 作为 我 有 , ” 他 返回 闪烁其词 .

“我不知道我以前是怎么做的,”他含糊其辞地回答道。

[ˌevi'liːnə] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Evelina glanced from one to the other .
伊芙琳娜 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

伊芙琳娜的目光在他们之间来回移动。

“ ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ Mr . Ramy has been sick , ” she said at length ,
“ 先生 . 拉米 有 到过 生病的 , ” 她 说 在 长度 ,

“拉米先生生病了,”她长篇大论地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti]
as though to show that she also was in a position to speak with authority
作为 尽管 到 展示 那 她 还 曾是 在 一个 位置 到 说话 和 权威
.
:
.

仿佛是为了表明她也有资格发表权威言论。

“ ['hiːz] [kəm'pleɪnd] ['veri] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] ['hedeikiz] . ”
“ He's complained very frequently of headaches . ”
“ 他是 抱怨 非常 频繁地 的 头痛 . ”

“他经常抱怨头痛。”

“ [hoʊ] ! — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn]
“ Ho ! — I know him , ” said Mrs . Hochmuller with a laugh , her eyes still on
“ 何 ! — 我 知道 他 , ” 说 太太 . - 和 一个 笑 , 她 眼睛 仍然 在
[ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkər] .
the clock - maker .
这 钟 - 制造商 .

“嚯！——我认识他,”霍赫穆勒太太笑着说，眼睛仍然盯着钟表匠。

“ [eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['reɪmi] ?
“ Ain't you ashamed of yourself , Ramy ?
“ 不是 你 羞愧 的 你自己 , 拉米 ?

“拉米，你不觉得羞耻吗？”

” ['mɪstər] . ['reɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
” Mr . Ramy , who was looking at his plate ,
” 先生 . 拉米 , WHO 曾是 寻找 在 他的 盘子 ,

拉米先生正看着自己的盘子，

[sed] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn]

said **suddenly** **one** **word** **which** **the** **sisters** **could** **not** **understand** **;** **it** **sounded** **to** **Ann**

说 突然 一 单词 哪个 这 姐妹 可以 不是 理解 ; 它 听起来 到 安

[ɪ'laɪzə] [laɪk] “ - .

Eliza **like** **“** **Shwike** **.**

伊丽莎 喜欢 〃 - .

突然说了一个姐妹俩听不懂的词；安·伊丽莎觉得它听起来像“Shwike”。

〃 ['mɪsɪz] . - [læft] [ə'gen] .

〃 **Mrs** **.** **Hochmuller** **laughed** **again** **.**

〃 太太 . - 笑了 再次 .

霍赫穆勒夫人又笑了。

“ [maɪ] , [maɪ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ **My** **,** **my** **,** **〃** **she** **said** **,**

〃 我的 , 我的 , 〃 她 说 ,

“我的天哪，”她说。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] ['nevər] [del]

“ **wouldn't** **you** **think** **he'd** **be** **ashamed** **to** **go** **and** **be** **sick** **and** **never** **dell**

〃 不会 你 思考 他会 是 羞愧 到 去 和 是 生病的 和 绝不 戴尔

[ˌem 'iː] ,

me **,**

我 ,

“你不觉得他生病了却不告诉我，会感到羞耻吗？〃

[ˌem 'iː] [ðæt] [nəːst] [hɪm; ɪm] [truː] [dæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːvər] ? 〃

me **that** **nursed** **him** **troo** **dat** **awful** **fever** **?** **〃**

我 那 护理 他 特鲁 数据 可怕 发烧 ? 〃

是我照顾他度过那场可怕的高烧吗?

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , 〃 [sed] [ˌevi'liːnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [glæns] [æt; ət] ['reɪmi] ;

“ **Yes** **,** **I** **should** **,** **〃** **said** **Evelina** **,** **with** **a** **spirited** **glance** **at** **Ramy** **;**

〃 是的 , 我 应该 , 〃 说 伊芙琳娜 , 和 一个 精神抖擞 瞥一眼 在 拉米 ;

“是的，我应该，”伊芙琳娜说着，精神抖擞地看了拉米一眼；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

but **he** **was** **looking** **at** **the** **sausages** **that** **Linda** **had** **just** **put** **on** **the** **table**

但 他 曾是 寻找 在 这 香肠 那 琳达 有 只是 放 在 这 桌子

.

:

.

但他却盯着琳达刚放在桌上的香肠。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . - [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv]

When **dinner** **was** **over** **Mrs** **.** **Hochmuller** **invited** **her** **guests** **to** **step** **out** **of**

什么时候 晚餐 曾是 超过 太太 . - 受邀 她 客人 到 步 出去 的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] ,

the **kitchen** **-** **door** **,**

这 厨房 - 门 ,

晚餐结束后，霍赫穆勒太太邀请客人们走出厨房门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [ɪn'kloʊʒər] , [hæf] ['gɑːrdn] , [hæf] ['ɔːrtʃərd] .

and **they** **found** **themselves** **in** **a** **green** **enclosure** **,** **half** **garden** **,** **half** **orchard** **.**

和 他们 成立 他们自己 在 一个 绿色的 外壳 , 一半 花园 , 一半 果园 .

他们发现自己置身于一片绿色的围场中，一半是花园，一半是果园。

[greɪ] [henz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['goʊldən] [bruːdz] [klʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['æp(ə)l] - [baʊz] ,

Grey **hens** **followed** **by** **golden** **broods** **clucked** **under** **the** **twisted** **apple** **-** **boughs** **,**

灰色的 母鸡 随后 经过 金的 幼崽 咯咯叫 在下面 这 扭曲 苹果 - 树枝 ,

灰色的母鸡后面跟着金色的小鸡，在扭曲的苹果树枝下咯咯叫着。

[ə; eɪ][kæt] [dəuzd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wel] ,

a	cat	dozed	on	the	edge	of	an	old	well	,
一个	猫	打盹	在	这	边缘	的	一个	老的	出色地	,

一只猫在古井边打盹儿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [ræn][ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪn] [ðæt] [di'nəutid] ['mɪsɪz] .

and	from	tree	to	tree	ran	the	network	of	clothes	-	line	that	denoted	Mrs	.
和	从	树	到	树	跑	这	网络	的	衣服	-	线	那	表示	太太	.

- ['kɔ:lɪŋ] .

Hochmuller's	calling	.
-	呼叫	.

从一棵树到另一棵树，垂挂着一张晾衣绳网，那是霍赫穆勒太太的职业。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [stʊd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sʌmər] - [haʊs] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [rʌnə:z]

Beyond	the	apple	trees	stood	a	yellow	summer	-	house	festooned	with	scarlet	runners
超过	这	苹果	树木	站立	一个	黄色的	夏天	-	房子	装饰	和	猩红	跑步者

; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

;	and	below	it	,
;	和	以下	它	,

苹果树之外，矗立着一座黄色凉亭，上面挂满了鲜红的蔓生植物；凉亭下方，

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [fens] , [ðə; ði][lænd] ['dɪpt] [daʊn] ,

on	the	farther	side	of	a	rough	fence	,	the	land	dipped	down	,
在	这	更远	边	的	一个	粗糙的	栅栏	,	这	土地	浸入	向下	,

越过一道简陋的栅栏，地势向下倾斜。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn] [ɪts] ['hɑ:loʊ] .

holding	a	bit	of	woodland	in	its	hollow	.
保持	一个	少量	的	林地	在	它是	空洞的	.

山谷中蕴藏着一小片林地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['streɪndʒli] [swi:t] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:t] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

It	was	all	strangely	sweet	and	still	on	that	hot	Sunday	afternoon	,
它	曾是	全部	奇怪的	甜的	和	仍然	在	那	热的	星期日	下午	,

那是一个炎热的星期天下午，一切都显得格外甜蜜而宁静。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t]

and	as	she	moved	across	the	grass	under	the	apple	-	boughs	Ann	Eliza	thought
和	作为	她	已搬	穿过	这	草	在下面	这	苹果	-	树枝	安	伊丽莎	想法

[ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌæftər'nu:nz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	quiet	afternoons	in	church	,
的	安静的	下午	在	教会	,

当安·伊丽莎穿过苹果树下的草地时，她想起了在教堂里度过的宁静午后。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	of	the	hymns	her	mother	had	sung	to	her	when	she	was	a
和	的	这	赞美诗	她	母亲	有	唱	到	她	什么时候	她	曾是	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

还有她小时候母亲唱给她听的赞美诗。

[ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['restləs] .

Evelina	was	more	restless	.
伊芙琳娜	曾是	更多的	不安	.

伊芙琳娜更加焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] ,

She	wandered	from	the	well	to	the	summer	-	house	and	back	,
她	漫步	从	这	出色地	到	这	夏天	-	房子	和	后退	,

她从水井走到凉亭，又走了回来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [kə'resɪs] ;

she	tossed	crumbs	to	the	chickens	and	disturbed	the	cat	with	arch	caresses	;
她	抛掷	面包屑	到	这	鸡	和	不安	这	猫	和	拱	爱抚	;

她把面包屑扔给鸡，用拱形抚摸惊扰了猫；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

and	at	last	she	expressed	a	desire	to	go	down	into	the	wood	.
和	在	最后的	她	表达	一个	欲望	到	去	向下	进入	这	木头	.

最后，她表示想下到树林里去。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	I	guess	you	got	to	go	round	by	the	road	,	then	,	”	said	Mrs	.	Hochmuller	.
“	我	猜测	你	得到	到	去	圆形的	经过	这	路	,	然后	,	”	说	太太	.	-	.

“看来你得绕路走，”霍赫穆勒太太说。

“ [maɪ] ['lɪndə] [ʃiː; ʃi][goʊz] [truː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][diː] [fens] ,

“	My	Linda	she	goes	troo	a	hole	in	de	fence	,
“	我的	琳达	她	去	特鲁	一个	洞	在	德	栅栏	,

“我的琳达从栅栏上的一个洞钻了过去，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːd] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [dres] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][draɪ] . ”

but	I	guess	you'd	tear	your	dress	if	you	was	to	dry	.	”
但	我	猜测	你会	撕	你的	裙子	如果	你	曾是	到	干燥	.	”

但我想如果你晾得太干，裙子可能会被撕破。”

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ;

“	I'll	help	you	,	”	said	Mr	.	Ramy	;
“	患病的	帮助	你	,	”	说	先生	.	拉米	;

“我会帮你的，”拉米先生说；

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['lɪndə] [ðə; ði] [per] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

and	guided	by	Linda	the	pair	walked	along	the	fence	till	they	reached	a	narrow
和	引导	经过	琳达	这	一对	步行	沿着	这	栅栏	直到	他们	达到	一个	狭窄的

[gæp][ɪn][ɪts] ['bɔrdz] .

gap	in	its	boards	.
差距	在	它是	板	.

在琳达的引导下，两人沿着栅栏走，直到走到栅栏板之间的一个狭窄缝隙处。

[θruː] [ðɪs] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [wɑːtʃt] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [baɪ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['lɪndə]

Through	this	they	disappeared	,	watched	curiously	in	their	descent	by	the	grinning	Linda
通过	这	他们	消失	,	观看	奇怪的是	在	他们的	下降	经过	这	咧嘴笑	琳达

,

,

,

他们就这样消失了，琳达咧嘴笑着，好奇地看着他们下降。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

while	Mrs	.	Hochmuller	and	Ann	Eliza	were	left	alone	in	the	summer	-	house	.
尽管	太太	.	-	和	安	伊丽莎	是	左边	独自的	在	这	夏天	-	房子	.

霍赫穆勒夫人和安·伊丽莎则独自留在避暑别墅里。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] .

Mrs	.	Hochmuller	looked	at	her	guest	with	a	confidential	smile	.
太太	.	-	看起来	在	她	客人	和	一个	机密的	微笑	.

霍赫穆勒夫人带着一丝神秘的微笑看着她的客人。

“ [aɪ] [ges] [deɪl] [biː; bi] [gɔːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

“	I	guess	dey'll	be	gone	quite	a	while	,	”	she	remarked	,
“	我	猜测	他们会	是	已消失	相当	一个	尽管	,	”	她	评论	,

“我猜他们会离开很长一段时间，”她说道。

[dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] .

jerking	**her**	**double**	**chin**	**toward**	**the**	**gap**	**in**	**the**	**fence**	**.**
抽搐	她	双倍的	下巴	朝向	这	差距	在	这	栅栏	.

她猛地将双下巴转向栅栏的缺口。

“ [foʊks] [laɪk] [dæt][dəunt] ['nevər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [diː] [daɪm] .

“ Folks	**like**	**dat**	**don't**	**never**	**remember**	**about**	**de**	**dime**	**.**
” 各位	喜欢	数据	不	绝不	记住	关于	德	一角硬币	.

“像他那样的人永远不会记住那一角钱的事。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

” And	**she**	**drew**	**out**	**her**	**knitting**	**.**
” 和	她	画	出去	她	针织	.

她拿出了她的毛线。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Ann	**Eliza**	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
安	伊丽莎	可以	思考	的	没有什么	到	说	.

安·伊丽莎一时语塞，不知该说什么。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?

“ Your	**sister**	**she**	**thinks**	**a**	**great**	**lot**	**of**	**him**	**,**	**don't**	**she**	**?**
” 你的	姐姐	她	思考	一个	伟大的	很多	的	他	,	不	她	?

你姐姐很看得起他，对吧?

” [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [kən'tɪnjuːd] .

” her	**hostess**	**continued**	**.**
” 她	女主人	持续	.

她的女主人继续说道。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [tʃiːks] [gruː] [hɑːt] .

Ann	**Eliza's**	**cheeks**	**grew**	**hot**	**.**
安	伊丽莎的	脸颊	生长	热的	.

安·伊丽莎的脸颊发烫。

“ [eint] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tiːni] [bɪt] ['loʊnsəm] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ?

“ Ain't	**you**	**a**	**teeny**	**bit**	**lonesome**	**away**	**out**	**here**	**sometimes**	**?**
” 不是	你	一个	蝇头	少量	寂寞	离开	出去	这里	有时	?

“你独自一人待在这里，难道不会感到一丝孤独吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

” she	**asked**	**.**
” 她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [skerd] [naɪts] , [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”

“ I	**should**	**think**	**you'd**	**be**	**scared**	**nights**	**,**	**all**	**alone**	**with**	**your**	**daughter**	**.**	**”**
” 我	应该	思考	你会	是	害怕的	夜晚	,	全部	独自的	和	你的	女儿	.	”

“我想你晚上独自带着女儿，应该会很害怕吧。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [eint] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“ Oh	**,**	**no**	**,**	**I**	**ain't**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**.**
” 哦	,	不	,	我	不是	,	”	说	太太	.	-	.

“哦，不，我不是，”霍赫穆勒太太说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] — [dæts] [maɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][lɑːt] ['tʃiːpər] ['duːɪŋ]

“ You	**see**	**I**	**take**	**in**	**washing**	**—**	**dat's**	**my**	**business**	**—**	**and**	**it's**	**a**	**lot**	**cheaper**	**doing**
” 你	看	我	拿	在	洗涤	—	数据	我的	商业	—	和	它是	一个	很多	更便宜	正在做

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] [dæn][ɪn][diː] ['sɪti] :

it	**out**	**here**	**dan**	**in**	**de**	**city**	**:**
它	出去	这里	担	在	德	城市	:

“你看，我承接洗衣生意——这是我的营生——而且在这里比在城里便宜得多：

[hwɛəd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [laɪk] [dɪs] [ɪn] [ˌhɑː'bʌkən] ?

where'd	I	get	a	drying	-	ground	like	dis	in	Hobucken	?
在哪里?	我	得到	一个	烘干	-	地面	喜欢	迪斯	在	霍布肯	?

我在霍巴肯哪里能找到像这样的晾晒场?

[ænd; ənd] [den] [its] ['seɪfər] [fɔːr; fər] ['lɪndə] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['aʊtər] [diː] [striːts] . ”

And	den	it's	safer	for	Linda	too	;	it	geeps	her	outer	de	streets	.	”
和	丹	它是	更安全	为了	琳达	也	;	它	吉普斯	她	外	德	街道	.	”

这样对琳达来说也更安全了；它避开了她家附近的街道。

“ [oʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['ʃrɪŋkɪŋ] .

“	Oh	,	”	said	Ann	Eliza	,	shrinking	.
“	哦	,	”	说	安	伊丽莎	,	收缩	.

“哦，”安·伊丽莎畏缩着说道。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

She	began	to	feel	a	distinct	aversion	for	her	hostess	,
她	开始	到	感觉	一个	清楚的	厌恶	为了	她	女主人	,

她开始对女主人产生明显的厌恶感。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] - [bækt] [fɔːrm]

and	her	eyes	turned	with	involuntary	annoyance	to	the	square	-	backed	form
和	她	眼睛	转向	和	非自愿	烦恼	到	这	正方形	-	支持的	形式

[ʌv; əv] ['lɪndə] ,

of	Linda	,
的	琳达	,

她的目光不由自主地带着恼怒转向琳达方正的背影，

[stɪl] [ɪn'kwɪzətɪvli] [sə'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] .

still	inquisitively	suspended	on	the	fence	.
仍然	好奇地	暂停	在	这	栅栏	.

仍然好奇地悬在栅栏边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn]

It	seemed	to	Ann	Eliza	that	Evelina	and	her	companion	would	never	return
它	似乎	到	安	伊丽莎	那	伊芙琳娜	和	她	伴侣	会	绝不	返回

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] ;

from	the	wood	;
从	这	木头	;

安·伊丽莎觉得伊芙琳娜和她的同伴永远不会从树林里回来了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstər] . [reɪmiːz] [braʊ] [pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ˌevi'liːnə]

but	they	came	at	length	,	Mr	.	Ramy's	brow	pearled	with	perspiration	,	Evelina
但	他们	来了	在	长度	,	先生	.	拉米的	眉头	珍珠	和	汗	,	伊芙琳娜

[pɪŋk] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ,

pink	and	conscious	,
粉色的	和	有意识的	,

但他们最终还是来了，拉米先生的额头上渗出了汗珠，伊芙琳娜脸色红润，神情清醒。

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ,

a	drooping	bunch	of	ferns	in	her	hand	;	and	it	was	clear	that	,
一个	下垂	束	的	蕨类植物	在	她	手	;	和	它	曾是	清除	那	,

她手里拿着一束耷拉着的蕨类植物；很明显，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['moʊmənts] [hæd; həd] [bɪn] [wɪŋd] .

to	her	at	least	,	the	moments	had	been	winged	.
到	她	在	至少	,	这	时刻	有	到过	有翅膀的	.

至少对她来说，那些时刻都是凭空想象的。

“ [d'juː] [sə'poʊz] [ðeɪl] [rɪ'vaɪv] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɜːnz] ; [bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

“	D'you	suppose	they'll	revive	?	”	she	asked	,	holding	up	the	ferns	;	but	Ann	Eliza	,
“	你	认为	他们会	复活	?	”	她	问	,	保持	向上	这	蕨类植物	;	但	安	伊丽莎	,

“你觉得它们能复活吗？”她举起蕨类植物问道；但是安·伊丽莎，

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [sed] ['stɪfli] : " [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , [ˌevi'liːnə] . "

rising	**at**	**her**	**approach**	**,**	**said**	**stiffly**	**:**	**"**	**We'd**	**better**	**be**	**getting**	**home**	**,**	**Evelina**	**.**	**"**
上升	在	她	方法	,	说	僵硬地	:	"	我们会	更好的	是	获得	家	,	伊芙琳娜	.	"

看到她走近，他站起身来，语气生硬地说："我们最好回家了，伊芙琳娜。"

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] !

"	**Mercy**	**me**	**!**
"	怜悯	我	!

"饶了我吧！"

[eint] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [fɜːrst] ?

Ain't	**you**	**going**	**to**	**take**	**your**	**coffee**	**first**	**?**
不是	你	去	到	拿	你的	咖啡	第一的	?

你不打算先喝咖啡吗?

" ['mɪsɪz] . - [prəu'testid] ;

"	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**protested**	**;**
"	太太	.	-	抗议	;

霍赫穆勒夫人抗议道;

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['serəmoʊni]

and	**Ann**	**Eliza**	**found**	**to**	**her**	**dismay**	**that**	**another**	**long**	**gastronomic**	**ceremony**
和	安	伊丽莎	成立	到	她	沮丧	那	其他	长的	美食	仪式

[mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [pə'laɪtnəs] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] .

must	**intervene**	**before**	**politeness**	**permitted**	**them**	**to**	**leave**	**.**
必须	干预	前	礼貌	允许	他们	到	离开	.

安·伊丽莎沮丧地发现，在礼貌允许他们离开之前，还必须经过另一场漫长的款待仪式。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] .

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**they**	**found**	**themselves**	**again**	**on**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**.**
在	长度	,	然而	,	他们	成立	他们自己	再次	在	这	渡船	-	船	.

但最终，他们还是再次登上了渡船。

['wɔːtər] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] ,

Water	**and**	**sky**	**were**	**grey**	**,**
水	和	天空	是	灰色的	,

水面和天空都是灰色的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ðæt] [sent] [sliːk] ['oʊp(ə)l] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] [weɪk] .

with	**a**	**dividing**	**gleam**	**of**	**sunset**	**that**	**sent**	**sleek**	**opal**	**waves**	**in**	**the**	**boat's**	**wake**	**.**
和	一个	分割	闪耀	的	日落	那	发送	光滑	蛋白石	波浪	在	这	船的	唤醒	.

夕阳的余晖洒在船尾，激起一道道如蛋白石般柔和的波光。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kuːl] ['tæri] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər] [maɪlz]

The	**wind**	**had**	**a**	**cool**	**tarry**	**breath**	**,**	**as**	**though**	**it**	**had**	**travelled**	**over**	**miles**
这	风	有	一个	凉爽的	焦油	气息	,	作为	尽管	它	有	旅行	超过	英里

[ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

of	**shipping**	**,**
的	船运	,

风带着一丝凉凉的焦油味，仿佛吹过了许多英里的船只航线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pædlz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðoʊ]

and	**the**	**hiss**	**of**	**the**	**water**	**about**	**the**	**paddles**	**was**	**as**	**delicious**	**as**	**though**
和	这	嘶	的	这	水	关于	这	桨	曾是	作为	可口的	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðər; ðər] ['taɪərd] ['feɪsɪz] .

it	**had**	**been**	**splashed**	**into**	**their**	**tired**	**faces**	**.**
它	有	到过	溅起	进入	他们的	疲劳的	面孔	.

水流拍打桨叶的嘶嘶声，就像泼在他们疲惫的脸上一样令人愉悦。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sæt] [ə'pɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Ann	**Eliza**	**sat**	**apart**	**,**	**looking**	**away**	**from**	**the**	**others**	**.**
安	伊丽莎	卫星	除	,	寻找	离开	从	这	其他的	.

安·伊丽莎独自坐在一旁，目光避开其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ɪn]

She	had	made	up	her	mind	that	Mr	.	Ramy	had	proposed	to	Evelina	in
她	有	制成	向上	她	头脑	那	先生	.	拉米	有	建议的	到	伊芙琳娜	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

她认定拉米先生是在树林里向伊芙琳娜求婚的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪləntli] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]

and	she	was	silently	preparing	herself	to	receive	her	sister's	confidence	that
和	她	曾是	默默	准备	她自己	到	收到	她	姐妹	信心	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她默默地准备着，迎接当晚姐姐的信任。

[bʌt; bət] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['kɔnfidənsiz] .

But	Evelina	was	apparently	in	no	mood	for	confidences	.
但	伊芙琳娜	曾是	显然	在	不	情绪	为了	秘密	.

但伊芙琳娜显然没有心情倾诉心事。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] ['fɝːnz] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

When	they	reached	home	she	put	her	faded	ferns	in	water	,	and	after	supper	,
什么时候	他们	达到	家	她	放	她	褪色	蕨类植物	在	水	,	和	后	晚餐	,

她们到家后，她把枯萎的蕨类植物插在水里，晚饭后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ['bɑːnɪt] ,

when	she	had	laid	aside	her	silk	dress	and	the	forget	-	me	-	not	bonnet	,
什么时候	她	有	铺设	旁边	她	丝绸	裙子	和	这	忘记	-	我	-	不是	引擎盖	,

当她脱下丝绸连衣裙和勿忘我帽后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

she	remained	silently	seated	in	her	rocking	-	chair	near	the	open	window	.
她	剩余	默默	坐着	在	她	摇滚	-	椅子	靠近	这	打开	窗户	.

她静静地坐在敞开的窗户旁的摇椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [ə; eɪ] [muːd] .

It	was	long	since	Ann	Eliza	had	seen	her	in	so	uncommunicative	a	mood	.
它	曾是	长的	自从	安	伊丽莎	有	已见	她	在	所以	不善交际的	一个	情绪	.

安·伊丽莎很久没见过她这么沉默寡言了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

The	following	Saturday	Ann	Eliza	was	sitting	alone	in	the	shop	when	the	door
这	下列的	周六	安	伊丽莎	曾是	坐着	独自的	在	这	店铺	什么时候	这	门

['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] ['entərd] .

opened	and	Mr	.	Ramy	entered	.
打开	和	先生	.	拉米	进入	.

接下来的星期六，安·伊丽莎独自一人坐在店里，这时门开了，拉米先生走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

He	had	never	before	called	at	that	hour	,
他	有	绝不	前	称为	在	那	小时	,

他以前从未在这个时间打过电话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	she	wondered	a	little	anxiously	what	had	brought	him	.
和	她	想知道	一个	小的	焦虑地	什么	有	带来	他	.

她有些焦虑地想知道是什么事把他带来了。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ʃiː; ʃi]
“ Has anything happened ? ” she asked , pushing aside the basketful of buttons she
” 有 任何事物 发生 ? ” 她 问 , 推动 旁边 这 满篮 的 按钮 她
[hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪŋ] .
had been sorting .
有 到过 排序 .

“发生什么事了吗？”她问道，一边把正在整理的那篮纽扣推到一边。

“ [nɒts] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['træŋkwɪli] .
“ Not's I know of , ” said Mr . Ramy tranquilly .
” 不 我 知道 的 , ” 说 先生 . 拉米 平静地 .

“据我所知没有，”拉米先生平静地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['sætədiz; -deiz][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
“ But I always close up the store at two o'clock Saturdays at this season ,
” 但 我 总是 关闭 向上 这 店铺 在 二 点钟 星期六 在 这 季节 ,

“但在这个季节，我总是周六下午两点关门。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . ”
so I thought I might as well call round and see you . ”
所以 我 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 圆形的 和 看 你 . ”

所以我想我不如顺道过来看看你。”

“ [aɪm]['riːəl][glæd] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ; “ [bʌt; bət] - [aʊt] . ”
“ I'm real glad , I'm sure , ” said Ann Eliza ; “ but Evelina's out . ”
” 我是 真实的 高兴的 , 我是 当然 , ” 说 安 伊丽莎 ; ” 但 - 出去 . ”

“我当然很高兴，”安·伊丽莎说，“但是伊芙琳娜出局了。”

“ [aɪ] [noʊ] [dæt] , ” ['mɪstər] . ['reɪmi] ['ænsər] .
“ I know dat , ” Mr . Ramy answered .
” 我 知道 数据 , ” 先生 . 拉米 回答 .

“我知道，”拉米先生回答道。

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [raʊnd] [diː]['kɔːrnər] .
“ I met her round de corner .
” 我 遇见 她 圆形的 德 角落 .

“我在拐角处遇到了她。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dæt] [nuː] ['daɪərz] [ʌp] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪtθ] [striːt] .
She told me she got to go to dat new dyer's up in Forty - eighth Street .
她 讲述 我 她 得到 到 去 到 数据 新的 染工 向上 在 四十 - 第八 街道 .

她告诉我她要去四十八街那家新开的染发店。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , - , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
She won't be back for a couple of hours , har'ly , will she ?
她 惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 的 小时 , - , 将要 她 ?

她几个小时之内都不会回来，对吧?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .
” Ann Eliza looked at him with rising bewilderment .
” 安 伊丽莎 看起来 在 他 和 上升 困惑 .

安·伊丽莎满脸困惑地看着他。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
“ No , I guess not , ” she answered ; her instinctive hospitality prompting her to
” 不 , 我 猜测 不是 , ” 她 回答 ; 她 本能 热情好客 提示 她 到
[ˌeɪ diː 'diː] :
add :
添加 :

“不，我想不是，”她回答道；出于本能的热情好客，她又补充道：

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [set] [daʊn] [dʒest] [ðə; ði] [seɪm] ?
“ Won't you set down jest the same ?
” 惯于 你 放 向下 笑话 这 相同的 ?

你难道不想把玩笑也放在这里吗?

” ['mɪstər] . ['reɪmi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
” Mr . Ramy sat down on the stool beside the counter ,
” 先生 . 拉米 卫星 向下 在 这 凳子 旁 这 柜台 ,

拉米先生在柜台旁的凳子上坐了下来，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Ann Eliza returned to her place behind it .
和 安 伊丽莎 返回 到 她 地方 在后面 它 .

安·伊丽莎回到了它后面的位置。

“ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I can't leave the store , ” she explained .
“ 我 不能 离开 这 店铺 , ” 她 解释 .

“我不能离开商店，”她解释说。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['veri] [wel] [hɪr] .
“ Well , I guess we're very well here .
“ 出色地 , 我 猜测 是 非常 出色地 这里 .

“嗯，我想我们在这里一切都很好。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
” Ann Eliza had become suddenly aware that Mr . Ramy was looking at her
” 安 伊丽莎 有 变得 突然 意识到的 那 先生 . 拉米 曾是 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'tentnɪs] .
with unusual intentness .
和 异常 专注 .

安·伊丽莎突然意识到拉米先生正用一种异乎寻常的专注目光看着她。

[ɪnˌvɑːlən'teərəli] [hɜːr; hər] [hænd] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [striːks] [ʌv; əv] [her] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
Involuntarily her hand strayed to the thin streaks of hair on her temples ,
不由自主 她 手 迷路了 到 这 薄的 连胜 的 头发 在 她 寺庙 ,

她的手不由自主地抚摸到太阳穴上稀疏的几缕头发。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [broʊtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] .
and thence descended to straighten the brooch beneath her collar .
和 因此 下降 到 拉直 这 胸针 下面 她 衣领 .

然后她俯下身，整理了一下衣领下的胸针。

“ [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['bʌnɝ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
“ You're looking very well to - day , Miss Bunner , ” said Mr . Ramy , following her
“ 你是 寻找 非常 出色地 到 - 天 , 错过 邦纳 , ” 说 先生 . 拉米 , 下列的 她
['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
gesture with a smile .
手势 和 一个 微笑 .

“邦纳小姐，您今天气色真好，”拉米先生笑着回应她的手势。

“ [oʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['nɜːrvəsli] .
“ Oh , ” said Ann Eliza nervously .
“ 哦 , ” 说 安 伊丽莎 紧张地 .

“哦，”安·伊丽莎紧张地说。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɪn] [helθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ I'm always well in health , ” she added .
“ 我是 总是 出色地 在 健康 , ” 她 额外 .

“我的身体一直很好，”她补充道。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['sɪstər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] ['saɪzəb(ə)l] . ”

“	I	guess	you're	healthier	than	your	sister	,	even	if	you	are	less	sizeable	.	”
”	我	猜测	你是	更健康	比	你的	姐姐	,	甚至	如果	你	是	较少的	相当大的	.	”

“我猜你比你姐姐健康，即使你的体型比她小。”

“ [oʊ] , [aɪ][daunt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
”	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

- [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːrvəs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ][bɪt] ['sɪkli] . ”

Evelina's	-	a	一个	mite	螨虫	nervous	紧张的	sometimes	有时	,	but	但	she	她	ain't	不是	a	一个	bit	少量	sickly	病弱的	.	”

伊芙琳娜有时有点紧张，但她一点也不生病。

“ [ʃiː; ʃi] [iːts] ['hɑːtiːə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [daunt] [miːn] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi]

“	She	eats	heartier	than	you	do	;	but	that	don't	mean	nothing	,	”	said	Mr	.	Ramy
”	她	吃	更强壮	比	你	做	;	但	那	不	意思是	没有什么	,	”	说	先生	.	拉米

.

:
.

“她吃得比你多；但这并不意味着什么，”拉米先生说。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Ann	Eliza	was	silent	.
安	伊丽莎	曾是	沉默的	.

安·伊丽莎沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

She	could	not	follow	the	trend	of	his	thought	,
她	可以	不是	跟随	这	趋势	的	他的	想法	,

她无法理解他的思路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] ['fɑːrðər] [ə'baʊt] [ˌevi'liːnə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	did	not	care	to	commit	herself	farther	about	Evelina	before	she	had
和	她	做过	不是	关心	到	犯罪	她自己	更远	关于	伊芙琳娜	前	她	有

[æsə'teind] [ɪf] ['mɪstər] . ['reɪmi] [kən'sɪdərd] ['nɜːrvəsnəs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

ascertained	if	Mr	.	Ramy	considered	nervousness	interesting	or	the	reverse	.
已确定	如果	先生	.	拉米	经过考虑的	紧张	有趣的	或者	这	撤销	.

在确定拉米先生是否觉得紧张不安很有趣，或者相反之前，她不愿对伊芙琳娜做出进一步的承诺。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪmi] [sperd] [hɜːr; hər][ɔːl] ['fɑːrðər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

But	Mr	.	Ramy	spared	her	all	farther	indecision	.
但	先生	.	拉米	幸存	她	全部	更远	优柔寡断	.

但拉米先生让她免去了进一步的犹豫不决。

“ [wel] , [mɪs] ['bʌnɚ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

“	Well	,	Miss	Bunner	,	”	he	said	,	drawing	his	stool	closer	to	the	counter	,
”	出色地	,	错过	邦纳	,	”	他	说	,	绘画	他的	凳子	更近	到	这	柜台	,

“好的，邦纳小姐，”他一边说着，一边把凳子拉近柜台。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ]['fʌst][æz; əz][læst] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ]

“	I	guess	I	might	as	well	tell	you	fust	as	last	what	I	come	here	for	to	-	day
”	我	猜测	我	可能	作为	出色地	告诉	你	fust	作为	最后的	什么	我	来	这里	为了	到	-	天

.

:
.

“我想我最好还是先告诉你们我今天来这里的目的吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] .

I	want	to	get	married	.
我	想	到	得到	已婚	.

我想结婚。

" [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['prerfəl] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
" Ann Eliza , in many a prayerful midnight hour ,
" 安 伊丽莎 , 在 许多 一个 虔诚的 午夜 小时 ,

"安·伊丽莎，在许多个虔诚的午夜时分，

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'vaʊəl] ,
had sought to strengthen herself for the hearing of this avowal ,
有 寻求 到 加强 她自己 为了 这 听力 的 这 承认 ,

她努力让自己振作起来，以应对这份供述。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ʃi:; ʃi] [felt] ['pɪtɪfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] .
but now that it had come she felt pitifully frightened and unprepared .
但 现在 那 它 有 来 她 毛毡 可怜地 害怕 和 毫无准备 .

但现在它真的来了，她却感到无比恐惧和毫无准备。

['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
Mr . Ramy was leaning with both elbows on the counter ,
先生 . 拉米 曾是 倾斜 和 两个都 肘部 在 这 柜台 ,

拉米先生双肘撑在柜台上，身体倚靠着。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]
and she noticed that his nails were clean and that he had brushed his
和 她 注意到 那 他的 指甲 是 干净的 和 那 他 有 刷过 他的
[hæt] ;
hat ;
帽子 ;

她注意到他的指甲很干净，帽子也擦干净了；

[jet] ['i:v(ə)n] [ðiːz] [saɪnz] [hæd; həd] [nɑ:t] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər] !
yet even these signs had not prepared her !
然而 甚至 这些 标志 有 不是 准备 她 !

然而，即便有这些迹象，她也未曾做好准备！

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [θroʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
At last she heard herself say , with a dry throat in which her heart was
在 最后的 她 听到 她自己 说 , 和 一个 干燥 喉 在 哪个 她 心 曾是
['hæmərɪŋ] :
hammering :
锤击 :

最后，她听到自己用嘶哑的嗓音说道，心跳如擂鼓：

" ['mɜ:rsi] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['reɪmi] ! "
" Mercy me , Mr . Ramy ! "
" 怜悯 我 , 先生 . 拉米 ! "

"天哪，拉米先生！"

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] ['mærid] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I want to get married , " he repeated .
" 我 想 到 得到 已婚 , " 他 重复 .

"我想结婚，"他重复道。

" [aɪm] [tu:] ['loʊnsəm] .
" I'm too lonesome .
" 我是 也 寂寞 .

我太孤独了。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɔ:l] [ə'loʊn] ,
It ain't good for a man to live all alone ,
它 不是 好的 为了 一个 男人 到 居住 全部 独自的 ,

男人独居不好。

[ænd; ənd] [iːt] [noʊdɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [miːt] ['evri] [deɪ] . ”

and	eat	noding	but	cold	meat	every	day	.	”
和	吃	编码	但	寒冷的	肉	每一个	天	.	”

每天都吃冷肉。

“ [noʊ] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] ['sɔːftli] .

“	No	,	”	said	Ann	Eliza	softly	.
“	不	,	”	说	安	伊丽莎	轻轻	.

“不，”安·伊丽莎轻声说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['ferli] [biːts] [ˌem 'iː] . ”

“	And	the	dust	fairly	beats	me	.	”
“	和	这	灰尘	相当	节拍	我	.	”

“尘土真的把我打败了。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dʌst] — [aɪ] [noʊ] !

“	Oh	,	the	dust	—	I	know	!
“	哦	,	这	灰尘	—	我	知道	!

“哦，灰尘——我知道！”

” ['mɪstər] . ['reɪmi] [stretʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌnt] - ['fɪŋgərd] [hændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	Mr	.	Ramy	stretched	one	of	his	blunt	-	fingered	hands	toward	her	.
”	先生	.	拉米	拉伸	一	的	他的	钝	-	用手指	双手	朝向	她	.

拉米先生伸出他那根手指钝钝的手朝她伸去。

“ [aɪ] [wɪʃt] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

“	I	wisht	you'd	take	me	.
“	我	愿望	你会	拿	我	.

“我希望你能带我走。”

” [stɪl] [æn] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

”	Still	Ann	Eliza	did	not	understand	.
”	仍然	安	伊丽莎	做过	不是	理解	.

“但安·伊丽莎仍然不明白。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['hezəˌteɪtɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [wɪtʃ]

She	rose	hesitatingly	from	her	seat	,	pushing	aside	the	basket	of	buttons	which
她	玫瑰	犹豫地	从	她	座位	,	推动	旁边	这	篮子	的	按钮	哪个

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

lay	between	them	;
躺	之间	他们	;

她犹豫地从座位上站起来，把放在两人之间的那篮纽扣推到一边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,

then	she	perceived	that	Mr	.	Ramy	was	trying	to	take	her	hand	,
然后	她	感知	那	先生	.	拉米	曾是	尝试	到	拿	她	手	,

然后她感觉到拉米先生想握住她的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	as	their	fingers	met	a	flood	of	joy	swept	over	her	.
和	作为	他们的	手指	遇见	一个	洪水	的	喜悦	扫荡	超过	她	.

当他们的手指相触的那一刻，一股喜悦之情涌上心头。

['nevər] ['æftərwərd] ,

Never	afterward	,
绝不	之后	,

此后再也没有发生过。

[ðoʊ] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [bɪ'jɑːnd]

though	every	other	word	of	their	interview	was	stamped	on	her	memory	beyond
尽管	每一个	其他	单词	的	他们的	面试	曾是	盖章	在	她	记忆	超过

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [fə'getiŋ] ,

all	possible	forgetting	,
全部	可能的	遗忘	,

然而，采访中的其他每一个字都深深地烙印在她的记忆中，让她无法忘记。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] ;

could	she	recall	what	he	said	while	their	hands	touched	;
可以	她	记起	什么	他	说	尽管	他们的	双手	感动	;

她还能记得当他们的手相触时他说了些什么吗?

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː] ,

she	only	knew	that	she	seemed	to	be	floating	on	a	summer	sea	,
她	仅有的	知道	那	她	似乎	到	是	漂浮的	在	一个	夏天	海	,

她只知道自己仿佛漂浮在夏日的大海上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	that	all	its	waves	were	in	her	ears	.
和	那	全部	它是	波浪	是	在	她	耳朵	.

所有的波浪都涌入了她的耳朵。

“ [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ?

“	Me	—	me	?
“	我	—	我	?

“我——我? ”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['suːtər] ['plæsɪdli] .

“	I	guess	so	,	”	said	her	suitor	placidly	.
“	我	猜测	所以	,	”	说	她	求婚者	平静地	.

“我想是的，”她的追求者平静地说。

“ [juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [mɪs] ['bʌnɚ] .

“	You	suit	me	right	down	to	the	ground	,	Miss	Bunner	.
“	你	套装	我	正确的	向下	到	这	地面	,	错过	邦纳	.

“邦纳小姐，你简直太适合我了。”

[dæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Dat's	the	truth	.
数据	这	真相	.

这是事实。

” [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,

”	A	woman	passing	along	the	street	paused	to	look	at	the	shop	-	window	,
”	一个	女士	通过	沿着	这	街道	暂停	到	看	在	这	店铺	-	窗户	,

一位路过的女士停下来看着商店橱窗，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][hæf] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

and	Ann	Eliza	half	hoped	she	would	come	in	;	but	after	a	desultory	inspection	she
和	安	伊丽莎	一半	希望	她	会	来	在	;	但	后	一个	漫无目的的	检查	她

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

安·伊丽莎心里还想着她会进来；但她只是漫不经心地看了一眼就走了。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt]['fænsi][ˌem 'iː] ?
“ Maybe you don't fancy me ?
“ 或许 你 不 想要 我 ?

“也许你并不喜欢我？”

” ['mɪstər] . ['reɪmi] [sə'dʒestɪd] , [dɪs'kaʊntɪnənst] [baɪ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['saɪləns] .
” Mr . Ramy suggested , discountenanced by Ann Eliza's silence .
” 先生 . 拉米 建议 , 折扣 经过 安 伊丽莎的 沉默 .

“拉米先生建议道，但安·伊丽莎的沉默让他不以为然。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'sent] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
A word of assent was on her tongue , but her lips refused it .
一个 单词 的 同意 曾是 在 她 舌头 , 但 她 嘴唇 拒绝 它 .

她嘴上想说同意，但嘴唇却不肯开口。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She must find some other way of telling him .
她 必须 寻找 一些 其他 方式 的 讲述 他 .

她必须想办法用其他方式告诉他。

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] . ”
“ I don't say that . ”
“ 我 不 说 那 . ”

“我没这么说。”

“ [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kɪndər] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ” ['mɪstər] . ['reɪmi]
“ Well , I always kinder thought we was suited to one another , ” Mr . Ramy
“ 出色地 , 我 总是 幼儿园 想法 我们 曾是 适合 到 一 其他 , ” 先生 . 拉米
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“嗯，我一直觉得我们很般配，”拉米先生继续说道。

[iːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [daʊt] .
eased of his momentary doubt .
缓解 的 他的 瞬间 怀疑 .

他短暂的疑虑消散了。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [diː]['kwaɪət] [staɪl] — [noʊ] [fʌs] [ænd; ənd] ['ɛrz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] .
“ I always liked de quiet style — no fuss and airs , and not afraid of work .
“ 我 总是 喜欢 德 安静的 风格 — 不 大惊小怪 和 播出 , 和 不是 害怕的 的 工作 .

“我一直喜欢安静的风格——不张扬，不摆架子，也不怕吃苦。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪs'pæʃənətli] ['kætəlɔːgɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
” He spoke as though dispassionately cataloguing her charms .
” 他 辐 作为 尽管 冷静地 编目 她 魅力 .

他说话的语气仿佛在冷静地列举她的魅力。

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end] .
Ann Eliza felt that she must make an end .
安 伊丽莎 毛毡 那 她 必须 制作 一个 结尾 .

安·伊丽莎觉得她必须结束这一切。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['reɪmi] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ But , Mr . Ramy , you don't understand .
“ 但 , 先生 . 拉米 , 你 不 理解 .

“但是，拉米先生，你不明白。”

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .
I've never thought of marrying .
我已经 绝不 想法 的 结婚 .

我从没想过结婚。

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Mr	.	Ramy	looked	at	her	in	surprise	.
"	先生	.	拉米	看起来	在	她	在	惊喜	.

拉米先生惊讶地看着她。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

“为什么不呢？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - .

"	Well	,	I	don't	know	,	har'ly	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	-	.

“嗯，我不知道，真的。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .

"	She	moistened	her	twitching	lips	.
"	她	湿润	她	抽搐	嘴唇	.

她润了润微微抽搐的嘴唇。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [eint] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .

"	The	fact	is	,	I	ain't	as	active	as	I	look	.
"	这	事实	是	,	我	不是	作为	积极的	作为	我	看	.

“事实上，我并没有看起来那么活跃。”

['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [ker] .

Maybe	I	couldn't	stand	the	care	.
或许	我	不能	站立	这	关心	.

也许我无法忍受照顾。

[aɪ] [eint] [æz; əz][spraɪ][æz; əz] [ˌevi'liːnə] — [nɔːr][æz; əz] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [greɪt]

I	ain't	as	spry	as	Evelina	—	nor	as	young	,	"	she	added	,	with	a	last	great
我	不是	作为	轻快	作为	伊芙琳娜	—	也不	作为	年轻的	,	"	她	额外	,	和	一个	最后的	伟大的

['efərt] .

effort	.
努力	.

“我既没有伊芙琳娜那么敏捷，也没有她那么年轻，”她最后竭力补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][diː][wɜːrk] [hɪr] , ['enɪˌwez] , " [sed] [hɜːr; hər]['suːtər] ['daʊtfəli] .

"	But	you	do	most	of	de	work	here	,	anyways	,	"	said	her	suitor	doubtfully	.
"	但	你	做	最多	的	德	工作	这里	,	总之	,	"	说	她	求婚者	怀疑地	.

“不过，这里大部分工作都是你做的，”她的追求者怀疑地说。

" [oʊ] , [wel] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd] ;

"	Oh	,	well	,	that's	because	Evelina's	busy	outside	;
"	哦	,	出色地	,	那就是	因为	-	忙碌的	外部	;

“哦，那是因为伊芙琳娜在外面忙着呢；

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ðə; ði][wɜːrk][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

and	where	there's	only	two	women	the	work	don't	amount	to	much	.
和	在哪里	有	仅有的	二	女性	这	工作	不	数量	到	很多	.

如果只有两名女性，那么工作成果就不会很显著。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɑːn] ,

Besides	,	I'm	the	oldest	;	I	have	to	look	after	things	,	"	she	hastened	on	,
除了	,	我是	这	最老	;	我	有	到	看	后	事物	,	"	她	加快	在	,

“而且，我是年纪最大的，我得照顾好家里的事，”她加快脚步说道。

[hæf] [peɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ruːz] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['redɪli] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

half	pained	that	her	simple	ruse	should	so	readily	deceive	him	.
一半	痛苦	那	她	简单的	诡计	应该	所以	容易	欺骗	他	.

她既感到懊恼又有些懊恼，因为她那简单的计谋竟然如此轻易地骗过了他。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	Well	,	I	guess	you're	active	enough	for	me	,	”	he	persisted	.
”	出色地	,	我	猜测	你是	积极的	足够的	为了	我	,	”	他	持续	.

“嗯，我想你对我来说已经足够活跃了，”他坚持道。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd]

His	calm	determination	began	to	frighten	her	;	she	trembled	lest	her	own	should
他的	冷静的	决心	开始	到	吓唬	她	;	她	颤抖	免得	她	自己的	应该

[biː; bi] [les] [stɔːntʃ] .

be	less	staunch	.
是	较少的	坚定	.

他沉着冷静的决心开始让她感到害怕；她害怕自己的决心会不够坚定。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

“	No	,	no	,	”	she	repeated	,	feeling	the	tears	on	her	lashes	.
”	不	,	不	,	”	她	重复	,	感觉	这	眼泪	在	她	睫毛	.

“不，不，”她重复道，感觉眼泪落在了睫毛上。

“ [aɪ] ['kudnt] , ['mɪstər] . ['reɪmi] , [aɪ] ['kudnt] ['mæri] .

“	I	couldn't	,	Mr	.	Ramy	,	I	couldn't	marry	.
”	我	不能	,	先生	.	拉米	,	我	不能	结婚	.

“拉米先生，我不能结婚。”

[aɪm][soʊ] [sər'praɪzd] .

I'm	so	surprised	.
我是	所以	惊讶	.

我太惊讶了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌevi'liːnə] — ['ɔːlweɪz] .

I	always	thought	it	was	Evelina	—	always	.
我	总是	想法	它	曾是	伊芙琳娜	—	总是	.

我一直以为是伊芙琳娜——一直都是。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

And	so	did	everybody	else	.
和	所以	做过	大家	别的	.

其他人也都一样。

[ʃiːz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] . ”

She's	so	bright	and	pretty	—	it	seemed	so	natural	.	”
她是	所以	明亮的	和	漂亮的	—	它	似乎	所以	自然的	.	”

她聪明漂亮，一切都显得那么自然。

“ [wel] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] ['ɑːbstɪnətli] .

“	Well	,	you	was	all	mistaken	,	”	said	Mr	.	Ramy	obstinately	.
”	出色地	,	你	曾是	全部	错误	,	”	说	先生	.	拉米	顽固地	.

“好吧，你们都错了，”拉米先生固执地说。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

“	I'm	so	sorry	.
”	我是	所以	对不起	.

“我很抱歉。

” [hiː; hi] [roʊz] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	He	rose	,	pushing	back	his	chair	.
”	他	玫瑰	,	推动	后退	他的	椅子	.

他站起身，向后推开椅子。

“ [juːd] ['betər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You'd	better	think	it	over	,	”	he	said	,
”	你会	更好的	思考	它	超过	,	”	他	说	,

“你最好好好考虑一下，”他说。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [weɪt] .

in	the	large	tone	of	a	man	who	feels	he	may	safely	wait	.
在	这	大的	语气	的	一个	男人	WHO	感觉	他	可能	安全	等待	.

语气洪亮，仿佛他觉得自己可以安心等待。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	,	no	.
”	哦	,	不	,	不	.

“哦，不，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] ['sɔːrtər] [juːz] , ['mɪstər] . ['reɪmi] .

It	ain't	any	sorter	use	,	Mr	.	Ramy	.
它	不是	任何	分拣机	使用	,	先生	.	拉米	.

拉米先生，这可不是什么好东西。

[aɪ][dəunt]['nevər] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] .

I	don't	never	mean	to	marry	.
我	不	绝不	意思是	到	结婚	.

我从没想过要结婚。

[aɪ][get]['taɪərd][soʊ] ['iːzəli] — [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

I	get	tired	so	easily	—	I'd	be	afraid	of	the	work	.
我	得到	疲劳的	所以	容易地	—	ID	是	害怕的	的	这	工作	.

我很容易感到疲倦——我会害怕这份工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['hedeikiz] .

And	I	have	such	awful	headaches	.
和	我	有	这样的	可怕	头痛	.

我头痛得厉害。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['rækɪŋ] [hɜːr; hər][breɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] .

”	She	paused	,	racking	her	brain	for	more	convincing	infirmities	.
”	她	暂停	,	货架	她	脑	为了	更多的	令人信服的	弱点	.

她停顿了一下，绞尽脑汁地想找出更令人信服的疾病。

“ ['hedeikiz] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

“	Headaches	,	do	you	?	”	said	Mr	.	Ramy	,	turning	back	.
”	头痛	,	做	你	?	”	说	先生	.	拉米	,	转弯	后退	.

“你头疼吗？”拉米先生说着，转过身来。

“ [maɪ] , [jes] , ['ɔːf(ə)l] [wʌnz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] .

“	My	,	yes	,	awful	ones	,	that	I	have	to	give	right	up	to	.
”	我的	,	是的	,	可怕	一个	,	那	我	有	到	给	正确的	向上	到	.

“我的天哪，那些糟糕的事情，我不得不承认。”

[ˌevi'liːnə][hæz; həz][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hedeikiz] .

Evelina	has	to	do	everything	when	I	have	one	of	them	headaches	.
伊芙琳娜	有	到	做	一切	什么时候	我	有	一	的	他们	头痛	.

当我头痛的时候，伊芙琳娜就得做所有的事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] . ”

She	has	to	bring	me	my	tea	in	the	mornings	.	”
她	有	到	带来	我	我的	茶	在	这	早晨	.	”

她每天早上都得给我端茶。

“ [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .

“	Well	,	I'm	sorry	to	hear	it	,	”	said	Mr	.	Ramy	.
”	出色地	,	我是	对不起	到	听到	它	,	”	说	先生	.	拉米	.

“哦，听到这个消息我很遗憾，”拉米先生说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɜːmɜːd] .

“	Thank	you	kindly	all	the	same	,	”	Ann	Eliza	murmured	.
”	感谢	你	亲切地	全部	这	相同的	,	”	安	伊丽莎	低声说道	.

“无论如何，非常感谢你，”安·伊丽莎低声说道。

“ [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] — [dəunt] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː]
“ And please don't — don't — ” She stopped suddenly , looking at him through
” 和 请 不 — 不 — ” 她 停止 突然 , 寻找 在 他 通过
[hɜːr; hər] [terz] .
her tears .
她 眼泪 .

“求你别——别——”她突然停了下来，透过泪水看着他。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Oh , that's all right , ” he answered .
” 哦 , 那就是 全部 正确的 , ” 他 回答 .

“哦，没关系，”他回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ][fret] , [mɪs] ['gʌnər] .
“ Don't you fret , Miss Gunner .
” 不 你 烦恼 , 错过 炮手 .

“别担心，冈纳小姐。”

[foʊks][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] .
Folks have got to suit themselves .
各位 有 得到 到 套装 他们自己 .

人们必须随心所欲。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][toʊn][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]
” She thought his tone had grown more resigned since she had spoken of
” 她 想法 他的 语气 有 生长 更多的 辞职 自从 她 有 说 的
[hɜːr; hər] ['hedeikiz] .
her headaches .
她 头痛 .

“自从她提到头痛之后，她觉得他的语气变得更加无奈了。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [aɪ] ,
For some moments he stood looking at her with a hesitating eye ,
为了 一些 时刻 他 站立 寻找 在 她 和 一个 犹豫不决 眼睛 ,

他站在那里，犹豫地看着她，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [end] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
as though uncertain how to end their conversation ;
作为 尽管 不确定 如何 到 结尾 他们的 对话 ;

仿佛不知道该如何结束谈话；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ([ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi]
and at length she found courage to say (in the words of a novel she
和 在 长度 她 成立 勇气 到 说 (在 这 字 的 一个 小说 她
[hæd; həd][wʌns] [riːd]) :
had once read) :
有 一次 读) :

最后，她鼓起勇气说道（借用她曾经读过的一部小说中的一段话）：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . ”
“ I don't want this should make any difference between us . ”
” 我 不 想 这 应该 制作 任何 不同之处 之间 我们 . ”

“我不希望这件事对我们之间产生任何影响。”

“ [oʊ] , [maɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] , ['æbsəntli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ Oh , my , no , ” said Mr . Ramy , absently picking up his hat .
” 哦 , 我的 , 不 , ” 说 先生 . 拉米 , 心不在焉地 挑选 向上 他的 帽子 .

“哦，我的天哪，不，”拉米先生说着，心不在焉地捡起了帽子。

“ [juːl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
“ You'll come in just the same ?
” 你会 来 在 只是 这 相同的 ?

“你还是会进来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['nəːviŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] .
" she continued , nerving herself to the effort .
" 她 持续 , 令人紧张 她自己 到 这 努力 .

她继续说道，鼓起勇气继续努力。

" [wiːd] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" We'd miss you awfully if you didn't .
" 我们会 错过 你 非常 如果 你 没有 .

“如果你不来，我们会非常想念你的。”

[ˌevi'liːnə] , [ʃiː; ʃi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]
Evelina , she — " She paused , torn between her desire to turn his thoughts to
伊芙琳娜 , 她 — " 她 暂停 , 撕裂 之间 她 欲望 到 转动 他的 想法 到
[ˌevi'liːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

“伊芙琳娜，她——”她停顿了一下，内心挣扎着，既想让他想起伊芙琳娜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dis'kləuzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['siːkrət] .
and the dread of prematurely disclosing her sister's secret .
和 这 恐惧 的 过早 披露 她 姐妹 秘密 .

以及过早泄露姐姐秘密的恐惧。

" [dəunt] [mɪs] [ˌevi'liːnə] [hæv; həv][noʊ] ['hedeikiz] ?
" Don't Miss Evelina have no headaches ?
" 不 错过 伊芙琳娜 有 不 头痛 ?

“伊芙琳娜小姐难道没有头痛吗？”

" ['mɪstər] . ['reɪmi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .
" Mr . Ramy suddenly asked .
" 先生 . 拉米 突然 问 .

“拉米先生突然问道。”

" [maɪ] , [noʊ] , ['nevər] — [wel] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , ['eniweɪ] .
" My , no , never — well , not to speak of , anyway .
" 我的 , 不 , 绝不 — 出色地 , 不是 到 说话 的 , 反正 .

“我的天哪，不，从来没有——好吧，至少不提。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
She ain't had one for ages ,
她 不是 有 一 为了 年龄 ,

她已经很久没吃过了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'liːnə][ɪz] [sɪk] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [æn] [ɪ'laɪzə] [dɪ'klerd] ,
and when Evelina is sick she won't never give in to it , " Ann Eliza declared ,
和 什么时候 伊芙琳娜 是 生病的 她 惯于 绝不 给 在 到 它 , " 安 伊丽莎 声明 ,

“伊芙琳娜生病的时候，她也绝不会屈服，”安·伊丽莎宣称。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [ə'dʒʌstmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
making some hurried adjustments with her conscience .
制作 一些 慌忙 调整 和 她 良心 .

她匆忙地向自己的良心做出了一些调整。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['reɪmi] .
" I wouldn't have thought that , " said Mr . Ramy .
" 我 不会 有 想法 那 , " 说 先生 . 拉米 .

“我真没想到会这样，”拉米先生说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" I guess you don't know us as well as you thought you did . "
" 我 猜测 你 不 知道 我们 作为 出色地 作为 你 想法 你 做过 . "

“看来你并没有你想象中那么了解我们。”

“ [wel] , [noʊ] , [ðæts] [soʊ] ; ['meɪbi] [aɪ][dəunt] .
“ Well , no , that's so ; maybe I don't .
“ 出色地 , 不 , 那就是 所以 ; 或许 我 不 .

“嗯，不，确实如此；也许我没有。”

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['bʌnɝ] ” ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'll wish you good day , Miss Bunner ” ; and Mr . Ramy moved toward the door .
患病的 希望 你 好的 天 , 错过 邦纳 ” ; 和 先生 . 拉米 已搬 朝向 这 门 .

“祝您今天愉快，邦纳小姐。”说完，拉米先生便走向门口。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['reɪmi] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] ['ænsər] .
“ Good day , Mr . Ramy , ” Ann Eliza answered .
“ 好的 天 , 先生 . 拉米 , ” 安 伊丽莎 回答 .

“您好，拉米先生，”安·伊丽莎回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
She felt unutterably thankful to be alone .
她 毛毡 难以言喻 感恩 到 是 独自的 .

她无比感激自己能独自一人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [pæst] ,
She knew the crucial moment of her life had passed ,
她 知道 这 至关重要的 片刻 的 她 生活 有 通过了 ,

她知道自己生命中最关键的时刻已经过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːlz] .
and she was glad that she had not fallen below her own ideals .
和 她 曾是 高兴的 那 她 有 不是 倒下 以下 她 自己的 理想 .

她很高兴自己没有违背自己的理想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;
It had been a wonderful experience ;
它 有 到过 一个 精彩的 经验 ;

这是一次很棒的经历；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]
and in spite of the tears on her cheeks she was not sorry to have
和 在 尽管如此 的 这 眼泪 在 她 脸颊 她 曾是 不是 对不起 到 有
[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
known it .
已知 它 .

尽管她泪流满面，但她并不后悔知道这件事。

[tuː] [fækts] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd]
Two facts , however , took the edge from its perfection : that it had happened
二 事实 , 然而 , 采取 这 边缘 从 它是 完美 : 那 它 有 发生
[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
in the shop ,
在 这 店铺 ,

然而，有两个事实让它的完美程度略有不足：一是这件事发生在商店里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] .
and that she had not had on her black silk .
和 那 她 有 不是 有 在 她 黑色的 丝绸 .

而且她身上并没有穿黑色丝绸。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][nekst]['aʊər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['driːmi] ['ekstəsi] .
She passed the next hour in a state of dreamy ecstasy .
她 通过了 这 下一个 小时 在 一个 状态 的 梦幻般的 狂喜 .

接下来的一个小时，她沉浸在如梦似幻的狂喜之中。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt] -

Something	had	entered	into	her	life	of	which	no	subsequent	empoverishment
某物	有	进入	进入	她	生活	的	哪个	不	随后的	-

[kʊd; kəd][rɑ:b][ˌaɪ 'ti:] :

could	rob	it	:
可以	抢	它	:

她的生活中出现了某种东西，无论后来的贫困都无法将其夺走：

[ʃi:; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [sens] [ʌv; əv] [pə'zɛsərʃɪp] [ðæt] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

she	glowed	with	the	same	rich	sense	of	possessorship	that	once	,	as	a	little	girl
她	发光	和	这	相同的	富有的	感觉	的	所有权	那	一次	,	作为	一个	小的	女孩

,

,

,

她身上散发着和小时候一样的浓厚占有欲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][goʊld] ['lɑ:kɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

she	had	felt	when	her	mother	had	given	her	a	gold	locket	and	she
她	有	毛毡	什么时候	她	母亲	有	给定	她	一个	金子	吊坠	和	她

[hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'ni:θ]

had	sat	up	in	bed	in	the	dark	to	draw	it	from	its	hiding	-	place	beneath
有	卫星	向上	在	床	在	这	黑暗的	到	画	它	从	它是	隐藏	-	地方	下面

[hɜ:r; hər] [naɪt] - [gaʊn] .

her	night	-	gown	.
她	夜晚	-	袍	.

她还记得母亲送给她一枚金吊坠时的情景，她从黑暗中坐起身来，从睡衣下的隐蔽处把它取出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['mju:zɪŋz] .

At	length	a	dread	of	Evelina's	return	began	to	mingle	with	these	musings	.
在	长度	一个	恐惧	的	-	返回	开始	到	交融	和	这些	沉思	.

最终，对伊芙琳娜归来的恐惧开始与这些思绪交织在一起。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [wʌt] [hæd; həd]

How	could	she	meet	her	younger	sister's	eye	without	betraying	what	had
如何	可以	她	见面	她	年轻	姐妹	眼睛	没有	背叛	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

她该如何与妹妹对视而不泄露发生的一切?

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['glɔ:ri] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

She	felt	as	though	a	visible	glory	lay	on	her	,
她	毛毡	作为	尽管	一个	可见的	荣耀	躺	在	她	,

她感觉自己仿佛被一种显而易见的荣耀所笼罩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [dʌsk] [hæd; həd]['fɔ:lən] [wen] [ˌevi'li:nə] ['entərd] .

and	she	was	glad	that	dusk	had	fallen	when	Evelina	entered	.
和	她	曾是	高兴的	那	黄昏	有	倒下	什么时候	伊芙琳娜	进入	.

伊芙琳娜进来时，她很高兴天色已晚。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [su:'pɜ:rfluəs] .

But	her	fears	were	superfluous	.
但	她	恐惧	是	多余	.

但她的担忧是多余的。

[ˌevi'li:nə] , ['ɔ:lweɪz] [self] - [əb'zɔ:rbd] , [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [lɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Evelina	,	always	self	-	absorbed	,	had	of	late	lost	all	interest	in	the	simple
伊芙琳娜	,	总是	自己	-	吸收	,	有	的	晚的	丢失的全部		兴趣	在	这	简单的

['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

happenings	of	the	shop	,
事件	的	这	店铺	,

一向以自我为中心的伊芙琳娜，最近对店里发生的琐事完全失去了兴趣。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

and	Ann	Eliza	,	with	mingled	mortification	and	relief	,
和	安	伊丽莎	,	和	混合	屈辱	和	宽慰	,

安·伊丽莎则既感到羞愧又感到如释重负。

[pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

perceived	that	she	was	in	no	danger	of	being	cross	-	questioned	as	to	the
感知	那	她	曾是	在	不	危险	的	存在	叉	-	被质问	作为	到	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

events	of	the	afternoon	.
活动	的	这	下午	.

她认为自己不会面临被盘问下午发生的事情的危险。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

She	was	glad	of	this	;
她	曾是	高兴的	的	这	;

她对此感到高兴；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['siːkrət] [ɪn]

yet	there	was	a	touch	of	humiliation	in	finding	that	the	portentous	secret	in
然而	那里	曾是	一个	触碰	的	屈辱	在	寻找	那	这	不祥的	秘密	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [dɪd] [nɑːt] ['vɪzəbli] [ʃaɪn] [fɔːrθ] .

her	bosom	did	not	visibly	shine	forth	.
她	怀	做过	不是	明显地	闪耀	前进	.

然而，令她感到一丝羞愧的是，她发现自己胸中那不祥的秘密并没有显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [dʌl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [əb'sɜːrd] ,

It	struck	her	as	dull	,	and	even	slightly	absurd	,
它	击	她	作为	乏味的	,	和	甚至	轻微地	荒诞	,

她觉得这很无聊，甚至有点荒谬。

[ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəlz] .

of	Evelina	not	to	know	at	last	that	they	were	equals	.
的	伊芙琳娜	不是	到	知道	在	最后的	那	他们	是	等于	.

伊芙琳娜最终竟然不知道他们是平等的。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['mɪstər] . ['reɪmi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

Mr	.	Ramy	,	after	a	decent	interval	,	returned	to	the	shop	;	and	Ann	Eliza	,
先生	.	拉米	,	后	一个	体面的	间隔	,	返回	到	这	店铺	;	和	安	伊丽莎	,

[wen] [ðeɪ] [met] ,

when	they	met	,
什么时候	他们	遇见	,

过了一段时间，拉米先生回到了店里；当他们再次相遇时，安·伊丽莎.....

[wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['weðər] [ðə; ði] [i'məʊʃənz] [wɪtʃ] [siːðd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk]

was	unable	to	detect	whether	the	emotions	which	seethed	under	her	black
曾是	无法	到	探测	无论	这	情绪	哪个	沸腾	在下面	她	黑色的

[æl'pækə] [faʊnd] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

alpaca	found	an	echo	in	his	bosom	.
羊驼	成立	一个	回声	在	他的	怀	.

她无法察觉她黑色羊驼下涌动的情绪是否在他心中有所共鸣。

['aʊtwərdli] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

Outwardly	**he**	**made**	**no**	**sign**	**.**
向外	他	制成	不	符号	.

表面上，他没有表现出任何情绪。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] ['plæsɪdli] [æz; əz] ['evər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læps] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]

He	**lit**	**his**	**pipe**	**as**	**placidly**	**as**	**ever**	**and**	**seemed**	**to**	**relapse**	**without**	**effort**
他	点燃	他的	管道	作为	平静地	作为	曾经	和	似乎	到	复发	没有	努力

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [oʊld] .

into	**the**	**unruffled**	**intimacy**	**of**	**old**	**.**
进入	这	镇定自若	亲密关系	的	老的	.

他像往常一样平静地点燃烟斗，似乎毫不费力地又回到了过去那种平静亲密的状态。

[jet] [tuː; tə] [æn] [i'laɪzəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [pər'septəb(ə)l] .

Yet	**to**	**Ann**	**Eliza's**	**initiated**	**eye**	**a**	**change**	**became**	**gradually**	**perceptible**	**.**
然而	到	安	伊丽莎的	启动	眼睛	一个	改变	成为	逐步地	可感知的	.

然而，在安·伊丽莎敏锐的眼光看来，变化逐渐变得显而易见。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

She	**saw**	**that**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**look**	**at**	**her**	**sister**	**as**	**he**	**had**
她	锯	那	他	曾是	开始	到	看	在	她	姐姐	作为	他	有

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs] [ˌæftər'nuːn] :

looked	**at**	**her**	**on**	**that**	**momentous**	**afternoon**	**:**
看起来	在	她	在	那	意义重大	下午	:

她发现他开始用那种在那个意义非凡的下午注视她的方式来注视她的妹妹：

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] .

she	**even**	**discerned**	**a**	**secret**	**significance**	**in**	**the**	**turn**	**of**	**his**	**talk**	**with**	**Evelina**	**.**
她	甚至	辨别	一个	秘密	意义	在	这	转动	的	他的	讲话	和	伊芙琳娜	.

她甚至从他与伊芙琳娜的谈话转折中察觉到了某种秘密含义。

[wʌns] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

Once	**he**	**asked**	**her**	**abruptly**	**if**	**she**	**should**	**like**	**to**	**travel**	**,**
一次	他	问	她	突然	如果	她	应该	喜欢	到	旅行	,

他曾突然问她是否愿意去旅行，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn] - [tʃiːk] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**Ann**	**Eliza**	**saw**	**that**	**the**	**flush**	**on**	**Evelina's**	**cheek**	**was**	**reflected**	**from**	**the**
和	安	伊丽莎	锯	那	这	冲洗	在	-	脸颊	曾是	反映	从	这

[seɪm] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

same	**fire**	**which**	**had**	**scorched**	**her**	**own**	**.**
相同的	火	哪个	有	烧焦的	她	自己的	.

安·伊丽莎看到伊芙琳娜脸颊上的红晕，正是被同一团火焰灼伤后留下的。

[soʊ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [wiːks] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

So	**they**	**drifted**	**on**	**through**	**the**	**sultry**	**weeks**	**of**	**July**	**.**
所以	他们	漂移	在	通过	这	闷热	周	的	七月	.

于是，他们就这样度过了七月闷热的几周。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] ,

At	**that**	**season**	**the**	**business**	**of**	**the**	**little**	**shop**	**almost**	**ceased**	**,**
在	那	季节	这	商业	的	这	小的	店铺	几乎	停止	,

那段时间，这家小店的生意几乎停滞了。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['reɪmi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [ʌp] ['ɜːrli]
and **one** **Saturday** **morning** **Mr** **.** **Ramy** **proposed** **that** **the** **sisters** **should** **lock** **up** **early**
和 一 周六 早晨 先生 . 拉米 建议的 那 这 姐妹 应该 锁 向上 早期的
[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['koʊni] ['aɪlənd]
and **go** **with** **him** **for** **a** **sail** **down** **the** **bay** **in** **one** **of** **the** **Coney** **Island**
和 去 和 他 为了 一个 帆 向下 这 湾 在 一 的 这 科尼 岛
['boʊts] .
boats **.**
船 .

一个星期六的早晨，拉米先生提议姐妹俩早点锁好门，和他一起乘坐康尼岛的一艘船到海湾上航行。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] - [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] .
Ann **Eliza** **saw** **the** **light** **in** **Evelina's** **eye** **and** **her** **resolve** **was** **instantly** **taken** **.**
安 伊丽莎 锯 这 光 在 - 眼睛 和 她 解决 曾是 即刻 已采取 .

安·伊丽莎看到了伊芙琳娜眼中的光芒，她立刻下定了决心。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ; [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]
“ **I** **guess** **I** **won't** **go** **,** **thank** **you** **kindly** **;** **but** **I'm** **sure** **my** **sister** **will** **be** **happy** **to**
“ 我 猜测 我 惯于 去 , 感谢 你 亲切地 ; 但 我是 当然 我的 姐姐 将要 是 快乐的 到
.
:
.

“我想我还是不去了，谢谢；但我相信我妹妹会很乐意去的。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pər'fʌŋktəri] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
” **She** **was** **pained** **by** **the** **perfunctory** **phrase** **with** **which** **Evelina** **urged** **her** **to**
” 她 曾是 痛苦 经过 这 敷衍了事 短语 和 哪个 伊芙琳娜 敦促 她 到
[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
accompany **them** **;**
陪伴 他们 ;

“伊芙琳娜用敷衍的语气劝她一起去，这让她感到很痛苦；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ]['mɪstər] . [reɪmiːz] ['saɪləns] .
and **still** **more** **by** **Mr** **.** **Ramy's** **silence** **.**
和 仍然 更多的 经过 先生 . 拉米的 沉默 .

而拉米先生的沉默更增添了这种疑惑。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['rædər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə]
“ **No** **,** **I** **guess** **I** **won't** **go** **,** **”** **she** **repeated** **,** **rather** **in** **answer** **to** **herself** **than** **to**
“ 不 , 我 猜测 我 惯于 去 , ” 她 重复 , 相当 在 回答 到 她自己 比 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“不，我想我不会去了，”她重复道，与其说是回答他们，不如说是回答自己。

“ [its] ['dredfəli] [hɑːt][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kɪndər] ['hedeɪk] . ”
“ **It's** **dreadfully** **hot** **and** **I've** **got** **a** **kinder** **headache** **.** **”**
“ 它是 极其糟糕 热的 和 我已经 得到 一个 幼儿园 头痛 . ”

“天气热得要命，而且我头疼得厉害。”

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [ðen] , ” [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['hɜːrɪdli] .
“ **Oh** **,** **well** **,** **I** **wouldn't** **then** **,** **”** **said** **her** **sister** **hurriedly** **.**
“ 哦 , 出色地 , 我 不会 然后 , ” 说 她 姐姐 匆匆 .

“哦，那我就不会了，”她姐姐连忙说道。

“ [juːd] ['betər] [dʒest][set] [hɪr] ['kwaɪətli][ænd; ənd][rest] . ”
“ **You'd** **better** **jest** **set** **here** **quietly** **and** **rest** **.** **”**
“ 你会 更好的 笑话 放 这里 悄悄 和 休息 . ”

你最好就在这里安静地休息。

“ [jes] , [aɪl] [rest] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'sentɪd] .

“	Yes	,	I'll	rest	,	”	Ann	Eliza	assented	.
”	是的	,	患病的	休息	,	”	安	伊丽莎	同意	.

“好的，我会休息的。”安·伊丽莎同意道。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['mɪstər] . ['reɪmi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə]

At	two	o'clock	Mr	.	Ramy	returned	,	and	a	moment	later	he	and	Evelina
在	二	点钟	先生	.	拉米	返回	,	和	一个	片刻	之后	他	和	伊芙琳娜

[left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

left	the	shop	.
左边	这	店铺	.

两点钟，拉米先生回来了，片刻之后，他和伊芙琳娜离开了商店。

[ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [ə'nʌðər] [nuː] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [æn]

Evelina	had	made	herself	another	new	bonnet	for	the	occasion	,	a	bonnet	,	Ann
伊芙琳娜	有	制成	她自己	其他	新的	引擎盖	为了	这	场合	,	一个	引擎盖	,	安

[ɪ'laɪzə] [θɔːt] ,

Eliza	thought	,
伊丽莎	想法	,

伊芙琳娜为了这个场合又给自己做了一顶新帽子，安·伊丽莎心想，那是一顶帽子。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['juːθfl] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

almost	too	youthful	in	shape	and	colour	.
几乎	也	青春	在	形状	和	颜色	.

外形和肤色都显得过于年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] -

It	was	the	first	time	it	had	ever	occurred	to	her	to	criticize	Evelina's	-
它	曾是	这	第一的	时间	它	有	曾经	发生	到	她	到	批评	-	

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

这是她第一次想到要批评伊芙琳娜的品味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd]

and	she	was	frightened	at	the	insidious	change	in	her	attitude	toward
和	她	曾是	害怕	在	这	阴险	改变	在	她	态度	朝向

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她对妹妹态度的这种悄然转变感到害怕。

[wen] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ɪn]['leɪtər] [deɪz] ,

When	Ann	Eliza	,	in	later	days	,
什么时候	安	伊丽莎	,	在	之后	天	,

晚年的安·伊丽莎

[lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn]

looked	back	on	that	afternoon	she	felt	that	there	had	been	something	prophetic	in
看起来	后退	在	那	下午	她	毛毡	那	那里	有	到过	某物	预言	在

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts]['sɑːlətuːd] ;

the	quality	of	its	solitude	;
这	质量	的	它是	孤独	;

回想起那个下午，她觉得那份孤独感似乎带有某种预言的意味；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər] - [laɪf]

it	seemed	to	distill	the	triple	essence	of	loneliness	in	which	all	her	after	-	life
它	似乎	到	蒸馏	这	三倍	本质	的	孤独	在	哪个	全部	她	后	-	生活

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] .

was	to	be	lived	.
曾是	到	是	居住地	.

它似乎提炼出了她来世将要经历的三重孤独的本质。

[noʊ] [pəːˈtʃeizəz] [keɪm] ; [nɑːt][ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ;

No	purchasers	came	;	not	a	hand	fell	on	the	door	-	latch	;
不	购买者	来了	;	不是	一个	手	跌倒	在	这	门	-	闩锁	;

没有买家来；没有一只手碰到门闩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [aɪˈrɑːnɪkli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	the	tick	of	the	clock	in	the	back	room	ironically	emphasized	the	passing
和	这	打钩	的	这	钟	在	这	后退	房间	讽刺的是	强调	这	通过

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['aʊərz] .

of	the	empty	hours	.
的	这	空的	小时	.

而后屋里时钟的滴答声，讽刺地强调了空虚时光的流逝。

[ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

Evelina	returned	late	and	alone	.
伊芙琳娜	返回	晚的	和	独自的	.

伊芙琳娜很晚才回来，而且独自一人。

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtstep] ,

Ann	Eliza	felt	the	coming	crisis	in	the	sound	of	her	footstep	,
安	伊丽莎	毛毡	这	未来	危机	在	这	声音	的	她	脚步	,

安·伊丽莎从自己的脚步声中感觉到了即将到来的危机。

[wɪtʃ] ['weivəd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][trɑːd] .

which	wavered	along	as	if	not	knowing	on	what	it	trod	.
哪个	犹豫不决	沿着	作为	如果	不是	会心	在	什么	它	践踏	.

它摇摇晃晃地走着，仿佛不知道自己踩在什么地上。

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['pæʃənətli] [prə'dʒektid][ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]['dʒuːnjɚz]

The	elder	sister's	affection	had	so	passionately	projected	itself	into	her	junior's
这	长老	姐妹	感情	有	所以	热情地	预计	本身	进入	她	初级

[feɪt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

fate	that	at	such	moments	she	seemed	to	be	living	two	lives	,
命运	那	在	这样的	时刻	她	似乎	到	是	活的	二	生活	,

姐姐对妹妹的关爱如此强烈地投射到妹妹的命运上，以至于在这样的时刻，她似乎过着两种截然不同的生活。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] - ;

her	own	and	Evelina's	;
她	自己的	和	-	;

她自己的和伊芙琳娜的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['lɔːŋɪŋ] [ʃræŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

and	her	private	longings	shrank	into	silence	at	the	sight	of	the	other's
和	她	私人的	渴望	缩小	进入	沉默	在	这	视线	的	这	其他的

['hʌŋgri] [blɪs] .

hungry	bliss	.
饥饿的	极乐	.

看到对方如饥似渴的幸福，她内心深处的渴望也随之消散，归于沉寂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌevi'liːnə] , ['nevər] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]

But	it	was	evident	that	Evelina	,	never	acutely	alive	to	the	emotional
但	它	曾是	明显	那	伊芙琳娜	,	绝不	急性	活	到	这	情绪

['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

atmosphere	about	her	,
气氛	关于	她	,

但显而易见的是，伊芙琳娜对周围的情绪氛围并不十分敏感，

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ;

had	no	idea	that	her	secret	was	suspected	;
有	不	主意	那	她	秘密	曾是	怀疑	;

她完全没想到自己的秘密会被人怀疑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [smaɪl]

and	with	an	assumption	of	unconcern	that	would	have	made	Ann	Eliza	smile
和	和	一个	假设	的	漠不关心	那	会	有	制成	安	伊丽莎	微笑

[ɪf] [ðə; ði] [pæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['pɪrsɪŋ] ,

if	the	pang	had	been	less	piercing	,
如果	这	疼痛	有	到过	较少的	冲孔	,

如果疼痛没有那么剧烈，安·伊丽莎或许会带着一丝毫不在乎的神情露出微笑。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] .

the	younger	sister	prepared	to	confess	herself	.
这	年轻	姐姐	准备	到	承认	她自己	.

妹妹准备坦白。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	so	busy	about	?
“	什么	是	你	所以	忙碌的	关于	?

你这么忙吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	she	said	impatiently	,	as	Ann	Eliza	,	beneath	the	gas	-	jet	,	fumbled	for	the
”	她	说	不耐烦地	,	作为	安	伊丽莎	,	下面	这	气体	-	喷射	,	笨手笨脚	为了	这

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

“她不耐烦地说，安·伊丽莎在煤气喷嘴下摸索着找火柴。”

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɑːt] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?

“	Ain't	you	even	got	time	to	ask	me	if	I'd	had	a	pleasant	day	?
“	不是	你	甚至	得到	时间	到	问	我	如果	ID	有	一个	令人愉快的	天	?

你连问问我今天过得是否愉快的时间都没有吗?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

”	Ann	Eliza	turned	with	a	quiet	smile	.
”	安	伊丽莎	转向	和	一个	安静的	微笑	.

安·伊丽莎转过身，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

“	I	guess	I	don't	have	to	.
“	我	猜测	我	不	有	到	.

我想我不必这么做。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] ['prɪti] [pleɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

Seems	to	me	it's	pretty	plain	you	have	.	”
似乎	到	我	它是	漂亮的	清楚的	你	有	.	”

在我看来，你显然已经拥有了。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Well	,	I	don't	know	.
“	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [its] [ɔːl][soʊ] [kwɪr] .

I	don't	know	how	I	feel	—	it's	all	so	queer	.
我	不	知道	如何	我	感觉	—	它是	全部	所以	酷儿	.

我不知道自己是什么感觉——这一切都太奇怪了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [skriːm] . ”

I	almost	think	I'd	like	to	scream	.	”
我	几乎	思考	ID	喜欢	到	尖叫	.	”

我几乎想尖叫了。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['taɪərd] . ”
“ I guess you're tired . ”
“ 我 猜测 你是 疲劳的 . ”

“看来你累了。”

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] .
“ No , I ain't .
“ 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[its] [nɑːt] [ðæt] .
It's not that .
它是 不是 那 .

并非如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
But it all happened so suddenly ,
但 它 全部 发生 所以 突然 ,

但这一切发生得太突然了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [aɪ] [θɔːt] ['ɛvriːˌbɑːdiːd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the boat was so crowded I thought everybody'd hear what he was
和 这 船 曾是 所以 挤 我 想法 每个人都会 听到 什么 他 曾是
['seɪɪŋ] . — [æn] [ɪ'laɪzə] ,
saying . — Ann Eliza ,
说 . — 安 伊丽莎 ,

船上人太多了，我觉得每个人都能听到他在说什么。——安·伊丽莎

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , “ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
” she broke out , “ why on earth don't you ask me what I'm talking about ?
” 她 打破 出去 , “ 为什么 在 地球 不 你 问 我 什么 我是 说 关于 ?

她突然爆发了，“你为什么不问问我在说什么？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [feɪnd] [ə; eɪ][fɑːnd] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
” Ann Eliza , with a last effort of heroism , feigned a fond incomprehension .
” 安 伊丽莎 , 和 一个 最后的 努力 的 英雄主义 , 假装 一个 喜爱 不理解 .

安·伊丽莎用尽最后的英雄气概，假装一脸茫然。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ What are you ? ”
“ 什么 是 你 ? ”

“你是做什么的？ ”

“ [waɪ] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [soʊ][ðer; ðər] !
“ Why , I'm engaged to be married — so there !
“ 为什么 , 我是 已订婚的 到 是 已婚 — 所以 那里 !

“我可是订婚了——就这么定了！ ”

[naʊ] [its] [aʊt] !
Now it's out !
现在 它是 出去 !

现在它出来了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ; ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And it happened right on the boat ; only to think of it !
和 它 发生 正确的 在 这 船 ; 仅有的 到 思考 的 它 !

这件事就发生在船上；想想都觉得不可思议！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktlɪ] [sər'praɪzd] — [aɪv] [noʊn] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Of	**course**	**I**	**wasn't**	**exactly**	**surprised**	**—**	**I've**	**known**	**right**	**along**	**he**	**was**	**going**	**to**
的	课程	我	不是	确切地	惊讶	—	我已经	已知	正确的	沿着	他	曾是	去	到

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [oʊni] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

sooner	**or**	**later**	**—**	**on'y**	**somehow**	**I**	**didn't**	**think**	**of**	**its**	**happening**	**to**	**-**	**day**	**.**
很快	或者	之后	—	仅限	不知何故	我	没有	思考	的	它是	发生	到	-	天	.

当然，我并不感到意外——我一直都知道他迟早会这样做——只是不知为何，我没想到会是今天。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [get] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

I	**thought**	**he'd**	**never**	**get**	**up**	**his**	**courage**	**.**
我	想法	他会	绝不	得到	向上	他的	勇气	.

我以为他永远也鼓不起勇气。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] - [freɪd] [aɪ'd] [seɪ] [noʊ] — [ðæts] [wʌt] [kep] - [hɪm; ɪm]

He	**said**	**he**	**was**	**so**	**'**	**fraid**	**I'd**	**say**	**no**	**—**	**that's**	**what**	**kep**	**'**	**him**
他	说	他	曾是	所以	-	害怕	ID	说	不	—	那就是	什么	保持	-	他

他说他“太害怕我说不——这就是他留不住的原因”。

[soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

so	**long**	**from**	**asking**	**me**	**.**
所以	长的	从	问	我	.

这么久都没人问我了。

[wel] , [aɪ] [eɪnt] [sed] [jes] [jet] — ['liːstweɪz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

Well	**,**	**I**	**ain't**	**said**	**yes**	**yet**	**—**	**leastways**	**I**	**told**	**him**	**I'd**	**have**	**to**	**think**	**it**	**over**	**;**
出色地	,	我	不是	说	是的	然而	—	至少	我	讲述	他	ID	有	到	思考	它	超过	;

嗯，我还没答应呢——至少我告诉他我得考虑一下；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] .

but	**I**	**guess**	**he**	**knows**	**.**
但	我	猜测	他	知道	.

但我猜他知道。

[oʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] !

Oh	**,**	**Ann**	**Eliza**	**,**	**I'm**	**so**	**happy**	**!**
哦	,	安	伊丽莎	,	我是	所以	快乐的	!

哦，安·伊丽莎，我太高兴了！

” [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	**She**	**hid**	**the**	**blinding**	**brightness**	**of**	**her**	**face**	**.**
”	她	隐藏	这	失明	亮度	的	她	脸	.

她掩饰住了脸上耀眼的光芒。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [dʒʌst] [ðen] , [wʊd] ['oʊnli][let] [hɜːr'self] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] .

Ann	**Eliza**	**,**	**just**	**then**	**,**	**would**	**only**	**let**	**herself**	**feel**	**that**	**she**	**was**	**glad**	**.**
安	伊丽莎	,	只是	然后	,	会	仅有的	让	她自己	感觉	那	她	曾是	高兴的	.

当时的安·伊丽莎只允许自己感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] - [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] .

She	**drew**	**down**	**Evelina's**	**hands**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**they**	**held**	**each**	**other**	**.**
她	画	向下	-	双手	和	亲吻	她	,	和	他们	握住	每个	其他	.

她拉下伊芙琳娜的手，吻了她，两人紧紧相拥。

[wen] [ˌevi'liːnə] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['kærid] [ðer; ðər]

When	**Evelina**	**regained**	**her**	**voice**	**she**	**had**	**a**	**tale**	**to**	**tell**	**which**	**carried**	**their**
什么时候	伊芙琳娜	恢复	她	嗓音	她	有	一个	故事	到	告诉	哪个	携带	他们的

['vɪdʒɪl][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

vigil	**far**	**into**	**the**	**night**	**.**
守夜	远的	进入	这	夜晚	.

当伊芙琳娜恢复说话能力时，她有一个故事要讲，这个故事让他们一直守候到深夜。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [reɪmiːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [sperd]

Not	a	syllable	,	not	a	glance	or	gesture	of	Ramy's	,	was	the	elder	sister	spared
不是	一个	音节	,	不是	一个	瞥一眼	或者	手势	的	拉米的	,	曾是	这	长老	姐姐	幸存
;																
;																
;																

拉米的一句话、一个眼神、一个手势，连姐姐都没能幸免；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	unconscious	irony	she	found	herself	comparing	the	details	of	his
和	和	无意识	讽刺	她	成立	她自己	比较	这	细节	的	他的

[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə][wʌz; wəz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs]

proposal	to	her	with	those	which	Evelina	was	imparting	with	merciless
提议	到	她	和	那些	哪个	伊芙琳娜	曾是	传授	和	无情

[proʊ'lɪksəti] .

prolixity	.
罗唆	.

她不自觉地将他向她提出的要求的细节与伊芙琳娜用无情的冗长方式向她描述的细节进行了比较，这让她感到讽刺。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]

The	next	few	days	were	taken	up	with	the	embarrassed	adjustment	of	their	new
这	下一个	很少	天	是	已采取	向上	和	这	尴尬的	调整	的	他们的	新的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['reɪmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

relation	to	Mr	.	Ramy	and	to	each	other	.
关系	到	先生	.	拉米	和	到	每个	其他	.

接下来的几天，他们都在尴尬地适应与拉米先生以及彼此之间的新关系。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['ɑːrdər] ['kærɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [haɪts] [ʌv; əv][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

Ann	Eliza's	ardour	carried	her	to	new	heights	of	self	-	effacement	,
安	伊丽莎的	热情	携带	她	到	新的	高度	的	自己	-	抹杀	,

安·伊丽莎的热情使她达到了前所未有的谦逊境界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [leɪt] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ˌevi'liːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	she	invented	late	duties	in	the	shop	in	order	to	leave	Evelina	and	her
和	她	发明	晚的	职责	在	这	店铺	在	命令	到	离开	伊芙琳娜	和	她

['suːtər] [lɔːŋgər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

suitor	longer	alone	in	the	back	room	.
求婚者	更长	独自的	在	这	后退	房间	.

她编造了店里加班的安排，以便让伊芙琳娜和她的追求者在后屋里有更多独处的时间。

['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ,

Later	on	,	when	she	tried	to	remember	the	details	of	those	first	days	,
之后	在	,	什么时候	她	尝试	到	记住	这	细节	的	那些	第一的	天	,

后来，当她试图回忆最初几天的细节时，

[fjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

few	came	back	to	her	:
很少	来了	后退	到	她	:

很少有人回到她身边：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ]

she	knew	only	that	she	got	up	each	morning	with	the	sense	of	having	to	push
她	知道	仅有的	那	她	得到	向上	每个	早晨	和	这	感觉	的	拥有	到	推

[ðə; ði] ['ledn] ['aʊərz] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [stiːp] [ʌv; əv][peɪn] .

the	leaden	hours	up	the	same	long	steep	of	pain	.
这	铅灰色	小时	向上	这	相同的	长的	陡	的	疼痛	.

她只知道，每天早上醒来，她都感觉自己不得不拖着沉重的步伐，攀登同一段漫长而痛苦的陡坡。

['mɪstər] . ['reɪmi] [keɪm] ['deɪli] [naʊ] .

Mr	.	Ramy	came	daily	now	.
先生	.	拉米	来了	日常的	现在	.

拉米先生现在每天都来。

['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,

Every	evening	he	and	his	betrothed	went	out	for	a	stroll	around	the	Square	,
每一个	晚上	他	和	他的	未婚妻	去	出去	为了	一个	漫步	大约	这	正方形	,

每天晚上，他和未婚妻都会在广场附近散步。

[ænd; ənd] [wen] [ˌevi'li:nə] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [pɪŋk] .

and	when	Evelina	came	in	her	cheeks	were	always	pink	.
和	什么时候	伊芙琳娜	来了	在	她	脸颊	是	总是	粉色的	.

伊芙琳娜进来的时候，脸颊总是红扑扑的。

“ ['hi:z] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðæt] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] - [poʊst] ,

“	He's	kissed	her	under	that	tree	at	the	corner	,	away	from	the	lamp	-	post	,
“	他是	亲吻	她	在下面	那	树	在	这	角落	,	离开	从	这	灯	-	邮政	,

“他在街角那棵树下吻了她，远离路灯柱。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] [θɪŋz] .

”	Ann	Eliza	said	to	herself	,	with	sudden	insight	into	unconjectured	things	.
”	安	伊丽莎	说	到	她自己	,	和	突然	洞察力	进入	未经推测的	事物	.

安·伊丽莎突然顿悟了一些之前从未预料到的事情，她自言自语道。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,

On	Sundays	they	usually	went	for	the	whole	afternoon	to	the	Central	Park	,
在	星期日	他们	通常	去	为了	这	所有的	下午	到	这	中央	公园	,

星期天他们通常会花整个下午去中央公园。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

and	Ann	Eliza	,	from	her	seat	in	the	mortal	hush	of	the	back	room	,
和	安	伊丽莎	,	从	她	座位	在	这	凡人	嘘	的	这	后退	房间	,

安·伊丽莎则坐在后屋寂静无声的座位上，

['fɑ:loʊd] [step] [baɪ] [step] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [wɔ:k] .

followed	step	by	step	their	long	slow	beatific	walk	.
随后	步	经过	步	他们的	长的	慢的	幸福的	走	.

一步一步地跟随他们，开始了漫长而缓慢的幸福之旅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [jet] , [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

There	had	been	,	as	yet	,	no	allusion	to	their	marriage	,
那里	有	到过	,	作为	然而	,	不	典故	到	他们的	婚姻	,

此前，他们尚未提及婚事。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

except	that	Evelina	had	once	told	her	sister	that	Mr	.	Ramy	wished	them
除了	那	伊芙琳娜	有	一次	讲述	她	姐姐	那	先生	.	拉米	希望	他们

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['lɪndə] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

to	invite	Mrs	.	Hochmuller	and	Linda	to	the	wedding	.
到	邀请	太太	.	-	和	琳达	到	这	婚礼	.

但伊芙琳娜曾告诉她姐姐，拉米先生希望她们邀请霍赫穆勒夫人和琳达参加婚礼。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] [reɪzd] [ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] [fɪr] [ɪn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

The	mention	of	the	laundress	raised	a	half	-	forgotten	fear	in	Ann	Eliza	,
这	提到	的	这	洗衣妇	提高	一个	一半	-	被遗忘的	害怕	在	安	伊丽莎	,

提到洗衣妇，安·伊丽莎心中隐隐涌起一丝恐惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tentətɪv] [ə'pi:l] :

and	she	said	in	a	tone	of	tentative	appeal	:
和	她	说	在	一个	语气	的	暂定的	上诉	:

她用试探性的恳求语气说道：

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
“ I guess if I was you I wouldn't want to be very great friends with Mrs .
” 我 猜测 如果 我 曾是 你 我 不会 想 到 是 非常 伟大的 朋友们 和 太太 .
- .
Hochmuller .
- .

“我想，如果我是你，我就不会想和霍赫穆勒夫人成为非常要好的朋友。”

” [ˌevi'liːnə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pæʃənətli] .
” Evelina glanced at her compassionately .
” 伊芙琳娜 瞥了一眼 在 她 充满同情心 .

伊芙琳娜怜悯地看了她一眼。

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz]
“ I guess if you was me you'd want to do everything you could to please
[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .
the man you loved .
这 男人 你 喜爱 .

“我想，如果你是我，你会想尽一切办法取悦你爱的人。”

[its] ['lʌki] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['gleɪʃ(ə)l]['aɪrəni] , “ [ðæt] [aɪm][nɑːt] [tuː] [grænd][fɔːr; fər] ['hɜːmənz]
It's lucky , ” she added with glacial irony , “ that I'm not too grand for Herman's
它是 幸运的 , ” 她 额外 和 冰川 讽刺 , “ 那 我是 不是 也 盛大 为了 赫尔曼的
[frendz] . ”
friends . ”
朋友们 . ”

“幸好，”她带着一种冰冷的讽刺补充道，“我没有高人一等，配不上赫尔曼的朋友们。”

“ [oʊ] , ” [æn] [ɪ'laɪzə][prəu'testid] , “ [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
“ Oh , ” Ann Eliza protested , “ that ain't what I mean — and you know it ain't .
“ 哦 , ” 安 伊丽莎 抗议 , “ 那 不是 什么 我 意思是 — 和 你 知道 它 不是 .

“哦，”安·伊丽莎抗议道，“我不是那个意思——你也知道我不是那个意思。”

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪndər]
Only somehow the day we saw her I didn't think she seemed like the kinder
仅有的 不知何故 这 天 我们 锯 她 我 没有 思考 她 似乎 喜欢 这 幼儿园
['pɜːrs(ə)n] [juːd] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] . ”
person you'd want for a friend . ”
人 你会 想 为了 一个 朋友 . ”

但不知为何，我们第一次见面那天，我并没有觉得她像是那种你会想与之做朋友的善良之人。

“ [aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , ” [ˌevi'liːnə] [rɪ'plaɪd] ,
“ I guess a married woman's the best judge of such matters , ” Evelina replied ,
“ 我 猜测 一个 已婚 女性的 这 最好的 法官 的 这样的 事情 , ” 伊芙琳娜 回复 ,

“我想已婚妇女最能判断这类事情，”伊芙琳娜回答说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [steɪt] .
as though she already walked in the light of her future state .
作为 尽管 她 已经 步行 在 这 光 的 她 未来 状态 .

仿佛她已经行走在她未来状态的光芒之中。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['æftər] [ðæt] , [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
Ann Eliza , after that , kept her own counsel .
安 伊丽莎 , 后 那 , 保留 她 自己的 法律顾问 .

此后，安·伊丽莎一直保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] ,
She saw that Evelina wanted her sympathy as little as her admonitions ,
她 锯 那 伊芙琳娜 通缉 她 同情 作为 小的 作为 她 告诫 ,

她看出伊芙琳娜并不需要她的同情，也不需要她的劝诫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .

and	that	already	she	counted	for	nothing	in	her	sister's	scheme	of	life	.
和	那	已经	她	计数	为了	没有什么	在	她	姐妹	方案	的	生活	.

而且，在她姐姐的人生规划中，她早已无关紧要。

[tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzəz] [aɪ'dɑːlətrəs] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [feɪt] [ðɪs] [ɪk'skluːʒn] [siːmd]

To	Ann	Eliza's	idolatrous	acceptance	of	the	cruelties	of	fate	this	exclusion	seemed
到	安	伊丽莎的	偶像崇拜	验收	的	这	残忍	的	命运	这	排除	似乎

[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] ;

both	natural	and	just	;
两个都	自然的	和	只是	;

安·伊丽莎对命运的残酷视而不见，这种排斥在她看来既自然又公正；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [peɪn] .

but	it	caused	her	the	most	lively	pain	.
但	它	导致	她	这	最多	热闹	疼痛	.

但这给她带来了最剧烈的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] [ʌv; əv][ɪts] ['pæʃənət] ['mʌðərlɪnɪs] ;

She	could	not	divest	her	love	for	Evelina	of	its	passionate	motherliness	;
她	可以	不是	剥离	她	爱	为了	伊芙琳娜	的	它是	热情的	母性	;

她无法剥离自己对伊芙琳娜那份炽热的母爱；

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] .

no	breath	of	reason	could	lower	it	to	the	cool	temperature	of	sisterly	affection	.
不	气息	的	原因	可以	降低	它	到	这	凉爽的	温度	的	姐妹情谊	感情	.

任何理智都无法将它的温度降低到姐妹情谊的冰冷程度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [θruː] [ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] ;

She	was	then	passing	,	as	she	thought	,	through	the	novitiate	of	her	pain	;
她	曾是	然后	通过	,	作为	她	想法	,	通过	这	见习	的	她	疼痛	;

她当时认为自己正在经历痛苦的初体验阶段；

[prɪ'peərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [weɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ˌevi'liːnə] [left] .

preparing	,	in	a	hundred	experimental	ways	,	for	the	solitude	awaiting	her	when	Evelina	left	.
准备	,	在	一个	百	实验	方式	,	为了	这	孤独	等待中	她	什么时候	伊芙琳娜	左边	.

她以一百种不同的方式进行尝试，为伊芙琳娜离开后等待她的孤独做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tempərd] ['loʊnlinəs] .

It	was	true	that	it	would	be	a	tempered	loneliness	.
它	曾是	真的	那	它	会	是	一个	淬火	孤独	.

的确，那将是一种有所缓和的孤独。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][ə'pɑːrt] .

They	would	not	be	far	apart	.
他们	会	不是	是	远的	除	.

他们之间不会相距太远。

[ˌevi'liːnə] [wʊd] “ [rʌn] [ɪn] ” ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkɚz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

Evelina	would	“	run	in	”	daily	from	the	clock	-	maker's	;	they	would	doubtless	take	supper	with	her	on	Sundays	.
伊芙琳娜	会	“	跑步	在	”	日常的	从	这	钟	-	制造商的	;	他们	会	毫无疑问	拿	晚餐	和	她	在	星期日	.

伊芙琳娜每天都会从钟表匠那里“跑”过来；星期天他们肯定会和她一起吃晚饭。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [æn] [ɪ'laɪzə] [gest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['groʊɪŋ] [ˌpə'fʌŋktərinis] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd]

But	already	Ann	Eliza	guessed	with	what	growing	perfunctoriness	her	sister	would
但	已经	安	伊丽莎	猜对了	和	什么	生长	敷衍了事	她	姐姐	会

[fʊl'fɪl] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

fulfill	these	obligations	;
实现	这些	义务	;

但安·伊丽莎已经猜到，她的妹妹会以越来越敷衍的态度来履行这些义务；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [tuː; tə] [get] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] ,

she	even	foresaw	the	day	when	,	to	get	news	of	Evelina	,
她	甚至	预见	这	天	什么时候	,	到	得到	消息	的	伊芙琳娜	,

她甚至预见到有一天，为了得到伊芙琳娜的消息，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [goʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪstər] .

she	should	have	to	lock	the	shop	at	nightfall	and	go	herself	to	Mr	.
她	应该	有	到	锁	这	店铺	在	黄昏	和	去	她自己	到	先生	.

[reɪmiːz] [dɔːr] .

Ramy's	door	.
拉米的	门	.

她应该在夜幕降临时锁好店铺，然后亲自去拉米先生家门口。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dwel] .

But	on	that	contingency	she	would	not	dwell	.
但	在	那	应急措施	她	会	不是	住	.

但她不会纠结于这种可能性。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [ðeɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

“	They	can	come	to	me	when	they	want	to	—	they'll	always	find	me	here	,
“	他们	能	来	到	我	什么时候	他们	想	到	—	他们会	总是	寻找	我	这里	,

“他们想来的时候随时都可以来找我——他们总能在这里找到我。”

” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	she	simply	said	to	herself	.
”	她	简单地	说	到	她自己	.

她只是对自己说。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌevi'liːnə] [keɪm] [ɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

One	evening	Evelina	came	in	flushed	and	agitated	from	her	stroll	around	the
一	晚上	伊芙琳娜	来了	在	酡	和	激动	从	她	漫步	大约	这

[skwer] .

Square	.
正方形	.

一天晚上，伊芙琳娜在广场散步后，面色潮红、心烦意乱地走了进来。

[æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Ann	Eliza	saw	at	once	that	something	had	happened	;
安	伊丽莎	锯	在	一次	那	某物	有	发生	;

安·伊丽莎立刻意识到出事了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['retɪsns] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

but	the	new	habit	of	reticence	checked	her	question	.
但	这	新的	习惯	的	沉默寡言	已检查	她	问题	.

但这种新的沉默习惯让她止住了提问的冲动。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	had	not	long	to	wait	.
她	有	不是	长的	到	等待	.

她没等多久。

“ [oʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] , [oʊni] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [sez] — ” ([ðə; ði] ['proʊnaʊn] [stʊd] [ɪk'skluːsɪvli]

“	Oh	,	Ann	Eliza	,	on'y	to	think	what	he	says	—	”	(	the	pronoun	stood	exclusively
”	哦	,	安	伊丽莎	,	仅限	到	思考	什么	他	说道	—	”	(	这	代词	站立	只

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['reɪmi]) .

for	Mr	.	Ramy	)	.
为了	先生	.	拉米	)	.

“哦，安·伊丽莎，想想他说的那些话——”(代词特指拉米先生)。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪm] [soʊ] [ˌʌp'set] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [wʊd] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] .

“	I	declare	I'm	so	upset	I	thought	the	people	in	the	Square	would	notice	me	.
”	我	宣布	我是	所以	沮丧的	我	想法	这	人们	在	这	正方形	会	注意	我	.

“我非常难过，我以为广场上的人会注意到我。”

[dəunt] [aɪ] [lʊk] [kwɪr] ?

Don't	I	look	queer	?
不	我	看	酷儿	?

我看起来像个同性恋吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['mærid] [raɪt] [ɔːf] — [ðɪs] ['veri] [nekst] [wiːk] . ”

He	wants	to	get	married	right	off	—	this	very	next	week	.	”
他	想要	到	得到	已婚	正确的	离开	—	这	非常	下一个	星期	.	”

他想马上结婚——就在下周。

“ [nekst] [wiːk] ? ”

“	Next	week	?	”
”	下一个	星期	?	”

“下周？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

['soʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [muːv] [aʊt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

So's	we	can	move	out	to	St	.	Louis	right	away	.	”
所以也是	我们	能	移动	出去	到	英石	.	路易斯	正确的	离开	.	”

这样我们就可以马上搬去圣路易斯了。

“ [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [muːv] [aʊt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? ”

“	Him	and	you	—	move	out	to	St	.	Louis	?	”
”	他	和	你	—	移动	出去	到	英石	.	路易斯	?	”

“你和他——搬去圣路易斯？”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər]

I	don't	know	as	it	would	be	natural	for	him	to	want	to	go	out	there
我	不	知道	作为	它	会	是	自然的	为了	他	到	想	到	去	出去	那里

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

without	me	,
没有	我	,

我不知道，因为他很自然地会想不等我独自出去。

” [ˌevi'liːnə] ['sɪmpəd] .

”	Evelina	simpered	.
”	伊芙琳娜	谄媚地	.

伊芙琳娜谄媚地说。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	But	it's	all	so	sudden	I	don't	know	what	to	think	.
”	但	它是	全部	所以	突然	我	不	知道	什么	到	思考	.

“但这一切都太突然了，我不知道该怎么想。”

[hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	only	got	the	letter	this	morning	.
他	仅有的	得到	这	信	这	早晨	.

他今天早上才收到这封信。

[duː][aɪ] [lʊk] [kwɪr] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?

Do	I	look	queer	,	Ann	Eliza	?
做	我	看	酷儿	,	安	伊丽莎	?

安·伊丽莎，我看起来像个同性恋吗?

” [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz]['roʊvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .

”	Her	eye	was	roving	for	the	mirror	.
”	她	眼睛	曾是	漫游	为了	这	镜子	.

她的目光在镜子周围游移。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ” [sed] [æn] [ɪ'laɪzə]['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .

“	No	,	you	don't	,	”	said	Ann	Eliza	almost	harshly	.
“	不	,	你	不	,	”	说	安	伊丽莎	几乎	严厉地	.

“不，你没有，”安·伊丽莎几乎是冷酷地说。

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ” [ˌevi'liːnə] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	Well	,	it's	a	mercy	,	”	Evelina	pursued	with	a	tinge	of	disappointment	.
“	出色地	,	它是	一个	怜悯	,	”	伊芙琳娜	追击	和	一个	色调	的	失望	.

“嗯，这算是一种恩惠吧。”伊芙琳娜带着一丝失望说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mɪrək(ə)l][aɪ] ['dɪdnt] [feɪnt] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

“	It's	a	regular	miracle	I	didn't	faint	right	out	there	in	the	Square	.
”	它是	一个	常规的	奇迹	我	没有	头晕的	正确的	出去	那里	在	这	正方形	.

“我竟然没有当场晕倒在广场上，这简直是个奇迹。”

['hɝːmənz] [soʊ] ['θɔːtləs] — [hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Herman's	so	thoughtless	—	he	just	put	the	letter	into	my	hand	without	a	word	.
赫尔曼的	所以	轻率	—	他	只是	放	这	信	进入	我的	手	没有	一个	单词	.

赫尔曼真是太没心没肺了——他一句话也没说就把信塞到我手里了。

[its] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][fɜːrm][aʊt][ðer; ðər] — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

It's	from	a	big	firm	out	there	—	the	Tiff'ny	of	St	.	Louis	,
它是	从	一个	大的	公司	出去	那里	—	这	-	的	英石	.	路易斯	,

它来自一家大公司——圣路易斯的蒂芙尼，

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] .

he	says	it	is	—	offering	him	a	place	in	their	clock	-	department	.
他	说道	它	是	—	提供	他	一个	地方	在	他们的	钟	-	部门	.

他说确实如此——他们为他提供了一个在钟表部门的工作机会。

[siːmz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæts] ['setld] [aʊt]

Seems	they	heard	of	him	through	a	German	friend	of	his	that's	settled	out
似乎	他们	听到	的	他	通过	一个	德语	朋友	的	他的	那就是	定居	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他们似乎是通过他的一位定居在德国的朋友听说他的。

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['oʊpənɪŋ] ,

It's	a	splendid	opening	,
它是	一个	灿烂	开幕	,

这是一个精彩的开场。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	if	he	gives	satisfaction	they'll	raise	him	at	the	end	of	the	year	.
和	如果	他	给予	满意	他们会	增加	他	在	这	结尾	的	这	年	.

如果他表现令人满意，他们将在年底给他加薪。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	She	paused	,	flushed	with	the	importance	of	the	situation	,
"	她	暂停	,	酡	和	这	重要性	的	这	情况	,

她顿了顿，因意识到事态的重要性而脸颊泛红。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

which	seemed	to	lift	her	once	for	all	above	the	dull	level	of	her	former
哪个	似乎	到	举起	她	一次	为了	全部	多于	这	乏味的	等级	的	她	以前的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这似乎让她彻底摆脱了以前平淡无奇的生活。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? " [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] .

"	Then	you'll	have	to	go	?	"	came	at	last	from	Ann	Eliza	.
"	然后	你会	有	到	去	?	"	来了	在	最后的	从	安	伊丽莎	.

“那你就得走了？”安·伊丽莎终于开口问道。

[ˌevi'liːnə] [stɛərd] .

Evelina	stared	.
伊芙琳娜	凝视	.

伊芙琳娜愣住了。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	You	wouldn't	have	me	interfere	with	his	prospects	,	would	you	?	"
"	你	不会	有	我	干扰	和	他的	前景	,	会	你	?	"

“你不会希望我妨碍他的前途吧？”

" [noʊ] — [noʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

“不——不。”

[aɪ][oʊni] [ment] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːn] ? "

I	on'y	meant	—	has	it	got	to	be	so	soon	?	"
我	仅限	意思是	—	有	它	得到	到	是	所以	很快	?	"

我只是想问——非得这么快吗?

" [raɪt] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [nekst] [wiːk] .

"	Right	away	,	I	tell	you	—	next	week	.
"	正确的	离开	,	我	告诉	你	—	下一个	星期	.

“我马上告诉你——下周。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? " [blʌʃt] [ðə; ði] [braɪd] .

Ain't	it	awful	?	"	blushed	the	bride	.
不是	它	可怕	?	"	脸红了	这	新娘	.

“真是太糟糕了！”新娘脸红了。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mʌðərz] .

Well	,	this	was	what	happened	to	mothers	.
出色地	,	这	曾是	什么	发生	到	母亲们	.

这就是母亲们的遭遇。

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] [ɪ'laɪzə] [mjuːzd] ; [soʊ] [waɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi] ?

They	bore	it	,	Ann	Eliza	mused	;	so	why	not	she	?
他们	钻孔	它	,	安	伊丽莎	沉思	;	所以	为什么	不是	她	?

她们都承受了，安·伊丽莎心想；那她为什么不能呢?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [tʃæns] [fɜːrst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl]

Ah	,	but	they	had	their	own	chance	first	;	she	had	had	no	chance	at	all
啊	,	但	他们	有	他们的	自己的	机会	第一的	;	她	有	有	不	机会	在	全部

.

:

.

啊，但他们先有了机会；她根本没有机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	now	this	life	which	she	had	made	her	own	was	going	from	her
和	现在	这	生活	哪个	她	有	制成	她	自己的	曾是	去	从	她

[fər'evər] ;

forever	;
永远	;

而现在，她一手打造的这种生活，却永远地离她而去了；

[hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] [diːpər] [sens] ,

had	gone	,	already	,	in	the	inner	and	deeper	sense	,
有	已消失	,	已经	,	在	这	内	和	更深	感觉	,

从内在和更深层次的意义上来说，已经消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]['iːv(ə)n][ɪts] ['aʊtwərd] ['nɪrnəs] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] - [kə'mjuːniən]

and	was	soon	to	vanish	in	even	its	outward	nearness	,	its	surface	-	communion
和	曾是	很快	到	消失	在	甚至	它是	向外	接近	,	它是	表面	-	圣餐

[ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] .

of	voice	and	eye	.
的	嗓音	和	眼睛	.

很快，就连外在的亲近，声音和眼神的表面交流，也将消失。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['hæpinəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][ɪts]

At	that	moment	even	the	thought	of	Evelina's	happiness	refused	her	its
在	那	片刻	甚至	这	想法	的	-	幸福	拒绝	她	它是

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [reɪ] ;

consolatory	ray	;
安慰	射线	;

那一刻，就连想到伊芙琳娜的幸福也无法给她带来一丝安慰；

[ɔːr][ɪts] [laɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'moʊt] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər] .

or	its	light	,	if	she	saw	it	,	was	too	remote	to	warm	her	.
或者	它是	光	,	如果	她	锯	它	,	曾是	也	偏僻的	到	温暖的	她	.

或者，即使她能看到那光芒，那光芒也太遥远，无法温暖她。

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l][taɪ] , [fɔːr; fər] [pæŋz] [ænd; ənd]['prɔːbləms]

The	thirst	for	a	personal	and	inalienable	tie	,	for	pangs	and	problems
这	口渴	为了	一个	个人的	和	不可剥夺的	领带	,	为了	疼痛	和	问题

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她渴望建立一种个人且不可剥夺的联系，渴望体验属于她自己的痛苦和问题。

[wʌz; wəz] ['pɑːrtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] [soʊl] :

was	parching	Ann	Eliza's	soul	:
曾是	干旱	安	伊丽莎的	灵魂	:

安·伊丽莎的灵魂正被烈火灼烧：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]

it	seemed	to	her	that	she	could	never	again	gather	strength	to	look	her
它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	再次	收集	力量	到	看	她

['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

loneliness	in	the	face	.
孤独	在	这	脸	.

她觉得自己再也无法鼓起勇气直面孤独了。

[ðə; ði] ['trɪviəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

The	trivial	obligations	of	the	moment	came	to	her	aid	.
这	琐碎的	义务	的	这	片刻	来了	到	她	援助	.

眼下那些琐碎的义务帮了她大忙。

[nəːst] [ɪn] ['aɪdlnəs] [hɜːr; hər] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] ['mæstərd] [hɜːr; hər] ;

Nursed	in	idleness	her	grief	would	have	mastered	her	;
护理	在	懒惰	她	悲伤	会	有	精通	她	;

如果让她在闲散中沉沦，悲伤会彻底吞噬她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

but	the	needs	of	the	shop	and	the	back	room	,	and	the	preparations
但	这	需求	的	这	店铺	和	这	后退	房间	,	和	这	准备工作

[fɔːr; fər] - ['mærɪdʒ] ,

for	Evelina's	marriage	,
为了	-	婚姻	,

但是，店铺和后屋的运营需要，以及伊芙琳娜婚礼的筹备工作，

[kept] [ðə; ði]['taɪrənt] ['ʌndər] .

kept	the	tyrant	under	.
保留	这	暴君	在下面	.

压制了暴君。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

Miss	Mellins	,	true	to	her	anticipations	,
错过	梅林斯	,	真的	到	她	预期	,

正如她预料的那样，梅林斯小姐

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] ,

had	been	called	on	to	aid	in	the	making	of	the	wedding	dress	,
有	到过	称为	在	到	援助	在	这	制作	的	这	婚礼	裙子	,

被邀请来帮忙制作婚纱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɛdθs] [ʌv; əv] [pɜːrl]

and	she	and	Ann	Eliza	were	bending	one	evening	over	the	breadths	of	pearl
和	她	和	安	伊丽莎	是	弯曲	一	晚上	超过	这	宽度	的	珍珠

- [greɪ] [kæʃmɪr] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['meɪkɜ-z] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [gɔːd] ['sætn]

-	grey	cashmere	which	in	spite	of	the	dress	-	maker's	prophetic	vision	of	gored	satin
-	灰色的	羊绒	哪个	在	尽管如此	的	这	裙子	-	制造商的	预言	想象	的	刺伤	缎

,

,

,

一天晚上，她和安·伊丽莎正弯腰查看一大块珍珠灰色的羊绒布料，尽管裁缝预言了要用拼接缎面布料来制作，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [moʊst]['suːtəb(ə)l] , [wen] [ˌevi'liːnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

had	been	judged	most	suitable	,	when	Evelina	came	into	the	room	alone	.
有	到过	评判	最多	合适的	,	什么时候	伊芙琳娜	来了	进入	这	房间	独自的	.

当时大家都认为这是最合适的人选，这时伊芙琳娜独自走进了房间。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn]

Ann	Eliza	had	already	had	occasion	to	notice	that	it	was	a	bad	sign
安	伊丽莎	有	已经	有	场合	到	注意	那	它	曾是	一个	坏的	符号

[wen] ['mɪstər] . ['reɪmi] [left] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	Mr	.	Ramy	left	his	affianced	at	the	door	.
什么时候	先生	.	拉米	左边	他的	已订婚	在	这	门	.

安·伊丽莎早就注意到，拉米先生把他的未婚妻留在门口，这是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

It	generally	meant	that	Evelina	had	something	disturbing	to	communicate	,
它	一般来说	意思是	那	伊芙琳娜	有	某物	令人不安	到	交流	,

这通常意味着伊芙琳娜有什么令人不安的事情要说。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz][fɜ:rst] [glæns] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [greɪv] .

and	Ann	Eliza's	first	glance	told	her	that	this	time	the	news	was	grave	.
和	安	伊丽莎的	第一的	瞥一眼	讲述	她	那	这	时间	这	消息	曾是	严重	.

安·伊丽莎第一眼就看出，这次的消息很严重。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ,

Miss	Mellins	,	who	sat	with	her	back	to	the	door	and	her	head	bent	over	her	sewing	,
错过	梅林斯	,	WHO	卫星	和	她	后退	到	这	门	和	她	头	弯曲	超过	她	缝纫	,

梅林斯小姐背对着门坐着，低着头埋头缝纫。

['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ˌevi'li:nə] [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

started	as	Evelina	came	around	to	the	opposite	side	of	the	table	.
开始	作为	伊芙琳娜	来了	大约	到	这	对面的	边	的	这	桌子	.

故事从伊芙琳娜绕到桌子对面开始。

“ ['mɜ:rsi] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] !

“	Mercy	,	Miss	Evelina	!
“	怜悯	,	错过	伊芙琳娜	!

“天哪，伊芙琳娜小姐！”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [krɛp] - [ɪn] .

I	declare	I	thought	you	was	a	ghost	,	the	way	you	crep	'	in	.
我	宣布	我	想法	你	曾是	一个	鬼	,	这	方式	你	薄饼	-	在	.

我发誓，你悄无声息地出现时，我还以为你是鬼魂呢。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌns] [ʌp] [ɪn] ['fɔ:rti] - [naɪnθ] [stri:t] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [bʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɑ:] - [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

I	had	a	customer	once	up	in	Forty	-	ninth	Street	—	a	lovely	young	woman	with	a	thirty	-	six	bust	and	a	waist	you	could	ha	'	put	into	her	wedding	ring	—	and	her	husband	,
我	有	一个	顾客	一次	向上	在	四十	-	第九	街道	—	一个	迷人的	年轻的	女士	和	一个	三十	-	六	摔碎	和	一个	腰部	你	可以	哈	-	放	进入	她	婚礼	戒指	—	和	她	丈夫	,

我曾经在四十九街遇到一位顾客——一位漂亮的年轻女子，胸围三十六英寸，腰细得可以塞进她的结婚戒指里——还有她的丈夫，

[hi:; hi] [krɛp] - [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] [dʒest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] ,

he	crep	'	up	behind	her	that	way	jest	for	a	joke	,	and	frightened	her	into	a	fit	,
他	薄饼	-	向上	在后面	她	那	方式	笑话	为了	一个	开玩笑	,	和	害怕	她	进入	一个	合身	,

他悄悄走到她身后，想开个玩笑，结果吓得她魂飞魄散。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

and	when	she	come	to	she	was	a	raving	maniac	,
和	什么时候	她	来	到	她	曾是	一个	狂言	疯子	,

她醒来后变成了一个疯子。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['blu:mɪŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɑ:ktɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	had	to	be	taken	to	Bloomingdale	with	two	doctors	and	a	nurse	to	hold	her	in	the	carriage	,
和	有	到	是	已采取	到	布卢明戴尔	和	二	医生	和	一个	护士	到	抓住	她	在	这	运输	,

她不得不被送往布卢明代尔，由两名医生和一名护士扶着，坐在马车里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi]

and	a	lovely	baby
和	一个	迷人的	婴儿

还有一个可爱的宝宝

[oʊni][sɪks] [wiːks] [oʊld] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [pʊr] ['kriːtʃər] . ”

on'y	six	weeks	old	—	and	there	she	is	to	this	day	,	poor	creature	.	”
仅限	六	周	老的	—	和	那里	她	是	到	这	天	,	贫穷的	生物	.	”

她才六周大——可怜的小家伙，到现在还躺在那里。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] .

“	I	didn't	mean	to	startle	you	,	”	said	Evelina	.
”	我	没有	意思是	到	惊吓	你	,	”	说	伊芙琳娜	.

“我不是故意吓你的，”伊芙琳娜说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,

She	sat	down	on	the	nearest	chair	,
她	卫星	向下	在	这	最近的	椅子	,

她坐在最近的椅子上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	as	the	lamp	-	light	fell	on	her	face	Ann	Eliza	saw	that	she	had	been
和	作为	这	灯	-	光	跌倒	在	她	脸	安	伊丽莎	锯	那	她	有	到过

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

当灯光照在她的脸上时，安·伊丽莎发现她哭过。

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ded] - [biːt] , ” [mɪs] ['mɛlɪnz] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [soʊl] - ['proʊbɪŋ]

“	You	do	look	dead	-	beat	,	”	Miss	Mellins	resumed	,	after	a	pause	of	soul	-	probing
”	你	做	看	死的	-	打	,	”	错过	梅林斯	恢复	,	后	一个	暂停	的	灵魂	-	探测

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

“你看上去确实很颓废，”梅林斯小姐停顿了一下，目光锐利地审视着他，然后继续说道。

“ [aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['reɪmi] [lʌg] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðæt] [skwer] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

“	I	guess	Mr	.	Ramy	lugs	you	round	that	Square	too	often	.
”	我	猜测	先生	.	拉米	凸耳	你	圆形的	那	正方形	也	经常	.

“我猜拉米先生经常带着你绕着广场转悠。”

[juːl] [wɔːk] [jʊr; jər] [legz] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['kerf(ə)l] .

You'll	walk	your	legs	off	if	you	ain't	careful	.
你会	走	你的	腿	离开	如果	你	不是	小心	.

如果不注意，你会走断腿的。

[men] [dəunt] ['nevər] [kən'sɪdər] — [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

Men	don't	never	consider	—	they're	all	alike	.
男人	不	绝不	考虑	—	它们是	全部	同样	.

男人从来不会考虑——他们都一样。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] — ”

Why	,	I	had	a	cousin	once	that	was	engaged	to	a	book	-	agent	—	”
为什么	,	我	有	一个	表哥	一次	那	曾是	已订婚的	到	一个	书	-	代理人	—	”

“哎呀，我以前有个表妹跟一个图书经纪人订婚了——”

“ ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['mɛlɪnz] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]

“	Maybe	we'd	better	put	away	the	work	for	to	-	night	,	Miss	Mellins	,	”	Ann	Eliza
”	或许	我们会	更好的	放	离开	这	工作	为了	到	-	夜晚	,	错过	梅林斯	,	”	安	伊丽莎

[ˌɪntər'poʊzd] .

interposed	.
插入	.

“梅林斯小姐，或许我们今晚最好把工作收起来，”安·伊丽莎插话道。

“ [aɪ] [ges] [wʌt] [ˌevi'liːnə] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] . ”

“	I	guess	what	Evelina	wants	is	a	good	night's	rest	.	”
”	我	猜测	什么	伊芙琳娜	想要	是	一个	好的	夜晚	休息	.	”

“我想伊芙琳娜想要的只是好好睡一觉。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] .

“	That's	so	,	”	assented	the	dress	-	maker	.
”	那就是	所以	,	”	同意	这	裙子	-	制造商	.

“的确如此，”裁缝赞同道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [bæk] [brɛdθs] [rʌn] [tə'geðər] , [mɪs] ['bʌnɝ] ?

“	Have	you	got	the	back	breadths	run	together	,	Miss	Bunner	?
”	有	你	得到	这	后退	宽度	跑步	一起	,	错过	邦纳	?

“邦纳小姐，你的背部肌肉是否已经并拢了？”

[hɪəz] [ðə; ði] [sliːvz] .

Here's	the	sleeves	.
这里是	这	袖子	.

这是袖子。

[aɪl] [pɪn] - [ɪm] [tə'geðər] .

I'll	pin	'	em	together	.
患病的	别针	-	呃	一起	.

我把它们别在一起。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][pɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

”	She	drew	a	cluster	of	pins	from	her	mouth	,
”	她	画	一个	簇	的	别针	从	她	嘴	,

她从嘴里掏出一串大头针，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['skwirəlz] [stoʊ] [ə'weɪ] [nʌts] .

in	which	she	seemed	to	secrete	them	as	squirrels	stow	away	nuts	.
在	哪个	她	似乎	到	分泌	他们	作为	松鼠	存放	离开	坚果	.

她似乎像松鼠藏匿坚果一样，把它们藏在体内。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , “ [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ,

“	There	,	”	she	said	,	rolling	up	her	work	,	“	you	go	right	away	to	bed	,
”	那里	,	”	她	说	,	滚动	向上	她	工作	,	“	你	去	正确的	离开	到	床	,

“好了，”她一边卷起手中的工作一边说，“你马上就去睡觉吧。”

[mɪs] [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd] [wiːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

Miss	Evelina	,	and	we'll	set	up	a	little	later	to	-	morrow	night	.
错过	伊芙琳娜	,	和	出色地	放	向上	一个	小的	之后	到	-	明天	夜晚	.

伊芙琳娜小姐，我们明天晚上晚些时候再布置。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] ['nɜːrvəs] , [eint] [juː; jʊ] ?

I	guess	you're	a	mite	nervous	,	ain't	you	?
我	猜测	你是	一个	螨虫	紧张的	,	不是	你	?

看来你有点紧张，是吗?

[aɪ] [noʊ] [wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [aɪl] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

I	know	when	my	turn	comes	I'll	be	scared	to	death	.
我	知道	什么时候	我的	转动	来	患病的	是	害怕的	到	死亡	.

我知道轮到我的时候，我会吓得魂飞魄散。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːrtʃ] ['fɔːrkæst] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

”	With	this	arch	forecast	she	withdrew	,	and	Ann	Eliza	,	returning	to	the	back	room	,
”	和	这	拱	预报	她	退出	,	和	安	伊丽莎	,	返回	到	这	后退	房间	,

“说完这番预测，她便退下了，安·伊丽莎回到了后面的房间。”

[faʊnd] [ˌevi'liːnə] [stɪl] ['lɪstləsli] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

found	Evelina	still	listlessly	seated	by	the	table	.
成立	伊芙琳娜	仍然	百无聊赖地	坐着	经过	这	桌子	.

发现伊芙琳娜仍然无精打采地坐在桌旁。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [set] [ə'baʊt] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

True	to	her	new	policy	of	silence	,	the	elder	sister	set	about	folding	up	the
真的	到	她	新的	政策	的	沉默	,	这	长老	姐姐	放	关于	折叠式的	向上	这

['braɪdl] [dres] ;

bridal	dress	;
新娘	裙子	;

姐姐恪守着她一贯的沉默政策，开始叠婚纱；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌevi'liːnə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] :

but	suddenly	Evelina	said	in	a	harsh	unnatural	voice	:
但	突然	伊芙琳娜	说	在	一个	残酷的	不自然	嗓音	:

但突然，伊芙琳娜用一种生硬不自然的声音说道：

“ [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [juːz][ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

“	There	ain't	any	use	in	going	on	with	that	.
“	那里	不是	任何	使用	在	去	在	和	那	.

“继续这样做没有任何用处。”

” [ðə; ði][foʊldz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz][hændz] .

”	The	folds	slipped	from	Ann	Eliza's	hands	.
”	这	折叠	滑倒了	从	安	伊丽莎的	双手	.

“安·伊丽莎手中的褶皱滑落了。”

“ [ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] — [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Evelina	Bunner	—	what	you	mean	?	”
“	伊芙琳娜	邦纳	—	什么	你	意思是	?	”

“伊芙琳娜·邦纳——你什么意思？”

“ [dʒest] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	Jest	what	I	say	.
“	笑话	什么	我	说	.

“就说我的话吧。”

[its] [pʊt] [ɔːf] . ”

It's	put	off	.	”
它是	放	离开	.	”

这件事被推迟了。

“ [pʊt] [ɔːf] — [wɒts] [pʊt] [ɔːf] ? ”

“	Put	off	—	what's	put	off	?	”
“	放	离开	—	是什么	放	离开	?	”

“推迟——推迟的是什么？”

“ ['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] ['mærid] .

“	Our	getting	married	.
“	我们的	获得	已婚	.

“我们要结婚了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

He	can't	take	me	to	St	.	Louis	.
他	不能	拿	我	到	英石	.	路易斯	.

他不能带我去圣路易斯。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

He	ain't	got	money	enough	.
他	不是	得到	钱	足够的	.

他没钱。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [riˈsaitɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

"	She	brought	the	words	out	in	the	monotonous	tone	of	a	child	reciting	a	lesson	.
"	她	带来	这	字	出去	在	这	单调	语气	的	一个	孩子	背诵	一个	课	.

她用孩子背诵课文般的单调语气念出了这些话。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðər] [bredθ] [ʌv; əv] [kæʃˈmɪr] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Ann	Eliza	picked	up	another	breadth	of	cashmere	and	began	to	smooth	it	out	.
安	伊丽莎	挑选	向上	其他	宽度	的	羊绒	和	开始	到	光滑的	它	出去	.

安·伊丽莎又拿起一块羊绒布，开始将其抚平。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	I	don't	understand	,	"	she	said	at	length	.
"	我	不	理解	,	"	她	说	在	长度	.

"我不明白，"她长篇大论地说。

" [wel] , [its] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .

"	Well	,	it's	plain	enough	.
"	出色地	,	它是	清楚的	足够的	.

"嗯，这很明显。"

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] ['fɪrfəli] [ɪkˈspensɪv] ,

The	journey's	fearfully	expensive	,
这	旅程	恐惧地	昂贵的	,

这段旅程极其昂贵。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt]

and	we've	got	to	have	something	left	to	start	with	when	we	get	out
和	我们已经	得到	到	有	某物	左边	到	开始	和	什么时候	我们	得到	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

而且我们出去比赛的时候，总得留点东西吧。

[wiːv] ['kaʊntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eint] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] . "

We've	counted	up	,	and	he	ain't	got	the	money	to	do	it	—	that's	all	.	"
我们已经	计数	向上	,	和	他	不是	得到	这	钱	到	做	它	—	那就是	全部	.	"

我们已经算过了，他没钱做这件事——就是这样。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] . "

"	But	I	thought	he	was	going	right	into	a	splendid	place	.	"
"	但	我	想法	他	曾是	去	正确的	进入	一个	灿烂	地方	.	"

"但我认为他会去一个非常棒的地方。"

" [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæləriz] ['prɪti] [loʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] ,

"	So	he	is	;	but	the	salary's	pretty	low	the	first	year	,
"	所以	他	是	;	但	这	薪资	漂亮的	低的	这	第一的	年	,

"确实如此；但第一年的薪水很低。"

[ænd; ənd] ['bɔrdz] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	board's	very	high	in	St	.	Louis	.
和	董事会	非常	高的	在	英石	.	路易斯	.

圣路易斯的董事会成员人数非常多。

['hiːz] [dʒest] [gɑːt] [əˈnʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrmən] [frend] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['figəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He's	jest	got	another	letter	from	his	German	friend	,	and	he's	been	figuring	it	out	,
他是	笑话	得到	其他	信	从	他的	德语	朋友	,	和	他是	到过	计算	它	出去	,

他刚刚收到德国朋友的另一封信，他一直在琢磨信里的内容。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he's	afraid	to	chance	it	.
和	他是	害怕的	到	机会	它	.

他不敢冒险。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] . ”

He'll	have	to	go	alone	.	”
地狱	有	到	去	独自的	.	”

他得独自前往。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌni] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ?

“	But	there's	your	money	—	have	you	forgotten	that	?
”	但	有	你的	钱	—	有	你	被遗忘的	那	?

“但是你的钱就在那里——你忘了这一点吗？”

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

The	hundred	dollars	in	the	bank	.
这	百	美元	在	这	银行	.

银行账户里有一百美元。

” [ˌevi'liːnə] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .

”	Evelina	made	an	impatient	movement	.
”	伊芙琳娜	制成	一个	不耐烦	移动	.

伊芙琳娜不耐烦地动了动。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eint] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Of	course	I	ain't	forgotten	it	.
”	的	课程	我	不是	被遗忘的	它	.

“我当然没忘记。”

[oʊni]

On'y
仅限

唯

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'nʌf] .

it	ain't	enough	.
它	不是	足够的	.

这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	would	all	have	to	go	into	buying	furniture	,
它	会	全部	有	到	去	进入	购买	家具	,

所有的钱都得用来买家具。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	if	he	was	took	sick	and	lost	his	place	again	we	wouldn't	have	a
和	如果	他	曾是	采取	生病的	和	丢失的	他的	地方	再次	我们	不会	有	一个

[sent] [left] .

cent	left	.
中心	左边	.

如果他生病再次失去职位，我们就一分钱也剩不下了。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

He	says	he's	got	to	lay	by	another	hundred	dollars	before	he'll	be	willing	to
他	说道	他是	得到	到	躺	经过	其他	百	美元	前	地狱	是	愿意的	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] .

take	me	out	there	.
拿	我	出去	那里	.

他说他得再攒一百美元才愿意带我出去。

〃 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] ['pɒndəd] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] ['steɪtmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] :

〃	For	a	while	Ann	Eliza	pondered	this	surprising	statement	;	then	she	ventured	:
〃	为了	一个	尽管	安	伊丽莎	沉思	这	奇怪	陈述	;	然后	她	冒险	:

安·伊丽莎沉思了一会儿，琢磨着这番令人惊讶的言论；然后她试探性地说道：

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	Seems	to	me	he	might	have	thought	of	it	before	.
〃	似乎	到	我	他	可能	有	想法	的	它	前	.

“我觉得他之前可能就想到过这一点。”

〃 [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .

〃	In	an	instant	Evelina	was	aflame	.
〃	在	一个	立即的	伊芙琳娜	曾是	燃烧	.

“伊芙琳娜瞬间被火焰吞噬。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

“	I	guess	he	knows	what's	right	as	well	as	you	or	me	.
〃	我	猜测	他	知道	是什么	正确的	作为	出色地	作为	你	或者	我	.

“我想他跟你我一样，也知道什么是对的。”

[aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'd	sooner	die	than	be	a	burden	to	him	.
ID	很快	死	比	是	一个	负担	到	他	.

我宁愿死也不愿成为他的负担。

〃 [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

〃	Ann	Eliza	made	no	answer	.
〃	安	伊丽莎	制成	不	回答	.

安·伊丽莎没有回答。

[ðə; ðɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [daʊt] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

The	clutch	of	an	unformulated	doubt	had	checked	the	words	on	her	lips	.
这	离合器	的	一个	未定型的	怀疑	有	已检查	这	字	在	她	嘴唇	.

一股难以言说的疑虑攫住了她的嘴唇，让她说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] ,

She	had	meant	,	on	the	day	of	her	sister's	marriage	,
她	有	意思是	,	在	这	天	的	她	姐妹	婚姻	,

在她姐姐结婚那天，她的意思是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邦纳姐妹(Bunner Sisters)
第4/6页

[tuː; tə] [gɪv] [ˌeviˈliːnə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈseɪvɪŋz] ;

to	give	Evelina	the	other	half	of	their	common	savings	;
到	给	伊芙琳娜	这	其他	一半	的	他们的	常见的	节省	;

将他们共同积蓄的另一半给伊芙琳娜；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [naʊ] .

but	something	warned	her	not	to	say	so	now	.
但	某物	警告	她	不是	到	说	所以	现在	.

但冥冥之中有个声音告诉她，现在最好不要说出来。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌnˈdrest] [wɪˈðaʊt] [ˈfɑːrðər] [wɜːrdz] .

The	sisters	undressed	without	farther	words	.
这	姐妹	脱光衣服	没有	更远	字	.

姐妹俩一句话也没说，就脱掉了衣服。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

After	they	had	gone	to	bed	,	and	the	light	had	been	put	out	,
后	他们	有	已消失	到	床	,	和	这	光	有	到过	放	出去	,

他们上床睡觉，灯也熄灭之后，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈwiːpɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn] [ɪˈlaɪzə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

the	sound	of	Evelina's	weeping	came	to	Ann	Eliza	in	the	darkness	,
这	声音	的	-	哭泣	来了	到	安	伊丽莎	在	这	黑暗	,

黑暗中，安·伊丽莎听到了伊芙琳娜的哭泣声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

but	she	lay	motionless	on	her	own	side	of	the	bed	,
但	她	躺	静止不动	在	她	自己的	边	的	这	床	,

但她一动不动地躺在床的自己那一侧。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [ʃeɪkən] [ˈbɑːdi] .

out	of	contact	with	her	sister's	shaken	body	.
出去	的	接触	和	她	姐妹	摇晃	身体	.

与她惊恐万分的妹妹的身体失去了联系。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˈkoʊldli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˌeviˈliːnə] .

Never	had	she	felt	so	coldly	remote	from	Evelina	.
绝不	有	她	毛毡	所以	冷冷地	偏僻的	从	伊芙琳娜	.

她从未感到与伊芙琳娜之间如此冷漠疏离。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [muːvd] [ˈsloʊli] ,

The	hours	of	the	night	moved	slowly	,
这	小时	的	这	夜晚	已搬	缓慢地	,

夜色渐深，时间过得格外缓慢。

[tɪkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrisəm] [ɪnˈsɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [ˈprɑːmɪnənt]

ticked	off	with	wearisome	insistence	by	the	clock	which	had	played	so	prominent
勾选	离开	和	令人厌倦的	坚持	经过	这	钟	哪个	有	玩	所以	著名的

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

a	part	in	their	lives	.
一个	部分	在	他们的	生活	.

时钟滴答作响，令人厌烦，而时钟在他们的生活中扮演了如此重要的角色。

- [ˈspbz] [stɪl] [stɜːrd] [ðə; ði] [bed] [æt; ət] [ˈgrædʒuəli] [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈɪntərvlz] ,

Evelina's	sobs	still	stirred	the	bed	at	gradually	lengthening	intervals	,
-	啜泣	仍然	搅拌	这	床	在	逐步地	延长	间隔	,

伊芙琳娜的抽泣声依然在床上回荡，间隔时间逐渐拉长。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [slept] .

till	at	length	Ann	Eliza	thought	she	slept	.
直到	在	长度	安	伊丽莎	想法	她	睡着了	.

直到最后，安·伊丽莎以为自己睡着了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [met] ,

But	with	the	dawn	the	eyes	of	the	sisters	met	,
但	和	这	黎明	这	眼睛	的	这	姐妹	遇见	,

但黎明时分，姐妹俩的目光相遇了。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .

and	Ann	Eliza's	courage	failed	her	as	she	looked	in	Evelina's	face	.
和	安	伊丽莎的	勇气	失败的	她	作为	她	看起来	在	-	脸	.

当安·伊丽莎看到伊芙琳娜的脸时，她的勇气消失了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [hænd] .

She	sat	up	in	bed	and	put	out	a	pleading	hand	.
她	卫星	向上	在	床	和	放	出去	一个	恳求	手	.

她从床上坐起来，伸出一只恳求的手。

“ [dəunt][kraɪ][soʊ] , ['dɪri] .

“	Don't	cry	so	,	dearie	.
“	不	哭	所以	,	亲爱的	.

“别哭了，亲爱的。”

[dəunt] . ”

Don't	.	”
不	.	”

不。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ˌevi'li:nə] [moʊn] .

“	Oh	,	I	can't	bear	it	,	I	can't	bear	it	,	”	Evelina	moaned	.
“	哦	,	我	不能	熊	它	,	我	不能	熊	它	,	”	伊芙琳娜	呻吟	.

“哦，我受不了了，我受不了了，”伊芙琳娜呻吟道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] .

Ann	Eliza	stroked	her	quivering	shoulder	.
安	伊丽莎	抚摸	她	颤抖	肩膀	.

安·伊丽莎轻轻抚摸着她颤抖的肩膀。

“ [dəunt] , [dəunt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	Don't	,	don't	,	”	she	repeated	.
“	不	,	不	,	”	她	重复	.

“别，别，”她重复道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] , [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ?

“	If	you	take	the	other	hundred	,	won't	that	be	enough	?
“	如果	你	拿	这	其他	百	,	惯于	那	是	足够的	?

“如果你把另外一百块也拿走，那岂不是足够了？”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	always	meant	to	give	it	to	you	.
我	总是	意思是	到	给	它	到	你	.

我一直都想把它送给你。

[oʊni]

On'y
仅限

唯

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

I	didn't	want	to	tell	you	till	your	wedding	day	.
我	没有	想	到	告诉	你	直到	你的	婚礼	天	.

我本来想等到你婚礼当天才告诉你。

〃 [ˌaɪˈɛks]
〃 IX
〃 第九章

- ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .
Evelina's marriage took place on the appointed day .
- 婚姻 采取 地方 在 这 任命 天 .

伊芙琳娜的婚礼如期举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was celebrated in the evening , in the chantry of the church which the
它 曾是 著名 在 这 晚上 , 在 这 圣堂 的 这 教会 哪个 这
['sɪstər] [ə'tendid] ,
sisters attended ,
姐妹 参加 ,

庆祝活动于当晚在修女们所在的教堂小圣堂举行。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [rɪ'per] [tuː; tə]
and after it was over the few guests who had been present repaired to
和 后 它 曾是 超过 这 很少 客人 WHO 有 到过 展示 已修复 到
[ðə; ði] ['bʌnɝ] ['sɪstər] - ['beɪsmənt] ,
the Bunner Sisters ' basement ,
这 邦纳 姐妹 - 地下室 ,

结束后，在场的几位客人去了邦纳姐妹家的地下室。

[wer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
where a wedding supper awaited them .
在哪里 一个 婚礼 晚餐 等待中 他们 .

婚礼晚宴在那里等着他们。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['eɪdɪd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,
Ann Eliza , aided by Miss Mellins and Mrs . Hawkins ,
安 伊丽莎 , 协助 经过 错过 梅林斯 和 太太 . 霍金斯 ,

安·伊丽莎，在梅林斯小姐和霍金斯夫人的帮助下，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ,
and consciously supported by the sentimental interest of the whole street ,
和 有意识地 有 经过 这 感伤的 兴趣 的 这 所有的 街道 ,

并且得到了整条街居民情感上的支持，

[hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][ɑːn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]
had expended her utmost energy on the decoration of the shop and the
有 已支出 她 极致 活力 在 这 装饰 的 这 店铺 和 这
[bæk] [ruːm] .
back room .
后退 房间 .

她倾注了全部精力来装饰店铺和后面的房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz]
On the table a vase of white chrysanthemums stood between a dish of oranges
在 这 桌子 一个 花瓶 的 白色的 菊花 站立 之间 一个 盘子 的 橙子
[ænd; ənd][bə'nænəz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪst] ['wedɪŋ] - [keɪk] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz]
and bananas and an iced wedding - cake wreathed with orange - blossoms
和 香蕉 和 一个 冰镇 婚礼 - 蛋糕 花环 和 橙子 - 花朵
[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
of the bride's own making .
的 这 新娘的 自己的 制作 .

桌上，一瓶白色菊花摆放在一盘橙子和香蕉之间，旁边是一个装饰着新娘亲手制作的橙花花环的冰霜婚礼蛋糕。

['ɔːtəm] [liːvz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['roʊziz] [fes'tuːnd] [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊmoʊ]
Autumn leaves studded with paper roses festooned the what - not and the chromo
秋天 树叶 带钉的 和 纸 玫瑰 装饰 这 什么 - 不是 和 这 色度
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
of the Rock of Ages ,
的 这 岩石 的 年龄 ,

秋叶上点缀着纸玫瑰，装点着各种杂物和万古磐石的色彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ˌɪmɔː'tel] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [ˌevi'liːnə]
and a wreath of yellow immortelles was twined about the clock which Evelina
和 一个 花圈 的 黄色的 永生花 曾是 缠绕 关于 这 钟 哪个 伊芙琳娜
[rɪ'vɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
revered as the mysterious agent of her happiness .
受人尊敬的 作为 这 神秘 代理人 的 她 幸福 .

一圈黄色的永生花缠绕在钟上，伊芙琳娜将这钟视为她幸福的神秘使者。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] , [prə'fjuːsli] ['spæŋgld] [ænd; ənd]['bæŋgəld] , [hɜːr; hər] [hed] ['soʊɪŋ]
At the table sat Miss Mellins , profusely spangled and bangled , her head sewing
在 这 桌子 卫星 错过 梅林斯 , 大量地 闪闪发光的 和 手镯 , 她 头 缝纫
- [gɜːrl] ,
- girl ,
- 女孩 ,

桌边坐着梅林斯小姐，她浑身珠光宝气，佩戴着许多手镯和亮片，她是她的首席缝纫女工。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [wɪð; wɪθ] - ['aʊtfɪt] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
a pale young thing who had helped with Evelina's outfit , Mr . and Mrs .
一个 苍白 年轻的 事物 WHO 有 帮助 和 - 全套服装 , 先生 . 和 太太 .
['hɔːkɪnz] ,
Hawkins ,
霍金斯 ,

一个脸色苍白的年轻人，他曾帮伊芙琳娜准备衣服，还有霍金斯夫妇。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] , [ðer; ðər] ['eldɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
with Johnny , their eldest boy , and Mrs . Hochmuller and her daughter .
和 约翰尼 , 他们的 长子 男生 , 和 太太 . - 和 她 女儿 .

与他们的长子约翰尼，以及霍赫穆勒太太和她的女儿在一起。

['mɪsɪz] . - [lɑːrdʒ] [blɑːnd] [ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Hochmuller's large blonde personality seemed to pervade the room to the
太太 . - 大的 金发 性格 似乎 到 弥漫 这 房间 到 这
[ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['æmpli] - [prə'pɔːrʃənd] [gests] .
effacement of the less amply - proportioned guests .
抹杀 的 这 较少的 充足的 - 比例匀称 客人 .

霍赫穆勒夫人丰满的金发和她那极具个性的气质似乎弥漫了整个房间，以至于身材不够丰满的客人都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['pɑːplɪn] [ðæt] [stʊd] [aʊt]
It was rendered more impressive by a dress of crimson poplin that stood out
它 曾是 渲染 更多的 感人的 经过 一个 裙子 的 赤红 府绸 那 站立 出去
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrgən] - [laɪk] [foʊldz] ;
from her in organ - like folds ;
从 她 在 器官 - 喜欢 折叠 ;

她身上穿着一件深红色府绸连衣裙，裙摆像风琴一样褶皱，更显气派；

[ænd; ənd] ['lɪndə] ,
and Linda ,
和 琳达 ,

还有琳达，

[huːm] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [rɪ'membər] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt]
whom **Ann** **Eliza** **had** **remembered** **as** **an** **uncouth** **child** **with** **a** **sly** **look** **about**
谁 安 伊丽莎 有 记得 作为 一个 粗野 孩子 和 一个 狡猾 看 关于
[ðə; ði] [aɪz] ,
the **eyes** **,**
这 眼睛 ,

安·伊丽莎记忆中的他是个粗鲁的孩子，眼神里透着一丝狡黠。

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['femənɪn] [greɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]
surprised **her** **by** **a** **sudden** **blossoming** **into** **feminine** **grace** **such** **as** **sometimes**
惊讶 她 经过 一个 突然 盛开 进入 女性 优雅 这样的 作为 有时
['fɑːloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːki] ['gɜːrlhʊd] .
follows **on** **a** **gawky** **girlhood** **.**
跟随 在 一个 笨拙 少女时代 .

她惊讶地发现自己突然绽放出女性的优雅，这种优雅有时会伴随笨拙的少女时代而来。

[ðə; ði] - , [ɪn][fækt] , [strʌk] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
The **Hochmullers** **,** **in** **fact** **,** **struck** **the** **dominant** **note** **in** **the** **entertainment** **.**
这 - , 在 事实 , 击 这 主导的 笔记 在 这 娱乐 .

事实上，霍赫穆勒家族在娱乐界占据了主导地位。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ˌevi'liːnə] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [kæʃ'mɪr] [ænd; ənd] [waɪt] ['bɑːnɪt]
Beside **them** **Evelina** **,** **unusually** **pale** **in** **her** **grey** **cashmere** **and** **white** **bonnet**
旁 他们 伊芙琳娜 , 异常地 苍白 在 她 灰色的 羊绒 和 白色的 引擎盖
,
,
,

在他们旁边的是伊芙琳娜，她穿着灰色羊绒衫，戴着白色软帽，脸色异常苍白。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪntli] [wɑːʃt] [sketʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kroʊmoʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪmi] ,
looked **like** **a** **faintly** **washed** **sketch** **beside** **a** **brilliant** **chromo** **;** **and** **Mr** **.** **Ramy** **,**
看起来 喜欢 一个 淡淡的 洗过 草图 旁 一个 杰出的 色度 ; 和 先生 . 拉米 ,

看起来就像一幅褪色的素描，旁边是一幅色彩鲜艳的彩色照片；还有拉米先生，

[duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [pɑːrt] , [meɪd] [noʊ]
doomed **to** **the** **traditional** **insignificance** **of** **the** **bridegroom's** **part** **,** **made** **no**
注定失败 到 这 传统的 微不足道 的 这 新郎的 部分 , 制成 不
[ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
attempt **to** **rise** **above** **his** **situation** **.**
试图 到 上升 多于 他的 情况 .

他注定要承受新郎这一传统角色的微不足道，因此没有试图摆脱这种处境。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['spɑːkld] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
Even **Miss** **Mellins** **sparkled** **and** **jingled** **in** **vain** **in** **the** **shadow** **of** **Mrs** **.** **Hochmuller's** -
['krɪmz(ə)n] [bʌlk] ;
crimson **bulk** **;**
赤红 大部分 ;

即使是梅林斯小姐，在霍赫穆勒太太的绯红色身影下，也显得黯然失色；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
and **Ann** **Eliza** **,** **with** **a** **sense** **of** **vague** **foreboding** **,**
和 安 伊丽莎 , 和 一个 感觉 的 模糊的 不祥的预感 ,

安·伊丽莎则带着一种模糊的不祥预感，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] ['sentərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [gests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə]
saw **that** **the** **wedding** **feast** **centred** **about** **the** **two** **guests** **she** **had** **most** **wished** **to**
锯 那 这 婚礼 盛宴 居中 关于 这 二 客人 她 有 最多 希望 到
[ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
exclude **from** **it** **.**
排除 从 它 .

她发现婚礼宴席的中心人物竟然是她最想排除在外的两位客人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈæftərwərd] [riˈkɔːld] :

What	was	said	or	done	while	they	all	sat	about	the	table	she	never	afterward	recalled	:
什么	曾是	说	或者	完毕	尽管	他们	全部	卫星	关于	这	桌子	她	绝不	之后	召回	:

她后来完全不记得他们围坐在桌旁时说了什么或做了什么：

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd]

the	long	hours	remained	in	her	memory	as	a	whirl	of	high	colours	and
这	长的	小时	剩余	在	她	记忆	作为	一个	旋转	的	高的	颜色	和

[laʊd] [ˈvɔɪsɪz] ,

loud	voices	,
大声	声音	,

漫长的时光在她记忆中化作一团绚丽的色彩和喧闹的声音。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌeviˈliːnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmɜːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]

from	which	the	pale	presence	of	Evelina	now	and	then	emerged	like	a
从	哪个	这	苍白	在场	的	伊芙琳娜	现在	和	然后	出现	喜欢	一个

[draʊnd] [feɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] - [ˈdæbəld] [siː] .

drowned	face	on	a	sunset	-	dabbled	sea	.
溺水	脸	在	一个	日落	-	浅尝辄止	海	.

伊芙琳娜苍白的身影时不时地从海面上浮现出来，就像夕阳余晖下波光粼粼的海面上漂浮着一张溺亡的脸庞。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,

The	next	morning	Mr	.	Ramy	and	his	wife	started	for	St	.	Louis	,
这	下一个	早晨	先生	.	拉米	和	他的	妻子	开始	为了	英石	.	路易斯	,

第二天早上，拉米先生和他的妻子启程前往圣路易斯。

[ænd; ənd] [æn] [ɪˈlaɪzə] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

and	Ann	Eliza	was	left	alone	.
和	安	伊丽莎	曾是	左边	独自的	.

安·伊丽莎独自一人留了下来。

[ˈaʊtwərdli] [ðə; ði] [fɜːrst] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɛlɪnz]

Outwardly	the	first	strain	of	parting	was	tempered	by	the	arrival	of	Miss	Mellins
向外	这	第一的	拉紧	的	离别	曾是	淬火	经过	这	到达	的	错过	梅林斯

,

,
,

表面上看，梅林斯小姐的到来缓和了离别的最初紧张气氛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnz] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] ,

Mrs	.	Hawkins	and	Johnny	,
太太	.	霍金斯	和	约翰尼	,

霍金斯太太和约翰尼，

[huː] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈtaɪdiɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

who	dropped	in	to	help	in	the	ungarlanding	and	tidying	up	of	the	back	room	.
WHO	掉落	在	到	帮助	在	这	摘花环	和	整理	向上	的	这	后退	房间	.

有人顺道过来帮忙取下花环，并收拾后屋。

[æn] [ɪˈlaɪzə] [wʌz; wəz] [ˈduːli] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] ,

Ann	Eliza	was	duly	grateful	for	their	kindness	,
安	伊丽莎	曾是	正式地	感激的	为了	他们的	仁慈	,

安·伊丽莎对他们的好意表示由衷的感谢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] “ [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] ” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈkaʊntɪd] [wʌz; wəz] [ded] [siː]

but	the	“	talking	over	”	on	which	they	had	evidently	counted	was	Dead	Sea
但	这	“	说	超过	”	在	哪个	他们	有	显然	计数	曾是	死的	海

[fruːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

fruit	on	her	lips	;
水果	在	她	嘴唇	;

但他们显然指望的“插话”却是她嘴唇上的死海果；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prezənsiz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

and	just	beyond	the	familiar	warmth	of	their	presences	she	saw	the	form	of
和	只是	超过	这	熟悉的	温暖	的	他们的	存在	她	锯	这	形式	的

['sɑ:lətu:d][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

Solitude	at	her	door	.
孤独	在	她	门	.

在他们熟悉的温暖氛围之外，她看到了孤独的身影出现在她的门口。

[æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['hɑ:rbər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gest] ,

Ann	Eliza	was	but	a	small	person	to	harbour	so	great	a	guest	,
安	伊丽莎	曾是	但	一个	小的	人	到	港口	所以	伟大的	一个	客人	,

安·伊丽莎身材娇小，却能招待如此重要的客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

and	a	trembling	sense	of	insufficiency	possessed	her	.
和	一个	发抖	感觉	的	不足	拥有	她	.

她心中涌起一股颤抖的无力感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [haɪ] ['mju:zɪŋz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rθ] .

She	had	no	high	musings	to	offer	to	the	new	companion	of	her	hearth	.
她	有	不	高的	沉思	到	提供	到	这	新的	伴侣	的	她	炉	.

她对这位新加入她家的伴侣没有什么高尚的情怀想要表达。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌevi'li:nə] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪt'self]

Every	one	of	her	thoughts	had	hitherto	turned	to	Evelina	and	shaped	itself
每一个	一	的	她	想法	有	迄今为止	转向	到	伊芙琳娜	和	形状	本身

[ɪn] ['hoʊmli] ['i:zi] [wɜ:rdz] ;

in	homely	easy	words	;
在	家常的	简单的	字	;

她所有的思绪都围绕着伊芙琳娜，并用朴实简单的语言表达出来；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['sɪləb(ə)l] .

of	the	mighty	speech	of	silence	she	knew	not	the	earliest	syllable	.
的	这	强大的	演讲	的	沉默	她	知道	不是	这	最早	音节	.

她对无声的伟大语言，连第一个音节都不懂。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] - ['goʊɪŋ]

Everything	in	the	back	room	and	the	shop	,	on	the	second	day	after	Evelina's	going
一切	在	这	后退	房间	和	这	店铺	,	在	这	第二	天	后	-	去

,

,

,

伊芙琳娜离开后的第二天，后屋和店里的所有东西都.....

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['koʊldli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

seemed	to	have	grown	coldly	unfamiliar	.
似乎	到	有	生长	冷冷地	陌生	.

似乎变得冷漠而陌生。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

The	whole	aspect	of	the	place	had	changed	with	the	changed	conditions	of
这	所有的	方面	的	这	地方	有	已更改	和	这	已更改	状况	的

[æn] [ɪ'laɪzəz] [laɪf] .

Ann	Eliza's	life	.
安	伊丽莎的	生活	.

随着安·伊丽莎生活状况的改变，这个地方的整个面貌也随之改变。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌstəmər] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ;

The	first	customer	who	opened	the	shop	-	door	startled	her	like	a	ghost	;
这	第一的	顾客	WHO	打开	这	店铺	-	门	惊慌	她	喜欢	一个	鬼	;

第一个推开店门的顾客吓了她一跳，就像被鬼吓了一跳一样；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	all	night	she	lay	tossing	on	her	side	of	the	bed	,
和	全部	夜晚	她	躺	抛掷	在	她	边	的	这	床	,

她整夜躺在床上辗转反侧，难以入眠。

['sɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [doʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

sinking	now	and	then	into	an	uncertain	doze	from	which	she	would	suddenly
下沉	现在	和	然后	进入	一个	不确定	瞌睡	从	哪个	她	会	突然

[weɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ˌevi'liːnə] .

wake	to	reach	out	her	hand	for	Evelina	.
唤醒	到	抵达	出去	她	手	为了	伊芙琳娜	.

她时不时会陷入迷迷糊糊的睡意中，然后突然醒来，伸出手去抓伊芙琳娜。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['saɪləns] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [faʊnd] [vɔɪs] ,

In	the	new	silence	surrounding	her	the	walls	and	furniture	found	voice	,
在	这	新的	沉默	周围	她	这	墙壁	和	家具	成立	嗓音	,

在周围一片寂静中，墙壁和家具仿佛都发出了声音。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [saɪz] [ænd; ənd] ['stelθi]

frightening	her	at	dusk	and	midnight	with	strange	sighs	and	stealthy
令人恐惧	她	在	黄昏	和	午夜	和	奇怪的	叹息	和	隐秘的

['hwispəz] .

whispers	.
低语	.

在黄昏和午夜，他会用奇怪的叹息和偷偷摸摸的低语吓唬她。

['goʊstli] [hændz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ɔːr] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [lætʃ] ,

Ghostly	hands	shook	the	window	shutters	or	rattled	at	the	outer	latch	,
幽灵般的	双手	摇晃	这	窗户	百叶窗	或者	摇晃	在	这	外	闩锁	,

幽灵般的手摇晃着百叶窗，或拨弄着外面的门闩。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gruː] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [laɪk] - ['stiːlɪŋ] [θruː]

and	once	she	grew	cold	at	the	sound	of	a	step	like	Evelina's	stealing	through
和	一次	她	生长	寒冷的	在	这	声音	的	一个	步	喜欢	-	偷窃	通过

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃɑːp] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	dark	shop	to	die	out	on	the	threshold	.
这	黑暗的	店铺	到	死	出去	在	这	临界点	.

有一次，她听到脚步声就感到一阵寒意，就像伊芙琳娜偷偷溜进黑暗的商店，最终死在门口一样。

[ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] ,

In	time	,	of	course	,	she	found	an	explanation	for	these	noises	,
在	时间	,	的	课程	,	她	成立	一个	解释	为了	这些	噪音	,

当然，随着时间的推移，她最终找到了这些噪音的解释。

['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz] ['wɔːrpɪŋ] , [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [trɑːd] ['hevɪli] [ˌoʊvər'hed]

telling	herself	that	the	bedstead	was	warping	,	that	Miss	Mellins	trod	heavily	overhead
讲述	她自己	那	这	床架	曾是	变形	,	那	错过	梅林斯	践踏	重度	开销

,

,

,

她告诉自己，床架变形了，梅林斯小姐在床头沉重地走来走去。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bɪr] - ['wægənz] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ;

or	that	the	thunder	of	passing	beer	-	waggons	shook	the	door	-	latch	;
或者	那	这	雷	的	通过	啤酒	-	马车	摇晃	这	门	-	闩锁	;

或者说，啤酒车经过时发出的隆隆声震得门闩都晃动了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ]

but	the	hours	leading	up	to	these	conclusions	were	full	of	the	floating
但	这	小时	领导	向上	到	这些	结论	是	满的	的	这	漂浮的

['tɛrərz] [ðæt] ['hɑːrdn]['ɪntuː] [fɪkst] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

terrors	that	harden	into	fixed	foreboding	.
恐怖	那	硬化	进入	固定的	不祥的预感	.

但得出这些结论之前的几个小时里，充满了飘忽不定的恐惧，这些恐惧逐渐凝固成挥之不去的预感。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɑːləteri] [miːlz] ,

Worst	of	all	were	the	solitary	meals	,
最差	的	全部	是	这	孤	餐	,

最糟糕的是独自用餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][slaɪs][ʌv; əv][paɪ][fɔːr; fər][ˌevi'liːnə] ,

when	she	absently	continued	to	set	aside	the	largest	slice	of	pie	for	Evelina	,
什么时候	她	心不在焉地	持续	到	放	旁边	这	最大	片	的	馅饼	为了	伊芙琳娜	,

当她心不在焉地继续为伊芙琳娜留出最大块的馅饼时，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [tiː] [groʊ] [koʊld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][help]

and	to	let	the	tea	grow	cold	while	she	waited	for	her	sister	to	help
和	到	让	这	茶	生长	寒冷的	尽管	她	等待	为了	她	姐姐	到	帮助

[hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kʌp] .

herself	to	the	first	cup	.
她自己	到	这	第一的	杯子	.

她等着妹妹给自己倒第一杯茶，就让茶凉了。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sæd] [ri'pɑːsts] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Miss	Mellins	,	coming	in	on	one	of	these	sad	repasts	,	suggested	the	acquisition	of
错过	梅林斯	,	未来	在	在	一	的	这些	伤心	餐点	,	建议	这	获得	的

[ə; eɪ][kæt] ;

a	cat	;
一个	猫	;

梅林斯小姐在其中一次令人伤感的聚餐中建议养一只猫；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

but	Ann	Eliza	shook	her	head	.
但	安	伊丽莎	摇晃	她	头	.

但安·伊丽莎摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

She	had	never	been	used	to	animals	,
她	有	绝不	到过	用过的	到	动物	,

她以前从未接触过动物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [veɪg] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [frʌm; frəm] ['kriːtʃərz] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm]

and	she	felt	the	vague	shrinking	of	the	pious	from	creatures	divided	from
和	她	毛毡	这	模糊的	收缩	的	这	虔诚的	从	生物	分割	从

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['soʊlləsnɪs] .

her	by	the	abyss	of	soullessness	.
她	经过	这	深渊	的	无魂	.

她隐约感觉到，虔诚之人正从那些被无魂深渊与她隔绝的生灵身上退缩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ten] ['empti] [deɪz] , - [fɜːrst] ['letər] [keɪm] .

At	length	,	after	ten	empty	days	,	Evelina's	first	letter	came	.
在	长度	,	后	十	空的	天	,	-	第一的	信	来了	.

经过十天的杳无音讯，伊芙琳娜的第一封信终于来了。

“ [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] [pɪntʃt] [spen'siərɪən] [hænd] ,

“	My	dear	Sister	,	”	she	wrote	,	in	her	pinched	Spencerian	hand	,
“	我的	亲爱的	姐姐	,	”	她	写道	,	在	她	捏	斯宾塞体	手	,

“我亲爱的妹妹，”她用她那略显僵硬的斯宾塞体字写道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

“	it	seems	strange	to	be	in	this	great	City	so	far	from	home	alone	with
“	它	似乎	奇怪的	到	是	在	这	伟大的	城市	所以	远的	从	家	独自的	和

[hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

him	I	have	chosen	for	life	,
他	我	有	选定	为了	生活	,

“独自一人身处这座远离家乡的大城市，与我选择的终身伴侣在一起，感觉很奇怪。”

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [ɪts] ['sɑːləm] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kæn; kən] ['nevər] [hoʊp]

but	marriage	has	its	solemn	duties	which	those	who	are	not	can	never	hope
但	婚姻	有	它是	庄严	职责	哪个	那些	WHO	是	不是	能	绝不	希望

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

但是婚姻有其庄严的义务，那些没有经历过婚姻的人永远无法理解。

[ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [laɪf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['oʊnli] ['sɪmp(ə)l] ['tæsks]

and	happier	perhaps	for	this	reason	,	life	for	them	has	only	simple	tasks
和	更快乐	也许	为了	这	原因	,	生活	为了	他们	有	仅有的	简单的	任务

[ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

and	pleasures	,
和	快乐	,

或许正因如此，他们反而更快乐，因为他们的生活只有简单的任务和乐趣。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [duː]

but	those	who	must	take	thought	for	others	must	be	prepared	to	do
但	那些	WHO	必须	拿	想法	为了	其他的	必须	是	准备	到	做

[ðer; ðər] ['duːti] [ɪn] [wət'evər] ['steɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

their	duty	in	whatever	station	it	has	pleased	the	Almighty	to	call	them	.
他们的	责任	在	任何	车站	它	有	高兴	这	全能者	到	称呼	他们	.

但是，那些必须为他人着想的人，必须准备好在全能的上帝赋予他们的任何岗位上履行自己的职责。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Not	that	I	have	cause	to	complain	,	my	dear	Husband	is	all	love	and	devotion	,
不是	那	我	有	原因	到	抱怨	,	我的	亲爱的	丈夫	是	全部	爱	和	虔诚	,

我没什么可抱怨的，我亲爱的丈夫对我充满了爱和忠诚。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['loʊnsəm]

but	being	absent	all	day	at	his	business	how	can	I	help	but	feel	lonesome
但	存在	缺席的	全部	天	在	他的	商业	如何	能	我	帮助	但	感觉	寂寞

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

但他整天不在公司，我怎么可能不感到孤独呢?

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt] ,

as	the	poet	says	it	is	hard	for	they	that	love	to	live	apart	,
作为	这	诗人	说道	它	是	难的	为了	他们	那	爱	到	居住	除	,

正如诗人所说，相爱的人很难分开生活。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	often	wonder	,	my	dear	Sister	,	how	you	are	getting	along	alone	in	the
和	我	经常	想知道	,	我的	亲爱的	姐姐	,	如何	你	是	获得	沿着	独自的	在	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

我常常在想，亲爱的姐姐，你一个人在店里过得怎么样?

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'went] [sɪns] [aɪ] [keɪm]
may 可能 **you** 你 **never** 绝不 **experience** 经验 **the** 这 **feelings** 情怀 **of** 的 **solitude** 孤独 **I** 我 **have** 有 **underwent** 经历了 **since** 自从 **I** 我 **came** 来了
[hɪr] .
here 这里 **.** .

愿你永远不会体会到我来到这里之后所经历的孤独之感。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]
We 我们 **are** 是 **boarding** 登机 **now** 现在 **,** , **but** 但 **soon** 很快 **expect** 预计 **to** 到 **find** 寻找 **rooms** 房间 **and** 和 **change** 改变 **our** 我们的
[pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,
place 地方 **of** 的 **Residence** 住宅 **,** ,

我们现在暂住在旅馆，但预计很快就能找到房间，更换住处。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [ber] ,
then 然后 **I** 我 **shall** 将 **have** 有 **all** 全部 **the** 这 **care** 关心 **of** 的 **a** 一个 **household** 家庭 **to** 到 **bear** 熊 **,** ,

那时我将要承担起操持家务的一切责任，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
but 但 **such** 这样的 **is** 是 **the** 这 **fate** 命运 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **join** 加入 **their** 他们的 **Lot** 很多 **with** 和 **others** 其他的 **,** ,

但这就是那些与他人命运相依为命之人的下场。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,
they 他们 **cannot** 不能 **hope** 希望 **to** 到 **escape** 逃脱 **from** 从 **the** 这 **burdens** 负担 **of** 的 **Life** 生活 **,** , **nor** 也不 **would** 会 **I** 我 **ask** 问 **it** 它 **,** ,

他们无法逃脱人生的重担，我也不会奢望他们能逃脱。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv]['ɔːlweɪ][bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][duː]
I 我 **would** 会 **not** 不是 **live** 居住 **alway** 总是 **but** 但 **while** 尽管 **I** 我 **live** 居住 **would** 会 **always** 总是 **pray** 祈祷 **for** 为了 **strength** 力量 **to** 到 **do** 做
[maɪ]['duːti] .
my 我的 **duty** 责任 **.** .

我不会永远活着，但只要活着，我就会一直祈祷获得力量去履行我的职责。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz][nɑːt] [nɪr] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɔːr] ['hænsəm] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] ,
This 这 **city** 城市 **is** 是 **not** 不是 **near** 靠近 **as** 作为 **large** 大的 **or** 或者 **handsome** 英俊的 **as** 作为 **New** 新的 **York** 约克 **,** ,

这座城市远不如纽约那样大，也远不如纽约那样漂亮。

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ][lɑːt] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'paɪn] ,
but 但 **had** 有 **my** 我的 **lot** 很多 **been** 到过 **cast** 投掷 **in** 在 **a** 一个 **Wilderness** 荒野 **I** 我 **hope** 希望 **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **repine** 抱怨 **,** ,

但如果我命中注定要身处荒野，我希望我不会感到遗憾。

[sʌtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtʃər] ,
such 这样的 **never** 绝不 **was** 曾是 **my** 我的 **nature** 自然 **,** ,

我的本性从来不是这样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf]
and 和 **they** 他们 **who** WHO **exchange** 交换 **their** 他们的 **independence** 独立 **for** 为了 **the** 这 **sweet** 甜的 **name** 姓名 **of** 的 **Wife** 妻子
[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'pərd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glɪtəz] ,
must 必须 **be** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **find** 寻找 **all** 全部 **is** 是 **not** 不是 **gold** 金子 **that** 那 **glitters** 闪光 **,** ,

那些为了“妻子”这个甜美的名号而放弃独立的人，必须做好准备，发现并非所有闪闪发光的东西都是金子。

[nɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌn'fetərd]

nor	I	would	not	expect	like	you	to	drift	down	the	stream	of	Life	unfettered
也不	我	会	不是	预计	喜欢	你	到	漂移	向下	这	溪流	的	生活	不受约束的

[ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] ,

and	serene	as	a	Summer	cloud	,
和	安详	作为	一个	夏天	云	,

我也不指望像你一样，像夏日的云朵一样，无拘无束、宁静祥和地顺着人生的河流漂流。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [feɪt] ,

such	is	not	my	fate	,
这样的	是	不是	我的	命运	,

我的命运并非如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['prerfəl] ['spɪrɪt] ,

but	come	what	may	will	always	find	in	me	a	resigned	and	prayerful	Spirit	,
但	来	什么	可能	将要	总是	寻找	在	我	一个	辞职	和	虔诚的	精神	,

[ænd; ənd]

and
和

但无论发生什么，我心中始终怀着顺从和祈祷的精神。

['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [faindz][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ,

hoping	this	finds	you	as	well	as	it	leaves	me	,	I	remain	,	my	dear	Sister	,
希望	这	发现	你	作为	出色地	作为	它	树叶	我	,	我	保持	,	我的	亲爱的	姐姐	,

希望你一切安好，我亲爱的姐姐，我依然如此。

“ [jɔːrz] ['truːli] ,

“	Yours	truly	,
“	此致	真的	,

“敬上，

“ [ˌevi'liːnə] [biː] . ['reɪmi] .

“	Evelina	B	.	Ramy	.
“	伊芙琳娜	B	.	拉米	.

“伊芙琳娜·B·拉米。

” [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]

”	Ann	Eliza	had	always	secretly	admired	the	oratorical	and	impersonal	tone	of
”	安	伊丽莎	有	总是	偷偷	钦佩	这	演说	和	不具个人色彩	语气	的

- ['letərz] ;

Evelina's	letters	;
-	信件	;

“安·伊丽莎一直暗自欣赏伊芙琳娜信件中那种雄辩而客观的语气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [riːd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [skuːl] - [meɪts]

but	the	few	she	had	previously	read	,	having	been	addressed	to	school	-	mates
但	这	很少	她	有	之前	读	,	拥有	到过	已解决	到	学校	-	伙伴们

[ɔːr] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

or	distant	relatives	,
或者	遥远	亲属	,

但她之前读过的几篇文章，都是写给同学或远房亲戚的。

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz] ['rekərdz] [ʌv; əv]

had	appeared	in	the	light	of	literary	compositions	rather	than	as	records	of
有	出现	在	这	光	的	文学	作品	相当	比	作为	记录	的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

personal	experience	.
个人的	经验	.

以文学作品的形式出现，而不是作为个人经历的记录。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt] [ˌevi'li:nə][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['swelɪŋ] [pɪrɪədz]

Now	she	could	not	but	wish	that	Evelina	had	laid	aside	her	swelling	periods
现在	她	可以	不是	但	希望	那	伊芙琳娜	有	铺设	旁边	她	肿胀	时期

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [staɪl] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['ɪnsɪdənts] .

for	a	style	more	suited	to	the	chronicling	of	homely	incidents	.
为了	一个	风格	更多的	适合	到	这	编年史	的	家常的	事件	.

现在她不禁希望伊芙琳娜能放弃她那令人脸红心跳的时期，转而采用更适合记录家庭琐事的写作风格。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	read	the	letter	again	and	again	,
她	读	这	信	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地读着这封信。

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;

seeking	for	a	clue	to	what	her	sister	was	really	doing	and	thinking	;
寻求	为了	一个	线索	到	什么	她	姐姐	曾是	真的	正在做	和	思维	;

她想从中找到线索，了解妹妹的真实行为和想法；

[bʌt; bət]['æftər] [i:tʃ] ['ri:dɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪm'prest] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	after	each	reading	she	emerged	impressed	but	unenlightened	from	the
但	后	每个	阅读	她	出现	印象深刻	但	闭塞	从	这

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] - ['eləkwəns] .

labyrinth	of	Evelina's	eloquence	.
迷宫	的	-	口才	.

但每次读完之后，她虽然印象深刻，却仍然没有从伊芙琳娜雄辩的迷宫中得到启发。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['wɪntər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

During	the	early	winter	she	received	two	or	three	more	letters	of	the	same	kind	,
期间	这	早期的	冬天	她	已收到	二	或者	三	更多的	信件	的	这	相同的	种类	,

初冬时节，她又收到了两三封类似的信。

[i:tʃ] [in'kləuzɪŋ] [ɪn][ɪts] [lu:s] [hʌsk] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][fækt] .

each	enclosing	in	its	loose	husk	of	rhetoric	a	smaller	kernel	of	fact	.
每个	封闭	在	它是	松动的	外壳	的	修辞	一个	较小的	核心	的	事实	.

每一种修辞手法都包裹着一个较小的事实内核。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪntər'lɪniər] ['stʌdi] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌevi'li:nə]

By	dint	of	patient	interlinear	study	,	Ann	Eliza	gathered	from	them	that	Evelina
经过	凹痕	的	病人	行间线	学习	,	安	伊丽莎	聚集	从	他们	那	伊芙琳娜

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

通过耐心细致的文本对照研究，安·伊丽莎从中了解到伊芙琳娜和她的丈夫，

['æftər] ['veriəs] ['kɔ:stli] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['bɔ:rdɪŋ] , [hæd; həd]

after	various	costly	experiments	in	boarding	,	had
后	各种各样的	昂贵	实验	在	登机	,	有

[bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] [flæt] ;

been	reduced	to	a	tenement	-	house	flat	;
到过	减少	到	一个	廉租公寓	-	房子	平坦的	;

在经历了各种昂贵的寄宿尝试后，最终只能住进廉租公寓；

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

that	living	in	St	.	Louis	was	more	expensive	than	they	had	supposed	,
那	活的	在	英石	.	路易斯	曾是	更多的	昂贵的	比	他们	有	据称	,

他们发现，在圣路易斯的生活成本比他们预想的要高。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ([waɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] ,

and	that	Mr	.	Ramy	was	kept	out	late	at	night	(	why	,	at	a	jeweller's	,
和	那	先生	.	拉米	曾是	保留	出去	晚的	在	夜晚	(	为什么	,	在	一个	珠宝商	,

拉米先生深夜被拒之门外（为什么，在一家珠宝店，

[æn] [ɪ'laɪzə] ['wʌndɝd] ?) [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

Ann	**Eliza**	**wondered**	**?**	**)**	**and**	**found**	**his**	**position**	**less**	**satisfactory**	**than**	**he**	**had**
安	伊丽莎	想知道	?	)	和	成立	他的	位置	较少的	令人满意的	比	他	有

[bɪn] [led][tu:; tə][ɪk'spekt] .

been	**led**	**to**	**expect**	**.**
到过	引领	到	预计	.

安·伊丽莎心想？)，结果发现他的处境远不如他之前所预期的那样令人满意。

[tɔ:rd] ['februeri] [ðə; ði] ['letərz] [fel] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] .

Toward	**February**	**the**	**letters**	**fell**	**off**	**;**	**and**	**finally**	**they**	**ceased**	**to**	**come**	**.**
朝向	二月	这	信件	跌倒	离开	;	和	最后	他们	停止	到	来	.

到了二月份，信件就减少了；最终，信件完全停止了。

[æt; ət][fɜ:rst] [æn] [ɪ'laɪzə] [roʊt] , ['ʃaɪli] [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] , [en'tri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [nu:z]

At	**first**	**Ann**	**Eliza**	**wrote**	**,**	**shyly**	**but**	**persistently**	**,**	**entreating**	**for**	**more**	**frequent**	**news**
在	第一的	安	伊丽莎	写道	,	害羞地	但	持续地	,	恳求	为了	更多的	频繁	消息

;

;

;

起初，安·伊丽莎羞涩但坚持不懈地写信，恳求能更频繁地收到消息；

[ðen] , [æz; əz][wʌn] [ə'pi:l] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] -

then	**,**	**as**	**one**	**appeal**	**after**	**another**	**was**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**mystery**	**of**	**Evelina's**
然后	,	作为	一	上诉	后	其他	曾是	吞咽	向上	在	这	神秘	的	-

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['saɪləns] ,

protracted	**silence**	**,**
拖延	沉默	,

然后，随着一桩桩申诉被伊芙琳娜漫长沉默的谜团所掩盖，

[veɪg] [fɪrz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .

vague	**fears**	**began**	**to**	**assail**	**the**	**elder**	**sister**	**.**
模糊的	恐惧	开始	到	攻击	这	长老	姐姐	.

姐姐开始感到一阵莫名的恐惧。

[pər'hæps] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Perhaps	**Evelina**	**was**	**ill**	**,**
也许	伊芙琳娜	曾是	患病的	,

或许伊芙琳娜生病了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [meɪk]

and	**with**	**no**	**one**	**to**	**nurse**	**her**	**but**	**a**	**man**	**who**	**could**	**not**	**even**	**make**
和	和	不	一	到	护士	她	但	一个	男人	WHO	可以	不是	甚至	制作

[hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] !

himself	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**!**
他自己	一个	杯子	的	茶	!

而且照顾她的人竟然只有一个连自己泡杯茶都做不到的男人！

[æn] [ɪ'laɪzə] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn]['mɪstər] . [reɪmi:z] [ʃɑ:p] ,

Ann	**Eliza**	**recalled**	**the**	**layer**	**of**	**dust**	**in**	**Mr**	**.**	**Ramy's**	**shop**	**,**
安	伊丽莎	召回	这	层	的	灰尘	在	先生	.	拉米的	店铺	,

安·伊丽莎回忆起拉米先生店里那层厚厚的灰尘。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [dɪs'ɔ:rdər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	**pictures**	**of**	**domestic**	**disorder**	**mingled**	**with**	**the**	**more**	**poignant**	**vision**	**of**
和	图片	的	国内的	紊乱	混合	和	这	更多的	令人心酸的	想象	的

[hɜ:r; hər] ['sɪstɝz] ['ɪlnəs] .

her	**sister's**	**illness**	**.**
她	姐妹	疾病	.

以及家庭混乱的画面，还有她妹妹患病的更令人心酸的景象。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [ˌevi'li:nə] [wɜ:r; wər] [ɪl] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

But	surely	if	Evelina	were	ill	Mr	.	Ramy	would	have	written	.
但	一定	如果	伊芙琳娜	是	患病的	先生	.	拉米	会	有	书面	.

但如果伊芙琳娜生病了，拉米先生肯定会写信来的。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ni:t] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'pɪstəleri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən]

He	wrote	a	small	neat	hand	,	and	epistolary	communication	was	not	an
他	写道	一个	小的	整洁的	手	,	和	书信体	沟通	曾是	不是	一个

[ɪn'su:pərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

insuperable	embarrassment	to	him	.
不可逾越	尴尬	到	他	.

他的字迹工整小巧，书信交流对他来说并不是什么难以克服的尴尬事。

[ðə; ði] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [per] [hæd; həd] [bɪn] ['prɔsˌtreɪtid]

The	too	probable	alternative	was	that	both	the	unhappy	pair	had	been	prostrated
这	也	可能	选择	曾是	那	两个都	这	不开心	一对	有	到过	俯卧

[baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] ['sʌmən]

by	some	disease	which	left	them	powerless	to	summon	her	—	for	summon
经过	一些	疾病	哪个	左边	他们	无力	到	召唤	她	—	为了	召唤

[hɜ:r; hər] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] ,

her	they	surely	would	,
她	他们	一定	会	,

另一种可能性太大的解释是，这对不幸的夫妻都患上了某种疾病，以致无力召唤她——因为他们肯定会召唤她的。

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sɪnɪsɪzəm] [rɪ'flektɪd] ,

Ann	Eliza	with	unconscious	cynicism	reflected	,
安	伊丽莎	和	无意识	玩世不恭	反映	,

安·伊丽莎无意识地流露出愤世嫉俗的一面，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [i'kɔnəmiz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !

if	she	or	her	small	economies	could	be	of	use	to	them	!
如果	她	或者	她	小的	经济体	可以	是	的	使用	到	他们	!

如果她或她的小经济体能对他们有所帮助的话！

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] ['dɑ:rkər] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ;

The	more	she	strained	her	eyes	into	the	mystery	,	the	darker	it	grew	;
这	更多的	她	紧张	她	眼睛	进入	这	神秘	,	这	较暗	它	生长	;

她越是努力探寻其中的奥秘，那奥秘就越发黑暗；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

and	her	lack	of	initiative	,
和	她	缺少	的	倡议	,

以及她缺乏主动性，

[hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [steps] [maɪt] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [lɔ:st] [ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,

her	inability	to	imagine	what	steps	might	be	taken	to	trace	the	lost	in	distant	places	,
她	无力	到	想象	什么	步骤	可能	是	已采取	到	痕迹	这	丢失的	在	遥远	地方	,

她无法想象可以采取哪些步骤来寻找在遥远地方失踪的人，

[left] [hɜ:r; hər] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

left	her	benumbed	and	helpless	.
左边	她	麻木	和	无助	.

让她感到麻木和无助。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['meməri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

At	last	there	floated	up	from	some	depth	of	troubled	memory	the	name	of
在	最后的	那里	漂浮	向上	从	一些	深度	的	麻烦	记忆	这	姓名	的

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['dʒuːələz] [baɪ] [huːm] ['mɪstər] . ['reɪmi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

the	firm	of	St	.	Louis	jewellers	by	whom	Mr	.	Ramy	was	employed	.
这	公司	的	英石	.	路易斯	珠宝商	经过	谁	先生	.	拉米	曾是	受雇	.

最后，在一段尘封已久的记忆深处，浮现出了拉米先生受雇的圣路易斯珠宝公司的名字。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] ,

After	much	hesitation	,	and	considerable	effort	,
后	很多	犹豫	,	和	大量	努力	,

经过一番犹豫和相当大的努力，

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

she	addressed	to	them	a	timid	request	for	news	of	her	brother	-	in	-	law	;
她	已解决	到	他们	一个	胆小	要求	为了	消息	的	她	兄弟	-	在	-	法律	;

她怯生生地向他们询问她姐夫的消息；

[ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ænsər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	sooner	than	she	could	have	hoped	the	answer	reached	her	.
和	很快	比	她	可以	有	希望	这	回答	达到	她	.

答案比她预想的来得更快。

“ [dɪr] ['mædəm] ,

“	Dear	Madam	,
“	亲爱的	女士	,

“尊敬的女士，

“ [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [ʌlt] .

“	In	reply	to	yours	of	the	29th	ult	.
“	在	回复	到	你的	的	这	29th	终极	.

“回复您上月29日的来信。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['pɑːrti][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

we	beg	to	state	the	party	you	refer	to	was	discharged	from	our
我们	求	到	状态	这	派对	你	参考	到	曾是	出院	从	我们的

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

employ	a	month	ago	.
采用	一个	月	前	.

我们谨此声明，您提到的当事人已于一个月前被我方解雇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

We	are	sorry	we	are	unable	to	furnish	you	wish	his	address	.
我们	是	对不起	我们	是	无法	到	提供	你	希望	他的	地址	.

很抱歉，我们无法向您提供他的地址。

“ [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

“	Yours	Respectfully	,
“	此致	尊敬	,

此致敬礼，

“ ['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd] - .

“	Ludwig	And	Hammerbusch	.
“	路德维希	和	-	.

“路德维希和哈默布施。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði][kɜːrt] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

”	Ann	Eliza	read	and	re	-	read	the	curt	statement	in	a	stupor	of	distress	.
”	安	伊丽莎	读	和	关于	-	读	这	简短	陈述	在	一个	昏迷	的	痛苦	.

安·伊丽莎惊恐万分，一遍又一遍地读着这份简短的声明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][læst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌevi'liːnə] .

She	had	lost	her	last	trace	of	Evelina	.
她	有	丢失的	她	最后的	痕迹	的	伊芙琳娜	.

她彻底失去了伊芙琳娜的踪迹。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

All	that	night	she	lay	awake	,
全部	那	夜晚	她	躺	醒	,

整夜她都辗转难眠。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ðɪ] [stuː'pendəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

revolving	the	stupendous	project	of	going	to	St	.	Louis	in	search	of
旋转	这	惊人的	项目	的	去	到	英石	.	路易斯	在	搜索	的

[hɜːr; hər]['sɪstər] ;

her	sister	;
她	姐姐	;

围绕着前往圣路易斯寻找妹妹这一宏伟计划；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [piːst] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [fjuː] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'nuːəti]

but	though	she	pieced	together	her	few	financial	possibilities	with	the	ingenuity
但	尽管	她	拼接	一起	她	很少	金融的	可能性	和	这	独创性

[ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [juːst] [tuː; tə] ['fɪtɪŋ] [ɑːd] [skræps]['ɪntuː] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlts] ,

of	a	brain	used	to	fitting	odd	scraps	into	patch	-	work	quilts	,
的	一个	脑	用过的	到	配件	奇怪的	碎屑	进入	修补	-	工作	被子	,

尽管她凭借着如同缝制拼布被子般巧妙的头脑，将自己仅有的几笔收入拼凑起来，

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊld] ['deɪlaɪt] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	woke	to	the	cold	daylight	fact	that	she	could	not	raise	the	money	for	her
她	觉醒	到	这	寒冷的	日光	事实	那	她	可以	不是	增加	这	钱	为了	她

[fer] .

fare	.
票价	.

她醒来时，不得不面对一个残酷的现实：她筹不到车费。

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gɪft][tuː; tə][ˌevi'liːnə][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd][hɜːr; hər]

Her	wedding	gift	to	Evelina	had	left	her	without	any	resources	beyond	her
她	婚礼	礼物	到	伊芙琳娜	有	左边	她	没有	任何	资源	超过	她

['deɪli] ['ɜːrnɪŋz] ,

daily	earnings	,
日常的	收益	,

她送给伊芙琳娜的结婚礼物让她除了每日收入之外，没有任何其他积蓄。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] ['stedəli] ['dwindld] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [pæst] .

and	these	had	steadily	dwindled	as	the	winter	passed	.
和	这些	有	稳步	减少	作为	这	冬天	通过了	.

随着冬季的过去，这些数量逐渐减少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'naunst] [hɜːr; hər] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] ,

She	had	long	since	renounced	her	weekly	visit	to	the	butcher	,
她	有	长的	自从	放弃	她	每周	访问	到	这	屠夫	,

她早就放弃了每周去肉铺买肉的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɛroʊəst] ['meʒər] ;

and	had	reduced	her	other	expenses	to	the	narrowest	measure	;
和	有	减少	她	其他	开支	到	这	最窄	措施	;

并将其他开支削减到了最低限度；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [fruː'gæləti][hæd; həd][nɑːt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [baɪ] ['eni] ['mʌni]

but	the	most	systematic	frugality	had	not	enabled	her	to	put	by	any	money
但	这	最多	系统	节俭	有	不是	已启用	她	到	放	经过	任何	钱

.

:

.

即使她极其节俭，也没能攒下任何钱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːgɪd] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

In	spite	of	her	dogged	efforts	to	maintain	the	prosperity	of	the	little	shop	,
在	尽管如此	的	她	顽强	努力	到	维持	这	繁荣	的	这	小的	店铺	,

尽管她不懈努力地维持着小店的繁荣，

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ɑːn][ɪts] ['bɪznəs] .

her	sister's	absence	had	already	told	on	its	business	.
她	姐妹	缺席	有	已经	讲述	在	它是	商业	.

她姐姐的缺席已经对家族生意造成了影响。

[naʊ] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʌndlz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪərz] [hɜːr'self] ,

Now	that	Ann	Eliza	had	to	carry	the	bundles	to	the	dyer's	herself	,
现在	那	安	伊丽莎	有	到	携带	这	捆绑	到	这	染工	她自己	,

现在安·伊丽莎不得不亲自把这些布捆送到染坊去。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [huː] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [lɔkt] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] [went]

the	customers	who	called	in	her	absence	,	finding	the	shop	locked	,	too	often	went
这	顾客	WHO	称为	在	她	缺席	,	寻找	这	店铺	已锁定	,	也	经常	去

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

在她不在的时候打电话来的顾客，发现店铺锁着，往往就去了别的地方。

[mɔːr'oʊvər] , ['æftər] ['sevrəl] [stɜːrn][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

Moreover	,	after	several	stern	but	unavailing	efforts	,	she	had	had	to	give	up
而且	,	后	一些	船尾	但	徒劳无功	努力	,	她	有	有	到	给	向上

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔnɪts] ,

the	trimming	of	bonnets	,
这	修剪	的	引擎盖	,

此外，经过多次严厉但无济于事的努力后，她不得不放弃修剪女帽的工作。

[wɪtʃ] [ɪn] - [hændz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['luːkrətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

which	in	Evelina's	hands	had	been	the	most	lucrative	as	well	as	the	most
哪个	在	-	双手	有	到过	这	最多	利润丰厚	作为	出色地	作为	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

interesting	part	of	the	business	.
有趣的	部分	的	这	商业	.

在伊芙琳娜手中，这部分业务既是最赚钱的，也是最有趣的。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fiːmeɪl] [aɪ] , [rɔbd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf]

This	change	,	to	the	passing	female	eye	,	robbed	the	shop	window	of	its	chief
这	改变	,	到	这	通过	女性	眼睛	,	被抢劫	这	店铺	窗户	的	它是	首席

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

在路过的女性眼中，这种变化使商店橱窗失去了它最大的吸引力；

[ænd; ənd] [wen] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['regjələr] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	painful	experience	had	convinced	the	regular	customers	of	the
和	什么时候	痛苦	经验	有	确信	这	常规的	顾客	的	这

['bʌnɝ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] [læk] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [skɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [feɪθ] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Bunner	Sisters	of	Ann	Eliza's	lack	of	millinery	skill	they	began	to	lose	faith	in	her
邦纳	姐妹	的	安	伊丽莎的	缺少	的	女帽	技能	他们	开始	到	失去	信仰	在	她

[ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [kɜ:rl] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] “ ['freʃn] [ʌp] ” [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

ability	to	curl	a	feather	or	even	“	freshen	up	”	a	bunch	of	flowers	.
能力	到	卷曲	一个	羽毛	或者	甚至	“	清新	向上	”	一个	束	的	花朵	.

当痛苦的经历让邦纳姐妹的常客们确信安·伊丽莎缺乏制帽技巧时，他们开始对她卷羽毛甚至“整理”一束鲜花的能力失去信心。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [æn] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

The	time	came	when	Ann	Eliza	had	almost	made	up	her	mind	to	speak	to
这	时间	来了	什么时候	安	伊丽莎	有	几乎	制成	向上	她	头脑	到	说话	到

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [sli:vz] ,

the	lady	with	puffed	sleeves	,
这	女士	和	膨胀的	袖子	,

安·伊丽莎几乎已经下定决心要和那位穿着泡泡袖的女士说话了，这时，

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [soʊ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [hæt]

who	had	always	looked	at	her	so	kindly	,	and	had	once	ordered	a	hat
WHO	有	总是	看起来	在	她	所以	亲切地	,	和	有	一次	订购	一个	帽子

[ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] .

of	Evelina	.
的	伊芙琳娜	.

他总是用非常友善的眼神看着她，而且曾经订购过一顶伊芙琳娜的帽子。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [sli:vz] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn]

Perhaps	the	lady	with	puffed	sleeves	would	be	able	to	get	her	a	little	plain
也许	这	女士	和	膨胀的	袖子	会	是	有能力的	到	得到	她	一个	小的	清楚的

['soʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ;

sewing	to	do	;
缝纫	到	做	;

或许那位穿泡泡袖衣服的女士可以给她安排一些简单的缝纫活儿；

[ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [frendz] .

or	she	might	recommend	the	shop	to	friends	.
或者	她	可能	推荐	这	店铺	到	朋友们	.

或者她可能会把这家店推荐给朋友。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪn] [vju:] ,

Ann	Eliza	,	with	this	possibility	in	view	,
安	伊丽莎	,	和	这	可能性	在	看法	,

考虑到这种可能性，安·伊丽莎

['rʌmidʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ðə; ði] [flaɪ] - [bloʊn] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑ:rdz] [wɪtʃ]

rummaged	out	of	a	drawer	the	fly	-	blown	remainder	of	the	business	cards	which
翻找	出去	的	一个	抽屉	这	飞	-	吹	余	的	这	商业	牌	哪个

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [əd'ventʃər] ;

the	sisters	had	ordered	in	the	first	flush	of	their	commercial	adventure	;
这	姐妹	有	订购	在	这	第一的	冲洗	的	他们的	商业的	冒险	;

姐妹俩从抽屉里翻出了被苍蝇弄脏的剩余名片，这些名片是她们商业冒险初期订购的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [sli:vz] ['faɪnəli] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ]

but	when	the	lady	with	puffed	sleeves	finally	appeared	she	was	in	deep	mourning
但	什么时候	这	女士	和	膨胀的	袖子	最后	出现	她	曾是	在	深的	丧

,

,

,

但当那位穿着泡泡袖的女士最终出现时，她却沉浸在深深的哀悼之中。

[ænd; ənd] [wɔːr] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æn] [ɪˈlaɪzə] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

and	wore	so	sad	a	look	that	Ann	Eliza	dared	not	speak	.
和	穿着	所以	伤心	一个	看	那	安	伊丽莎	敢于	不是	说话	.

她脸上带着如此悲伤的神情，以至于安·伊丽莎不敢说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [spuːlz] [ʌv; əv] [blæk] [θred] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

She	came	in	to	buy	some	spools	of	black	thread	and	silk	,
她	来了	在	到	买	一些	线轴	的	黑色的	线	和	丝绸	,

她进来买一些黑线和丝线，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] :

and	in	the	doorway	she	turned	back	to	say	:
和	在	这	门口	她	转向	后退	到	说	:

她在门口转过身来说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	am	going	away	to	-	morrow	for	a	long	time	.
“	我	是	去	离开	到	-	明天	为了	一个	长的	时间	.

“我明天要离开很长一段时间。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	winter	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	冬天	.

祝您度过一个愉快的冬天。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

”	And	the	door	shut	on	her	.
”	和	这	门	关闭	在	她	.

“然后门在她面前关上了。”

[wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [æn] [ɪˈlaɪzə][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hoʊboʊkən][ɪn] [kwest]

One	day	not	long	after	this	it	occurred	to	Ann	Eliza	to	go	to	Hoboken	in	quest
一	天	不是	长的	后	这	它	发生	到	安	伊丽莎	到	去	到	霍博肯	在	寻求

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

of	Mrs	.	Hochmuller	.
的	太太	.	-	.

不久之后的一天，安·伊丽莎突然想到要去霍博肯寻找霍赫穆勒太太。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ɪr] ,

Much	as	she	shrank	from	pouring	her	distress	into	that	particular	ear	,
很多	作为	她	缩小	从	浇注	她	痛苦	进入	那	特别的	耳朵	,

尽管她很不愿意向那只耳朵倾诉自己的痛苦，

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ;

her	anxiety	had	carried	her	beyond	such	reluctance	;
她	焦虑	有	携带	她	超过	这样的	不情愿	;

焦虑使她不再那么犹豫不决；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

but	when	she	began	to	think	the	matter	over	she	was	faced	by	a	new
但	什么时候	她	开始	到	思考	这	事情	超过	她	曾是	面对	经过	一个	新的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但当她开始仔细考虑这件事时，她又遇到了新的困难。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

On	the	occasion	of	her	only	visit	to	Mrs	.	Hochmuller	,
在	这	场合	的	她	仅有的	访问	到	太太	.	-	,

在她唯一一次拜访霍赫米勒夫人时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌevi'liːnə][hæd; həd]['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led][ðer; ðər][baɪ]['mɪstər] . ['reɪmi] ;

she	and	Evelina	had	suffered	themselves	to	be	led	there	by	Mr	.	Ramy	;
她	和	伊芙琳娜	有	遭受	他们自己	到	是	引领	那里	经过	先生	.	拉米	;

她和伊芙琳娜被迫由拉米先生带到这里；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Ann	Eliza	now	perceived	that	she	did	not	even	know	the	name	of	the
和	安	伊丽莎	现在	感知	那	她	做过	不是	甚至	知道	这	姓名	的	这

-	['sʌbɜːrb] ,
laundress's	suburb ,
-	市郊 ,

安·伊丽莎这才意识到，她甚至不知道洗衣妇居住的郊区叫什么名字。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

much	less	that	of	the	street	in	which	she	lived	.
很多	较少的	那	的	这	街道	在	哪个	她	居住地	.

更别提她居住的那条街了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] , [ænd; ənd][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf]

But	she	must	have	news	of	Evelina	,	and	no	obstacle	was	great	enough
但	她	必须	有	消息	的	伊芙琳娜	,	和	不	障碍	曾是	伟大的	足够的

[tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] .

to	thwart	her	.
到	阻挠	她	.

但她一定要得到伊芙琳娜的消息，没有什么能阻止她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz]

Though	she	longed	to	turn	to	some	one	for	advice	she	disliked	to	expose
尽管	她	渴望	到	转动	到	一些	一	为了	建议	她	不喜欢	到	暴露

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] ,

her	situation	to	Miss	Mellins's	searching	eye ,
她	情况	到	错过	-	搜索	眼睛 ,

虽然她很想找人寻求建议，但她不喜欢把自己的处境暴露在梅林斯小姐审视的目光之下。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt] .

and	at	first	she	could	think	of	no	other	confidant	.
和	在	第一的	她	可以	思考	的	不	其他	知己	.

起初，她想不到还有谁可以倾诉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] ,

Then	she	remembered	Mrs	.	Hawkins	,	or	rather	her	husband	,	who	,
然后	她	记得	太太	.	霍金斯	,	或者	相当	她	丈夫	,	WHO	,

然后她想起了霍金斯太太，或者更确切地说，是她的丈夫，他

[ðoʊ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌl] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ,

though	Ann	Eliza	had	always	thought	him	a	dull	uneducated	man	,
尽管	安	伊丽莎	有	总是	想法	他	一个	乏味的	未受过教育	男人	,

虽然安·伊丽莎一直认为他是个无趣又没文化的人，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mæskjəlɪn] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['piːpəlz]

was	probably	gifted	with	the	mysterious	masculine	faculty	of	finding	out	people's
曾是	大概	天才	和	这	神秘	男性	学院	的	寻找	出去	人们的

[ə'dresiz] .

addresses	.
地址	.

他可能天生具备男性特有的神秘能力，能够准确地找到别人的住址。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [æn] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪld] [ɪr] [ʌv; əv]

It	went	hard	with	Ann	Eliza	to	trust	her	secret	even	to	the	mild	ear	of
它	去	难的	和	安	伊丽莎	到	相信	她	秘密	甚至	到	这	温和的	耳朵	的

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

Mrs	.	Hawkins	,
太太	.	霍金斯	,

安·伊丽莎很难把自己的秘密告诉哪怕是性情温和的霍金斯太太。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] -

but	at	least	she	was	spared	the	cross	-	examination	to	which	the	dress	-
但	在	至少	她	曾是	幸存	这	叉	-	考试	到	哪个	这	裙子	-

['meɪkər] [wʊd] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər] .

maker	would	have	subjected	her	.
制造商	会	有	受	她	.

但至少她免于遭受裁缝的盘问。

[ðə; ði] [əˈkjuːmjuleit] ['preʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɛrz] [hæd; həd][soʊ] [krʌʃt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['eni]

The	accumulating	pressure	of	domestic	cares	had	so	crushed	in	Mrs	.	Hawkins	any
这	累积	压力	的	国内的	关心	有	所以	碎	在	太太	.	霍金斯	任何

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] ['kɑːnfɪdəns]

curiosity	concerning	the	affairs	of	others	that	she	received	her	visitor's	confidence
好奇心	有关	这	事务	的	其他的	那	她	已收到	她	访客	信心

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mæskjəlɪn] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	an	almost	masculine	indifference	,
和	一个	几乎	男性	漠不关心	,

霍金斯太太因家庭琐事的重压而对别人的事情完全失去了兴趣，以至于她对来访者的信任表现得近乎男性般的冷漠。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['tiːðɪŋ] ['beɪbi][ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə]

while	she	rocked	her	teething	baby	on	one	arm	and	with	the	other	tried	to
尽管	她	摇滚	她	出牙	婴儿	在	一	手臂	和	和	这	其他	尝试	到

[tʃek] [ðə; ði][ˌækrə'bætɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ] .

check	the	acrobatic	impulses	of	the	next	in	age	.
查看	这	杂技	冲动	的	这	下一个	在	年龄	.

她一手抱着正在长牙的婴儿摇晃，另一只手则试图控制住下一个孩子灵巧的举动。

“ [maɪ] , [maɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [æz; əz] [æn] [ɪ'laɪzə] ['endɪd] .

“	My	,	my	,	”	she	simply	said	as	Ann	Eliza	ended	.
“	我的	,	我的	,	”	她	简单地	说	作为	安	伊丽莎	结束	.

“哎呀，哎呀，”安·伊丽莎说完后，她只是简单地说。

“ [kiːp] [stɪl] [naʊ] , ['ɑːrθər] :

“	Keep	still	now	,	Arthur	:
“	保持	仍然	现在	,	亚瑟	:

“亚瑟，别动：”

[mɪs] ['bʌnɚ] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Miss	Bunner	don't	want	you	to	jump	up	and	down	on	her	foot	to	-	day	.
错过	邦纳	不	想	你	到	跳	向上	和	向下	在	她	脚	到	-	天	.

邦纳小姐今天不希望你踩到她的脚。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] , ['dʒɑːni] ?

And	what	are	you	gaping	at	,	Johnny	?
和	什么	是	你	张开的	在	,	约翰尼	?

约翰尼，你目瞪口呆地看着什么呢?

[rʌn] [raɪt] [ɔːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['stɜːrnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ,

Run	right	off	and	play	,	”	she	added	,	turning	sternly	to	her	eldest	,
跑步	正确的	离开	和	玩	,	”	她	额外	,	转弯	严厉地	到	她	长子	,

“快去玩！”她转过身，严厉地对大女儿说道。

[huː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['nɔːti] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]

who	**,**	**because**	**he**	**was**	**the**	**least**	**naughty**	**,**	**usually**	**bore**	**the**	**brunt**	**of**
WHO	,	因为	他	曾是	这	至少	淘气	,	通常	钻孔	这	冲击	的

[hɜːr; hər] [ræθ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

her	**wrath**	**against**	**the**	**others**	**.**
她	愤怒	反对	这	其他的	.

因为他是最不淘气的，所以通常承受她对其他人的怒火。

“ [wel] , [pərˈhæps]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [kənˈtɪnjuːd]

“	**Well**	**,**	**perhaps**	**Mr**	**.**	**Hawkins**	**can**	**help**	**you**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Hawkins**	**continued**
“	出色地	,	也许	先生	.	霍金斯	能	帮助	你	,	”	太太	.	霍金斯	持续

[ˈmeditətivli] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

meditatively	**,**	**while**	**the**	**children**	**,**
冥想地	,	尽管	这	孩子们	,

“嗯，或许霍金斯先生能帮到你们，”霍金斯太太沉思着继续说道，孩子们则在一旁看着。

['æftər] ['skætərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,

after	**scattering**	**at**	**her**	**bidding**	**,**
后	散射	在	她	投标	,

听从她的命令四散奔逃之后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːviəs] [pəˈsjuːts] [laɪk] [flaɪz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

returned	**to**	**their**	**previous**	**pursuits**	**like**	**flies**	**settling**	**down**	**on**	**the**	**spot**	**from**	**which**
返回	到	他们的	以前的	追求	喜欢	苍蝇	安顿	向下	在	这	点	从	哪个

[æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd][hænd][hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] .

an	**exasperated**	**hand**	**has**	**swept**	**them**	**.**
一个	恼怒	手	有	扫荡	他们	.

他们就像苍蝇一样，被恼怒的手从原地扫走后，又回到了之前的生活状态，继续做着之前的事情。

“ [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

“	**I'll**	**send**	**him**	**right**	**round**	**the**	**minute**	**he**	**comes**	**in**	**,**
“	患病的	发送	他	正确的	圆形的	这	分钟	他	来	在	,

“他一进来我就立刻派他去巡视。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	**you**	**can**	**tell**	**him**	**the**	**whole**	**story**	**.**
和	你	能	告诉	他	这	所有的	故事	.

你可以把整个故事告诉他。

[aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [əˈdres] [ɪn][ðə; ði]

I	**wouldn't**	**wonder**	**but**	**what**	**he**	**can**	**find**	**that**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller's**	**address**	**in**	**the**
我	不会	想知道	但	什么	他	能	寻找	那	太太	.	-	地址	在	这

- .

d'rectory	**.**
-	.

我一点也不奇怪，他竟然能在教区长办公室里找到霍赫穆勒夫人的地址。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪv] [gɑːt][wʌn] [wer] [hiː; hi] [wɜːrks] . ”

I	**know**	**they've**	**got**	**one**	**where**	**he**	**works**	**.**	**”**
我	知道	他们有	得到	一	在哪里	他	作品	.	”

我知道他工作的地方就有一间。”

“ [aɪˈd][biː; bi] ['riːəl] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ” [æn] [ɪˈlaɪzə] ['mɜːmɜːd] ,

“	**I'd**	**be**	**real**	**thankful**	**if**	**he**	**could**	**,**	**”**	**Ann**	**Eliza**	**murmured**	**,**
“	ID	是	真实的	感恩	如果	他	可以	,	”	安	伊丽莎	低声说道	,

“如果他能做到，我将万分感激，”安·伊丽莎低声说道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

rising	from	her	seat	with	the	factitious	sense	of	lightness	that	comes	from
上升	从	她	座位	和	这	虚假的	感觉	的	亮度	那	来	从

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] [dred] .

imparting	a	long	-	hidden	dread	.
传授	一个	长的	-	隐	恐惧	.

她从座位上站起身来，装出一副轻松自在的样子，这种轻松自在源于她内心深处隐藏已久的恐惧。

[eks]

X
X

X

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] .

Mr	.	Hawkins	proved	himself	worthy	of	his	wife's	faith	in	his	capacity	.
先生	.	霍金斯	已证实	他自己	值得	的	他的	妻子的	信仰	在	他的	容量	.

霍金斯先生用实际行动证明了自己配得上妻子的信任。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

He	learned	from	Ann	Eliza	as	much	as	she	could	tell	him	about	Mrs	.
他	学习	从	安	伊丽莎	作为	很多	作为	她	可以	告诉	他	关于	太太	.

- [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['berɪŋ]

Hochmuller	and	returned	the	next	evening	with	a	scrap	of	paper	bearing
-	和	返回	这	下一个	晚上	和	一个	废料	的	纸	轴承

[hɜːr; hər] [ə'dres] ,

her	address	,
她	地址	,

他从安·伊丽莎那里尽可能多地了解了霍赫穆勒太太的情况，并在第二天晚上带着一张写着她地址的纸条回来了。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] ([ðə; ði]['fæməli] [skraɪb]) [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [hænd][ðə; ði]

beneath	which	Johnny	(	the	family	scribe	)	had	written	in	a	large	round	hand	the
下面	哪个	约翰尼	(	这	家庭	隶	)	有	书面	在	一个	大的	圆形的	手	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [led][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] .

names	of	the	streets	that	led	there	from	the	ferry	.
姓名	的	这	街道	那	引领	那里	从	这	渡船	.

下面，约翰尼（家里的抄写员）用圆润的大字写下了从渡口通往那里的街道名称。

[æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

Ann	Eliza	lay	awake	all	that	night	,
安	伊丽莎	躺	醒	全部	那	夜晚	,

安·伊丽莎整夜辗转难眠。

[rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

repeating	over	and	over	again	the	directions	Mr	.	Hawkins	had	given	her	.
重复	超过	和	超过	再次	这	方向	先生	.	霍金斯	有	给定	她	.

她一遍又一遍地重复着霍金斯先生给她的指示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	kind	man	,	and	she	knew	he	would	willingly	have	gone	with
他	曾是	一个	种类	男人	,	和	她	知道	他	会	心甘情愿	有	已消失	和

[hɜːr; hər][tuː; tə]['hoʊboʊkən] ;

her	to	Hoboken	;
她	到	霍博肯	;

他是个善良的人，她知道他很乐意和她一起去霍博肯；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [aɪ] [ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

indeed	she	read	in	his	timid	eye	the	half	-	formed	intention	of	offering	to
的确	她	读	在	他的	胆小	眼睛	这	一半	-	形成	意图	的	提供	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

accompany	her	—	but	on	such	an	errand	she	preferred	to	go	alone	.
陪伴	她	—	但	在	这样的	一个	差事	她	首选	到	去	独自的	.

她确实从他怯懦的眼神中读出了想要陪她一起去的模糊意图——但对于这样的差事，她宁愿独自前往。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ʃi:; ʃi][set] [aʊt] ['ɜ:rli] ,

The	next	Sunday	,	accordingly	,	she	set	out	early	,
这	下一个	星期日	,	因此	,	她	放	出去	早期的	,

因此，下周日她早早出发了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] .

and	without	much	trouble	found	her	way	to	the	ferry	.
和	没有	很多	麻烦	成立	她	方式	到	这	渡船	.

她毫不费力地就找到了渡口。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

Nearly	a	year	had	passed	since	her	previous	visit	to	Mrs	.	Hochmuller	,
几乎	一个	年	有	通过了	自从	她	以前的	访问	到	太太	.	-	,

距离她上次拜访霍赫穆勒夫人已经过去了将近一年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['eɪprəl] [bri:z] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .

and	a	chilly	April	breeze	smote	her	face	as	she	stepped	on	the	boat	.
和	一个	寒冷	四月	微风	猛击	她	脸	作为	她	步	在	这	船	.

她踏上船时，一阵四月的寒风拂过她的脸庞。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Most	of	the	passengers	were	huddled	together	in	the	cabin	,
最多	的	这	乘客	是	蜷缩着	一起	在	这	舱	,

大部分乘客都挤在机舱里。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʃræŋk] ['ɪntu:][ɪts] [əb'skjʊrɪst] ['kɔ:rnər] ,

and	Ann	Eliza	shrank	into	its	obscurest	corner	,
和	安	伊丽莎	缩小	进入	它是	晦涩难懂	角落	,

而安·伊丽莎则躲进了它最不起眼的角落。

['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ][hɑ:t][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

shivering	under	the	thin	black	mantle	which	had	seemed	so	hot	in	July	.
瑟瑟发抖	在下面	这	薄的	黑色的	地幔	哪个	有	似乎	所以	热的	在	七月	.

在七月份还觉得很热的那件薄薄的黑色外套下，我瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ə'ʃɔ:r] ,

She	began	to	feel	a	little	bewildered	as	she	stepped	ashore	,
她	开始	到	感觉	一个	小的	困惑	作为	她	步	岸上	,

她踏上岸边时，开始感到有些茫然。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] [pə'li:smən] [pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [kɑ:r] ,

but	a	paternal	policeman	put	her	into	the	right	car	,
但	一个	父系	警察	放	她	进入	这	正确的	车	,

但一位充满父爱的警察把她安排进了正确的警车。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ri:'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] . -

and	as	in	a	dream	she	found	herself	retracing	the	way	to	Mrs	.	Hochmuller's
和	作为	在	一个	梦	她	成立	她自己	回溯	这	方式	到	太太	.	-

[dɔ:r] .

door	.
门	.

就像在梦中一样，她发现自己正沿着原路返回霍赫穆勒太太的家门口。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]

She	had	told	the	conductor	the	name	of	the	street	at	which	she	wished	to
她	有	讲述	这	导体	这	姓名	的	这	街道	在	哪个	她	希望	到

[get] [aʊt] ,

get	out	,
得到	出去	,

她告诉了售票员她想在哪条街下车，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] [bɪr] - [sə'lu:n] ,

and	presently	she	stood	in	the	biting	wind	at	the	corner	near	the	beer	-	saloon	,
和	目前	她	站立	在	这	咬	风	在	这	角落	靠近	这	啤酒	-	酒吧	,

此刻，她正站在啤酒馆附近的拐角处，迎着刺骨的寒风。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wʌns] [bi:t] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] ['fɪrsli] .

where	the	sun	had	once	beat	down	on	her	so	fiercely	.
在哪里	这	太阳	有	一次	打	向下	在	她	所以	激烈地	.

曾经烈日炙烤着她的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['empti] [kɑ:r] [ə'pɪrd] , [ɪts] ['jeloʊ] [flæŋk] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

At	length	an	empty	car	appeared	,	its	yellow	flank	emblazoned	with	the	name
在	长度	一个	空的	车	出现	,	它是	黄色的	侧翼	饰有	和	这	姓名

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['sʌbɜ:rb] ,

of	Mrs	.	Hochmuller's	suburb	,
的	太太	.	-	市郊	,

终于，一辆空车出现了，它黄色的车身侧面醒目地印着霍赫穆勒太太居住的郊区的名字。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['dʒoʊltɪŋ][pæst][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪk] ['haʊzɪz] ['aɪləndɪd] [bɪ'twi:n]

and	Ann	Eliza	was	presently	jolting	past	the	narrow	brick	houses	islanded	between
和	安	伊丽莎	曾是	目前	剧烈震动	过去的	这	狭窄的	砖	房屋	岛屿	之间

['veɪkənt][lɑ:ts][laɪk]['dʒaɪənt][paɪlz][ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [lə'gu:n] .

vacant	lots	like	giant	piles	in	a	desolate	lagoon	.
空缺	很多	喜欢	巨大的	堆	在	一个	荒凉	泻湖	.

安·伊丽莎此刻正颠簸地经过那些狭窄的砖房，这些砖房像荒凉泻湖中的巨大石堆一样，孤零零地散落在空地之间。

[wen] [ðə; ði][kɑ:r] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜ:rni] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

When	the	car	reached	the	end	of	its	journey	she	got	out	and	stood	for	some
什么时候	这	车	达到	这	结尾	的	它是	旅行	她	得到	出去	和	站立	为了	一些

[taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [tɜ:rn]['mɪstər] . ['reɪmi] [hæd; həd]['teɪkən] .

time	trying	to	remember	which	turn	Mr	.	Ramy	had	taken	.
时间	尝试	到	记住	哪个	转动	先生	.	拉米	有	已采取	.

当汽车到达终点时，她下了车，站了一会儿，努力回忆拉米先生拐了哪个弯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][æsk][ðə; ði][kɑ:r] - ['draɪvər] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]

She	had	just	made	up	her	mind	to	ask	the	car	-	driver	when	he	shook	the
她	有	只是	制成	向上	她	头脑	到	问	这	车	-	司机	什么时候	他	摇晃	这

[reɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:n] ['hɔ:rsɪz] ,

reins	on	the	backs	of	his	lean	horses	,
缰绳	在	这	背部	的	他的	倾斜	马匹	,

她刚决定要问问司机，司机就晃了晃他那几匹瘦马背上的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] , [stɪl] ['empti] , ['dʒɒgd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] ['hoʊboʊkən] .

and	the	car	,	still	empty	,	jogged	away	toward	Hoboken	.
和	这	车	,	仍然	空的	,	慢跑	离开	朝向	霍博肯	.

空荡荡的汽车缓缓驶向霍博肯。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [left] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] ,

Ann	Eliza	,	left	alone	by	the	roadside	,	began	to	move	cautiously	forward	,
安	伊丽莎	,	左边	独自的	经过	这	路边	,	开始	到	移动	谨慎地	向前	,

独自一人留在路边的安·伊丽莎开始小心翼翼地向前走去。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbl] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][æn; ən][elm] - [tri:] ;

looking	about	for	a	small	red	house	with	a	gable	overhung	by	an	elm	-	tree	;
寻找	关于	为了	一个	小的	红色的	房子	和	一个	山墙	悬垂	经过	一个	榆树	-	树	;

四处寻找一栋红色小房子，房子山墙上有一棵榆树枝繁叶茂；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [si:md] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

but	everything	about	her	seemed	unfamiliar	and	forbidding	.
但	一切	关于	她	似乎	陌生	和	禁止	.

但她的一切似乎都那么陌生，那么令人畏惧。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sɜːrli] ['lʊkɪŋ] [men] [slaʊtʃt] [pæst][wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːnsiz] ,

One	or	two	surly	looking	men	slouched	past	with	inquisitive	glances	,
一	或者	二	粗鲁	寻找	男人	懒散地	过去的	和	好奇	眼神	,

一两个面色阴沉的男人懒散地走过，带着好奇的目光打量着我们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	she	could	not	make	up	her	mind	to	stop	and	speak	to	them	.
和	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	停止	和	说话	到	他们	.

她拿不定主意要不要停下来和他们说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

At	length	a	tow	-	headed	boy	came	out	of	a	swinging	door	suggestive	of
在	长度	一个	拖	-	标题	男生	来了	出去	的	一个	摇摆	门	暗示性的	的

[ɪ'lɪsɪt] [kən,vɪvi'æləti] ,

illicit	conviviality	,
非法	欢乐	,

最后，一个金发男孩从一扇暗示着不正当性行为的旋转门里走了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

and	to	him	Ann	Eliza	ventured	to	confide	her	difficulty	.
和	到	他	安	伊丽莎	冒险	到	信任	她	困难	.

于是，安·伊丽莎鼓起勇气向他倾诉了自己的困境。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [faɪv] [sents] ['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]

The	offer	of	five	cents	fired	him	with	an	instant	willingness	to	lead	her
这	提供	的	五	分	被解雇	他	和	一个	立即的	意愿	到	带领	她

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

to	Mrs	.	Hochmuller	,
到	太太	.	-	,

五分钱的报酬立刻激发了他带她去见霍赫穆勒太太的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [trɔtɪŋ] [pæst][ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌtərz] [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	was	soon	trotting	past	the	stone	-	cutter's	yard	with	Ann	Eliza	in	his
和	他	曾是	很快	小跑	过去的	这	石头	-	切割机	院子	和	安	伊丽莎	在	他的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

很快，他就带着安·伊丽莎小跑着经过了石匠的院子。

[ə'nʌðər] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] ,

Another	turn	in	the	road	brought	them	to	the	little	red	house	,
其他	转动	在	这	路	带来	他们	到	这	小的	红色的	房子	,

道路的另一个转弯将他们带到了那座红色小房子前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'wɔːdid] [hɜːr; hər] [gaɪd] [æn] [ɪ'laɪzə] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]

and	having	rewarded	her	guide	Ann	Eliza	unlatched	the	gate	and	walked	up
和	拥有	奖励	她	指导	安	伊丽莎	未锁紧	这	门	和	步行	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

给向导安·伊丽莎奖励后，她打开大门，走到门口。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Her	heart	was	beating	violently	,
她	心	曾是	殴打	暴力	,

她的心脏剧烈跳动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] ['twɪtʃɪŋ]

and	she	had	to	lean	against	the	door	-	post	to	compose	her	twitching
和	她	有	到	倾斜	反对	这	门	-	邮政	到	撰写	她	抽搐

[lɪps] :

lips	:
嘴唇	:

她不得不倚靠在门柱上，才能平复自己抽搐的嘴唇：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər]

she	had	not	known	till	that	moment	how	much	it	was	going	to	hurt	her
她	有	不是	已知	直到	那	片刻	如何	很多	它	曾是	去	到	伤害	她

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

to	speak	of	Evelina	to	Mrs	.	Hochmuller	.
到	说话	的	伊芙琳娜	到	太太	.	-	.

直到那一刻，她才知道向霍赫穆勒太太提起伊芙琳娜会让她多么痛苦。

[æz; əz][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][səb'saidid][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

As	her	agitation	subsided	she	began	to	notice	how	much	the	appearance	of
作为	她	搅动	平静下来	她	开始	到	注意	如何	很多	这	外貌	的

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

the	house	had	changed	.
这	房子	有	已更改	.

随着她的激动情绪逐渐平复，她开始注意到房子的外观发生了多大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['wɪntər] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði][elm] , [ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði]

It	was	not	only	that	winter	had	stripped	the	elm	,	and	blackened	the
它	曾是	不是	仅有的	那	冬天	有	脱衣舞	这	榆树	,	和	变黑	这

['flaʊər] - ['bɔːrdərz] :

flower	-	borders	:
花	-	边界	:

不仅仅是冬天剥去了榆树的叶子，把花坛染成了黑色：

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [er] .

the	house	itself	had	a	debased	and	deserted	air	.
这	房子	本身	有	一个	堕落	和	荒凉的	空气	.

房子本身就给人一种破败荒凉的感觉。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər] [krækt] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʃʌtər] [swʌŋ]

The	window	-	panes	were	cracked	and	dirty	,	and	one	or	two	shutters	swung
这	窗户	-	窗格	是	裂纹	和	肮脏的	,	和	一	或者	二	百叶窗	摇摆

['dɪzməli] [ɑːn] ['luːsnd] ['hɪndʒɪz] .

dismally	on	loosened	hinges	.
令人沮丧地	在	松动	铰链	.

窗户玻璃破裂且肮脏，一两扇百叶窗在松动的铰链上可怜兮兮地摇摇晃晃。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

She	rang	several	times	before	the	door	was	opened	.
她	响铃	一些	时代	前	这	门	曾是	打开	.

她按了好几次门铃才有人开门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

At	length	an	Irish	woman	with	a	shawl	over	her	head	and	a	baby	in
在	长度	一个	爱尔兰	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	和	一个	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

her	arms	appeared	on	the	threshold	,
她	武器	出现	在	这	临界点	,

最后，一位头戴披肩、怀抱婴儿的爱尔兰妇女出现在门口。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	glancing	past	her	into	the	narrow	passage	Ann	Eliza	saw	that	Mrs	.
和	瞥了一眼	过去的	她	进入	这	狭窄的	通道	安	伊丽莎	锯	那	太太	.

- [niːt] [ə'boʊd][hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

Hochmuller's	neat	abode	had	deteriorated	as	much	within	as	without	.
-	整洁的	住所	有	恶化	作为	很多	之内	作为	没有	.

安·伊丽莎瞥了一眼她身后的狭窄通道，发现霍赫穆勒太太整洁的住所内外都破败不堪了。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .

At	the	mention	of	the	name	the	woman	stared	.
在	这	提到	的	这	姓名	这	女士	凝视	.

听到这个名字，女人愣住了。

“ ['mɪsɪz] . [huː] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ? ”

“	Mrs	.	who	,	did	ye	say	?	”
“	太太	.	WHO	,	做过	是的	说	?	”

“您刚才说的是哪位夫人？”

“ ['mɪsɪz] . - .

“	Mrs	.	Hochmuller	.
“	太太	.	-	.

“霍赫穆勒夫人。”

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [haʊs] ? ”

This	is	surely	her	house	?	”
这	是	一定	她	房子	?	”

这肯定是她的房子吧?

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['niːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	No	,	it	ain't	neither	,	”	said	the	woman	turning	away	.
“	不	,	它	不是	两者都不	,	”	说	这	女士	转弯	离开	.

“不，都不是，”女人说着，转身离开。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] , [pliːz] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [en'triːtid] .

“	Oh	,	but	wait	,	please	,	”	Ann	Eliza	entreated	.
“	哦	,	但	等待	,	请	,	”	安	伊丽莎	恳求	.

“哦，但是等等，拜托，”安·伊丽莎恳求道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

“	I	can't	be	mistaken	.
“	我	不能	是	错误	.

“我不可能出错。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɪsɪz] . - [huː] [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] .

I	mean	the	Mrs	.	Hochmuller	who	takes	in	washing	.
我	意思是	这	太太	.	-	WHO	需要	在	洗涤	.

我指的是帮人洗衣服的霍赫穆勒太太。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [læst] [dʒuːn] . ”

I	came	out	to	see	her	last	June	.	”
我	来了	出去	到	看	她	最后的	六月	.	”

我去年六月来看过她。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɑːʃərwʊmən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

“	Oh	,	the	Dutch	washerwoman	is	it	—	her	that	used	to	live	here	?
“	哦	,	这	荷兰语	洗衣妇	是	它	—	她	那	用过的	到	居住	这里	?

“哦，是那个荷兰洗衣妇吗——就是以前住在这里的那一位？”

[ʃiːz] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

She's	been	gone	two	months	and	more	.
她是	到过	已消失	二	几个月	和	更多的	.

她已经离开两个多月了。

[its] [maɪk] [mək'nʌlti] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [naʊ] .

It's	Mike	McNulty	lives	here	now	.
它是	麦克风	麦克纳尔蒂	生活	这里	现在	.

现在住在这里的是迈克·麦克纳尔蒂。

[wɪʃt] !

Whisht	!
白色	!

嗖!

" [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] [skwerd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊl] .

"	to	the	baby	,	who	had	squared	his	mouth	for	a	howl	.
"	到	这	婴儿	,	WHO	有	平方	他的	嘴	为了	一个	嗥	.

“对着婴儿，他张开嘴准备嚎叫。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [niːz] [gruː] [wiːk] .

Ann	Eliza's	knees	grew	weak	.
安	伊丽莎的	膝盖	生长	虚弱的	.

安·伊丽莎的双腿开始发软。

“ ['mɪsɪz] . - [gɔːn] ?

“	Mrs	.	Hochmuller	gone	?
"	太太	.	-	已消失	?

“霍赫穆勒夫人去世了吗？”

[bʌt; bət] [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

But	where	has	she	gone	?
但	在哪里	有	她	已消失	?

但她去了哪里?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [raʊnd] [hɪr] .

She	must	be	somewhere	round	here	.
她	必须	是	某处	圆形的	这里	.

她应该就在这附近。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Can't	you	tell	me	?	"
不能	你	告诉	我	?	"

你难道不能告诉我吗?

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Sure	an	'	I	can't	,	"	said	the	woman	.
"	当然	一个	-	我	不能	,	"	说	这	女士	.

“当然，但我做不到，”女人说。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪnt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['aɪvɚ][wiː; wi] [kʌm] . "

“	She	wint	away	before	iver	we	come	.	"
"	她	冬天	离开	前	河	我们	来	.	"

“在我们到达河边之前，她就离开了。”

“ ['dɑːljə] [gə'heɪgən] , [wɪl] [jiː; ji] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪld] [ɪn] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] ?

“	Dalia	Geoghegan	,	will	ye	bring	the	choild	in	out	av	the	cowld	?
"	达莉娅	乔根	,	将要	是的	带来	这	孩子	在	出去	av	这	考尔德	?

“达莉娅·乔根，你能把孩子从大棚里抱出来吗？”

" [kraɪd] [æn; ən][aɪ'reɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	cried	an	irate	voice	from	within	.
"	哭	一个	愤怒	嗓音	从	之内	.

“里面传来一个愤怒的声音。”

“ [pliːz] [weɪt] — [oʊ] , [pliːz] [weɪt] , " [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Please	wait	—	oh	,	please	wait	,	"	Ann	Eliza	insisted	.
"	请	等待	—	哦	,	请	等待	,	"	安	伊丽莎	坚持	.

“请稍等——哦，请稍等，”安·伊丽莎坚持道。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['mɪsɪz] . - . ”
“ You see I must find Mrs . Hochmuller . ”
“ 你 看 我 必须 寻找 太太 . - . ”

“你看，我必须找到霍赫穆勒夫人。”

“ [waɪ] [dəunt][jiː; ji][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪn] ?
“ Why don't ye go and look for her thin ?
“ 为什么 不 是的 去 和 看 为了 她 薄的 ?

“你们为什么不去寻找她瘦弱的样子呢？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” the woman returned , slamming the door in her face .
” 这 女士 返回 , 猛击 这 门 在 她 脸 .

“那女人回来了，砰地一声把门关上了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She stood motionless on the door - step , dazed by the immensity of her
她 站立 静止不动 在 这 门 - 步 , 茫然 经过 这 浩瀚无垠 的 她
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

她呆立在门阶上，一动不动，失望之情难以言表。

[tɪl] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [droʊv] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt]
till a burst of loud voices inside the house drove her down the path and out
直到 一个 爆裂 的 大声 声音 里面 这 房子 驾驶 她 向下 这 小路 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
of the gate .
的 这 门 .

直到屋内传来一阵喧闹声，才把她赶到小路上，冲出了大门。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Even then she could not grasp what had happened ,
甚至 然后 她 可以 不是 抓牢 什么 有 发生 ,

即使到了那时，她仍然无法理解发生了什么。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
and pausing in the road she looked back at the house ,
和 暂停 在 这 路 她 看起来 后退 在 这 房子 ,

她停下脚步，回头望向那栋房子。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌns] [dɪ'testid] [feɪs] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
half hoping that Mrs . Hochmuller's once detested face might appear at one of the
一半 希望 那 太太 . - 一次 令人厌恶的 脸 可能 出现 在 一 的 这
['graɪmi] ['wɪndoʊz] .
grimy windows .
肮脏的 视窗 .

我半是希望霍赫穆勒太太那张曾经令人厌恶的脸能出现在某个肮脏的窗户上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She was roused by an icy wind that seemed to spring up suddenly from the
她 曾是 唤醒 经过 一个 冰冷的 风 那 似乎 到 春天 向上 突然 从 这
['desələt] [siːn] ,
desolate scene ,
荒凉 场景 ,

她被一阵刺骨的寒风惊醒，那寒风仿佛突然从荒凉的景象中窜出。

['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [dres] [laɪk] [gɔːz] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər]

piercing	**her**	**thin**	**dress**	**like**	**gauze**	**;**	**and**	**turning**	**away**	**she**	**began**	**to**	**retrace**	**her**
冲孔	她	薄的	裙子	喜欢	纱布	;	和	转弯	离开	她	开始	到	回溯	她

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

刺穿了她薄薄的裙子，如同刺穿了一层纱布；她转身开始原路返回。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

She	**thought**	**of**	**enquiring**	**for**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**at**	**some**	**of**	**the**	**neighbouring**
她	想法	的	查询	为了	太太	.	-	在	一些	的	这	邻接

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

她想去附近的几户人家打听一下霍赫穆勒太太的下落。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'frendli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

but	**their**	**look**	**was**	**so**	**unfriendly**	**that**	**she**	**walked**	**on**	**without**	**making**	**up**	**her**
但	他们的	看	曾是	所以	不友好	那	她	步行	在	没有	制作	向上	她

[maɪnd] [æt; ət] [wɪtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪŋ] .

mind	**at**	**which**	**door**	**to**	**ring**	**.**
头脑	在	哪个	门	到	戒指	.

但他们的眼神非常不友好，她没有决定该按哪扇门就继续往前走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːr] ['tɜːrmɪnəs] [ə; eɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd]

When	**she**	**reached**	**the**	**horse**	**-**	**car**	**terminus**	**a**	**car**	**was**	**just**	**moving**	**off**	**toward**
什么时候	她	达到	这	马	-	车	终点站	一个	车	曾是	只是	移动	离开	朝向

['hoʊboʊkən] ,

Hoboken	**,**
霍博肯	,

当她到达有轨马车终点站时，正好有一辆车开往霍博肯方向驶去。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd]

and	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**she**	**had**	**to**	**wait**	**on**	**the**	**corner**	**in**	**the**	**bitter**	**wind**
和	为了	几乎	一个	小时	她	有	到	等待	在	这	角落	在	这	苦的	风

.

:
.

她不得不在街角顶着凛冽的寒风等了将近一个小时。

[hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [wen] [ðə; ði] [kɑːr] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [luːmd]

Her	**hands**	**and**	**feet**	**were**	**stiff**	**with**	**cold**	**when**	**the**	**car**	**at**	**length**	**loomed**
她	双手	和	脚	是	僵硬的	和	寒冷的	什么时候	这	车	在	长度	迫近

['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] ,

into	**sight**	**again**	**,**
进入	视线	再次	,

当汽车终于再次出现在视线中时，她的手脚已经冻僵了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp]

and	**she**	**thought**	**of**	**stopping**	**somewhere**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**ferry**	**for**	**a**	**cup**
和	她	想法	的	停止	某处	在	这	方式	到	这	渡船	为了	一个	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ;

of	**tea**	**;**
的	茶	;

她想着在去渡轮的路上找个地方停下来喝杯茶；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [lʌntʃ] - [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ]

but	before	the	region	of	lunch	-	rooms	was	reached	she	had	grown	so
但	前	这	地区	的	午餐	-	房间	曾是	达到	她	有	生长	所以

[sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] .

sick	and	dizzy	that	the	thought	of	food	was	repulsive	.
生病的	和	晕眩的	那	这	想法	的	食物	曾是	丑恶	.

但还没走到餐厅附近，她就感到恶心头晕，一想到食物就反胃。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈstʌfɪnəs] [ʌv; əv]

At	length	she	found	herself	on	the	ferry	-	boat	,	in	the	soothing	stuffiness	of
在	长度	她	成立	她自己	在	这	渡船	-	船	,	在	这	舒缓	鼻塞	的

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈkæbɪn] ;

the	crowded	cabin	;
这	挤	舱	;

最后，她发现自己身处渡轮上，拥挤的船舱里弥漫着令人舒缓的闷热空气；

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃivəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] - [ˈkɔːrnər] ,

then	came	another	interval	of	shivering	on	a	street	-	corner	,
然后	来了	其他	间隔	的	瑟瑟发抖	在	一个	街道	-	角落	,

然后，他又在街角瑟瑟发抖了一阵。

[əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈdʒoʊltɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] “ [krɔːs] - [taʊn] ” [kɑːr] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][dæmp] [strɔː]

another	long	jolting	journey	in	a	“	cross	-	town	”	car	that	smelt	of	damp	straw
其他	长的	剧烈震动	旅行	在	一个	“	叉	-	镇	”	车	那	冶炼	的	潮湿	稻草

[ænd; ənd][təˈbækoʊ] ;

and	tobacco	;
和	烟草	;

又是一次漫长而颠簸的“横穿市区”的汽车之旅，车里弥漫着潮湿稻草和烟草的气味；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] [sprɪŋ] [dʌsk] ,

and	lastly	,	in	the	cold	spring	dusk	,
和	最后	,	在	这	寒冷的	春天	黄昏	,

最后，在寒冷的春日黄昏，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	unlocked	her	door	and	groped	her	way	through	the	shop	to	her
她	已解锁	她	门	和	摸索	她	方式	通过	这	店铺	到	她

[ˈfaɪrləs] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

fireless	bedroom	.
无火	卧室	.

她打开房门，摸索着穿过商店，回到没有壁炉的卧室。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnz] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

The	next	morning	Mrs	.	Hawkins	,	dropping	in	to	hear	the	result	of	the	trip	,
这	下一个	早晨	太太	.	霍金斯	,	下降	在	到	听到	这	结果	的	这	旅行	,

第二天早上，霍金斯太太顺道过来，想听听这次旅行的结果。

[faʊnd] [æn] [ɪˈlaɪzə] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] .

found	Ann	Eliza	sitting	behind	the	counter	wrapped	in	an	old	shawl	.
成立	安	伊丽莎	坐着	在后面	这	柜台	包装	在	一个	老的	披肩	.

发现安·伊丽莎坐在柜台后面，裹着一条旧披肩。

“ [waɪ] , [mɪs] [ˈbʌnɝ] , [jʊə(r)] [sɪk] !

“	Why	,	Miss	Bunner	,	you're	sick	!
“	为什么	,	错过	邦纳	,	你是	生病的	!

“邦纳小姐，你病了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfiːvər] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [red] ! ”

You	must	have	fever	—	your	face	is	just	as	red	!	”
你	必须	有	发烧	—	你的	脸	是	只是	作为	红色的	!	”

你一定是发烧了——你的脸也红透了！

“ [its] ['nʌθɪŋ] .
“ It's nothing .
” 它是 没有什么 .

“没什么。

[aɪ] [ges] [aɪ] [kɔ:t] [koʊld] ['jestərdeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] , ” [æn] [ɪ'laɪzə] [ək'nɑ:lɪdʒd] .
I guess I caught cold yesterday on the ferry - boat , ” Ann Eliza acknowledged .
我 猜测 我 捕捉 寒冷的 昨天 在 这 渡船 - 船 , ” 安 伊丽莎 已确认 .

“我想我昨天在渡轮上着凉了，”安·伊丽莎承认道。

“ [ænd; ənd] [its] [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔ:lt] [ɪn] [hɪr] !
“ And it's jest like a vault in here !
” 和 它是 笑话 喜欢 一个 金库 在 这里 !

“这里简直就像个金库！”

” ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [ri'bju:kt] [hɜ:r; hər] .
” Mrs . Hawkins rebuked her .
” 太太 . 霍金斯 责备 她 .

霍金斯太太斥责了她。

“ [let] [ˌem 'i:] [fi:l] [jʊr; jər][hænd] — [its] ['bɜ:rnɪŋ] .
“ Let me feel your hand — it's burning .
” 让 我 感觉 你的 手 — 它是 燃烧 .

“让我摸摸你的手——它很烫。”

[naʊ] , [mɪs] ['bʌnɝ] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [tu:; tə][bed] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ”
Now , Miss Bunner , you've got to go right to bed this very minute . ”
现在 , 错过 邦纳 , 你已经 得到 到 去 正确的 到 床 这 非常 分钟 . ”

“邦纳小姐，你现在必须马上去睡觉。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] .
“ Oh , but I can't , Mrs . Hawkins .
” 哦 , 但 我 不能 , 太太 . 霍金斯 .

“哦，但我不能，霍金斯太太。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] .
” Ann Eliza attempted a wan smile .
” 安 伊丽莎 尝试过 一个 万 微笑 .

安·伊丽莎勉强挤出一个笑容。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ˌem 'i:][tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [stɔ:r] . ”
“ You forget there ain't nobody but me to tend the store . ”
” 你 忘记 那里 不是 无人 但 我 到 趋向 这 店铺 . ”

“你忘了除了我之外就没人照看这家店了。”

“ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tend] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ['ni:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eint] ['kerf(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz]
“ I guess you won't tend it long neither , if you ain't careful , ” Mrs . Hawkins
” 我 猜测 你 惯于 趋向 它 长的 两者都不 , 如果 你 不是 小心 , ” 太太 . 霍金斯
['grɪmli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
grimly rejoined .
阴沉地 重新加入 .

“我想如果你不小心的话，你也不会好好照料它太久的，”霍金斯太太冷冷地回答道。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['plæsɪd] [ɪk'stɪriər] [ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd]
Beneath her placid exterior she cherished a morbid passion for disease and
下面 她 平静 外部的 她 珍爱 一个 病态的 热情 为了 疾病 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

在她平静的外表下，隐藏着对疾病和死亡的病态迷恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

and	the	sight	of	Ann	Eliza's	suffering	had	roused	her	from	her
和	这	视线	的	安	伊丽莎的	痛苦	有	唤醒	她	从	她

[hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] .

habitual	indifference	.
习惯性的	漠不关心	.

看到安·伊丽莎的痛苦，她从一贯的冷漠中觉醒了。

“ [ðer; ðər] [eint] [soʊ] ['meni] [foʊks] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ['enihaʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

“	There	ain't	so	many	folks	comes	to	the	store	anyhow	,	”	she	went	on	with
“	那里	不是	所以	许多	各位	来	到	这	店铺	无论如何	,	”	她	去	在	和

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['kru:əlti] ,

unconscious	cruelty	,
无意识	残酷	,

“反正来我们店里的人也不多，”她继续说道，语气中带着无意识的残酷。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [mɪs] ['mɛlɪnz] [kɑ:nt] [sper] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɝ:lz] .

“	and	I'll	go	right	up	and	see	if	Miss	Mellins	can't	spare	one	of	her	girls	.
“	和	患病的	去	正确的	向上	和	看	如果	错过	梅林斯	不能	空闲的	一	的	她	女孩们	.

“我这就上去看看梅林斯小姐能不能抽出一个女儿来帮忙。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] , [tu:] ['wɪri] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

”	Ann	Eliza	,	too	weary	to	resist	,
”	安	伊丽莎	,	也	厌倦	到	抵抗	,

“安·伊丽莎，太过疲惫，无力抵抗，

[ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ['oʊvər]

allowed	Mrs	.	Hawkins	to	put	her	to	bed	and	make	a	cup	of	tea	over
允许	太太	.	霍金斯	到	放	她	到	床	和	制作	一个	杯子	的	茶	超过

[ðə; ði] [stoʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

霍金斯太太让她扶她上床睡觉，并在炉子上给她泡了杯茶。

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] , ['ɔ:lweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɝ·dli] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] ['eni] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [help] ,

while	Miss	Mellins	,	always	good	-	naturedly	responsive	to	any	appeal	for	help	,
尽管	错过	梅林斯	,	总是	好的	-	自然地	响应式设计	到	任何	上诉	为了	帮助	,

而梅林斯小姐，总是乐于助人，对任何求助都积极回应，

[sent] [daʊn] [ðə; ði] [wi:k] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kʌstəmərz] .

sent	down	the	weak	-	eyed	little	girl	to	deal	with	hypothetical	customers	.
发送	向下	这	虚弱的	-	眼睛	小的	女孩	到	交易	和	假想	顾客	.

派那个视力不好的小女孩去接待假想的顾客。

[æn] [ɪ'laɪzə] , ['hævɪŋ] [soʊ][fɑ:r] ['æbdɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [sæŋk]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['æpəθi] .

Ann	Eliza	,	having	so	far	abdicated	her	independence	,	sank	into	sudden	apathy	.
安	伊丽莎	,	拥有	所以	远的	退位	她	独立	,	沉没	进入	突然	冷漠	.

安·伊丽莎早已放弃了自己的独立性，突然陷入了冷漠之中。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

As	far	as	she	could	remember	,
作为	远的	作为	她	可以	记住	,

据她记忆所及，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ɪn'sted]

it	was	the	first	time	in	her	life	that	she	had	been	taken	care	of	instead
它	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	有	到过	已采取	关心	的	反而

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] ,

of	taking	care	,
的	采取	关心	,

这是她一生中第一次被人照顾而不是照顾别人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊməntəri] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [sə'rendər] .

and	there	was	a	momentary	relief	in	the	surrender	.
和	那里	曾是	一个	瞬间	宽慰	在	这	投降	.

投降带来了一丝短暂的解脱。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [tiː] [laɪk][æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,

She	swallowed	the	tea	like	an	obedient	child	,
她	吞咽	这	茶	喜欢	一个	听话	孩子	,

她像个听话的孩子一样把茶喝了下去。

[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['poʊltɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [noʊ]

allowed	a	poultice	to	be	applied	to	her	aching	chest	and	uttered	no
允许	一个	药膏	到	是	应用	到	她	疼痛	胸部	和	说出	不

['proʊtest] [wen] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['rerli] [juːst] [greɪt] ;

protest	when	a	fire	was	kindled	in	the	rarely	used	grate	;
反对	什么时候	一个	火	曾是	点燃	在	这	很少	用过的	格特	;

她允许别人在她疼痛的胸口敷上药膏，而且当很少使用的壁炉里生起火时，她也没有表示反对；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [bent]['oʊvər][tuː; tə] " ['set(ə)l] " [hɜːr; hər] ['piləuz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]

but	as	Mrs	.	Hawkins	bent	over	to	"	settle	"	her	pillows	she	raised	herself	on
但	作为	太太	.	霍金斯	弯曲	超过	到	"	定居	"	她	枕头	她	提高	她自己	在

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [tuː; tə] ['wɪspər] :

her	elbow	to	whisper	:
她	弯头	到	耳语	:

但当霍金斯太太弯腰"整理"枕头时，她用手肘撑起身子，低声说道：

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['mɪsɪz] . - [wɔrnt] [ðer; ðər] .

"	Oh	,	Mrs	.	Hawkins	,	Mrs	.	Hochmuller	warn't	there	.
"	哦	,	太太	.	霍金斯	,	太太	.	-	警告	那里	.

"哦，霍金斯太太，霍赫穆勒太太不在那里。"

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	The	tears	rolled	down	her	cheeks	.
"	这	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ðer; ðər] ?

"	She	warn't	there	?
"	她	警告	那里	?

她不在那里吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ? "

Has	she	moved	?	"
有	她	已搬	?	"

她搬家了吗?

" ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] .

"	Over	two	months	ago	—	and	they	don't	know	where	she's	gone	.
"	超过	二	几个月	前	—	和	他们	不	知道	在哪里	她是	已消失	.

"两个多月过去了——他们也不知道她去了哪里。"

[oʊ] ['hwʌtəl] [aɪ][duː] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ? "

Oh	what'll	I	do	,	Mrs	.	Hawkins	?	"
哦	什么会	我	做	,	太太	.	霍金斯	?	"

"哦，我该怎么办，霍金斯太太？"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [mɪs] ['bʌnɚ] .

"	There	,	there	,	Miss	Bunner	.
"	那里	,	那里	,	错过	邦纳	.

"好了好了，邦纳小姐。"

[juː; jʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][dəunt] [fret] .

You	lay	still	and	don't	fret	.
你	躺	仍然	和	不	烦恼	.

你静静地躺着，不要烦躁。

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [suːn] [æz; əz]['evər] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .

I'll	ask	Mr	.	Hawkins	soon	as	ever	he	comes	home	.
患病的	问	先生	.	霍金斯	很快	作为	曾经	他	来	家	.

霍金斯先生一回家我就会问他。

" [æn] [ɪ'laɪzə] ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst]

"	Ann	Eliza	murmured	her	gratitude	,	and	Mrs	.	Hawkins	,	bending	down	,	kissed
"	安	伊丽莎	低声说道	她	感激	,	和	太太	.	霍金斯	,	弯曲	向下	,	亲吻

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

her	on	the	forehead	.
她	在	这	前额	.

安·伊丽莎低声表达了她的感激之情，霍金斯太太弯下腰，亲吻了她的额头。

" [dəunt][juː; jʊ] [fret] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

"	Don't	you	fret	,	"	she	repeated	,	in	the	voice	with	which	she	soothed	her	children
"	不	你	烦恼	,	"	她	重复	,	在	这	嗓音	和	哪个	她	舒缓	她	孩子们

.

:
.

"别担心，"她用哄孩子时的语气重复道。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [æn] [ɪ'laɪzə] [leɪ] [ɪn][bed] , ['feɪθfəli] [nəːst] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['neɪbərz] ,

For	over	a	week	Ann	Eliza	lay	in	bed	,	faithfully	nursed	by	her	two	neighbours	,
为了	超过	一个	星期	安	伊丽莎	躺	在	床	,	忠实	护理	经过	她	二	邻居	,

安·伊丽莎卧床一个多星期，由她的两位邻居悉心照料。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['soʊɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]

while	the	weak	-	eyed	child	,	and	the	pale	sewing	girl	who	had	helped	to
尽管	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	,	和	这	苍白	缝纫	女孩	WHO	有	帮助	到

['fɪnɪʃ] - ['wedɪŋ] [dres] ,

finish	Evelina's	wedding	dress	,
结束	-	婚礼	裙子	,

而那个视力不好的孩子，还有那个帮着缝制伊芙琳娜婚纱的脸色苍白的女裁缝，

[tʊk] [tɜːrnz] [ɪn] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

took	turns	in	minding	the	shop	.
采取	转弯	在	介意	这	店铺	.

轮流看店。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'pɪrd] , [æn] [ɪ'laɪzə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][æsk] :

Every	morning	,	when	her	friends	appeared	,	Ann	Eliza	lifted	her	head	to	ask	:
每一个	早晨	,	什么时候	她	朋友们	出现	,	安	伊丽莎	抬起	她	头	到	问	:

每天早上，当她的朋友们出现时，安·伊丽莎都会抬起头问道：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['letər] ? " [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['negətɪv] [sæŋk] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Is	there	a	letter	?	"	and	at	their	gentle	negative	sank	back	in	silence	.
"	是	那里	一个	信	?	"	和	在	他们的	温和的	消极的	沉没	后退	在	沉默	.

"有信吗？"听到他们温和的否定回答后，我又陷入了沉默。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Mrs	.	Hawkins	,	for	several	days	,
太太	.	霍金斯	,	为了	一些	天	,

霍金斯夫人，连续几天，

[spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best]

spoke	no	more	of	her	promise	to	consult	her	husband	as	to	the	best
辐	不	更多的	的	她	承诺	到	咨询	她	丈夫	作为	到	这	最好的

[wei] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ;

way	of	tracing	Mrs	.	Hochmuller	;
方式	的	追踪	太太	.	-	;

她再也没有提起过要向丈夫商量寻找霍赫穆勒夫人的最佳方法的承诺；

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kept] [æn] [ɪ'laɪzə][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	dread	of	fresh	disappointment	kept	Ann	Eliza	from	bringing	up	the	subject	.
和	恐惧	的	新鲜的	失望	保留	安	伊丽莎	从	带来	向上	这	主题	.

害怕再次失望，安·伊丽莎一直没有提起这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

But	the	following	Sunday	evening	,
但	这	下列的	星期日	晚上	,

但接下来的周日晚上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['boʊlstərd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

as	she	sat	for	the	first	time	bolstered	up	in	her	rocking	-	chair	near	the	stove	,
作为	她	卫星	为了	这	第一的	时间	加强	向上	在	她	摇滚	-	椅子	靠近	这	火炉	,

她第一次坐在炉子旁的摇椅上，身子被垫高了。

[waɪl] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['stʌdid] [ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] ,

while	Miss	Mellins	studied	the	Police	Gazette	beneath	the	lamp	,
尽管	错过	梅林斯	研究	这	警察	公报	下面	这	灯	,

梅林斯小姐在台灯下研读《警察公报》时

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ['entərd] .

there	came	a	knock	on	the	shop	-	door	and	Mr	.	Hawkins	entered	.
那里	来了	一个	敲	在	这	店铺	-	门	和	先生	.	霍金斯	进入	.

这时有人敲店门，霍金斯先生走了进来。

[æn] [ɪ'laɪzəz][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['frendli] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [nuːz]

Ann	Eliza's	first	glance	at	his	plain	friendly	face	showed	her	he	had	news
安	伊丽莎的	第一的	瞥一眼	在	他的	清楚的	友好的	脸	显示	她	他	有	消息

[tuː; tə] [gɪv] ,

to	give	,
到	给	,

安·伊丽莎第一眼看到他那张朴素友善的脸，就知道他有消息要告诉她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] [mɪs] ['mɛlɪnz] ,

but	though	she	no	longer	attempted	to	hide	her	anxiety	from	Miss	Mellins	,
但	尽管	她	不	更长	尝试过	到	隐藏	她	焦虑	从	错过	梅林斯	,

虽然她不再试图向梅林斯小姐掩饰自己的焦虑，

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [spiːk] .

her	lips	trembled	too	much	to	let	her	speak	.
她	嘴唇	颤抖	也	很多	到	让	她	说话	.

她的嘴唇颤抖得厉害，说不出话来。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['bʌnɝ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [vɔɪs] .

“	Good	evening	,	Miss	Bunner	,	”	said	Mr	.	Hawkins	in	his	dragging	voice	.
“	好的	晚上	,	错过	邦纳	,	”	说	先生	.	霍金斯	在	他的	拖拽	嗓音	.

“晚上好，邦纳小姐，”霍金斯先生用他那拖沓的声音说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə]['hoʊboʊkən][ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - . ”

“	I've	been	over	to	Hoboken	all	day	looking	round	for	Mrs	.	Hochmuller	.	”
“	我已经	到过	超过	到	霍博肯	全部	天	寻找	圆形的	为了	太太	.	-	.	”

“我今天一整天都在霍博肯找霍赫穆勒太太。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

“	Oh	,	Mr	.	Hawkins	—	you	have	?	”
”	哦	,	先生	.	霍金斯	—	你	有	?	”

“哦，霍金斯先生——您有吗？”

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

“	I	made	a	thorough	search	,	but	I'm	sorry	to	say	it	was	no	use	.
”	我	制成	一个	彻底	搜索	,	但	我是	对不起	到	说	它	曾是	不	使用	.

“我进行了彻底的搜索，但很遗憾，这并没有用。”

[ʃiːz] [left] ['hoʊboʊkən] — [muːvd] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] . ”

She's	left	Hoboken	—	moved	clear	away	,	and	nobody	seems	to	know	where	.	”
她是	左边	霍博肯	—	已搬	清除	离开	,	和	无人	似乎	到	知道	在哪里	.	”

她离开了霍博肯——搬得远远的，似乎没人知道她搬到哪里去了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] .

“	It	was	real	good	of	you	,	Mr	.	Hawkins	.
”	它	曾是	真实的	好的	的	你	,	先生	.	霍金斯	.

“霍金斯先生，您真是太好了。”

” [æn] [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] ['strʌgld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]

”	Ann	Eliza's	voice	struggled	up	in	a	faint	whisper	through	the	submerging	tide	of
”	安	伊丽莎的	嗓音	挣扎	向上	在	一个	头晕的	耳语	通过	这	沉没	潮	的

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

her	disappointment	.
她	失望	.

“安·伊丽莎的声音在失望的浪潮中艰难地发出，变得微弱而低语。”

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] ,

Mr	.	Hawkins	,	in	his	embarrassed	sense	of	being	the	bringer	of	bad	news	,
先生	.	霍金斯	,	在	他的	尴尬的	感觉	的	存在	这	使者	的	坏的	消息	,

霍金斯先生带着一丝尴尬，觉得自己是坏消息的带来者，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrtnli] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

stood	before	her	uncertainly	;	then	he	turned	to	go	.
站立	前	她	不确定性	;	然后	他	转向	到	去	.

他犹豫地站在她面前，然后转身要走。

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

“	No	trouble	at	all	,	”	he	paused	to	assure	her	from	the	doorway	.
”	不	麻烦	在	全部	,	”	他	暂停	到	保证	她	从	这	门口	.

“完全没问题，”他停下脚步，站在门口向她保证。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dvaɪz] [hɜːr; hər] ;

She	wanted	to	speak	again	,	to	detain	him	,	to	ask	him	to	advise	her	;
她	通缉	到	说话	再次	,	到	扣留	他	,	到	问	他	到	建议	她	;

她想再次开口，想留住他，请他给她一些建议；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] ['saɪlənt] .

but	the	words	caught	in	her	throat	and	she	lay	back	silent	.
但	这	字	捕捉	在	她	喉	和	她	躺	后退	沉默的	.

但她话语哽在喉咙里，只能默默地躺下。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

The	next	day	she	got	up	early	,	and	dressed	and	bonneted	herself	with
这	下一个	天	她	得到	向上	早期的	,	和	穿着	和	带帽的	她自己	和

['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

twitching	fingers	.
抽搐	手指	.

第二天她早早起床，手指不停地抽搐着，穿好衣服，戴上帽子。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] ,

She	waited	till	the	weak	-	eyed	child	appeared	,
她	等待	直到	这	虚弱的	-	眼睛	孩子	出现	,

她一直等到那个视力不好的孩子出现。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	having	laid	on	her	minute	instructions	as	to	the	care	of	the	shop	,
和	拥有	铺设	在	她	分钟	指示	作为	到	这	关心	的	这	店铺	,

她详细交代了店铺的经营管理事宜，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

she	slipped	out	into	the	street	.
她	滑倒了	出去	进入	这	街道	.

她溜到了街上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs]

It	had	occurred	to	her	in	one	of	the	weary	watches	of	the	previous
它	有	发生	到	她	在	一	的	这	厌倦	手表	的	这	以前的

[naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] ['tɪfəniːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [reɪmiːz] [pæst] .

night	that	she	might	go	to	Tiffany's	and	make	enquiries	about	Ramy's	past	.
夜晚	那	她	可能	去	到	蒂芙尼	和	制作	查询	关于	拉米的	过去的	.

在前一晚疲惫不堪的某个夜晚，她突然想到，她可以去蒂芙尼珠宝店打听一下拉米的过去。

['pɑːsəbli] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ]

Possibly	in	that	way	she	might	obtain	some	information	that	would	suggest	a	new	way
可能	在	那	方式	她	可能	获得	一些	信息	那	会	建议	一个	新的	方式

[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌevi'liːnə] .

of	reaching	Evelina	.
的	到达	伊芙琳娜	.

或许通过这种方式，她可以获得一些信息，从而找到联系伊芙琳娜的新方法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪltɪli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri]

She	was	guiltily	aware	that	Mrs	.	Hawkins	and	Miss	Mellins	would	be	angry
她	曾是	内疚地	意识到的	那	太太	.	霍金斯	和	错过	梅林斯	会	是	生气的

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

with	her	for	venturing	out	of	doors	,
和	她	为了	冒险	出去	的	门	,

她内疚地意识到，霍金斯太太和梅林斯小姐会因为她外出而生她的气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['eni] ['betər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] .

but	she	knew	she	should	never	feel	any	better	till	she	had	news	of	Evelina	.
但	她	知道	她	应该	绝不	感觉	任何	更好的	直到	她	有	消息	的	伊芙琳娜	.

但她知道，在得到伊芙琳娜的消息之前，她永远不会感到好受。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] ,

The	morning	air	was	sharp	,
这	早晨	空气	曾是	锋利的	,

清晨的空气凛冽。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	as	she	turned	to	face	the	wind	she	felt	so	weak	and	unsteady	that	she
和	作为	她	转向	到	脸	这	风	她	毛毡	所以	虚弱的	和	不稳定	那	她

['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['juːniən] [skwer] ;

wondered	if	she	should	ever	get	as	far	as	Union	Square	;
想知道	如果	她	应该	曾经	得到	作为	远的	作为	联盟	正方形	;

当她转身迎风时，她感到浑身无力，站都站不稳，她甚至怀疑自己是否能到达联合广场；

[bʌt; bət] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

but	by	walking	very	slowly	,
但	经过	步行	非常	缓慢地	,

但要走得很慢，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] ,

and	standing	still	now	and	then	when	she	could	do	so	without	being	noticed	,
和	常设	仍然	现在	和	然后	什么时候	她	可以	做	所以	没有	存在	注意到	,

她时不时会停下来，趁人不注意的时候这样做。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][læst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʒu:ələrz] [greɪt] [glæs] [dɔ:z] .

she	found	herself	at	last	before	the	jeweller's	great	glass	doors	.
她	成立	她自己	在	最后的	前	这	珠宝商	伟大的	玻璃	门	.

她终于来到了珠宝店巨大的玻璃门前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜ:rli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pə:'tʃeizəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

It	was	still	so	early	that	there	were	no	purchasers	in	the	shop	,
它	曾是	仍然	所以	早期的	那	那里	是	不	购买者	在	这	店铺	,

当时时间还早，店里还没有顾客。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd]

and	she	felt	herself	the	centre	of	innumerable	unemployed	eyes	as	she	moved
和	她	毛毡	她自己	这	中心	的	无数	失业	眼睛	作为	她	已搬

['fɔ:rwərd] [bɪ'twi:n] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

forward	between	long	lines	of	show	-	cases	glittering	with	diamonds	and	silver	.
向前	之间	长的	线条	的	展示	-	案例	闪闪发光	和	钻石	和	银	.

当她穿过一排排闪闪发光的钻石和银饰的展示柜时，她感到自己成了无数失业者目光的焦点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:k] - [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪ'ðaʊt]

She	was	glancing	about	in	the	hope	of	finding	the	clock	-	department	without
她	曾是	瞥了一眼	关于	在	这	希望	的	寻找	这	钟	-	部门	没有

['hævɪŋ] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [peɪst] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] ,

having	to	approach	one	of	the	impressive	gentlemen	who	paced	the	empty	aisles	,
拥有	到	方法	一	的	这	感人的	先生们	WHO	踱步	这	空的	过道	,

她四处张望，希望能找到钟表部，而不用去搭讪那些在空荡荡的过道里踱步的威严的男士。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

when	she	attracted	the	attention	of	one	of	the	most	impressive	of	the	number	.
什么时候	她	吸引	这	注意力	的	一	的	这	最多	感人的	的	这	数字	.

当她吸引了其中一位最令人印象深刻的人的注意时。

[ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [bə'nevələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər]

The	formidable	benevolence	with	which	he	enquired	what	he	could	do	for
这	强大	仁	和	哪个	他	询问	什么	他	可以	做	为了

[hɜ:r; hər] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜ:r'self] ;

her	made	her	almost	despair	of	explaining	herself	;
她	制成	她	几乎	绝望	的	解释	她自己	;

他以无比的仁慈询问她需要什么帮助，这让她几乎绝望，不知如何解释；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [bi'giniŋz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tu:; tə]

but	she	finally	disentangled	from	a	flurry	of	wrong	beginnings	the	request	to
但	她	最后	解开	从	一个	阵雪	的	错误的	开端	这	要求	到

[bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] - [dɪ'pɑ:rtmənt] .

be	shown	to	the	clock	-	department	.
是	所示	到	这	钟	-	部门	.

但她最终还是从一连串错误的开始中解脱出来，提出了去钟表部门参观的请求。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['θɔ:tfəli] .

The	gentleman	considered	her	thoughtfully	.
这	绅士	经过考虑的	她	深思熟虑	.

这位先生若有所思地打量着她。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv] [klɑ:k] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

“	May	I	ask	what	style	of	clock	you	are	looking	for	?
“	可能	我	问	什么	风格	的	钟	你	是	寻找	为了	?

请问您想要什么样的款式的钟表?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ɔːr] — ?

Would	it	be	for	a	wedding	-	present	,	or	—	?
会	它	是	为了	一个	婚礼	-	展示	,	或者	—	?

是作为结婚礼物吗?

" [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] [fɪld] [æn] [ɪˈlaɪzəz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] .

"	The	irony	of	the	allusion	filled	Ann	Eliza's	veins	with	sudden	strength	.
"	这	讽刺	的	这	典故	已填	安	伊丽莎的	静脉	和	突然	力量	.

“这句讽刺的典故让安·伊丽莎顿时感到一股力量涌上心头。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	want	to	buy	a	clock	at	all	.
"	我	不	想	到	买	一个	钟	在	全部	.

“我根本不想买钟。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] . "

I	want	to	see	the	head	of	the	department	.	"
我	想	到	看	这	头	的	这	部门	.	"

我想见部门主管。

“ ['mɪstər] . ['luːmɪs] ?

“	Mr	.	Loomis	?
"	先生	.	卢米斯	?

“卢米斯先生? ”

" [hɪz; ɪz] [ster] [stɪl] [weid] [hɜːr; hər] — [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈsaɪd][ðə; ði]['prɑːbləm][ʃiː; ʃi]

"	His	stare	still	weighed	her	—	then	he	seemed	to	brush	aside	the	problem	she
"	他的	盯	仍然	称重	她	—	然后	他	似乎	到	刷子	旁边	这	问题	她

[prɪˈzentɪd] [æz; əz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

presented	as	beneath	his	notice	.
呈现	作为	下面	他的	注意	.

“他的目光仍然在她身上流连——然后他似乎对她提出的问题不屑一顾，认为这不值得他关注。”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Oh	,	certainly	.
"	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

[teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

Take	the	elevator	to	the	second	floor	.
拿	这	电梯	到	这	第二	地面	.

乘电梯到二楼。

[nekst] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

Next	aisle	to	the	left	.
下一个	走道	到	这	左边	.

左边下一个通道。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] .

"	He	waved	her	down	the	endless	perspective	of	show	-	cases	.
"	他	挥手	她	向下	这	无尽的	看法	的	展示	-	案例	.

他挥手示意她离开那无尽的展柜。

[æn] [ɪˈlaɪzə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['dʒestʃər] ,

Ann	Eliza	followed	the	line	of	his	lordly	gesture	,
安	伊丽莎	随后	这	线	的	他的	尊贵的	手势	,

安·伊丽莎顺着他高贵的姿态走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [ə'sent] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ]

and	a	swift	ascent	brought	her	to	a	great	hall	full	of	the	buzzing
和	一个	迅速	上升	带来	她	到	一个	伟大的	大厅	满的	的	这	嗡嗡声

[ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [klɑ:ks] .

and	booming	of	thousands	of	clocks	.
和	蓬勃发展	的	数千	的	时钟	.

她迅速登上高处，来到一个大厅，里面充满了成千上万座钟的嗡嗡声和隆隆声。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [klɑ:ks] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]

Whichever	way	she	looked	,	clocks	stretched	away	from	her	in	glittering	interminable
任何	方式	她	看起来	,	时钟	拉伸	离开	从	她	在	闪闪发光	没完没了

['vɪstəz] :

vistas	:
景色	:

无论她看向哪个方向，都能看到无尽的钟表在她眼前闪闪发光，构成一幅绵延不绝的景象：

[klɑ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

clocks	of	all	sizes	and	voices	,
时钟	的	全部	尺寸	和	声音	,

各种尺寸和声音的钟表，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] - ['θroʊtɪd] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rp] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]

from	the	bell	-	throated	giant	of	the	hallway	to	the	chirping	dressing	-	table
从	这	钟	-	喉咙	巨大的	的	这	门厅	到	这	啁啾声	敷料	-	桌子

[tɔɪ] ;

toy	;
玩具	;

从走廊里嗓音洪亮的巨人到梳妆台上叽叽喳喳的玩具；

[tɔ:l] [klɑ:ks] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] [ænd; ənd] [bræs] [wɪð; wɪθ] [kə'θi:drəl] [tʃaɪmz] ; [klɑ:ks] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,

tall	clocks	of	mahogany	and	brass	with	cathedral	chimes	;	clocks	of	bronze	,
高的	时钟	的	桃花心木	和	黄铜	和	大教堂	编钟	;	时钟	的	青铜	,

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

用红木和黄铜制成的高大钟，带有教堂钟声；青铜、玻璃制成的钟，

['pɔ:rsəlɪn] , [ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][saɪz] , [vɔɪs] [ænd; ənd][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]

porcelain	,	of	every	possible	size	,	voice	and	configuration	;	and	between	their
瓷	,	的	每一个	可能的	尺寸	,	嗓音	和	配置	;	和	之间	他们的

['serid] [ræŋks] ,

serried	ranks	,
串联	排名	,

各种尺寸、款式和形状的瓷器；以及它们排列整齐的队列之间，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] , [mu:vd] [ðə; ði]['læŋgwɪd][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['ʌðər]

along	the	polished	floor	of	the	aisles	,	moved	the	languid	forms	of	other
沿着	这	抛光	地面	的	这	过道	,	已搬	这	慵懒的	表格	的	其他

['dʒentlmənli] [flɔ:r] - ['wɔkɚz] ,

gentlemanly	floor	-	walkers	,
绅士风度	地面	-	步行者	,

沿着过道光滑的地板，其他衣着考究的男士们慵懒的身影缓缓移动着。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['du:tiz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	for	their	duties	to	begin	.
等待	为了	他们的	职责	到	开始	.

等待开始执勤。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [su:n] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] .

One	of	them	soon	approached	,	and	Ann	Eliza	repeated	her	request	.
一	的	他们	很快	接近	,	和	安	伊丽莎	重复	她	要求	.

其中一人很快走近，安·伊丽莎再次提出了她的请求。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['æfəbli] .

He	received	it	affably	.
他	已收到	它	和蔼可亲	.

他欣然接受了。

" ['mɪstər] . ['luːmɪs] ?

"	Mr	.	Loomis	?
"	先生	.	卢米斯	?

“卢米斯先生？”

[goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

Go	right	down	to	the	office	at	the	other	end	.
去	正确的	向下	到	这	办公室	在	这	其他	结尾	.

直接走到另一头的办公室去。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːks][ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]

"	He	pointed	to	a	kind	of	box	of	ground	glass	and	highly	polished
"	他	尖	到	一个	种类	的	盒子	的	地面	玻璃	和	高度	抛光

['pænəlɪŋ] .

panelling	.
镶板	.

他指着一个由磨砂玻璃和高度抛光的镶板制成的盒子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [sed]

As	she	thanked	him	he	turned	to	one	of	his	companions	and	said
作为	她	谢谢	他	他	转向	到	一	的	他的	同伴	和	说

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːmɪs] ,

something	in	which	she	caught	the	name	of	Mr	.	Loomis	,
某物	在	哪个	她	捕捉	这	姓名	的	先生	.	卢米斯	,

她向他道谢时，他转向他的一个同伴说了些什么，她从中听到了卢米斯先生的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .

and	which	was	received	with	an	appreciative	chuckle	.
和	哪个	曾是	已收到	和	一个	欣赏的	轻笑	.

这番话引来一阵赞赏的轻笑。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezntri] ,

She	suspected	herself	of	being	the	object	of	the	pleasantry	,
她	怀疑	她自己	的	存在	这	目的	的	这	玩笑	,

她怀疑自己是别人称赞的对象。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

and	straightened	her	thin	shoulders	under	her	mantle	.
和	拉直	她	薄的	肩膀	在下面	她	地幔	.

她挺直了身子，露出披风下瘦削的肩膀。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sæt][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn][æt; ət]

The	door	of	the	office	stood	open	,	and	within	sat	a	gray	-	bearded	man	at
这	门	的	这	办公室	站立	打开	,	和	之内	卫星	一个	灰色的	-	留着胡子的	男人	在

[ə; eɪ] [desk] .

a	desk	.
一个	桌子	.

办公室的门敞开着，里面坐着一位白胡子老者，坐在办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['luːmɪs] .

He	looked	up	kindly	,	and	again	she	asked	for	Mr	.	Loomis	.
他	看起来	向上	亲切地	,	和	再次	她	问	为了	先生	.	卢米斯	.

他和蔼地抬起头，她又一次询问卢米斯先生的下落。

" [aɪm]['mɪstər] . ['luːmɪs] .

"	I'm	Mr	.	Loomis	.
"	我是	先生	.	卢米斯	.

“我是卢米斯先生。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What **can** **I** **do** **for** **you** **?**
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [pɔːr'tentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
〃 **He** **was** **much** **less** **portentous** **than** **the** **others** **,**
〃 他 曾是 很多 较少的 不祥的 比 这 其他的 ,

“他远没有其他人那么引人注目。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'θɔːrəti] ;
though **she** **guessed** **him** **to** **be** **above** **them** **in** **authority** **;**
尽管 她 猜对了 他 到 是 多于 他们 在 权威 ;

虽然她猜测他的职权比他们高;

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi]
and **encouraged** **by** **his** **tone** **she** **seated** **herself** **on** **the** **edge** **of** **the** **chair** **he**
和 鼓励 经过 他的 语气 她 坐着 她自己 在 这 边缘 的 这 椅子 他
[weɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
waved **her** **to** **.**
挥手 她 到 .

受到他语气的鼓励，她坐到了他示意她坐下的椅子边缘。

“ [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **I** **hope** **you'll** **excuse** **my** **troubling** **you** **,** **sir** **.**
〃 我 希望 你会 原谅 我的 令人不安的 你 , 先生 .

先生，希望您不介意我打扰您。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɜːrmən] ['reɪmi] .
I **came** **to** **ask** **if** **you** **could** **tell** **me** **anything** **about** **Mr** **.** **Herman** **Ramy** **.**
我 来了 到 问 如果 你 可以 告诉 我 任何事物 关于 先生 . 赫尔曼 拉米 .

我来是想问问你是否能告诉我一些关于赫尔曼·拉米先生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
He **was** **employed** **here** **in** **the** **clock** **-** **department** **two** **or** **three** **years** **ago** **.**
他 曾是 受雇 这里 在 这 钟 - 部门 二 或者 三 年 前 .

两三年前他曾在我们公司的钟表部门工作过。

〃 ['mɪstər] . ['luːmɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
〃 **Mr** **.** **Loomis** **showed** **no** **recognition** **of** **the** **name** **.**
〃 先生 . 卢米斯 显示 不 认出 的 这 姓名 .

“卢米斯先生对这个名字毫无印象。”

“ ['reɪmi] ?
“ **Ramy** **?**
〃 拉米 ?

“拉米? 〃

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] ? 〃
When **was** **he** **discharged** **?** **〃**
什么时候 曾是 他 出院 ? 〃

他什么时候出院的?

“ [aɪ][dəunt] - [noʊ] .
“ **I** **don't** **har'ly** **know** **.**
〃 我 不 - 知道 .

我几乎不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] .
He **was** **very** **sick** **,** **and** **when** **he** **got** **well** **his** **place** **had** **been** **filled** **.**
他 曾是 非常 生病的 , 和 什么时候 他 得到 出色地 他的 地方 有 到过 已填 .

他病得很重，等他康复后，他的位置已经被人取代了。

[hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['sɪstər] [læst] [ɑːk'toʊbər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

He	married	my	sister	last	October	and	they	went	to	St	.	Louis	,
他	已婚	我的	姐姐	最后的	十月	和	他们	去	到	英石	.	路易斯	,

他去年十月娶了我姐姐，他们去了圣路易斯。

[aɪ] [eint] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] ['oʊnli]

I	ain't	had	any	news	of	them	for	over	two	months	,	and	she's	my	only
我	不是	有	任何	消息	的	他们	为了	超过	二	几个月	,	和	她是	我的	仅有的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我已经两个多月没有他们的消息了，她是我唯一的妹妹。

[ænd; ənd] [aɪm] [moʊst] ['kreɪzi] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

and	I'm	most	crazy	worrying	about	her	.	”
和	我是	最多	疯狂的	令人担忧	关于	她	.	”

我最担心的就是她。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

” ['mɪstər] . ['luːmɪs] [rɪ'flektɪd] .

”	Mr	.	Loomis	reflected	.
”	先生	.	卢米斯	反映	.

卢米斯先生沉思道。

“ [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] [wʌz; wəz] ['reɪmi] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] ?

“	In	what	capacity	was	Ramy	employed	here	?
”	在	什么	容量	曾是	拉米	受雇	这里	?

Ramy在这里担任什么职务?

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	he	asked	after	a	moment	.
”	他	问	后	一个	片刻	.

“他过了一会儿问道。”

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] -

“	He	—	he	told	us	that	he	was	one	of	the	heads	of	the	clock	-
”	他	—	他	讲述	我们	那	他	曾是	一	的	这	头部	的	这	钟	-

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

“他——他告诉我们，他是钟表部门的负责人之一，

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['stæməd] , [oʊvɚ'swɛpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] .

”	Ann	Eliza	stammered	,	overswept	by	a	sudden	doubt	.
”	安	伊丽莎	结结巴巴	,	过度扫过	经过	一个	突然	怀疑	.

安·伊丽莎结结巴巴地说，突然涌起一股疑虑。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

“	That	was	probably	a	slight	exaggeration	.
”	那	曾是	大概	一个	轻微	夸张	.

“那可能有点夸张了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

But	I	can	tell	you	about	him	by	referring	to	our	books	.
但	我	能	告诉	你	关于	他	经过	指	到	我们的	图书	.

但我可以通过我们的书来告诉你关于他的事迹。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ? ”
The name again ? ”
这 姓名 再次 ? ”

名字又来了?

“ ['reɪmi] — ['hɜːrmən] ['reɪmi] .
“ Ramy — Herman Ramy .
“ 拉米 — 赫尔曼 拉米 .

“拉米——赫尔曼·拉米。

” [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,
” There ensued a long silence ,
” 那里 随后 一个 长的 沉默 ,

随后是一阵漫长的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [liːvz] [æz; əz]['mɪstər] . ['luːmɪs] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] .
broken only by the flutter of leaves as Mr . Loomis turned over his ledgers .
破碎的 仅有的 经过 这 扑 的 树叶 作为 先生 . 卢米斯 转向 超过 他的 账簿 .

只有卢米斯先生翻阅账簿时树叶的沙沙声打破了这宁静。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
Presently he looked up , keeping his finger between the pages .
目前 他 看起来 向上 , 保持 他的 手指 之间 这 页面 .

他抬起头，手指仍然夹在书页之间。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['hɜːrmən] ['reɪmi] .
“ Here it is — Herman Ramy .
“ 这里 它 是 — 赫尔曼 拉米 .

“就是他——赫尔曼·拉米。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜkmən] ,
He was one of our ordinary workmen ,
他 曾是 一 的 我们的 普通的 工人 ,

他是我们公司一名普通的工人，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ][læst][dʒuːn] . ”
and left us three years and a half ago last June . ”
和 左边 我们 三 年 和 一个 一半 前 最后的 六月 . ”

他于三年半前的六月离开了我们。

“ [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ?
“ On account of sickness ?
“ 在 帐户 的 疾病 ?

“因为生病吗？”

” [æn] [ɪ'laɪzə] ['fɔːltəd] .
” Ann Eliza faltered .
” 安 伊丽莎 犹豫不决 .

安·伊丽莎犹豫了。

['mɪstər] . ['luːmɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [siː] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
Mr . Loomis appeared to hesitate ; then he said : “ I see no mention of sickness
先生 . 卢米斯 出现 到 犹豫 ; 然后 他 说 : “ 我 看 不 提到 的 疾病
.
:
.

卢米斯先生似乎犹豫了一下；然后他说：“我没有看到任何关于疾病的记载。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .
” Ann Eliza felt his compassionate eyes on her again .
” 安 伊丽莎 毛毡 他的 富有同情心 眼睛 在 她 再次 .

安·伊丽莎再次感受到他充满怜悯的目光落在自己身上。

“ [pər'hæps][aɪd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

“	Perhaps	I'd	better	tell	you	the	truth	.
”	也许	ID	更好的	告诉	你	这	真相	.

“或许我最好告诉你真相。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] [drʌg] - ['teɪkɪŋ] .

He	was	discharged	for	drug	-	taking	.
他	曾是	出院	为了	药品	-	采取	.

他因吸毒而被开除。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wɜːrkmən] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] .

A	capable	workman	,	but	we	couldn't	keep	him	straight	.
一个	有能力的	工人	,	但	我们	不能	保持	他	直的	.

他是个能干的工人，但我们管不住他。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɛrɚ] ,

I'm	sorry	to	have	to	tell	you	this	,	but	it	seems	fairer	,
我是	对不起	到	有	到	告诉	你	这	,	但	它	似乎	更公平	,

很抱歉要告诉你这些，但这似乎更公平。

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

since	you	say	you're	anxious	about	your	sister	.
自从	你	说	你是	焦虑的	关于	你的	姐姐	.

因为你说你很担心你妹妹。

” [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzəz] [saɪt] ,

”	The	polished	sides	of	the	office	vanished	from	Ann	Eliza's	sight	,
”	这	抛光	侧面	的	这	办公室	消失了	从	安	伊丽莎的	视线	,

“办公室光鲜亮丽的墙面从安·伊丽莎的视线中消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [klɑːks] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

and	the	cackle	of	the	innumerable	clocks	came	to	her	like	the	yell	of
和	这	咯咯笑	的	这	无数	时钟	来了	到	她	喜欢	这	叫喊	的

[weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

waves	in	a	storm	.
波浪	在	一个	风暴	.

无数钟表的嘎嘎声，如同暴风雨中海浪的咆哮，在她耳边回荡。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ; [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	tried	to	speak	but	could	not	;	tried	to	get	to	her	feet	,
她	尝试	到	说话	但	可以	不是	;	尝试	到	得到	到	她	脚	,

她想说话却说不出来；她试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	floor	was	gone	.
但	这	地面	曾是	已消失	.

但地板不见了。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” ['mɪstər] . ['luːmɪs] [rɪ'piːtɪd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒər] .

“	I'm	very	sorry	,	”	Mr	.	Loomis	repeated	,	closing	the	ledger	.
”	我是	非常	对不起	,	”	先生	.	卢米斯	重复	,	结束	这	账簿	.

“非常抱歉，”卢米斯先生一边说着，一边合上了账簿。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] ['pɜːrfɪktli] [naʊ] .

“	I	remember	the	man	perfectly	now	.
”	我	记住	这	男人	完美	现在	.

“我现在对这个人印象非常深刻。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	used	to	disappear	every	now	and	then	,
他	用过的	到	消失	每一个	现在	和	然后	,

他以前时不时会消失一段时间。

[ænd; ənd][tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [deɪz] .

and	turn	up	again	in	a	state	that	made	him	useless	for	days	.
和	转动	向上	再次	在	一个	状态	那	制成	他	无用	为了	天	.

然后他又出现了那种让他好几天都无法工作的状态。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

"	As	she	listened	,
"	作为	她	听着	,

她一边听着，

[æn] [ɪ'laɪzə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn]['mɪstər] . ['reɪmi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['æbdʒekt]

Ann	Eliza	recalled	the	day	when	she	had	come	on	Mr	.	Ramy	sitting	in	abject
安	伊丽莎	召回	这	天	什么时候	她	有	来	在	先生	.	拉米	坐着	在	卑贱

[dɪ'dʒekʃn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

dejection	behind	his	counter	.
沮丧	在后面	他的	柜台	.

安·伊丽莎回忆起那天，她看到拉米先生垂头丧气地坐在柜台后面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [blɜːrd] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	saw	again	the	blurred	unrecognizing	eyes	he	had	raised	to	her	,
她	锯	再次	这	模糊	不认识	眼睛	他	有	提高	到	她	,

她再次看到了他抬起头来那双模糊而茫然的眼睛。

[ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	layer	of	dust	over	everything	in	the	shop	,
这	层	的	灰尘	超过	一切	在	这	店铺	,

店里所有东西都蒙上了一层灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [brɑːnz] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg]

and	the	green	bronze	clock	in	the	window	representing	a	Newfoundland	dog
和	这	绿色的	青铜	钟	在	这	窗户	代表	一个	纽芬兰	狗

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] .

with	his	paw	on	a	book	.
和	他的	爪子	在	一个	书	.

窗户里还有一个绿色的青铜钟，钟面上刻着一只纽芬兰犬，它的爪子搭在一本书上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

She	stood	up	slowly	.
她	站立	向上	缓慢地	.

她缓缓站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] . ”

I'm	sorry	to	have	troubled	you	.	”
我是	对不起	到	有	麻烦	你	.	”

很抱歉给您添麻烦了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

“	It	was	no	trouble	.
“	它	曾是	不	麻烦	.

“没问题。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['reɪmi] ['mærid] [jʊr; jər]['sɪstər] [læst] [ɑːk'toʊbər] ? ”

You	say	Ramy	married	your	sister	last	October	?	”
你	说	拉米	已婚	你的	姐姐	最后的	十月	?	”

你说拉米去年十月娶了你妹妹?

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [raɪt] [ˈæftərwərd] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**they**	**went**	**to**	**St**	**.**	**Louis**	**right**	**afterward**	**.**
”	是的	,	先生	;	和	他们	去	到	英石	.	路易斯	正确的	之后	.

“是的，先生；之后他们就去了圣路易斯。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**find**	**her**	**.**
我	不	知道	如何	到	寻找	她	.

我不知道该如何找到她。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪr] [maɪt] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . ”

I	**thought**	**maybe**	**somebody**	**here**	**might**	**know**	**about**	**him**	**.**	**”**
我	想法	或许	某人	这里	可能	知道	关于	他	.	”

我想也许这里有人会认识他。

“ [wel] , [ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [maɪt] .

“	**Well**	**,**	**possibly**	**some**	**of**	**the**	**workmen**	**might**	**.**
“	出色地	,	可能	一些	的	这	工人	可能	.

“嗯，或许有些工人会这么做。”

[liːv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ][wɜːrd] [ɪf] [aɪ] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

Leave	**me**	**your**	**name**	**and**	**I'll**	**send**	**you**	**word**	**if**	**I**	**get**	**on**	**his**	**track**	**.**
离开	我	你的	姓名	和	患病的	发送	你	单词	如果	我	得到	在	他的	追踪	.

留下你的名字，如果我追踪到他，我会通知你。

” [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [əˈdres] ;

”	**He**	**handed**	**her**	**a**	**pencil**	**,**	**and**	**she**	**wrote**	**down**	**her**	**address**	**;**
”	他	递交	她	一个	铅笔	,	和	她	写道	向下	她	地址	;

他递给她一支铅笔，她写下了自己的地址；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈblaɪndli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɑːks] .

then	**she**	**walked**	**away**	**blindly**	**between**	**the**	**clocks**	**.**
然后	她	步行	离开	盲目地	之间	这	时钟	.

然后她茫然地从钟楼间走开了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ˈmɪstər] . [ˈluːmɪs] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Mr	**.**	**Loomis**	**,**	**true**	**to**	**his**	**word**	**,**
先生	.	卢米斯	,	真的	到	他的	单词	,

卢米斯先生信守诺言，

[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [inˈkwaiəd] [ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ˈeni]

wrote	**a**	**few**	**days**	**later**	**that**	**he**	**had**	**enquired**	**in**	**vain**	**in**	**the**	**work**	**-**	**shop**	**for**	**any**
写道	一个	很少	天	之后	那	他	有	询问	在	徒劳	在	这	工作	-	店铺	为了	任何

[nuːz] [ʌv; əv] [ˈreɪmi] ;

news	**of**	**Ramy**	**;**
消息	的	拉米	;

几天后，他写道，他到车间打听拉米的消息，但没有得到任何消息；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**as**	**she**	**folded**	**this**	**letter**	**and**	**laid**	**it**	**between**	**the**	**leaves**	**of**	**her**
和	作为	她	折叠	这	信	和	铺设	它	之间	这	树叶	的	她

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

她折好信，把它放在圣经的书页之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邦纳姐妹(Bunner Sisters)
第5/6页

[æn] [ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Ann Eliza felt that her last hope was gone .
安 伊丽莎 毛毡 那 她 最后的 希望 曾是 已消失 .

安·伊丽莎觉得她最后的希望也破灭了。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌmi:di'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
Miss Mellins , of course , had long since suggested the mediation of the police ,
错过 梅林斯 , 的 课程 , 有 长的 自从 建议 这 调解 的 这 警察 ,

当然，梅林斯小姐早就建议由警方进行调解了。

[ænd; ənd]['saɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'vɪnsɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv]
and cited from her favourite literature convincing instances of
和 引用 从 她 最喜欢的 文学 令人信服的 实例 的
[ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piŋkətən] [dɪ'tektɪv] ;
the supernatural ability of the Pinkerton detective ;
这 超自然 能力 的 这 平克顿 侦探 ;

她还引用了她最喜欢的文学作品中令人信服的例子，证明平克顿侦探拥有超自然的能力；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] , [wen] [kɔ:ld] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
but Mr . Hawkins , when called in council ,
但 先生 . 霍金斯 , 什么时候 称为 在 理事会 ,

但是霍金斯先生在被召集到议会时，

[dæʃt] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [kɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti]
dashed this project by remarking that detectives cost something like twenty
虚线 这 项目 经过 评论 那 侦探 成本 某物 喜欢 二十
['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [deɪ] ;
dollars a day ;
美元 一个 天 ;

他指出侦探一天的工资大约是二十美元，这让这个项目彻底泡汤了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
and a vague fear of the law ,
和 一个 模糊的 害怕 的 这 法律 ,

以及对法律的模糊恐惧，

[sʌm; səm][hæf] - [fɔ:rmd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌevi'li:nə][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] - ['koʊtɪd] " ['ɑ:fɪsər] ,
some half - formed vision of Evelina in the clutch of a blue - coated " officer ,
一些 一半 - 形成 想象 的 伊芙琳娜 在 这 离合器 的 一个 蓝色的 - 涂层 " 官 ,

脑海中浮现出伊芙琳娜被一名身穿蓝色制服的"军官"抓住的模糊景象，

" [kept] [æn] [ɪ'laɪzə][frʌm; frəm] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
" kept Ann Eliza from invoking the aid of the police .
" 保留 安 伊丽莎 从 调用 这 援助 的 这 警察 .

"阻止了安·伊丽莎向警方寻求帮助。

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [lu:mɪs] [noʊt] [ðə; ði] [wi:ks] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌʌnɪ'ventfəli] .
After the arrival of Mr . Loomis's note the weeks followed each other uneventfully .
后 这 到达 的 先生 . 卢米斯 笔记 这 周 随后 每个 其他 平静无事 .

卢米斯先生的信寄到后，接下来的几周风平浪静。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [kɔ:f] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Ann Eliza's cough clung to her till late in the spring ,
安 伊丽莎的 咳嗽 紧紧抓住 到 她 直到 晚的 在 这 春天 ,

安·伊丽莎的咳嗽一直持续到春末。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [gruː] [mɔːr] [bent] [ænd; ənd] ['miːgər] ,

the	reflection	in	her	looking	-	glass	grew	more	bent	and	meagre	,
这	反射	在	她	寻找	-	玻璃	生长	更多的	弯曲	和	微薄	,

她镜子里的倒影变得越来越扭曲、越来越模糊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [sloʊpt] [bæk] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	her	forehead	sloped	back	farther	toward	the	twist	of	hair	that	was
和	她	前额	倾斜的	后退	更远	朝向	这	捻	的	头发	那	曾是

['fɑːsənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] [blæk] ['ɪndiə] - ['rʌbər] .

fastened	above	her	parting	by	a	comb	of	black	India	-	rubber	.
系紧	多于	她	离别	经过	一个	梳子	的	黑色的	印度	-	橡皮	.

她的额头向后倾斜，朝向用黑色橡胶梳子固定在她发际线上方的一缕头发。

[tɔːrd] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

Toward	spring	a	lady	who	was	expecting	a	baby	took	up	her	abode	at	the
朝向	春天	一个	女士	WHO	曾是	期待	一个	婴儿	采取	向上	她	住所	在	这

[mɛn'doʊzə] ['fæməli] [hoʊ'tel] ,

Mendoza	Family	Hotel	,
门多萨	家庭	酒店	,

临近春天，一位即将临盆的女士入住了门多萨家庭酒店。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	through	the	friendly	intervention	of	Miss	Mellins	the	making	of	some
和	通过	这	友好的	干涉	的	错过	梅林斯	这	制作	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [kloʊðz] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

of	the	baby	-	clothes	was	entrusted	to	Ann	Eliza	.
的	这	婴儿	-	衣服	曾是	受托	到	安	伊丽莎	.

在梅林斯小姐的友好帮助下，一些婴儿服装的制作工作委托给了安·伊丽莎。

[ðɪs] [iːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] ;

This	eased	her	of	anxiety	for	the	immediate	future	;
这	缓解	她	的	焦虑	为了	这	即时	未来	;

这让她暂时缓解了对未来的焦虑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

but	she	had	to	rouse	herself	to	feel	any	sense	of	relief	.
但	她	有	到	唤醒	她自己	到	感觉	任何	感觉	的	宽慰	.

但她必须振作起来才能感受到一丝解脱。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['welfer] [wʌz; wəz] [wʌt] [liːst] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] .

Her	personal	welfare	was	what	least	concerned	her	.
她	个人的	福利	曾是	什么	至少	担心的	她	.

她最不关心的就是自己的安危。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ,

Sometimes	she	thought	of	giving	up	the	shop	altogether	;	and	only	the	fear	that	,
有时	她	想法	的	给予	向上	这	店铺	共	;	和	仅有的	这	害怕	那	,

她有时想过干脆放弃这家店；她唯一害怕的是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'dres] , [ˌevi'liːnə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

if	she	changed	her	address	,	Evelina	might	not	be	able	to	find	her	,
如果	她	已更改	她	地址	,	伊芙琳娜	可能	不是	是	有能力的	到	寻找	她	,

如果她更改了地址，伊芙琳娜可能就找不到她了。

[kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .

kept	her	from	carrying	out	this	plan	.
保留	她	从	携带	出去	这	计划	.

阻止了她实施这个计划。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][læst] [hoʊp][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Since	she	had	lost	her	last	hope	of	tracing	her	sister	,
自从	她	有	丢失的	她	最后的	希望	的	追踪	她	姐姐	,

由于她失去了找到妹妹的最后希望，

[ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

all	the	activities	of	her	lonely	imagination	had	been	concentrated	on	the
全部	这	活动	的	她	孤独	想像力	有	到过	集中	在	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

possibility	of	Evelina's	coming	back	to	her	.
可能性	的	-	未来	后退	到	她	.

她孤独的想象力全部集中在伊芙琳娜回到她身边的可能性上。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [reɪmiːz] ['siːkrət] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fɪrz] .

The	discovery	of	Ramy's	secret	filled	her	with	dreadful	fears	.
这	发现	的	拉米的	秘密	已填	她	和	可怕	恐惧	.

拉米的秘密被发现后，她感到无比恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [veɪg]

In	the	solitude	of	the	shop	and	the	back	room	she	was	tortured	by	vague
在	这	孤独	的	这	店铺	和	这	后退	房间	她	曾是	受折磨	经过	模糊的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - ['sʌfərɪŋz] .

pictures	of	Evelina's	sufferings	.
图片	的	-	苦难	.

在商店和后屋的寂静中，她被伊芙琳娜遭受苦难的模糊画面所折磨。

[wʌt] ['hɒrəz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['saɪləns] ?

What	horrors	might	not	be	hidden	beneath	her	silence	?
什么	恐怖	可能	不是	是	隐	下面	她	沉默	?

她的沉默背后可能隐藏着怎样的恐怖?

[æn] [ɪ'laɪzəz] [greɪt] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Ann	Eliza's	great	dread	was	that	Miss	Mellins	should	worm	out	of	her	what	she
安	伊丽莎的	伟大的	恐惧	曾是	那	错过	梅林斯	应该	蠕虫	出去	的	她	什么	她

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['luːmɪs] .

had	learned	from	Mr	.	Loomis	.
有	学习	从	先生	.	卢米斯	.

安·伊丽莎最害怕的是梅林斯小姐会从她口中套出她从卢米斯先生那里学到的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [mɪs] ['mɛlɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [drʌg] -

She	was	sure	Miss	Mellins	must	have	abominable	things	to	tell	about	drug	-
她	曾是	当然	错过	梅林斯	必须	有	可恶	事物	到	告诉	关于	药品	-

[fiːndz] — [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪr] .

fiends	—	things	she	did	not	have	the	strength	to	hear	.
恶魔	—	事物	她	做过	不是	有	这	力量	到	听到	.

她确信梅林斯小姐一定有很多关于吸毒者的可怕事情要说——一些她没有勇气去听的事情。

“ [drʌg] - [fiːnd] ” — [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][wʌz; wəz][sə'tænɪk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [mɪs] ['mɛlɪnz] [roʊl][ˌaɪ 'tiː]

“	Drug	-	fiend	”	—	the	very	word	was	Satanic	;	she	could	hear	Miss	Mellins	roll	it
”	药品	-	恶魔	”	—	这	非常	单词	曾是	撒旦教	;	她	可以	听到	错过	梅林斯	卷	它

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

on	her	tongue	.
在	她	舌头	.

“瘾君子”——这个词本身就充满了邪恶的意味；她仿佛能听到梅林斯小姐用舌头吐出这个词的声音。

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzəz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

But	Ann	Eliza's	own	imagination	,	left	to	itself	,
但	安	伊丽莎的	自己的	想像力	,	左边	到	本身	,

但是，如果任由安·伊丽莎的想象力自由驰骋，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['vɪʒənz] .

had	begun	to	people	the	long	hours	with	evil	visions	.
有	开始	到	人们	这	长的	小时	和	邪恶的	愿景	.

漫长的白昼里，人们开始被邪恶的幻象所笼罩。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [kɔ:ld] : [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

Sometimes	**,**	**in**	**the**	**night**	**,**	**she**	**thought**	**she**	**heard**	**herself**	**called**	**:**	**the**	**voice**	**was**	**her**
有时	,	在	这	夜晚	,	她	想法	她	听到	她自己	称为	:	这	嗓音	曾是	她

['sɪstɚz] ,

sister's	**,**
姐妹	,

有时在夜里，她会觉得听到有人在叫她：那是她姐姐的声音。

[bʌt; bət] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] .

but	**faint**	**with**	**a**	**nameless**	**terror**	**.**
但	头晕的	和	一个	无名	恐怖	.

但随即感到一阵莫名的恐惧，昏厥过去。

[hɜ:r; hər][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['moʊmənts][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r'self]

Her	**most**	**peaceful**	**moments**	**were**	**those**	**in**	**which**	**she**	**managed**	**to**	**convince**	**herself**
她	最多	和平	时刻	是	那些	在	哪个	她	管理	到	说服	她自己

[ðæt] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] [ded] .

that	**Evelina**	**was**	**dead**	**.**
那	伊芙琳娜	曾是	死的	.

她最平静的时刻，就是她成功说服自己伊芙琳娜已经死去的那些时刻。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðen] , ['mɔ:rnfəli] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['kɑ:mli] ,

She	**thought**	**of**	**her**	**then**	**,**	**mournfully**	**but**	**more**	**calmly**	**,**
她	想法	的	她	然后	,	悲伤地	但	更多的	平静地	,

她那时想起了她，心情悲伤但平静了许多。

[æz; əz] [θrʌst] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [maʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['semәteri] , [wer]

as	**thrust**	**away**	**under**	**the**	**neglected**	**mound**	**of**	**some**	**unknown**	**cemetery**	**,**	**where**
作为	推力	离开	在下面	这	被忽视的	冢	的	一些	未知	公墓	,	在哪里

[noʊ] ['hedstoʊn] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

no	**headstone**	**marked**	**her**	**name**	**,**
不	墓石	标记	她	姓名	,

被埋葬在某个不知名墓地荒芜的土堆下，那里没有一块墓碑刻着她的名字。

[noʊ] ['mɔ:rnər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [greɪv] [pɔ:zd] [ɪn] ['pɪti] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ɑ:n]

no	**mourner**	**with**	**flowers**	**for**	**another**	**grave**	**paused**	**in**	**pity**	**to**	**lay**	**a**	**blossom**	**on**
不	哀悼者	和	花朵	为了	其他	严重	暂停	在	遗憾	到	躺	一个	开花	在

[hɜ:rz] .

hers	**.**
她的	.

没有一个送花给其他坟墓的哀悼者停下来，怜悯地在她坟前放上一朵花。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [gɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ɪts] ['negətɪv] [rɪ'li:f] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ,

But	**this**	**vision**	**did**	**not**	**often**	**give**	**Ann**	**Eliza**	**its**	**negative**	**relief**	**;**	**and**	**always**	**,**
但	这	想象	做过	不是	经常	给	安	伊丽莎	它是	消极的	宽慰	;	和	总是	,

但这种景象并没有经常给安·伊丽莎带来负面的慰藉；而且总是，

[bɪ'ni:θ] [ɪts] ['heɪzi] [laɪnz] , ['lɜ:kt] [ðə; ði][dɑ:rk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

beneath	**its**	**hazy**	**lines**	**,**	**lurked**	**the**	**dark**	**conviction**	**that**	**Evelina**	**was**	**alive**	**,**
下面	它是	朦胧	线条	,	潜伏	这	黑暗的	定罪	那	伊芙琳娜	曾是	活	,

在朦胧的线条之下，潜藏着一个黑暗的信念：伊芙琳娜还活着。

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

in	**misery**	**and**	**longing**	**for**	**her**	**.**
在	苦难	和	渴望	为了	她	.

在痛苦和对她的思念中。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔ:r] [ɑ:n] .

So	**the**	**summer**	**wore**	**on**	**.**
所以	这	夏天	穿着	在	.

就这样，夏天慢慢过去了。

[æn] [ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɛlɪnz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ]

Ann	Eliza	was	conscious	that	Mrs	.	Hawkins	and	Miss	Mellins	were	watching
安	伊丽莎	曾是	有意识的	那	太太	.	霍金斯	和	错过	梅林斯	是	观看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [æŋˈzaɪəti] ,

her	with	affectionate	anxiety	,
她	和	亲热	焦虑	,

安·伊丽莎意识到霍金斯太太和梅林斯小姐正带着既宠溺又担忧的目光注视着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [brɔːt] [noʊ] [ˈkʌmfərt] .

but	the	knowledge	brought	no	comfort	.
但	这	知识	带来	不	舒适	.

但这些知识并没有带来安慰。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [ɔːr] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

She	no	longer	cared	what	they	felt	or	thought	about	her	.
她	不	更长	关心	什么	他们	毛毡	或者	想法	关于	她	.

她不再在意他们对她的感受和想法。

[hɜːr; hər] [griːf] [leɪ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhiːlɪŋ] ,

Her	grief	lay	far	beyond	touch	of	human	healing	,
她	悲伤	躺	远的	超过	触碰	的	人类	康复	,

她的悲痛远远超出了人类所能治愈的范围。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɜːr; hər] .

and	after	a	while	she	became	aware	that	they	knew	they	could	not	help	her	.
和	后	一个	尽管	她	成为	意识到的	那	他们	知道	他们	可以	不是	帮助	她	.

过了一段时间，她意识到他们也知道自己帮不了她。

[ðeɪ] [stɪl] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [ˈbɪzi] [laɪvz; lɪvz] [pərˈmɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈvɪzɪts]

They	still	came	in	as	often	as	their	busy	lives	permitted	,	but	their	visits
他们	仍然	来了	在	作为	经常	作为	他们的	忙碌的	生活	允许	,	但	他们的	访问

[gruː] [ˈʃɔːrtər] ,

grew	shorter	,
生长	较短	,

他们仍然会在繁忙的生活允许的情况下尽可能经常来，但每次来的时间越来越短。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkɪnz] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ˈɑːrθər] [ɔːr][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

and	Mrs	.	Hawkins	always	brought	Arthur	or	the	baby	,
和	太太	.	霍金斯	总是	带来	亚瑟	或者	这	婴儿	,

霍金斯太太总是带着亚瑟或者孩子来。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

so	that	there	should	be	something	to	talk	about	,	and	some	one	whom	she
所以	那	那里	应该	是	某物	到	讲话	关于	,	和	一些	一	谁	她

[kʊd; kəd][skoʊld] .

could	scold	.
可以	骂	.

这样一来，她就总有话题可聊，也总有可以责备的人可以责备。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] .

The	autumn	came	,	and	the	winter	.
这	秋天	来了	,	和	这	冬天	.

秋天来了，冬天来了。

[ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [pəːˈtʃeizəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

Business	had	fallen	off	again	,	and	but	few	purchasers	came	to	the	little
商业	有	倒下	离开	再次	,	和	但	很少	购买者	来了	到	这	小的

[ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .

shop	in	the	basement	.
店铺	在	这	地下室	.

生意再次下滑，很少有顾客光顾地下室的小店。

[ɪn]['dʒænjueri] [æn] [ɪ'laɪzə] [pɔːnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kæʃmɪr] [skɑːrf] , [hɜːr; hər][moʊ'zeɪɪk] [broʊtʃ] ,

In	January	Ann	Eliza	pawned	her	mother's	cashmere	scarf	,	her	mosaic	brooch	,
在	一月	安	伊丽莎	典当	她	母亲的	羊绒	围巾	,	她	马赛克	胸针	,

一月份，安·伊丽莎典当了她母亲的羊绒围巾和马赛克胸针。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzwʊd] [wʌt] - [nɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ;

and	the	rosewood	what	-	not	on	which	the	clock	had	always	stood	;
和	这	红木	什么	-	不是	在	哪个	这	钟	有	总是	站立	;

还有钟一直放置的那块红木架子；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði] ['bedsted] [tuː] ,

she	would	have	sold	the	bedstead	too	,
她	会	有	卖	这	床架	也	,

她本来也会把床架卖掉的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

but	for	the	persistent	vision	of	Evelina	returning	weak	and	weary	,
但	为了	这	执着的	想象	的	伊芙琳娜	返回	虚弱的	和	厌倦	,

但脑海中始终萦绕着伊芙琳娜虚弱疲惫地归来的画面，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	not	knowing	where	to	lay	her	head	.
和	不是	会心	在哪里	到	躺	她	头	.

她不知道该把头枕在哪里。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

The	winter	passed	in	its	turn	,
这	冬天	通过了	在	它是	转动	,

冬天就这样过去了。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæləksi] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] [striːt]

and	March	reappeared	with	its	galaxies	of	yellow	jonquils	at	the	windy	street
和	行进	再次出现	和	它是	星系	的	黄色的	水仙花	在	这	刮风	街道

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

三月再次来临，街角风中盛开着星罗棋布的黄色水仙花。

[ri'maindɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

reminding	Ann	Eliza	of	the	spring	day	when	Evelina	had	come	home	with	a
提醒	安	伊丽莎	的	这	春天	天	什么时候	伊芙琳娜	有	来	家	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

bunch	of	jonquils	in	her	hand	.
束	的	水仙花	在	她	手	.

这让安·伊丽莎想起了春天的某一天，伊芙琳娜手里拿着一束水仙花回家。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

In	spite	of	the	flowers	which	lent	such	a	premature	brightness	to	the
在	尽管如此	的	这	花朵	哪个	借出的	这样的	一个	过早	亮度	到	这

[striːts] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

streets	the	month	was	fierce	and	stormy	,
街道	这	月	曾是	凶猛的	和	暴风雨	,

尽管鲜花为街道带来了过早的明亮，但这一个月却气候恶劣，暴风雨不断。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][get][noʊ] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊnz] .

and	Ann	Eliza	could	get	no	warmth	into	her	bones	.
和	安	伊丽莎	可以	得到	不	温暖	进入	她	骨头	.

安·伊丽莎却感觉不到一丝温暖。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] .

Nevertheless	,	she	was	insensibly	beginning	to	take	up	the	healing	routine	of	life	.
尽管如此	,	她	曾是	无意识地	开始	到	拿	向上	这	康复	常规	的	生活	.

然而，她却不知不觉地开始恢复正常的生活节奏，逐渐疗愈身心。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] ,

Little	by	little	she	had	grown	used	to	being	alone	,
小的	经过	小的	她	有	生长	用过的	到	存在	独自的	,

她渐渐习惯了独处。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [nu:] [pə:'tʃeizəz] [ðə; ði]

she	had	begun	to	take	a	languid	interest	in	the	one	or	two	new	purchasers	the
她	有	开始	到	拿	一个	慵懒的	兴趣	在	这	一	或者	二	新的	购买者	这

['si:z(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] ,

season	had	brought	,
季节	有	带来	,

她开始对本季新来的那一两位买家产生了淡淡的兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz] ['evər] ,

and	though	the	thought	of	Evelina	was	as	poignant	as	ever	,
和	尽管	这	想法	的	伊芙琳娜	曾是	作为	令人心酸的	作为	曾经	,

尽管想起伊芙琳娜依然令人心酸，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] [pər'sɪstəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

it	was	less	persistently	in	the	foreground	of	her	mind	.
它	曾是	较少的	持续地	在	这	前景	的	她	头脑	.

这件事在她脑海中不再那么挥之不去。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ræpt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,

Late	one	afternoon	she	was	sitting	behind	the	counter	,	wrapped	in	her	shawl	,
晚的	一	下午	她	曾是	坐着	在后面	这	柜台	,	包装	在	她	披肩	,

一天下午晚些时候，她裹着披肩坐在柜台后面。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	wondering	how	soon	she	might	draw	down	the	blinds	and	retreat	into	the
和	好奇	如何	很快	她	可能	画	向下	这	百叶窗	和	撤退	进入	这

[kəm'pærətɪv] ['koʊzinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

comparative	cosiness	of	the	back	room	.
比较	舒适	的	这	后退	房间	.

并想知道她多久会拉下百叶窗，退回到相对舒适的后屋里。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

She	was	not	thinking	of	anything	in	particular	,
她	曾是	不是	思维	的	任何事物	在	特别的	,

她当时并没有想什么特别的事情。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪzi] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌft] [sli:vz] ,

except	perhaps	in	a	hazy	way	of	the	lady	with	the	puffed	sleeves	,
除了	也许	在	一个	朦胧	方式	的	这	女士	和	这	膨胀的	袖子	,

或许只有那位穿着泡泡袖的女士的身影，以朦胧的方式呈现出来。

[hu:] ['æftər] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [ˌri:ə'piəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [sli:vz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [kʌt] ,

who	after	her	long	eclipse	had	reappeared	the	day	before	in	sleeves	of	a	new	cut	,
WHO	后	她	长的	蚀	有	再次出现	这	天	前	在	袖子	的	一个	新的	切	,

在长时间销声匿迹后，她于前一天以全新剪裁的袖子重新出现。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [teɪp] [ænd; ənd] ['ni:dlz] .

and	bought	some	tape	and	needles	.
和	买	一些	磁带	和	针	.

然后买了些胶带和针。

[ðə; ði] ['leɪdi] [stɪl] [wɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	lady	still	wore	mourning	,	but	she	was	evidently	lightening	it	,
这	女士	仍然	穿着	丧	,	但	她	曾是	显然	闪电	它	,

那位女士仍然穿着丧服，但显然她正在减轻丧服的厚重感。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['ɔ:rdərz] .

and	Ann	Eliza	saw	in	this	the	hope	of	future	orders	.
和	安	伊丽莎	锯	在	这	这	希望	的	未来	订单	.

安·伊丽莎从中看到了未来订单的希望。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

The	lady	had	left	the	shop	about	an	hour	before	,
这	女士	有	左边	这	店铺	关于	一个	小时	前	,

那位女士大约一个小时前就离开了商店。

['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [step] [tɔ:rd] [fɪfθ] ['ævənu:] .

walking	away	with	her	graceful	step	toward	Fifth	Avenue	.
步行	离开	和	她	优美	步	朝向	第五	大街	.

她迈着优雅的步伐，朝着第五大道走去。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [æn] [ɪ'laɪzə] [gʊd] [deɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['æfəb(ə)l] [weɪ] ,

She	had	wished	Ann	Eliza	good	day	in	her	usual	affable	way	,
她	有	希望	安	伊丽莎	好的	天	在	她	通常	和蔼可亲	方式	,

她像往常一样亲切地祝安·伊丽莎一天愉快。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [haʊ] [ɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]

and	Ann	Eliza	thought	how	odd	it	was	that	they	should	have	been	acquainted
和	安	伊丽莎	想法	如何	奇怪的	它	曾是	那	他们	应该	有	到过	熟人

[soʊ] [lɔ:ŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

安·伊丽莎心想，她们居然认识这么久，真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [neɪm] .

and	yet	that	she	should	not	know	the	lady's	name	.
和	然而	那	她	应该	不是	知道	这	女士的	姓名	.

然而，她却不应该知道这位女士的名字。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [nu:]

From	this	consideration	her	mind	wandered	to	the	cut	of	the	lady's	new
从	这	考虑	她	头脑	漫步	到	这	切	的	这	女士的	新的

[sli:vz] ,

sleeves	,
袖子	,

想到这里，她的思绪飘到了那位女士新衣服袖子的裁剪上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kerfəli] .

and	she	was	vexed	with	herself	for	not	having	noted	it	more	carefully	.
和	她	曾是	烦恼	和	她自己	为了	不是	拥有	著名的	它	更多的	小心	.

她懊恼自己没有更仔细地注意到这件事。

[ʃi:; ʃi] [felt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

She	felt	Miss	Mellins	might	have	liked	to	know	about	it	.
她	毛毡	错过	梅林斯	可能	有	喜欢	到	知道	关于	它	.

她觉得梅林斯小姐或许会很想知道这件事。

[æn] [ɪ'laɪzəz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz] - ,

Ann	Eliza's	powers	of	observation	had	never	been	as	keen	as	Evelina's	,
安	伊丽莎的	权力	的	观察	有	绝不	到过	作为	敏锐的	作为	-	,

安·伊丽莎的观察力从来都不如伊芙琳娜敏锐。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [self] - [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rt] [ðem; ðəm] .

when	the	latter	was	not	too	self	-	absorbed	to	exert	them	.
什么时候	这	后者	曾是	不是	也	自己	-	吸收	到	发挥	他们	.

当后者不太自恋而没有发挥这些作用时。

[æz; əz] [mɪs] ['mɛlɪnz] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ˌevi'liːnə] [kʊd; kəd] “ [teɪk] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ” :

As	Miss	Mellins	always	said	,	Evelina	could	“	take	patterns	with	her	eyes	”	:
作为	错过	梅林斯	总是	说	,	伊芙琳娜	可以	“	拿	图案	和	她	眼睛	”	:

正如梅林斯小姐常说的那样，伊芙琳娜“能用眼睛识别图案”：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [ðæt] [nuː] [sliːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] !

she	could	have	cut	that	new	sleeve	out	of	a	folded	newspaper	in	a	trice	!
她	可以	有	切	那	新的	袖子	出去	的	一个	折叠	报纸	在	一个	瞬间	!

她轻而易举就能用折叠的报纸剪出那个新袖子！

['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Musing	on	these	things	,
沉思	在	这些	事物	,

思考这些事情，

[æn] [ɪ'laɪzə] [wɪʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

Ann	Eliza	wished	the	lady	would	come	back	and	give	her	another	look	at	the
安	伊丽莎	希望	这	女士	会	来	后退	和	给	她	其他	看	在	这

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

安·伊丽莎希望那位女士能回来，再让她看看袖子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [ðæt] [weɪ] ,

It	was	not	unlikely	that	she	might	pass	that	way	,
它	曾是	不是	不太可能	那	她	可能	经过	那	方式	,

她走那条路并非不可能。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ɪn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwer] .

for	she	certainly	lived	in	or	about	the	Square	.
为了	她	当然	居住地	在	或者	关于	这	正方形	.

因为她肯定住在广场附近。

['sʌd(ə)nli] [æn] [ɪ'laɪzə] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] :

Suddenly	Ann	Eliza	remarked	a	small	neat	handkerchief	on	the	counter	:
突然	安	伊丽莎	评论	一个	小的	整洁的	手帕	在	这	柜台	:

安·伊丽莎突然注意到柜台上有一块小巧精致的手帕：

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

it	must	have	dropped	from	the	lady's	purse	,	and	she	would	probably
它	必须	有	掉落	从	这	女士的	钱包	,	和	她	会	大概

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

come	back	to	get	it	.
来	后退	到	得到	它	.

它一定是那位女士的钱包里掉出来的，她很可能会回来捡。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [sæt] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

Ann	Eliza	,	pleased	at	the	idea	,	sat	on	behind	the	counter	and	watched	the
安	伊丽莎	,	高兴	在	这	主意	,	卫星	在	在后面	这	柜台	和	观看	这

['dɑːrkənɪŋ] [striːt] .

darkening	street	.
变暗	街道	.

安·伊丽莎对这个主意很满意，她坐在柜台后面，看着渐渐暗下来的街道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ðə; ði] [gæs] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [æt; ət]

She	always	lit	the	gas	as	late	as	possible	,	keeping	the	box	of	matches	at
她	总是	点燃	这	气体	作为	晚的	作为	可能的	,	保持	这	盒子	的	比赛	在

[hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

她总是尽可能晚地点燃煤气，把火柴盒放在手边。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [dʒet] .

so	that	if	any	one	came	she	could	apply	a	quick	flame	to	the	gas	-	jet	.
所以	那	如果	任何	一	来了	她	可以	申请	一个	快的	火焰	到	这	气体	-	喷射	.

这样，如果有人过来，她就可以迅速点燃煤气喷嘴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [slɪm] [dɑːrk] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ]

At	length	through	the	deepening	dusk	she	distinguished	a	slim	dark	figure	coming
在	长度	通过	这	加深	黄昏	她	杰出的	一个	苗条的	黑暗的	数字	未来

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

down	the	steps	to	the	shop	.
向下	这	步骤	到	这	店铺	.

渐渐地，在暮色渐浓中，她辨认出一个纤细的黑影正从商店的台阶上走下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

With	a	little	warmth	of	pleasure	about	her	heart	she	reached	up	to	light	the
和	一个	小的	温暖	的	乐趣	关于	她	心	她	达到	向上	到	光	这

[gæs] .

gas	.
气体	.

她心中涌起一丝喜悦，伸手点燃了煤气。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [neɪm] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	I	do	believe	I'll	ask	her	name	this	time	,	”	she	thought	.
“	我	做	相信	患病的	问	她	姓名	这	时间	,	”	她	想法	.

“这次我一定要问问她的名字，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]

She	raised	the	flame	to	its	full	height	,	and	saw	her	sister	standing	in	the	door
她	提高	这	火焰	到	它是	满的	高度	,	和	锯	她	姐姐	常设	在	这	门

.

:
.

她把火焰点燃到最高，看到妹妹站在门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] , [ðə; ði] [pʊr] [peɪl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌevi'liːnə] ,

There	she	was	at	last	,	the	poor	pale	shade	of	Evelina	,
那里	她	曾是	在	最后的	,	这	贫穷的	苍白	阴影	的	伊芙琳娜	,

她终于出现了，那可怜的、苍白的伊芙琳娜的身影。

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [blæntʃt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪnt] [pɪŋk] , [ðə; ði] [stɪf] ['rɪpəlz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,

her	thin	face	blanched	of	its	faint	pink	,	the	stiff	ripples	gone	from	her	hair	,
她	薄的	脸	焯水	的	它是	头晕的	粉色的	,	这	僵硬的	涟漪	已消失	从	她	头发	,

她瘦削的脸上原本淡淡的粉红色褪去了，头发上僵硬的波浪也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən] [æn] [ɪ'laɪzəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] .

and	a	mantle	shabbier	than	Ann	Eliza's	drawn	about	her	narrow	shoulders	.
和	一个	地幔	更破旧	比	安	伊丽莎的	绘制	关于	她	狭窄的	肩膀	.

还有一件比安·伊丽莎披在她窄肩上的斗篷更破旧的斗篷。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [biːt] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [æn]

The	glare	of	the	gas	beat	full	on	her	as	she	stood	and	looked	at	Ann
这	强光	的	这	气体	打	满的	在	她	作为	她	站立	和	看起来	在	安

[ɪ'laɪzə] .

Eliza	.
伊丽莎	.

她站着，望着安·伊丽莎，刺眼的煤气灯光直射在她身上。

“ ['sɪstər] — [oʊ] , [ˌevi'liːnə] !

“	Sister	—	oh	,	Evelina	!
“	姐姐	—	哦	,	伊芙琳娜	!

“姐姐——哦，伊芙琳娜！

[aɪ] ['noʊd] [juːd] [kʌm] !
I knowed you'd come !
我 已知 你会 来 !

我就知道你会来!

" [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" Ann Eliza had caught her close with a long moan of triumph .
" 安 伊丽莎 有 捕捉 她 关闭 和 一个 长的 呻吟 的 胜利 .

“安·伊丽莎用一声长长的胜利呻吟声紧紧地抓住了她。”

[veɪg] [wɜːrdz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] - — ['trɪviəl]
Vague words poured from her as she laid her cheek against Evelina's — trivial
模糊的 字 倾倒 从 她 作为 她 铺设 她 脸颊 反对 - — 琐碎的
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [en'dɪəmənts] [kɔːt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnzɪz] [lɔːŋ] ['diskɔːsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
inarticulate endearments caught from Mrs . Hawkins's long discourses to her
不善言辞 爱称 捕捉 从 太太 . 霍金斯的 长的 论述 到 她
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

她把脸颊贴在伊芙琳娜的脸上，嘴里吐出一些含糊不清的话语——这些琐碎的、含糊不清的爱语是从霍金斯太太对她孩子冗长的讲话中听来的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌevi'liːnə] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['pæsɪvli] [held] ;
For a while Evelina let herself be passively held ;
为了 一个 尽管 伊芙琳娜 让 她自己 是 被动地 握住 ;

有一段时间，伊芙琳娜任由自己被动地被抱着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [klæsp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] .
then she drew back from her sister's clasp and looked about the shop .
然后 她 画 后退 从 她 姐妹 搭扣 和 看起来 关于 这 店铺 .

然后她从姐姐的扣子里挣脱出来，环顾了一下商店。

“ [aɪm] [ded] ['taɪərd] .
“ I'm dead tired .
" 我是 死的 疲劳的 .

我累死了。

[eɪnt] [ðer; ðər] ['eni] ['faɪər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
Ain't there any fire ? " she asked .
不是 那里 任何 火 ? " 她 问 .

“没有着火吗？”她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] !
“ Of course there is !
" 的 课程 那里 是 !

当然有!

" [æn] [ɪ'laɪzə] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fæst] , [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiː] [bæk] [ruːm] .
" Ann Eliza , holding her hand fast , drew her into the back room .
" 安 伊丽莎 , 保持 她 手 快速地 , 画 她 进入 这 后退 房间 .

安·伊丽莎紧紧握住她的手，把她拉进了后面的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [jet] :
She did not want to ask any questions yet :
她 做过 不是 想 到 问 任何 问题 然而 :

她暂时不想问任何问题：

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪmd] [fʊl] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]

she	simply	wanted	to	feel	the	emptiness	of	the	room	brimmed	full	again	by	the
她	简单地	通缉	到	感觉	这	空虚	的	这	房间	满溢	满的	再次	经过	这

[wʌn] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

one	presence	that	was	warmth	and	light	to	her	.
一	在场	那	曾是	温暖	和	光	到	她	.

她只是想再次感受房间里的空荡荡被那个给她带来温暖和光明的人填满的感觉。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	knelt	down	before	the	grate	,
她	跪下	向下	前	这	格特	,

她跪在了壁炉架前，

[skreɪpt] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] -

scraped	some	bits	of	coal	and	kindling	from	the	bottom	of	the	coal	-
刮擦	一些	比特	的	煤炭	和	引火物	从	这	底部	的	这	煤炭	-

['skʌt(ə)l] ,

scuttle	,
偷偷溜走	,

从煤斗底部刮出一些煤块和引火物，

[ænd; ənd] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [fleɪm] .

and	drew	one	of	the	rocking	-	chairs	up	to	the	weak	flame	.
和	画	一	的	这	摇滚	-	椅子	向上	到	这	虚弱的	火焰	.

然后把其中一把摇椅搬到微弱的火堆旁。

“ [ðer; ðər] — ['ðætəl] [bleɪz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	—	that'll	blaze	up	in	a	minute	,	”	she	said	.
“	那里	—	那将	火焰	向上	在	一个	分钟	,	”	她	说	.

“那儿——马上就会燃起来，”她说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌevi'liːnə] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] ,

She	pressed	Evelina	down	on	the	faded	cushions	of	the	rocking	-	chair	,	and	,
她	按下	伊芙琳娜	向下	在	这	褪色	靠垫	的	这	摇滚	-	椅子	,	和	,

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

kneeling	beside	her	,
跪着	旁	她	,

她把伊芙琳娜按倒在摇椅褪色的坐垫上，然后跪在她身边，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] .

began	to	rub	her	hands	.
开始	到	擦	她	双手	.

她开始搓手。

“ [jʊə(r)] [stoʊn] - [koʊld] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	stone	-	cold	,	ain't	you	?
“	你是	石头	-	寒冷的	,	不是	你	?

你真是冷酷无情，对吧?

[dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['ket(ə)l] .

Just	sit	still	and	warm	yourself	while	I	run	and	get	the	kettle	.
只是	坐	仍然	和	温暖的	你自己	尽管	我	跑步	和	得到	这	壶	.

你坐下暖和一下，我去拿水壶。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

I've	got	something	you	always	used	to	fancy	for	supper	.
我已经	得到	某物	你	总是	用过的	到	想要	为了	晚餐	.

我准备了你以前一直很喜欢吃的晚餐。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

”	She	laid	her	hand	on	Evelina's	shoulder	.
”	她	铺设	她	手	在	-	肩膀	.

她把手放在伊芙琳娜的肩膀上。

“ [dəunt] [tɔːk] — [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [jet] !
“ Don't talk — oh , don't talk yet !
“ 不 讲话 — 哦 , 不 讲话 然而 !

“别说话——哦，现在别说话！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] .
” she implored .
” 她 恳求 .

她恳求道。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʌn] [freɪl] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [biˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [wʌt]
She wanted to keep that one frail second of happiness between herself and what
她 通缉 到 保持 那 一 脆弱 第二 的 幸福 之间 她自己 和 什么
[ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst] [kʌm] .
she knew must come .
她 知道 必须 来 .

她想把那短暂而脆弱的幸福保留下来，不让那注定要到来的现实影响到自己。

[ˌeviˈliːnə] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
Evelina , without a word , bent over the fire ,
伊芙琳娜 , 没有 一个 单词 , 弯曲 超过 这 火 ,

伊芙琳娜一言不发，俯身靠近火堆。

[ˈstretʃiŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [æn] [ɪˈlaɪzə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈket(ə)l]
stretching her thin hands to the blaze and watching Ann Eliza fill the kettle
伸展 她 薄的 双手 到 这 火焰 和 观看 安 伊丽莎 充满 这 壶
[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .
and set the supper table .
和 放 这 晚餐 桌子 .

她伸出纤细的双手靠近火堆，看着安·伊丽莎往水壶里注水，摆好晚餐的餐桌。

[hɜːr; hər] [geɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈfɪksəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [əˈweɪkənd] [ˈtʃaɪldz] .
Her gaze had the dreamy fixity of a half - awakened child's .
她 目光 有 这 梦幻般的 固定性 的 一个 一半 - 觉醒 孩子的 .

她的目光如同半梦半醒的孩子般，充满迷离的凝视。

[æn] [ɪˈlaɪzə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
Ann Eliza , with a smile of triumph ,
安 伊丽莎 , 和 一个 微笑 的 胜利 ,

安·伊丽莎脸上带着胜利的笑容

[brɔːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌstərd] [paɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hɜːr; hər]
brought a slice of custard pie from the cupboard and put it by her
带来 一个 片 的 蛋奶冻 馅饼 从 这 橱柜 和 放 它 经过 她
[ˈsɪstɚz] [pleɪt] .
sister's plate .
姐妹 盘子 .

她从橱柜里拿出一块奶油馅饼，放在她妹妹的盘子旁边。

“ [juː; jʊ] [duː] [laɪk] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
“ You do like that , don't you ?
“ 你 做 喜欢 那 , 不 你 ?

“你确实喜欢那样，对吧？”

[mɪs] [ˈmɛlɪnz] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Miss Mellins sent it down to me this morning .
错过 梅林斯 发送 它 向下 到 我 这 早晨 .

梅林斯小姐今天早上把它发给我了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ænt] [frʌm; frəm] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
She had her aunt from Brooklyn to dinner .
她 有 她 阿姨 从 布鲁克林 到 晚餐 .

她邀请了从布鲁克林来的姑姑来家吃晚饭。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni]
Ain't **it** **funny**
不是 它 有趣的

真搞笑

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] ['hæpənd] ? ”
it **just** **so** **happened** **?** **”**
它 只是 所以 发生 ? ”

就这么巧合吗?

“ [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **I** **ain't** **hungry** **,** **”** **said** **Evelina** **,** **rising** **to** **approach** **the** **table** **.**
” 我 不是 饥饿的 , ” 说 伊芙琳娜 , 上升 到 方法 这 桌子 .

“我不饿,”伊芙琳娜说着，起身走向桌子。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərɪŋ]
She **sat** **down** **in** **her** **usual** **place** **,** **looked** **about** **her** **with** **the** **same** **wondering**
她 卫星 向下 在 她 通常 地方 , 看起来 关于 她 和 这 相同的 好奇
[ster] ,
stare **,**
盯 ,

她像往常一样在老地方坐下，用同样的疑惑目光环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and **then** **,** **as** **of** **old** **,** **poured** **herself** **out** **the** **first** **cup** **of** **tea** **.**
和 然后 , 作为 的 老的 , 倾倒 她自己 出去 这 第一的 杯子 的 茶 .

然后，像往常一样，她给自己倒了第一杯茶。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ?
“ **Where's** **the** **what** **-** **not** **gone** **to** **?**
” 在哪里? 这 什么 - 不是 已消失 到 ?

“那些杂物都去哪儿了？”

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .
” **she** **suddenly** **asked** **.**
” 她 突然 问 .

她突然问道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [spuːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
Ann **Eliza** **set** **down** **the** **teapot** **and** **rose** **to** **get** **a** **spoon** **from** **the** **cupboard** **.**
安 伊丽莎 放 向下 这 茶壶 和 玫瑰 到 得到 一个 勺子 从 这 橱柜 .

安·伊丽莎放下茶壶，起身去橱柜里拿勺子。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] ?
With **her** **back** **to** **the** **room** **she** **said** **:** **“** **The** **what** **-** **not** **?**
和 她 后退 到 这 房间 她 说 : ” 这 什么 - 不是 ?

她背对着房间说：“什么?

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɪri] ,
Why **,** **you** **see** **,** **dearie** **,**
为什么 , 你 看 , 亲爱的 ,

你看，亲爱的，

['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] ;
living **here** **all** **alone** **by** **myself** **it** **only** **made** **one** **more** **thing** **to** **dust** **;**
活的 这里 全部 独自的 经过 我 它 仅有的 制成 一 更多的 事物 到 灰尘 ;

我独自一人住在这里，只会让更多东西化为尘埃;

[soʊ] [aɪ] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
so **I** **sold** **it** **.**
所以 我 卖 它 .

所以我把它卖了。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] .
" Evelina's eyes were still travelling about the familiar room .
" - 眼睛 是 仍然 旅行 关于 这 熟悉的 房间 .

“伊芙琳娜的目光仍然在熟悉的房间里游移。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌnɝ] ['fæməli][tuː; tə] [sel] ['eni]
Though it was against all the traditions of the Bunner family to sell any
尽管 它 曾是 反对 全部 这 传统 的 这 邦纳 家庭 到 卖 任何
['haʊshoʊld] [pə'zeʃn] ,
household possession ,
家庭 拥有 ,

尽管出售任何家庭财产都违背了邦纳家族的所有传统，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['ænsər] .
she showed no surprise at her sister's answer .
她 显示 不 惊喜 在 她 姐妹 回答 .

她对姐姐的回答并没有表现出任何惊讶。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ?
“ And the clock ?
" 和 这 钟 ?

“那时钟呢？”

[ðə; ði] ['klɑːks] [gɔːn] [tuː] . ”
The clock's gone too . ”
这 时钟的 已消失 也 . ”

钟也不见了。

“ [oʊ] , [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ə'weɪ] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] .
“ Oh , I gave that away — I gave it to Mrs . Hawkins .
" 哦 , 我 给予 那 离开 — 我 给予 它 到 太太 . 霍金斯 .

“哦，我把它送人了——我把它送给了霍金斯太太。”

[ʃiːz] [kep] - [ə'weɪk] [soʊ] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] ['beɪbi] . ”
She's kep ' awake so nights with that last baby . ”
她是 保持 - 醒 所以 夜晚 和 那 最后的 婴儿 . ”

她因为照顾最后一个孩子，晚上经常睡不着觉。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['nevər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ˌevi'liːnə] ['hɑːrʃli] .
“ I wish you'd never bought it , ” said Evelina harshly .
" 我 希望 你会 绝不 买 它 , ” 说 伊芙琳娜 严厉地 .

“我真希望你当初没买它，”伊芙琳娜严厉地说。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Ann Eliza's heart grew faint with fear .
安 伊丽莎的 心 生长 头晕的 和 害怕 .

安·伊丽莎吓得心都凉了。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,
Without answering ,
没有 回答 ,

没有回答，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [siːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv]
she crossed over to her sister's seat and poured her out a second cup of
她 交叉 超过 到 她 姐妹 座位 和 倾倒 她 出去 一个 第二 杯子 的
[tiː] .
tea .
茶 .

她走到姐姐的座位旁，给她倒了第二杯茶。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd]

Then	another	thought	struck	her	,	and	she	went	back	to	the	cupboard	and
然后	其他	想法	击	她	,	和	她	去	后退	到	这	橱柜	和

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

took	out	the	cordial	.
采取	出去	这	亲切	.

然后她又想到了什么，于是回到橱柜前，拿出了那瓶果汁。

[ɪn] - ['æbsəns] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dræfts] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'vælɪd]

In	Evelina's	absence	considerable	draughts	had	been	drawn	from	it	by	invalid
在	-	缺席	大量	起草	有	到过	绘制	从	它	经过	无效的

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

伊芙琳娜不在的这段时间里，邻居们因为身体不好，从她家抽取了大量的水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

but	a	glassful	of	the	precious	liquid	still	remained	.
但	一个	满杯	的	这	宝贵的	液体	仍然	剩余	.

但杯中还剩下一小杯珍贵的液体。

“ [hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] [raɪt] [ɔːf] — ['itl] [wɔːrm][juː; jʊ][ʌp] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” [æn] [ɪ'laɪzə]

“	Here	,	drink	this	right	off	—	it'll	warm	you	up	quicker	than	anything	,	”	Ann	Eliza
“	这里	,	喝	这	正确的	离开	—	它将	温暖的	你	向上	更快	比	任何事物	,	”	安	伊丽莎

[sed] .

said	.
说	.

“来，赶紧把这个喝下去——它比任何东西都能更快地让你暖和起来，”安·伊丽莎说道。

[ˌevi'liːnə] [əu'beid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [spɑːrk][ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Evelina	obeyed	,	and	a	slight	spark	of	colour	came	into	her	cheeks	.
伊芙琳娜	服从	,	和	一个	轻微	火花	的	颜色	来了	进入	她	脸颊	.

伊芙琳娜照做了，脸颊上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstərd] [paɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][və'ræsəti]

She	turned	to	the	custard	pie	and	began	to	eat	with	a	silent	voracity
她	转向	到	这	蛋奶冻	馅饼	和	开始	到	吃	和	一个	沉默的	贪婪

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

distressing	to	watch	.
令人痛心	到	手表	.

她转向奶油馅饼，开始默默地狼吞虎咽起来，那副模样令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [æn] [ɪ'laɪzə] .

She	did	not	even	look	to	see	what	was	left	for	Ann	Eliza	.
她	做过	不是	甚至	看	到	看	什么	曾是	左边	为了	安	伊丽莎	.

她甚至都没看一眼安·伊丽莎还剩下什么。

“ [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk] .

“	I	ain't	hungry	,	”	she	said	at	last	as	she	laid	down	her	fork	.
“	我	不是	饥饿的	,	”	她	说	在	最后的	作为	她	铺设	向下	她	叉	.

“我不饿，”她放下叉子，最后说道。

“ [aɪm]['oʊnli][soʊ] [ded] ['taɪərd] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”

“	I'm	only	so	dead	tired	—	that's	the	trouble	.	”
“	我是	仅有的	所以	死的	疲劳的	—	那就是	这	麻烦	.	”

“我只是累得筋疲力尽——这就是问题所在。”

“ [ðen] [juːd] ['betər] [get] [raɪt] ['ɪntuː][bed] .

“	Then	you'd	better	get	right	into	bed	.
“	然后	你会	更好的	得到	正确的	进入	床	.

“那你最好赶紧上床睡觉。”

[hɪəz] [maɪ][oʊld] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Here's	my	old	plaid	dressing	-	gown	—	you	remember	it	,	don't	you	?
这里是	我的	老的	格子图案	敷料	-	袍	—	你	记住	它	,	不	你	?

这是我以前的格子睡袍——你还记得它吧?

〃 [æn] [ɪ'laɪzə] [læft] , [rɪ'kɔːlɪŋ] - ['aiərəniz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

〃	Ann	Eliza	laughed	,	recalling	Evelina's	ironies	on	the	subject	of	the	antiquated
〃	安	伊丽莎	笑了	,	回忆	-	讽刺	在	这	主题	的	这	过时的

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

安·伊丽莎笑了，想起了伊芙琳娜对那件古老服装的讽刺之语。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'duː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kloʊk] .

With	trembling	fingers	she	began	to	undo	her	sister's	cloak	.
和	发抖	手指	她	开始	到	撤销	她	姐妹	披风	.

她颤抖着手指开始解开妹妹的斗篷。

[ðə; ði] [dres] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæt] [æn] [ɪ'laɪzə] [derd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə]

The	dress	beneath	it	told	a	tale	of	poverty	that	Ann	Eliza	dared	not	pause	to
这	裙子	下面	它	讲述	一个	故事	的	贫困	那	安	伊丽莎	敢于	不是	暂停	到

[noʊt] .

note	.
笔记	.

她身下的裙子诉说着一段贫困的故事，安·伊丽莎不敢停下来细想。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɔːf] ,

She	drew	it	gently	off	,
她	画	它	轻轻地	离开	,

她轻轻地把它抽了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm] - ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['taɪni] [blæk] [bæg]

and	as	it	slipped	from	Evelina's	shoulders	it	revealed	a	tiny	black	bag
和	作为	它	滑倒了	从	-	肩膀	它	揭晓	一个	微小的	黑色的	包

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

hanging	on	a	ribbon	about	her	neck	.
绞刑	在	一个	丝带	关于	她	脖子	.

当它从伊芙琳娜的肩膀上滑落时，露出了一个用丝带挂在她脖子上的黑色小包。

[ˌevi'liːnə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [æn] [ɪ'laɪzə] ;

Evelina	lifted	her	hand	as	though	to	screen	the	bag	from	Ann	Eliza	;
伊芙琳娜	抬起	她	手	作为	尽管	到	屏幕	这	包	从	安	伊丽莎	;

伊芙琳娜抬起手，似乎要挡住安·伊丽莎的视线，不让她看到那个包；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][tæsk][wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [aɪz]

and	the	elder	sister	,	seeing	the	gesture	,	continued	her	task	with	lowered	eyes
和	这	长老	姐姐	,	看到	这	手势	,	持续	她	任务	和	降低	眼睛

.

:
.

姐姐看到这一幕，便低着头继续做自己的事。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌevi'liːnə] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	undressed	Evelina	as	quickly	as	she	could	,
她	脱光衣服	伊芙琳娜	作为	迅速地	作为	她	可以	,

她以最快的速度脱掉了伊芙琳娜的衣服。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [plæd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

and	wrapping	her	in	the	plaid	dressing	-	gown	put	her	to	bed	,
和	包装	她	在	这	格子图案	敷料	-	袍	放	她	到	床	,

然后，用格子睡袍把她裹起来，让她上床睡觉。

[ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kloʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

and	spread	her	own	shawl	and	her	sister's	cloak	above	the	blanket	.
和	传播	她	自己的	披肩	和	她	姐妹	披风	多于	这	毯子	.

她将自己的披肩和姐姐的斗篷铺在毯子上。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld] [red] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

“	Where's	the	old	red	comfortable	?
”	在哪里?	这	老的	红色的	舒服的	?

“老红在哪里感觉舒服？”

” [ˌevi'liːnə] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

”	Evelina	asked	,	as	she	sank	down	on	the	pillow	.
”	伊芙琳娜	问	,	作为	她	沉没	向下	在	这	枕头	.

“伊芙琳娜问道，同时瘫倒在枕头上。”

“ [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

“	The	comfortable	?
”	这	舒服的	?

“舒适的?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [aɪ] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [went] — [soʊ][aɪ][soʊld] [ðæt]

it	was	so	hot	and	heavy	I	never	used	it	after	you	went	—	so	I	sold	that
它	曾是	所以	热的	和	重的	我	绝不	用过的	它	后	你	去	—	所以	我	卖	那

[tuː] .

too	.
也	.

它又热又重，你走后我就再也没用过了——所以我也把它卖掉了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər] [mʌtʃ] [kloʊðz] .

I	never	could	sleep	under	much	clothes	.
我	绝不	可以	睡觉	在下面	很多	衣服	.

我从来都穿不惯穿太多衣服睡觉。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

”	She	became	aware	that	her	sister	was	looking	at	her	more	attentively	.
”	她	成为	意识到的	那	她	姐姐	曾是	寻找	在	她	更多的	认真地	.

她意识到姐姐正在更加专注地看着她。

“ [aɪ] [ges] [juːv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː] , ” [ˌevi'liːnə] [sed] .

“	I	guess	you've	been	in	trouble	too	,	”	Evelina	said	.
”	我	猜测	你已经	到过	在	麻烦	也	,	”	伊芙琳娜	说	.

“看来你也遇到麻烦了，”伊芙琳娜说。

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
”	我	?

“我?

[ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

In	trouble	?
在	麻烦	?

遇到麻烦了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˌevi'liːnə] ? ”

What	do	you	mean	,	Evelina	?	”
什么	做	你	意思是	,	伊芙琳娜	?	”

伊芙琳娜，你这话是什么意思?

“ [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːn] [ðə; ði] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri]
“ You've had to pawn the things , I suppose , ” Evelina continued in a weary
“ 你已经 有 到 典当 这 事物 , 我 认为 , ” 伊芙琳娜 持续 在 一个 厌倦
[ˌʌn'muːvd] [toʊn] .
unmoved tone .
不动 语气 .

“我想你不得不把那些东西典当了吧。”伊芙琳娜用疲惫而冷漠的语气继续说道。

“ [wel] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ Well , I've been through worse than that .
“ 出色地 , 我已经 到过 通过 更糟 比 那 .

“嗯，我经历过比这更糟糕的事。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] . ”
I've been to hell and back . ”
我已经 到过 到 地狱 和 后退 . ”

我曾去过地狱又回来。

“ [oʊ] , [ˌevi'liːnə] — [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] !
“ Oh , Evelina — don't say it , sister !
“ 哦 , 伊芙琳娜 — 不 说 它 , 姐姐 !

“哦，伊芙琳娜——别这么说，姐姐！”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [ɪm'plɔːd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [wɜːrd] .
” Ann Eliza implored , shrinking from the unholy word .
” 安 伊丽莎 恳求 , 收缩 从 这 不圣洁的 单词 .

“安·伊丽莎恳求道，她畏惧这个不洁的词语。”

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
She knelt down and began to rub her sister's feet beneath the bedclothes .
她 跪下 向下 和 开始 到 擦 她 姐妹 脚 下面 这 床上用品 .

她跪下来，开始隔着被子揉搓妹妹的脚。

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] , ” [ˌevi'liːnə] [rɪ'piːtɪd] .
“ I've been to hell and back — if I am back , ” Evelina repeated .
“ 我已经 到过 到 地狱 和 后退 — 如果 我 是 后退 , ” 伊芙琳娜 重复 .

“我曾下过地狱又回来了——如果我还能回来的话，”伊芙琳娜重复道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
She lifted her head from the pillow and began to talk with a sudden
她 抬起 她 头 从 这 枕头 和 开始 到 讲话 和 一个 突然
['fiːvərɪʃ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
feverish volubility .
发烧 流动性 .

她从枕头上抬起头，突然变得滔滔不绝，语速飞快。

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [raɪt] [ə'weɪ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
“ It began right away , less than a month after we were married .
“ 它 开始 正确的 离开 , 较少的 比 一个 月 后 我们 是 已婚 .

“结婚不到一个月，这种情况就发生了。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [hel] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [æn] [ɪ'laɪzə] .
I've been in hell all that time , Ann Eliza .
我已经 到过 在 地狱 全部 那 时间 , 安 伊丽莎 .

安·伊丽莎，我这些日子一直都身处地狱。

” [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tentnɪs] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] .
” She fixed her eyes with passionate intentness on Ann Eliza's face .
” 她 固定的 她 眼睛 和 热情的 专注 在 安 伊丽莎的 脸 .

她满怀热情地凝视着安·伊丽莎的脸。

“ [hiː; hi] [tʊk] ['oʊpiəm] .
“ He took opium .
” 他 采取 鸦片 .

他吸食鸦片。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] — [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi]['æktɪd][soʊ] [streɪndʒ] ,
I didn't find it out till long afterward — at first , when he acted so strange ,
我 没有 寻找 它 出去 直到 长的 之后 — 在 第一的 , 什么时候 他 行动 所以 奇怪的 ,

我很久之后才发现——起初，他的行为非常奇怪。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dræŋk] .
I thought he drank .
我 想法 他 喝 .

我以为他喝酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] . ”
But it was worse , much worse than drinking . ”
但 它 曾是 更糟 , 很多 更糟 比 喝 . ”

但情况更糟，比喝酒糟糕得多。

“ [oʊ] , ['sɪstər] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !
“ Oh , sister , don't say it — don't say it yet !
” 哦 , 姐姐 , 不 说 它 — 不 说 它 然而 !

“哦，姐姐，别说——别现在就说！”

[its] [soʊ] [swiːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
It's so sweet just to have you here with me again . ”
它是 所以 甜的 只是 到 有 你 这里 和 我 再次 . ”

能再次见到你，真是太好了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌevi'liːnə] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
“ I must say it , ” Evelina insisted , her flushed face burning with a kind
” 我 必须 说 它 , ” 伊芙琳娜 坚持 , 她 酡 脸 燃烧 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['bɪtər] ['kruːəlti] .
of bitter cruelty .
的 苦的 残酷 .

“我必须说出来，”伊芙琳娜坚持道，她涨红的脸上燃烧着一种苦涩的残酷。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['laɪfs] [laɪk] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['setɪŋ] [hɪr]
“ You don't know what life's like — you don't know anything about it — setting here
” 你 不 知道 什么 生活的 喜欢 — 你 不 知道 任何事物 关于 它 — 环境 这里
[seɪf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] . ”
safe all the while in this peaceful place . ”
安全的 全部 这 尽管 在 这 和平 地方 . ”

“你根本不知道生活是什么样的——你对生活一无所知——只是安然地待在这个宁静的地方。”

“ [oʊ] , [ˌevi'liːnə] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ?
“ Oh , Evelina — why didn't you write and send for me if it was like that ?
” 哦 , 伊芙琳娜 — 为什么 没有 你 写 和 发送 为了 我 如果 它 曾是 喜欢 那 ?
”
”

“哦，伊芙琳娜——如果真是那样的话，你为什么不写信来接我呢？”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [raɪt] .
“ That's why I couldn't write .
” 那就是 为什么 我 不能 写 .

这就是我无法写作的原因。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ? ”
Didn't you guess I was ashamed ? ”
没有 你 猜测 我 曾是 羞愧 ? ”

你难道没猜到我感到羞愧吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ?
“ How could you be ?
“ 如何 可以 你 是 ?

你怎么能这样?

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ?
Ashamed to write to Ann Eliza ?
羞愧 到 写 到 安 伊丽莎 ?

不好意思给安·伊丽莎写信?

” [ˌevi'liːnə] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] ['elboʊ] , [waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
” Evelina raised herself on her thin elbow , while Ann Eliza , bending over ,
” 伊芙琳娜 提高 她自己 在 她 薄的 弯头 , 尽管 安 伊丽莎 , 弯曲 超过 ,

“伊芙琳娜用她纤细的手肘撑起身子，而安·伊丽莎则弯下腰，

[druː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
drew a corner of the shawl about her shoulder .
画 一个 角落 的 这 披肩 关于 她 肩膀 .

她将披肩的一角搭在肩上。

“ [duː] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
“ Do lay down again .
“ 做 躺 向下 再次 .

请再躺下。

[juːl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] . ”
You'll catch your death . ”
你会 抓住 你的 死亡 . ”

你会死的。

“ [maɪ] [deθ] ?
“ My death ?
“ 我的 死亡 ?

“我的死？”

[ðæt] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
That don't frighten me !
那 不 吓唬 我 !

那吓不倒我!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] .
You don't know what I've been through .
你 不 知道 什么 我已经 到过 通过 .

你不知道我经历了什么。

” [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] [bed] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]
” And sitting upright in the old mahogany bed , with flushed cheeks and
” 和 坐着 直立 在 这 老的 桃花心木 床 , 和 酡 脸颊 和
['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
chattering teeth ,
喋喋不休 牙齿 ,

“他笔直地坐在老旧的红木床上，双颊绯红，牙齿打颤，

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ˌevi'liːnə] [pɔːd]
and Ann Eliza's trembling arm clasping the shawl about her neck , Evelina poured
和 安 伊丽莎的 发抖 手臂 紧握 这 披肩 关于 她 脖子 , 伊芙琳娜 倾倒
[aʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
out her story .
出去 她 故事 .

安·伊丽莎颤抖着手臂，紧紧抓着脖子上的披肩，伊芙琳娜倾诉着她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər]

It	was	a	tale	of	misery	and	humiliation	so	remote	from	the	elder
它	曾是	一个	故事	的	苦难	和	屈辱	所以	偏僻的	从	这	长老

['sɪstɚz] ['ɪnəs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

sister's	innocent	experiences	that	much	of	it	was	hardly	intelligible	to	her	.
姐妹	清白的	经历	那	很多	的	它	曾是	几乎	可理解的	到	她	.

这是一个充满悲惨和屈辱的故事，与姐姐天真无邪的经历截然不同，以至于她很难理解其中的许多内容。

- ['dredf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Evelina's	dreadful	familiarity	with	it	all	,
-	可怕	熟悉	和	它	全部	,

伊芙琳娜对这一切感到无比熟悉，这种熟悉感令人恐惧。

[hɜːr; hər] ['fluːənsi] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæf] - [gest] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['ʃʌdəd] [bæk]

her	fluency	about	things	which	Ann	Eliza	half	-	guessed	and	quickly	shuddered	back
她	流利度	关于	事物	哪个	安	伊丽莎	一半	-	猜对了	和	迅速地	颤抖	后退

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

她对一些事情的滔滔不绝，让安·伊丽莎只能半猜半答，然后迅速打了个寒颤。

[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eɪliən][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [teɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] .

seemed	even	more	alien	and	terrible	than	the	actual	tale	she	told	.
似乎	甚至	更多的	外星人	和	糟糕的	比	这	实际的	故事	她	讲述	.

似乎比她实际讲述的故事更加离奇可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] !

It	was	one	thing	—	and	heaven	knew	it	was	bad	enough	!
它	曾是	一	事物	—	和	天堂	知道	它	曾是	坏的	足够的	!

这已经够糟糕的了——老天爷都知道这已经够糟糕的了！

— [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wʌnz] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] - [fiːnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ,

—	to	learn	that	one's	sister's	husband	was	a	drug	-	fiend	;	it	was	another	,
—	到	学习	那	一个人的	姐妹	丈夫	曾是	一个	药品	-	恶魔	;	它	曾是	其他	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [θɪŋ] ,

and	much	worse	thing	,
和	很多	更糟	事物	,

得知自己姐姐的丈夫是个瘾君子；这是另一件更糟糕的事。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪstɚz] ['pælɪd] [lɪps] [wʌt] ['vaɪlnəs] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrd] .

to	learn	from	that	sister's	pallid	lips	what	vileness	lay	behind	the	word	.
到	学习	从	那	姐妹	苍白	嘴唇	什么	卑鄙	躺	在后面	这	单词	.

从那位姐妹苍白的嘴唇间，我们能听出字里行间隐藏着怎样的卑劣。

[ˌevi'liːnə] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stres] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] , [sæt] ['ʌpraɪt] , ['ʃivəriŋ] [ɪn] [æn]

Evelina	,	unconscious	of	any	distress	but	her	own	,	sat	upright	,	shivering	in	Ann
伊芙琳娜	,	无意识	的	任何	痛苦	但	她	自己的	,	卫星	直立	,	瑟瑟发抖	在	安

[ɪ'laɪzəz][hoʊld] ,

Eliza's	hold	,
伊丽莎的	抓住	,

伊芙琳娜除了自己的痛苦之外，对周围的任何痛苦都毫无察觉，她笔直地坐着，在安·伊丽莎的怀里瑟瑟发抖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] , ['diːteɪl][baɪ]['diːteɪl] , [hɜːr; hər] ['drɪri] ['nærətɪv] .

while	she	piled	up	,	detail	by	detail	,	her	dreary	narrative	.
尽管	她	堆积	向上	,	细节	经过	细节	,	她	凄凉	叙述	.

她一点一点地堆砌着她那令人沮丧的叙述。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɑːb] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd]

“	The	minute	we	got	out	there	,	and	he	found	the	job	wasn't	as	good
”	这	分钟	我们	得到	出去	那里	,	和	他	成立	这	工作	不是	作为	好的

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

as	he	expected	,
作为	他	预期的	,

“我们一到那里，他就发现这份工作不如他预期的那样好，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .

he	changed	.
他	已更改	.

他变了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd]

At	first	I	thought	he	was	sick	—	I	used	to	try	to	keep	him	home	and
在	第一的	我	想法	他	曾是	生病的	—	我	用过的	到	尝试	到	保持	他	家	和

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

nurse	him	.
护士	他	.

起初我以为他生病了——我过去常常把他留在家里照顾他。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Then	I	saw	it	was	something	different	.
然后	我	锯	它	曾是	某物	不同的	.

后来我发现它不一样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	used	to	go	off	for	hours	at	a	time	,
他	用过的	到	去	离开	为了	小时	在	一个	时间	,

他过去常常一走就是好几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɑːg] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	when	he	came	back	his	eyes	kinder	had	a	fog	over	them	.
和	什么时候	他	来了	后退	他的	眼睛	幼儿园	有	一个	多雾路段	超过	他们	.

他回来的时候，眼神有些迷离。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] - [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt]

Sometimes	he	didn't	har'ly	know	me	,	and	when	he	did	he	seemed	to	hate
有时	他	没有	-	知道	我	,	和	什么时候	他	做过	他	似乎	到	恨

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有时他几乎不认识我，即使认识我，似乎也恨我。

[wʌns] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː] [hɪr] .

Once	he	hit	me	here	.
一次	他	打	我	这里	.

他曾经打过我这里。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brest] .

”	She	touched	her	breast	.
”	她	感动	她	胸部	.

她摸了摸自己的胸部。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æn] [ɪ'laɪzə] ,

“	Do	you	remember	,	Ann	Eliza	,
”	做	你	记住	,	安	伊丽莎	,

“你还记得吗，安·伊丽莎？”

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ði] [taɪm] ['æftər][wiː; wi][ɔːl]

that	time	he	didn't	come	to	see	us	for	a	week	—	the	time	after	we	all
那	时间	他	没有	来	到	看	我们	为了	一个	星期	—	这	时间	后	我们	全部

[went] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] [tə'geðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

went	to	Central	Park	together	—	and	you	and	I	thought	he	must	be
去	到	中央	公园	一起	—	和	你	和	我	想法	他	必须	是

[sɪk] ?

sick	?
生病的	?

那次他整整一个星期都没来看我们——就是在我们一起去中央公园之后——你我都以为他一定是生病了?

" [æn] [ɪ'laɪzə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ann	Eliza	nodded	.
"	安	伊丽莎	点头	.

安·伊丽莎点了点头。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['hiːd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	Well	,	that	was	the	trouble	—	he'd	been	at	it	then	.
"	出色地	,	那	曾是	这	麻烦	—	他会	到过	在	它	然后	.

"嗯，问题就出在这里——他当时正在做这件事。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd] .

But	nothing	like	as	bad	.
但	没有什么	喜欢	作为	坏的	.

但远没有那么糟糕。

['æftər] [wiːd] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

After	we'd	been	out	there	about	a	month	he	disappeared	for	a	whole	week	.
后	我们会	到过	出去	那里	关于	一个	月	他	消失	为了	一个	所有的	星期	.

我们在那里待了一个月左右后，他消失了一整周。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;

They	took	him	back	at	the	store	,	and	gave	him	another	chance	;
他们	采取	他	后退	在	这	店铺	,	和	给予	他	其他	机会	;

他们把他带回了商店，给了他另一次机会；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	second	time	they	discharged	him	,
但	这	第二	时间	他们	出院	他	,

但第二次他们把他释放时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [raʊnd] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .

and	he	drifted	round	for	ever	so	long	before	he	could	get	another	job	.
和	他	漂移	圆形的	为了	曾经	所以	长的	前	他	可以	得到	其他	工作	.

他就这样四处漂泊了很久，直到找到另一份工作。

[wiː; wi] [spent] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [pleɪs] .

We	spent	all	our	money	and	had	to	move	to	a	cheaper	place	.
我们	花费	全部	我们的	钱	和	有	到	移动	到	一个	更便宜	地方	.

我们花光了所有的钱，不得不搬到更便宜的地方。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

Then	he	got	something	to	do	,	but	they	hardly	paid	him	anything	,
然后	他	得到	某物	到	做	,	但	他们	几乎	有薪酬的	他	任何事物	,

后来他有了点事做，但几乎没付他什么钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

and	he	didn't	stay	there	long	.
和	他	没有	停留	那里	长的	.

他没在那里待多久。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] — ”

When	he	found	out	about	the	baby	—	”
什么时候	他	成立	出去	关于	这	婴儿	—	”

当他得知有孩子时——”

“ [ðə; ði] [ˈbeɪbi] ?

“	The	baby	?
”	这	婴儿	?

“孩子？”

” [æn] [ɪˈlaɪzə] [ˈfɔːltəd] .

”	Ann	Eliza	faltered	.
”	安	伊丽莎	犹豫不决	.

安·伊丽莎犹豫了。

“ [its] [ded] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] .

“	It's	dead	—	it	only	lived	a	day	.
”	它是	死的	—	它	仅有的	居住地	一个	天	.

“它死了——它只活了一天。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [gɑːt] [mæd] ,

When	he	found	out	about	it	,	he	got	mad	,
什么时候	他	成立	出去	关于	它	,	他	得到	疯狂的	,

他得知此事后非常生气。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˈdɑːktɚz] - [bɪlz] ,

and	said	he	hadn't	any	money	to	pay	doctors	-	bills	,
和	说	他	之前没有	任何	钱	到	支付	医生	-	账单	,

他说他没钱支付医生账单。

[ænd; ənd] [aɪˈd] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] .

and	I'd	better	write	to	you	to	help	us	.
和	ID	更好的	写	到	你	到	帮助	我们	.

我最好写信给你，希望能帮帮我们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] .

He	had	an	idea	you	had	money	hidden	away	that	I	didn't	know	about	.
他	有	一个	主意	你	有	钱	隐	离开	那	我	没有	知道	关于	.

他怀疑你藏了我不知道的钱。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrsfl] [aɪz] .

”	She	turned	to	her	sister	with	remorseful	eyes	.
”	她	转向	到	她	姐姐	和	懊悔的	眼睛	.

她转向妹妹，眼中满是悔恨。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [get] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	It	was	him	that	made	me	get	that	hundred	dollars	out	of	you	.	”
”	它	曾是	他	那	制成	我	得到	那	百	美元	出去	的	你	.	”

“是他让我从你那里要回了那一百美元。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] .

“	Hush	,	hush	.
”	嘘	,	嘘	.

“嘘，嘘。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈenihaʊ] . ”

I	always	meant	it	for	you	anyhow	.	”
我	总是	意思是	它	为了	你	无论如何	.	”

反正我一直都是为了你。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl]
“ Yes , but I wouldn't have taken it if he hadn't been at me the whole
” 是的 , 但 我 不会 有 已采取 它 如果 他 之前没有 到过 在 我 这 所有的
[taɪm] .
time .
时间 .

“是的，但如果他没有一直纠缠我，我是不会接受的。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
He used to make me do just what he wanted .
他 用过的 到 制作 我 做 只是 什么 他 通缉 .

他过去总是让我做他想让我做的事。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [hiː; hi] [sed] [aɪ'd] ['betər] [traɪ]
when I said I wouldn't write to you for more money he said I'd better try
什么时候 我 说 我 不会 写 到 你 为了 更多的 钱 他 说 ID 更好的 尝试
[ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm][maɪ'self] .
and earn some myself .
和 赚 一些 我 .

我说我不会再写信向你要钱了，他说我最好自己想办法挣点钱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] . . . .
That was when he struck me . . . .
那 曾是 什么时候 他 击 我 . . . .

就在那时，他打了我.....

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jet] ! . . .
Oh , you don't know what I'm talking about yet ! . . .
哦 , 你 不 知道 什么 我是 说 关于 然而 ! . . .

哦，你还不知道我在说什么呢！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] .
I tried to get work at a milliner's , but I was so sick I couldn't stay .
我 尝试 到 得到 工作 在 一个 制帽商 , 但 我 曾是 所以 生病的 我 不能 停留 .

我试着在一家女帽店找份工作，但我病得太重，没法继续干下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I was sick all the time .
我 曾是 生病的 全部 这 时间 .

我一直生病。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd][hɑː] - [daɪd] , [æn] [ɪ'laɪzə] . ”
I wisht I'd ha ' died , Ann Eliza . ”
我 愿望 ID 哈 - 死亡 , 安 伊丽莎 . ”

安·伊丽莎，我真希望自己已经死了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌevi'liːnə] . ”
“ No , no , Evelina . ”
” 不 , 不 , 伊芙琳娜 . ”

“不，不，伊芙琳娜。”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
” 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

It	kept	getting	worse	and	worse	.
它	保留	获得	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[wiː; wi] [pɔːnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['kudnt] [peɪ]

We	pawned	the	furniture	,	and	they	turned	us	out	because	we	couldn't	pay
我们	典当	这	家具	,	和	他们	转向	我们	出去	因为	我们	不能	支付

[ðə; ði] [rent] ;

the	rent	;
这	租	;

我们典当了家具，因为交不起房租，他们把我们赶了出来；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - .

and	so	then	we	went	to	board	with	Mrs	.	Hochmuller	.
和	所以	然后	我们	去	到	木板	和	太太	.	-	.

于是，我们就去霍赫穆勒太太家寄宿了。

" [æn] [ɪ'laɪzə] [prest] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tremər] .

"	Ann	Eliza	pressed	her	closer	to	dissemble	her	own	tremor	.
"	安	伊丽莎	按下	她	更近	到	掩饰	她	自己的	震颤	.

安·伊丽莎将她搂得更紧，以掩饰自己的颤抖。

" ['mɪsɪz] . - ? "

"	Mrs	.	Hochmuller	?	"
"	太太	.	-	?	"

"霍赫穆勒夫人？"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ?

"	Didn't	you	know	she	was	out	there	?
"	没有	你	知道	她	曾是	出去	那里	?

"你不知道她在那里吗？"

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [wiː; wi] [dɪd] .

She	moved	out	a	month	after	we	did	.
她	已搬	出去	一个	月	后	我们	做过	.

我们搬走一个月后，她也搬走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] — [bʌt; bət]

She	wasn't	bad	to	me	,	and	I	think	she	tried	to	keep	him	straight	—	but
她	不是	坏的	到	我	,	和	我	思考	她	尝试	到	保持	他	直的	—	但

['lɪndə] — "

Linda	—	"
琳达	—	"

她对我并不坏，而且我觉得她也努力想让他走上正道——但是琳达——"

" ['lɪndə] — ? "

"	Linda	—	?	"
"	琳达	—	?	"

"琳达——？"

" [wel] , [wen] [aɪ] [kep] - ['getɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət]

"	Well	,	when	I	kep	'	getting	worse	,	and	he	was	always	off	,	for	days	at
"	出色地	,	什么时候	我	保持	-	获得	更糟	,	和	他	曾是	总是	离开	,	为了	天	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

"嗯，当我的病情不断恶化，而他总是缺席，一连好几天都不来的时候，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] . "

the	doctor	had	me	sent	to	a	hospital	.	"
这	医生	有	我	发送	到	一个	医院	.	"

医生把我送进了医院。

“ [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?

“	**A**	**hospital**	**?**
”	一个	医院	?

“医院？”

['sɪstər] — ['sɪstər] ! ”

Sister	**—**	**sister**	**!**	**”**
姐姐	—	姐姐	!	”

姐姐——姐姐！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] ['riːəl] [kaɪnd]

“	**It**	**was**	**better**	**than**	**being**	**with**	**him**	**;**	**and**	**the**	**doctors**	**were**	**real**	**kind**
”	它	曾是	更好的	比	存在	和	他	;	和	这	医生	是	真实的	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

“这比和他在一起好多了；而且医生们对我真的很好。”

['æftər][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ]

After	**the**	**baby**	**was**	**born**	**I**	**was**	**very**	**sick**	**and**	**had**	**to**	**stay**	**there**	**a**
后	这	婴儿	曾是	出生	我	曾是	非常	生病的	和	有	到	停留	那里	一个

[gʊd] [waɪl] .

good	**while**	**.**
好的	尽管	.

孩子出生后我病得很重，不得不在那里待了很长一段时间。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər]['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][æz; əz] [waɪt]

And	**one**	**day**	**when**	**I**	**was**	**laying**	**there**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**came**	**in**	**as**	**white**
和	一	天	什么时候	我	曾是	躺下	那里	太太	.	-	来了	在	作为	白色的

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

as	**a**	**sheet**	**,**
作为	一个	床单	,

有一天，我躺在那里的时候，霍赫穆勒太太走了进来，脸色苍白得像张纸一样。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪndə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] [ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl][hɜːr; hər]

and	**told**	**me**	**him**	**and**	**Linda**	**had**	**gone**	**off**	**together**	**and**	**taken**	**all**	**her**	
和	讲述	我	他	和	琳达	有	已消失	离开	一起	和	已采取	全部	她	

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

他告诉我，他和琳达一起跑了，卷走了她所有的钱。

[ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That's	**the**	**last**	**I**	**ever**	**saw**	**of**	**him**	**.**
那就是	这	最后的	我	曾经	锯	的	他	.

那是我最后一次见到他。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] .

”	**She**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**laugh**	**and**	**began**	**to**	**cough**	**again**	**.**
”	她	打破	离开	和	一个	笑	和	开始	到	咳嗽	再次	.

她突然笑了起来，然后又开始咳嗽。

[æn] [ɪ'laɪzə] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ,

Ann	**Eliza**	**tried**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**sleep**	**,**
安	伊丽莎	尝试	到	说服	她	到	说谎	向下	和	睡觉	,

安·伊丽莎试图劝她躺下睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [suːðd]

but	the	rest	of	her	story	had	to	be	told	before	she	could	be	soothed
但	这	休息	的	她	故事	有	到	是	讲述	前	她	可以	是	舒缓

['ɪntuː] [kən'sent] .

into	consent	.
进入	同意	.

但必须先把她故事的其余部分讲完，才能安抚她，让她同意。

['æftər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [reɪmiːz] [flaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][breɪn] ['fiːvər] ,

After	the	news	of	Ramy's	flight	she	had	had	brain	fever	,
后	这	消息	的	拉米的	航班	她	有	有	脑	发烧	,

得知拉米飞走的消息后，她得了脑膜炎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [haʊ]

and	had	been	sent	to	another	hospital	where	she	stayed	a	long	time	—	how
和	有	到过	发送	到	其他	医院	在哪里	她	入住	一个	长的	时间	—	如何

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

long	she	couldn't	remember	.
长的	她	不能	记住	.

她被送往另一家医院，在那里住了很长时间——具体多久她已经记不清了。

[deɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Dates	and	days	meant	nothing	to	her	in	the	shapeless	ruin	of	her	life	.
日期	和	天	意思是	没有什么	到	她	在	这	无形	废墟	的	她	生活	.

在她那支离破碎、毫无形状的人生中，日期和星期对她来说毫无意义。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] .

When	she	left	the	hospital	she	found	that	Mrs	.	Hochmuller	had	gone	too	.
什么时候	她	左边	这	医院	她	成立	那	太太	.	-	有	已消失	也	.

她离开医院时发现霍赫穆勒太太也走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

She	was	penniless	,	and	had	no	one	to	turn	to	.
她	曾是	身无分文	,	和	有	不	一	到	转动	到	.

她身无分文，举目无亲。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

A	lady	visitor	at	the	hospital	was	kind	,	and	found	her	a	place	where
一个	女士	游客	在	这	医院	曾是	种类	,	和	成立	她	一个	地方	在哪里

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['haʊswɜːrk] ;

she	did	housework	;
她	做过	家务	;

医院里一位好心的女访客帮她找了一份家务活；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] .

but	she	was	so	weak	they	couldn't	keep	her	.
但	她	曾是	所以	虚弱的	他们	不能	保持	她	.

但她身体太虚弱了，他们无法留住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

Then	she	got	a	job	as	waitress	in	a	down	-	town	lunch	-	room	,
然后	她	得到	一个	工作	作为	女服务员	在	一个	向下	-	镇	午餐	-	房间	,

后来她在市中心一家餐馆找到了一份服务员的工作。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,

but	one	day	she	fainted	while	she	was	handing	a	dish	,
但	一	天	她	昏厥	尽管	她	曾是	处理	一个	盘子	,

但有一天，她在递盘子的时候突然晕倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [kʌm] [ə'gen] .

and	that	evening	when	they	paid	her	they	told	her	she	needn't	come	again	.
和	那	晚上	什么时候	他们	有薪酬的	她	他们	讲述	她	她	不必	来	再次	.

那天晚上他们付钱给她的时候，告诉她以后不用再来了。

“ ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ” — ([æn] [ɪ'laɪzəz][græsp] [ə'gen] [gruː] [taɪt]) — “
“ After that I begged in the streets ” — (Ann Eliza's grasp again grew tight) — “
” 后 那 我 乞求 在 这 街道 ” — (安 伊丽莎的 抓牢 再次 生长 紧的) — ”
[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [læst] [wiːk] ,
and one afternoon last week ,
和 一 下午 最后的 星期 ,

“之后我就在街上乞讨”——（安·伊丽莎的手又抓紧了）——“上周的一个下午，

[wen] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,
when the matinees was coming out , I met a man with a pleasant face ,
什么时候 这 午场 曾是 未来 出去 , 我 遇见 一个 男人 和 一个 令人愉快的 脸 ,

午场电影放映结束后，我遇到了一位面容和善的男士。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]
something like Mr . Hawkins , and he stopped and asked me what the
某物 喜欢 先生 . 霍金斯 , 和 他 停止 和 问 我 什么 这
['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .
trouble was .
麻烦 曾是 .

有点像霍金斯先生，他停下来问我出了什么事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ'd][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
I told him if he'd give me five dollars I'd have money enough to buy a
我 讲述 他 如果 他会 给 我 五 美元 ID 有 钱 足够的 到 买 一个
['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
ticket back to New York ,
票 后退 到 新的 约克 ,

我告诉他，如果他给我五美元，我就有足够的钱买一张回纽约的机票了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [wel] ,
and he took a good look at me and said , well ,
和 他 采取 一个 好的 看 在 我 和 说 , 出色地 ,

他仔细打量了我一番，然后说，嗯……

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['hiːd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]
if that was what I wanted he'd go straight to the station with me and
如果 那 曾是 什么 我 通缉 他会 去 直的 到 这 车站 和 我 和
[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər] .
give me the five dollars there .
给 我 这 五 美元 那里 .

如果那是我想要的，他会直接陪我去车站，在那里给我五美元。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .
So he did — and he bought the ticket , and put me in the cars .
所以 他 做过 — 和 他 买 这 票 , 和 放 我 在 这 汽车 .

于是他就这么做了——他买了票，把我送上了车。

” [ˌevi'liːnə] [sæŋk] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
” Evelina sank back , her face a sallow wedge in the white cleft of the pillow .
” 伊芙琳娜 沉没 后退 , 她 脸 一个 黄褐色 楔 在 这 白色的 裂 的 这 枕头 .

“伊芙琳娜向后仰去，蜡黄的脸庞凹陷在白色枕头的缝隙里。

[æn] [ɪ'laɪzə] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt]
Ann Eliza leaned over her , and for a long time they held each other without
安 伊丽莎 倾斜 超过 她 , 和 为了 一个 长的 时间 他们 握住 每个 其他 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

安·伊丽莎俯身靠近她，两人长时间地拥抱在一起，一言不发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn] [ðɪs] [dʌm] [ɪm'breɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp]
They **were** **still** **clasped** **in** **this** **dumb** **embrace** **when** **there** **was** **a** **step** **in** **the** **shop**
他们 是 仍然 紧握 在 这 哑的 拥抱 什么时候 那里 曾是 一个 步 在 这 店铺
[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
and **Ann** **Eliza** **,**
和 安 伊丽莎 ,

她们仍然傻傻地拥抱着，这时商店里传来一声台阶声，安·伊丽莎走了进来。

['staːtiŋ] [ʌp] , [sɔː] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
starting **up** **,** **saw** **Miss** **Mellins** **in** **the** **doorway** **.**
开始 向上 , 锯 错过 梅林斯 在 这 门口 .

启动时，我看到梅林斯小姐站在门口。

“ [maɪ] [seiks] , [mɪs] ['bʌnɚ] !
“ **My** **sakes** **,** **Miss** **Bunner** **!**
“ 我的 清酒 , 错过 邦纳 !

“我的天哪，邦纳小姐！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What **in** **the** **land** **are** **you** **doing** **?**
什么 在 这 土地 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[mɪs] [ˌevi'liːnə] — ['mɪsɪz] . ['reɪmi] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [juː; jʊ] ?
Miss **Evelina** **—** **Mrs** **.** **Ramy** **—** **it** **ain't** **you** **?**
错过 伊芙琳娜 — 太太 . 拉米 — 它 不是 你 ?

伊芙琳娜小姐——拉米夫人——不是你吧?

” [mɪs] - [aɪz] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
” **Miss** **Mellins's** **eyes** **,** **bursting** **from** **their** **sockets** **,**
” 错过 - 眼睛 , 爆发 从 他们的 插座 ,

“梅林斯小姐的眼睛，仿佛要从眼眶里蹦出来似的，

[spræŋ] [frʌm; frəm] - ['pælɪd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['sʌpər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp]
sprang **from** **Evelina's** **pallid** **face** **to** **the** **disordered** **supper** **table** **and** **the** **heap**
弹簧 从 - 苍白 脸 到 这 混乱 晚餐 桌子 和 这 堆
[ʌv; əv][wɔːrn] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
of **worn** **clothes** **on** **the** **floor** **;**
的 磨损 衣服 在 这 地面 ;

从伊芙琳娜苍白的脸上，跃然而出凌乱的餐桌和地上堆积如山的旧衣服；

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] ,
then **they** **turned** **back** **to** **Ann** **Eliza** **,**
然后 他们 转向 后退 到 安 伊丽莎 ,

然后他们转过身去看安·伊丽莎，

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] -
who **had** **placed** **herself** **on** **the** **defensive** **between** **her** **sister** **and** **the** **dress** **-**
WHO 有 放置 她自己 在 这 防守 之间 她 姐姐 和 这 裙子 -
['meɪkər] .
maker **.**
制造商 .

她夹在姐姐和裁缝之间，处于被动防守的状态。

“ [maɪ]['sɪstər] [ˌevi'liːnə][hæz; həz] [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
“ **My** **sister** **Evelina** **has** **come** **back** **—** **come** **back** **on** **a** **visit** **.**
“ 我的 姐姐 伊芙琳娜 有 来 后退 — 来 后退 在 一个 访问 .

“我的妹妹伊芙琳娜回来了——回来探望我。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] — [soʊ]

She	was	taken	sick	in	the	cars	on	the	way	home	—	I	guess	she	caught	cold	—	so
她	曾是	已采取	生病的	在	这	汽车	在	这	方式	家	—	我	猜测	她	捕捉	寒冷的	—	所以

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] .

I	made	her	go	right	to	bed	as	soon	as	ever	she	got	here	.
我	制成	她	去	正确的	到	床	作为	很快	作为	曾经	她	得到	这里	.

她在回家的车上生病了——我猜她感冒了——所以她一到这里我就让她立刻上床睡觉。

" [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Ann	Eliza	was	surprised	at	the	strength	and	steadiness	of	her	voice	.
"	安	伊丽莎	曾是	惊讶	在	这	力量	和	稳定性	的	她	嗓音	.

安·伊丽莎对她声音的力度和稳定性感到惊讶。

['fɔːtifaid] [baɪ][ɪts] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] - ['bæfəld] ['kaʊntənəns] :

Fortified	by	its	sound	she	went	on	,	her	eyes	on	Miss	Mellins's	baffled	countenance	:
强化	经过	它是	声音	她	去	在	,	她	眼睛	在	错过	-	困惑	面容	:

受到这声音的鼓舞，她继续说道，目光落在梅林斯小姐困惑的脸上：

" ['mɪstər] . ['reɪmi] [hæz; həz] [gɔːn] [west] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp] — [ə; eɪ][trɪp] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

"	Mr	.	Ramy	has	gone	west	on	a	trip	—	a	trip	connected	with	his	business	;
"	先生	.	拉米	有	已消失	西方	在	一个	旅行	—	一个	旅行	连接	和	他的	商业	;

"拉米先生去西部旅行了——这是一次与他的生意有关的旅行；

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

and	Evelina	is	going	to	stay	with	me	till	he	comes	back	.
和	伊芙琳娜	是	去	到	停留	和	我	直到	他	来	后退	.

伊芙琳娜会一直和我待在一起，直到他回来。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

[wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

What	measure	of	belief	her	explanation	of	Evelina's	return	obtained	in	the	small
什么	措施	的	信仰	她	解释	的	-	返回	获得	在	这	小的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [æn] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

circle	of	her	friends	Ann	Eliza	did	not	pause	to	enquire	.
圆圈	的	她	朋友们	安	伊丽莎	做过	不是	暂停	到	查询	.

安·伊丽莎没有停下来询问，她对伊芙琳娜回归的解释在她的小圈子朋友中获得了多少信任。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Though	she	could	not	remember	ever	having	told	a	lie	before	,
尽管	她	可以	不是	记住	曾经	拥有	讲述	一个	说谎	前	,

虽然她记不清自己以前是否说过谎，

[ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] [tə'næsəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [læps] [frʌm; frəm]

she	adhered	with	rigid	tenacity	to	the	consequences	of	her	first	lapse	from
她	粘着	和	死板的	韧性	到	这	结果	的	她	第一的	失效	从

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

她坚定不移地承担了自己第一次说谎的后果。

[ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] [wen'evər] [ə; eɪ]

and	fortified	her	original	statement	with	additional	details	whenever	a
和	强化	她	原来的	陈述	和	额外的	细节	每当	一个

['kwestʃənər] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .

questioner	sought	to	take	her	unawares	.
提问者	寻求	到	拿	她	不知情	.

每当有人试图让她措手不及时，她都会补充细节来强化她最初的陈述。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪrɪəs] ['bəːdənz] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['kɑːnʃəns] .

But	other	and	more	serious	burdens	lay	on	her	startled	conscience	.
但	其他	和	更多的	严肃的	负担	躺	在	她	惊慌	良心	.

但其他更严重的负担压在她惊恐的良心上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [feɪst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌinjuː'tiləti]

For	the	first	time	in	her	life	she	dimly	faced	the	awful	problem	of	the	inutility
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	依稀	面对	这	可怕	问题	的	这	无用性

[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

of	self	-	sacrifice	.
的	自己	-	牺牲	.

她生平第一次隐约意识到自我牺牲毫无用处的可怕问题。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]

Hitherto	she	had	never	thought	of	questioning	the	inherited	principles	which
迄今为止	她	有	绝不	想法	的	提问	这	遗传	原则	哪个

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .

had	guided	her	life	.
有	引导	她	生活	.

此前，她从未想过质疑那些指导她人生的既定原则。

[self] - [ɪ'feɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bəuθ]

Self	-	effacement	for	the	good	of	others	had	always	seemed	to	her	both
自己	-	抹杀	为了	这	好的	的	其他的	有	总是	似乎	到	她	两个都

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ;

natural	and	necessary	;
自然的	和	必要的	;

在她看来，为了他人的利益而自我牺牲，始终是自然而然且必要的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv]

but	then	she	had	taken	it	for	granted	that	it	implied	the	securing	of
但	然后	她	有	已采取	它	为了	的确	那	它	暗示	这	确保	的

[ðæt] [gʊd] .

that	good	.
那	好的	.

但她当时理所当然地认为这意味着能够获得那种好处。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər]

Now	she	perceived	that	to	refuse	the	gifts	of	life	does	not	ensure	their
现在	她	感知	那	到	拒绝	这	礼物	的	生活	做	不是	确保	他们的

[trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'rendərd] ;

transmission	to	those	for	whom	they	have	been	surrendered	;
传播	到	那些	为了	谁	他们	有	到过	投降	;

现在她明白了，拒绝生命的馈赠并不能保证这些馈赠会传递给那些被赋予它们的人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'piːpld] .

and	her	familiar	heaven	was	unpeopled	.
和	她	熟悉的	天堂	曾是	无人居住的	.

她熟悉的天堂空无一人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

She	felt	she	could	no	longer	trust	in	the	goodness	of	God	,
她	毛毡	她	可以	不	更长	相信	在	这	善良	的	上帝	,

她觉得自己再也无法相信上帝的善良了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['bʌnɚ] ['sɪstər] .

and	there	was	only	a	black	abyss	above	the	roof	of	Bunner	Sisters	.
和	那里	曾是	仅有的	一个	黑色的	深渊	多于	这	屋顶	的	邦纳	姐妹	.

邦纳姐妹楼的屋顶上方只有一片漆黑的深渊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][bru:d][ə'pɑ:n][sʌtʃ]['prɔ:bləms] .

But	there	was	little	time	to	brood	upon	such	problems	.
但	那里	曾是	小的	时间	到	幼虫	之上	这样的	问题	.

但我们几乎没有时间去仔细思考这些问题。

[ðə; ði][ker][ʌv; əv][ˌevi'li:nə][fɪld][æn]['laɪzəz][deɪz][ænd; ənd][naɪts] .

The	care	of	Evelina	filled	Ann	Eliza's	days	and	nights	.
这	关心	的	伊芙琳娜	已填	安	伊丽莎的	天	和	夜晚	.

照顾伊芙琳娜占据了安·伊丽莎的日日夜夜。

[ðə; ði]['heɪstɪli]['sʌmənd]['dɑ:ktər][hæd; həd][prə'naʊnst][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['sʌfərɪŋ][frʌm; frəm]

The	hastily	summoned	doctor	had	pronounced	her	to	be	suffering	from
这	草草	被召唤	医生	有	发音	她	到	是	痛苦	从

[nu:'moʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

匆忙请来的医生诊断她患有肺炎。

[ænd; ənd]['ʌndər][hɪz; ɪz][ker][ðə; ði][fɜ:rst][stres][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zi:z][wʌz; wəz][rɪ'li:vd] .

and	under	his	care	the	first	stress	of	the	disease	was	relieved	.
和	在下面	他的	关心	这	第一的	压力	的	这	疾病	曾是	松了口气	.

在他的悉心照料下，疾病带来的最初痛苦得到了缓解。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][rɪ'kʌvəri][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:rʃ(ə)l] ,

But	her	recovery	was	only	partial	,
但	她	恢复	曾是	仅有的	部分的	,

但她的康复只是部分恢复。

[ænd; ənd][lɔ:ŋ]['æftər][ðə; ði]['dɑ:ktɝz]['vɪzɪts][hæd; həd]['si:st][ʃi:; ʃi][kən'tɪnju:d][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed] ,

and	long	after	the	doctor's	visits	had	ceased	she	continued	to	lie	in	bed	,
和	长的	后	这	医生的	访问	有	停止	她	持续	到	说谎	在	床	,

医生不再上门诊治很久之后，她仍然卧床不起。

[tu:][wi:k][tu:; tə][mu:v] , [ænd; ənd]['si:mɪŋli][ɪn'dɪfrənt][tu:; tə]['evriθɪŋ][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

too	weak	to	move	,	and	seemingly	indifferent	to	everything	about	her	.
也	虚弱的	到	移动	,	和	似乎	冷漠	到	一切	关于	她	.

她虚弱得动弹不得，而且似乎对周围的一切都漠不关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn]['i:vnɪŋ] , [ə'baʊt][sɪks][wi:ks]['æftər][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][sed][tu:; tə][hɜ:r; hər]

At	length	one	evening	,	about	six	weeks	after	her	return	,	she	said	to	her
在	长度	一	晚上	,	关于	六	周	后	她	返回	,	她	说	到	她

['sɪstər] :

sister	:
姐姐	:

大约六周后的一个晚上，她终于对妹妹说：

“ [aɪ][dəunt][fi:lz][ɪf][aɪ'd]['evər][get][ʌp][ə'gen] .

“	I	don't	feel's	if	I'd	ever	get	up	again	.
“	我	不	感觉	如果	ID	曾经	得到	向上	再次	.

“我感觉自己可能再也站不起来了。”

” [æn][ɪ'laɪzə][tɜ:rnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pleɪsɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][stoʊv] .

”	Ann	Eliza	turned	from	the	kettle	she	was	placing	on	the	stove	.
”	安	伊丽莎	转向	从	这	壶	她	曾是	放置	在	这	火炉	.

安·伊丽莎转过身，放下正放在炉子上的水壶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['stɑ:rtld][baɪ][ðə; ði]['ekoʊ][ðə; ði][wɜ:rdz][woʊk][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][brest] .

She	was	startled	by	the	echo	the	words	woke	in	her	own	breast	.
她	曾是	惊慌	经过	这	回声	这	字	觉醒	在	她	自己的	胸部	.

那些话语在她胸中唤起的回响让她感到震惊。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ， [ˌevi'liːnə] ！
“ Don't you talk like that , Evelina !
” 不 你 讲话 喜欢 那 ， 伊芙琳娜 ！

“伊芙琳娜，你不许那样说话！”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [oʊni]['taɪərd][aʊt] — [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] . ”
I guess you're on'y tired out — and disheartened . ”
我 猜测 你是 仅限 疲劳的 出去 — 和 沮丧 . ”

我想你只是累了，而且很沮丧吧。

“ [jes] , [aɪm] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ， ” [ˌevi'liːnə] ['mɝːmɝd] .
“ Yes , I'm disheartened , ” Evelina murmured .
” 是的 ， 我是 沮丧 ， ” 伊芙琳娜 低声说道 .

“是的，我很沮丧，”伊芙琳娜低声说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [æn] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
A few months earlier Ann Eliza would have met the confession with a word of
一个 很少 几个月 早些时候 安 伊丽莎 会 有 遇见 这 忏悔 和 一个 单词 的
['paɪəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ；
pious admonition ;
虔诚的 警告 ；

几个月前，安·伊丽莎会用一句虔诚的劝诫来回应这样的忏悔；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
now she accepted it in silence .
现在 她 公认 它 在 沉默 .

现在她默默地接受了这一切。

“ ['meɪbi] [juːl] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wen] [jʊr; jər] [kɔːf] [gets] ['betər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ Maybe you'll brighten up when your cough gets better , ” she suggested .
” 或许 你会 提亮 向上什么时候 你的 咳嗽 获得 更好的 , ” 她 建议 .

“也许等你咳嗽好了，心情就会好起来，”她建议道。

“ [jes] — [ɔːr][maɪ] - [get] ['betər] [wen] [aɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ,
“ Yes — or my cough'll get better when I brighten up ,
” 是的 — 或者 我的 - 得到 更好的 什么时候 我 提亮 向上 ,

“是的——或者等我心情好些，我的咳嗽就会好转。”

” [ˌevi'liːnə] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['tɑːrtnəs] .
” Evelina retorted with a touch of her old tartness .
” 伊芙琳娜 反驳 和 一个 触碰 的 她 老的 锋利 .

“伊芙琳娜带着她一贯的尖刻反驳道。”

“ [dʌz] [jʊr; jər] [kɔːf] [kiːp] [ɑːn] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ][dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] ? ”
“ Does your cough keep on hurting you jest as much ? ”
” 做 你的 咳嗽 保持 在 受伤 你 笑话 作为 很多 ? ”

“你的咳嗽还像以前那样让你感到疼痛吗？”

“ [aɪ][dəunt] [siːz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . ”
“ I don't see's there's much difference . ”
” 我 不 看到的 有 很多 不同之处 . ”

“我觉得没什么太大区别。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [get][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ， ” [æn] [ɪ'laɪzə] [sed] ,
“ Well , I guess I'll get the doctor to come round again , ” Ann Eliza said ,
” 出色地 , 我 猜测 患病的 得到 这 医生 到 来 圆形的 再次 , ” 安 伊丽莎 说 ,

“好吧，我想我得再请医生过来看看，”安·伊丽莎说道。

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]

trying	for	the	matter	-	of	-	course	tone	in	which	one	might	speak	of	sending
尝试	为了	这	事情	-	的	-	课程	语气	在	哪个	一	可能	说话	的	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌmər] [ɔːr][ðə; ði][gæs] - ['fɪtər] .

for	the	plumber	or	the	gas	-	fitter	.
为了	这	水管工	或者	这	气体	-	钳工	.

尽量用一种平常的语气来谈论叫水管工或煤气安装工。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] — [ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	It	ain't	any	use	sending	for	the	doctor	—	and	who's	going	to	pay	him	?	”
”	它	不是	任何	使用	发送	为了	这	医生	—	和	谁是	去	到	支付	他	?	”

“叫医生来也没用——而且谁来付钱呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .

“	I	am	,	”	answered	the	elder	sister	.
”	我	是	,	”	回答	这	长老	姐姐	.

“我是，”姐姐回答道。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [toʊst] .

“	Here's	your	tea	,	and	a	mite	of	toast	.
”	这里是	你的	茶	,	和	一个	螨虫	的	吐司	.

“这是您的茶，还有一小块烤面包。”

[dəunt] [ðæt] [tempt] [juː; jʊ] ?

Don't	that	tempt	you	?
不	那	诱惑	你	?

这难道不让你心动吗?

” [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

”	Already	,	in	the	watches	of	the	night	,
”	已经	,	在	这	手表	的	这	夜晚	,

“早在夜深人静之时，

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

Ann	Eliza	had	been	tormented	by	that	same	question	—	who	was	to	pay	the
安	伊丽莎	有	到过	饱受折磨	经过	那	相同的	问题	—	WHO	曾是	到	支付	这

['dɑːktər] ?

doctor	?
医生	?

安·伊丽莎也一直被这个问题困扰着——谁来付医生的钱?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ['twenti]

—	and	a	few	days	before	she	had	temporarily	silenced	it	by	borrowing	twenty
—	和	一个	很少	天	前	她	有	暂时地	沉默	它	经过	借贷	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] [mɪs] ['mɛlɪnz] .

dollars	of	Miss	Mellins	.
美元	的	错过	梅林斯	.

——几天前，她向梅林斯小姐借了二十美元，暂时平息了这件事。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

The	transaction	had	cost	her	one	of	the	bitterest	struggles	of	her	life	.
这	交易	有	成本	她	一	的	这	最苦涩的	斗争	的	她	生活	.

这笔交易让她付出了人生中最痛苦的代价之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	borrowed	a	penny	of	any	one	before	,
她	有	绝不	借来的	一个	一分钱	的	任何	一	前	,

她以前从未向任何人借过一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['klæst] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	possibility	of	having	to	do	so	had	always	been	classed	in	her
和	这	可能性	的	拥有	到	做	所以	有	总是	到过	分类	在	她

[maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ʃeɪmfl] [iks'tremitis] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [dʌz] [nɑːt][let] ['diːsnt] ['piːp(ə)l]

mind	among	those	shameful	extremities	to	which	Providence	does	not	let	decent	people
头脑	之中	那些	可耻	四肢	到	哪个	普罗维登斯	做	不是	让	体面的	人们

[kʌm] .

come	.
来	.

在她看来，不得不这样做的可能性一直被归类为上帝不允许体面人遭受的耻辱的极端境地之一。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ;

But	nowadays	she	no	longer	believed	in	the	personal	supervision	of	Providence	;
但	如今	她	不	更长	相信	在	这	个人的	监督	的	普罗维登斯	;

但如今她不再相信上帝的亲自眷顾；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	she	been	compelled	to	steal	the	money	instead	of	borrowing	it	,
和	有	她	到过	被迫	到	偷	这	钱	反而	的	借贷	它	,

如果她是被迫去偷钱而不是借钱的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][traɪ'bjuːnl] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	felt	that	her	conscience	was	the	only	tribunal	before	which	she
她	会	有	毛毡	那	她	良心	曾是	这	仅有的	法庭	前	哪个	她

[hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] .

had	to	answer	.
有	到	回答	.

她会觉得，她唯一需要面对的法庭就是她的良心。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][noʊ]

Nevertheless	,	the	actual	humiliation	of	having	to	ask	for	the	money	was	no
尽管如此	,	这	实际的	屈辱	的	拥有	到	问	为了	这	钱	曾是	不

[les] ['bɪtər] ;

less	bitter	;
较少的	苦的	;

然而，不得不开口要钱的那种羞辱感同样令人难以忍受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	she	could	hardly	hope	that	Miss	Mellins	would	view	the	case	with	the	same
和	她	可以	几乎	希望	那	错过	梅林斯	会	看法	这	案件	和	这	相同的

[dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][hɜːr'self] .

detachment	as	herself	.
分离	作为	她自己	.

她几乎不指望梅林斯小姐能像她一样超然地看待这起案件。

[mɪs] ['mɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

Miss	Mellins	was	very	kind	;
错过	梅林斯	曾是	非常	种类	;

梅林斯小姐非常和蔼可亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə'kɔːrdɪŋ]

but	she	not	unnaturally	felt	that	her	kindness	should	be	rewarded	by	according
但	她	不是	不自然地	毛毡	那	她	仁慈	应该	是	奖励	经过	根据

[hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ;

her	the	right	to	ask	questions	;
她	这	正确的	到	问	问题	;

但她自然而然地认为，她的善良应该得到回报，即赋予她提问的权利；

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] - ['mɪzrəb(ə)l] ['si:krət] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dres] -

and	bit	by	bit	Ann	Eliza	saw	Evelina's	miserable	secret	slipping	into	the	dress	-
和	少量	经过	少量	安	伊丽莎	锯	-	悲惨的	秘密	滑倒	进入	这	裙子	-

['meɪkɚz] [pə'zeʃn] .

maker's	possession	.
制造商的	拥有	.

安·伊丽莎眼睁睁地看着伊芙琳娜的悲惨秘密一点点落入了裁缝的手中。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'li:nə] ,

When	the	doctor	came	she	left	him	alone	with	Evelina	,
什么时候	这	医生	来了	她	左边	他	独自的	和	伊芙琳娜	,

医生来的时候，她把伊芙琳娜单独留给了他。

['biziŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

busying	herself	in	the	shop	that	she	might	have	an	opportunity	of	seeing	him
忙碌	她自己	在	这	店铺	那	她	可能	有	一个	机会	的	看到	他

[ə'loʊn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

alone	on	his	way	out	.
独自的	在	他的	方式	出去	.

她忙着在店里忙碌，希望有机会在他离开时单独见到他。

[tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə][sɔ:rt][ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ,

To	steady	herself	she	began	to	sort	a	trayful	of	buttons	,
到	稳定的	她自己	她	开始	到	种类	一个	托盘	的	按钮	,

为了让自己镇定下来，她开始整理一盘纽扣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] : “ ['twenti] -

and	when	the	doctor	appeared	she	was	reciting	under	her	breath	:	“	Twenty	-
和	什么时候	这	医生	出现	她	曾是	背诵	在下面	她	气息	:	“	二十	-

[fɔ:r] [hɔ:rn] ,

four	horn	,
四	喇叭	,

当医生出现时，她正低声念叨着：“二十四号角，

[tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][kɑ:rdz]['fænsi] [pɜ:rl] . . .

two	and	a	half	cards	fancy	pearl	.	.	.
二	和	一个	一半	牌	想要	珍珠	.	.	.

两张半花式珍珠牌.....

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [greɪv] .

”	She	saw	at	once	that	his	look	was	grave	.
”	她	锯	在	一次	那	他的	看	曾是	严重	.

她立刻看出他神情严肃。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] ['trævld] [maɪlz]

He	sat	down	on	the	chair	beside	the	counter	,	and	her	mind	travelled	miles
他	卫星	向下	在	这	椅子	旁	这	柜台	,	和	她	头脑	旅行	英里

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] .

before	he	spoke	.
前	他	辐	.

他坐在柜台旁的椅子上，在他开口说话之前，她的思绪早已飘到了很远的地方。

“ [mɪs] ['bʌnɚ] ,

“	Miss	Bunner	,
”	错过	邦纳	,

“邦纳小姐，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [get] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪstər] [æt; ət] [ˌes 'tiː]

the	best	thing	you	can	do	is	to	let	me	get	a	bed	for	your	sister	at	St
这	最好的	事物	你	能	做	是	到	让	我	得到	一个	床	为了	你的	姐姐	在	英石

. ['luːks] . ”

.	Luke's	.	”
.	路加的	.	”

你最好让我帮你妹妹在圣路加医院安排一张床位。

“ [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

“	The	hospital	?	”
”	这	医院	?	”

“医院？”

“ [kʌm] [naʊ] , [jʊə(r)] [əˈbʌv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Come	now	,	you're	above	that	sort	of	prejudice	,	aren't	you	?
”	来	现在	,	你是	多于	那	种类	的	偏见	,	不是	你	?

“拜托，你不会有这种偏见的，对吧？”

” [ðə; ði] ['dɑːktər] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kəuksiz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

”	The	doctor	spoke	in	the	tone	of	one	who	coaxes	a	spoiled	child	.
”	这	医生	辐	在	这	语气	的	一	WHO	同轴电缆	一个	被宠坏了	孩子	.

医生说话的语气就像在哄一个被宠坏的孩子。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['reɪmi] [kæn; kən] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [kɛəd]

“	I	know	how	devoted	you	are	—	but	Mrs	.	Ramy	can	be	much	better	cared
”	我	知道	如何	奉献	你	是	—	但	太太	.	拉米	能	是	很多	更好的	关心

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .

for	there	than	here	.
为了	那里	比	这里	.

“我知道你很尽心尽力——但是拉米太太在那里能得到比在这里更好的照顾。”

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [æz; əz]

You	really	haven't	time	to	look	after	her	and	attend	to	your	business	as
你	真的	还没有	时间	到	看	后	她	和	出席	到	你的	商业	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

你实在没有时间既照顾她又处理自己的事。

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'spens] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] —

There'll	be	no	expense	,	you	understand	—
将会	是	不	费用	,	你	理解	—

您明白，不会有任何费用——

” [æn] [ɪ'laɪzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	Ann	Eliza	made	no	answer	.
”	安	伊丽莎	制成	不	回答	.

安·伊丽莎没有回答。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['sɪstɚz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	think	my	sister's	going	to	be	sick	a	good	while	,	then	?	”	she	asked	.
”	你	思考	我的	姐妹	去	到	是	生病的	一个	好的	尽管	,	然后	?	”	她	问	.

“那你觉得我妹妹还要病上一段时间吗？”她问道。

“ [wel] , [jes] — ['pɑːsəbli] . ”

“	Well	,	yes	—	possibly	.	”
”	出色地	,	是的	—	可能	.	”

“嗯，有可能。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['veri] [sɪk] ? ”

“	You	think	she's	very	sick	?	”
”	你	思考	她是	非常	生病的	?	”

你觉得她病得很重吗？

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ʃiːz] ['veri] [sɪk] .
She's very sick .
她是 非常 生病的 .

她病得很重。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [stɪl] ['greɪvər] ;
” His face had grown still graver ;
” 他的 脸 有 生长 仍然 刻刀 ;

他的脸色变得更加严肃了；

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] .
he sat there as though he had never known what it was to hurry .
他 卫星 那里 作为 尽管 他 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 匆忙 .

他坐在那里，仿佛从未体会过匆忙的滋味。

[æn] [ɪ'laɪzə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [pɜːrl] [ænd; ənd][hɔːrn] ['bʌtnz] .
Ann Eliza continued to separate the pearl and horn buttons .
安 伊丽莎 持续 到 分离 这 珍珠 和 喇叭 按钮 .

安·伊丽莎继续将珍珠纽扣和牛角纽扣分开。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Suddenly she lifted her eyes and looked at him .
突然 她 抬起 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她突然抬起头，看向他。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
“ Is she going to die ?
” 是 她 去 到 死 ?

她会死吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
” The doctor laid a kindly hand on hers .
” 这 医生 铺设 一个 亲切地 手 在 她的 .

医生和蔼地把手放在她的手上。

“ [wiː; wi]['nevər] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] ['bʌnɝ] .
“ We never say that , Miss Bunner .
” 我们 绝不 说 那 , 错过 邦纳 .

“我们从不那样说，邦纳小姐。”

['hjuːmən] [skɪl] [wɜːrks] ['wʌndɝz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['reɪmi] [wʊd] [hæv; həv]
Human skill works wonders — and at the hospital Mrs . Ramy would have
人类 技能 作品 奇迹 — 和 在 这 医院 太太 . 拉米 会 有
['evri] [tʃæns] . ”
every chance . ”
每一个 机会 . ”

人的技能可以创造奇迹——在医院里，拉米夫人完全有机会做到这一点。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wɒts] [ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ?
What's she dying of ?
是什么 她 垂死 的 ?

她得了什么病?

" [ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" The doctor hesitated ,
" 这 医生 犹豫了一下 ,

医生犹豫了一下，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [freɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [wɪtʃ] [roʊz]
seeking to substitute a popular phrase for the scientific terminology which rose
寻求 到 代替 一个 受欢迎的 短语 为了 这 科学 术语 哪个 玫瑰
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他试图用一句通俗易懂的话来代替脱口而出的科学术语。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [æn] [ɪ'laɪzə] [pə'sistid] .
" I want to know , " Ann Eliza persisted .
" 我 想 到 知道 , " 安 伊丽莎 持续 .

"我想知道，"安·伊丽莎坚持道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Yes , of course ; I understand .
" 是的 , 的 课程 ; 我 理解 .

"是的，当然；我明白。"

[wel] , [jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Well , your sister has had a hard time lately , and there is a
出色地 , 你的 姐姐 有 有 一个 难的 时间 最近 , 和 那里 是 一个
[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,
complication of causes ,
并发症 的 原因 ,

你妹妹最近过得很艰难，原因比较复杂。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — ['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
resulting in consumption — rapid consumption .
结果 在 消耗 — 迅速的 消耗 .

导致消费——快速消费。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — "
At the hospital — "
在 这 医院 — "

在医院——"

" [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] , " [sed] [æn] [ɪ'laɪzə]['kwaɪətli] .
" I'll keep her here , " said Ann Eliza quietly .
" 患病的 保持 她 这里 , " 说 安 伊丽莎 悄悄 .

"我会把她留在这里，"安·伊丽莎平静地说。

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] ;
After the doctor had gone she went on for some time sorting the buttons ;
后 这 医生 有 已消失 她 去 在 为了 一些 时间 排序 这 按钮 ;

医生走后，她又花了一段时间整理纽扣；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [treɪ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [went]
then she slipped the tray into its place on a shelf behind the counter and went
然后 她 滑倒了 这 托盘 进入 它是 地方 在 一个 架子 在后面 这 柜台 和 去
['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
into the back room .
进入 这 后退 房间 .

然后她把托盘放到柜台后面的架子上，走进了后面的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌevi'liːnə] [prɔpt] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn]

She	found	Evelina	propped	upright	against	the	pillows	,	a	flush	of	agitation	on
她	成立	伊芙琳娜	支撑	直立	反对	这	枕头	,	一个	冲洗	的	搅动	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她发现伊芙琳娜靠在枕头上坐直，双颊泛起激动的红晕。

[æn] [ɪ'laɪzə] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] .

Ann	Eliza	pulled	up	the	shawl	which	had	slipped	from	her	sister's	shoulders	.
安	伊丽莎	拉	向上	这	披肩	哪个	有	滑倒了	从	她	姐妹	肩膀	.

安·伊丽莎拉起从姐姐肩上滑落的披肩。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] !

“	How	long	you've	been	!
“	如何	长的	你已经	到过	!

“你待了多久了！”

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ? ”

What's	he	been	saying	?	”
是什么	他	到过	说	?	”

他说了些什么?

“ [oʊ] , [hiː; hi] [went] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [hiː; hi] [oʊni] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

“	Oh	,	he	went	long	ago	—	he	on'y	stopped	to	give	me	a	prescription	.
“	哦	,	他	去	长的	前	—	他	仅限	停止	到	给	我	一个	处方	.

“哦，他很久以前就走了——他只是停下来给我开了个处方。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [treɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

I	was	sorting	out	that	tray	of	buttons	.
我	曾是	排序	出去	那	托盘	的	按钮	.

我当时正在整理那一托盘纽扣。

[mɪs] - [gɜːrl][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

Miss	Mellins's	girl	got	them	all	mixed	up	.
错过	-	女孩	得到	他们	全部	混合	向上	.

梅林斯小姐的女儿把它们全搞混了。

” [ʃiː; ʃi] [felt] - [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

”	She	felt	Evelina's	eyes	upon	her	.
”	她	毛毡	-	眼睛	之上	她	.

她感觉伊芙琳娜的目光正落在她身上。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] : [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	He	must	have	said	something	:	what	was	it	?	”
“	他	必须	有	说	某物	:	什么	曾是	它	?	”

“他肯定说了些什么：是什么呢？”

“ [waɪ] ,

“	Why	,
“	为什么	,

“为什么，

[hiː; hi] [sed] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] — [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][bed] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [nuː]

he	said	you'd	have	to	be	careful	—	and	stay	in	bed	—	and	take	this	new
他	说	你会	有	到	是	小心	—	和	停留	在	床	—	和	拿	这	新的

['medɪs(ə)n] ['hiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . ”

medicine	he's	given	you	.	”
药品	他是	给定	你	.	”

他说你得小心点，待在床上，吃他给你开的新药。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ? ”
“ Did he say I was going to get well ? ”
” 做过 他 说 我 曾是 去 到 得到 出色地 ? ”

“他说我会好起来吗？”

“ [waɪ] , [ˌevi'liːnə] ! ”
“ Why , Evelina ! ”
” 为什么 , 伊芙琳娜 ! ”

“哎呀，伊芙琳娜！”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] , [æn] [ɪ'laɪzə] ?
“ What's the use , Ann Eliza ?
” 是什么 这 使用 , 安 伊丽莎 ?

“有什么用呢，安·伊丽莎？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
You can't deceive me .
你 不能 欺骗 我 .

你骗不了我。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ;
I've just been up to look at myself in the glass ;
我已经 只是 到过 向上 到 看 在 我 在 这 玻璃 ;

我刚才起来照镜子看了看自己；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
and I saw plenty of ' em in the hospital that looked like me .
和 我 锯 很多 的 - 呃 在 这 医院 那 看起来 喜欢 我 .

我在医院里看到了很多和我长得一样的人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .
They didn't get well , and I ain't going to .
他们 没有 得到 出色地 , 和 我 不是 去 到 .

他们没能康复，我也不会。

” [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [bæk] .
” Her head dropped back .
” 她 头 掉落 后退 .

她仰起头。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] — [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪərd] .
“ It don't much matter — I'm about tired .
” 它 不 很多 事情 — 我是 关于 疲劳的 .

“没什么大不了的——我快累了。”

[oʊni] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [æn] [ɪ'laɪzə] —
On'y there's one thing — Ann Eliza —
仅限 有 一 事物 — 安 伊丽莎 —

只有一件事——安·伊丽莎——

” [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
” The elder sister drew near to the bed .
” 这 长老 姐姐 画 靠近 到 这 床 .

姐姐走到床边。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪnt] [toʊld][juː; jʊ] .
“ There's one thing I ain't told you .
” 有 一 事物 我 不是 讲述 你 .

“有一件事我还没告诉你。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːri] —

I	didn't	want	to	tell	you	yet	because	I	was	afraid	you	might	be	sorry	—
我	没有	想	到	告诉	你	然而	因为	我	曾是	害怕的	你	可能	是	对不起	—

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	he	says	I'm	going	to	die	I've	got	to	say	it	.
但	如果	他	说道	我是	去	到	死	我已经	得到	到	说	它	.

我本来不想告诉你，因为我怕你会后悔——但如果他说我要死了，我就必须说出来。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːf] ,

"	She	stopped	to	cough	,
"	她	停止	到	咳嗽	,

她停下来咳嗽了一声，

[ænd; ənd][tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [kɔːf] [strʌk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	to	Ann	Eliza	it	now	seemed	as	though	every	cough	struck	a	minute
和	到	安	伊丽莎	它	现在	似乎	作为	尽管	每一个	咳嗽	击	一个	分钟

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

from	the	hours	remaining	to	her	.
从	这	小时	其余的	到	她	.

对安·伊丽莎来说，每一次咳嗽都仿佛让她剩下的时间缩短了一分钟。

" [dəunt] [tɔːk] [naʊ] — [jʊə(r)] ['taɪərd] . "

"	Don't	talk	now	—	you're	tired	.	"
"	不	讲话	现在	—	你是	疲劳的	.	"

"别说话了，你累了。"

" [aɪl] [biː; bi] ['taɪərər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [ges] .

"	I'll	be	tireder	to	-	morrow	,	I	guess	.
"	患病的	是	更累了	到	-	明天	,	我	猜测	.

"我估计明天会更累。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

And	I	want	you	should	know	.
和	我	想	你	应该	知道	.

我想让你知道。

[sɪt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðer; ðər] .

Sit	down	close	to	me	—	there	.
坐	向下	关闭	到	我	—	那里	.

坐到我旁边来——就在那里。

" [æn] [ɪ'laɪzə][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [hænd] .

"	Ann	Eliza	sat	down	in	silence	,	stroking	her	shrunken	hand	.
"	安	伊丽莎	卫星	向下	在	沉默	,	抚摸	她	缩小	手	.

安·伊丽莎默默地坐了下来，抚摸着她萎缩的手。

" [aɪm][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [æn] [ɪ'laɪzə] . "

"	I'm	a	Roman	Catholic	,	Ann	Eliza	.	"
"	我是	一个	罗马	天主教	,	安	伊丽莎	.	"

"我是罗马天主教徒，安·伊丽莎。"

" [ˌevi'liːnə] — [oʊ] , [ˌevi'liːnə] ['bʌnɝ] !

"	Evelina	—	oh	,	Evelina	Bunner	!
"	伊芙琳娜	—	哦	,	伊芙琳娜	邦纳	!

"伊芙琳娜——噢，伊芙琳娜·邦纳！

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] — [juː; jʊ] ?

A	Roman	Catholic	—	you	?
一个	罗马	天主教	—	你	?

你是罗马天主教徒吗?

[oʊ] , [ˌevi'liːnə] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] ?

Oh	**,**	**Evelina**	**,**	**did**	**he**	**make**	**you**	**?**
哦	,	伊芙琳娜	,	做过	他	制作	你	?

哦，伊芙琳娜，是他造的你吗?

" [ˌevi'liːnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Evelina**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	伊芙琳娜	摇晃	她	头	.

伊芙琳娜摇了摇头。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ; [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**guess**	**he**	**didn't**	**have**	**no**	**religion**	**;**	**he**	**never**	**spoke**	**of**	**it**	**.**
"	我	猜测	他	没有	有	不	宗教	;	他	绝不	辐	的	它	.

“我猜他没有宗教信仰；他从不谈论宗教。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

But	**you**	**see**	**Mrs**	**.**	**Hochmuller**	**was**	**a**	**Catholic**	**,**
但	你	看	太太	.	-	曾是	一个	天主教	,

但你知道，霍赫穆勒夫人是天主教徒。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən]

and	**so**	**when**	**I**	**was**	**sick**	**she**	**got**	**the**	**doctor**	**to**	**send**	**me**	**to**	**a**	**Roman**
和	所以	什么时候	我	曾是	生病的	她	得到	这	医生	到	发送	我	到	一个	罗马

['kæθlɪk] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Catholic	**hospital**	**,**
天主教	医院	,

所以当我生病的时候，她让医生把我送到一家罗马天主教医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [juːst] [tuː; tə]

and	**the**	**sisters**	**was**	**so**	**good**	**to**	**me**	**there**	**—**	**and**	**the**	**priest**	**used**	**to**
和	这	姐妹	曾是	所以	好的	到	我	那里	—	和	这	牧师	用过的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

come	**and**	**talk**	**to**	**me**	**;**
来	和	讲话	到	我	;

那里的修女们对我很好——神父也经常来和我谈话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [kep] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

and	**the**	**things**	**he**	**said**	**kep**	**'**	**me**	**from**	**going**	**crazy**	**.**
和	这	事物	他	说	保持	-	我	从	去	疯狂的	.

他说的那些话让我不至于发疯。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iziə] . "

He	**seemed**	**to**	**make**	**everything**	**easier**	**.**	**"**
他	似乎	到	制作	一切	更轻松	.	"

他似乎让一切都变得更容易了。

“ [oʊ] , ['sɪstər]

“	**Oh**	**,**	**sister**
"	哦	,	姐姐

“哦，姐姐

, [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

,	**how**	**could**	**you**	**?**
,	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [æn] [ɪ'laɪzə] [weɪld] .

"	**Ann**	**Eliza**	**wailed**	**.**
"	安	伊丽莎	哀嚎	.

安·伊丽莎嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪk'sept] [ðæt] “ ['peɪpɪst] ” [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]

She	knew	little	of	the	Catholic	religion	except	that	“	Papists	”	believed	in	it	—	in
她	知道	小的	的	这	天主教	宗教	除了	那	“	天主教徒	”	相信	在	它	—	在

[ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'daɪtmənt] .

itself	a	sufficient	indictment	.
本身	一个	充足的	起诉书	.

她对天主教知之甚少，只知道“天主教徒”信奉天主教——这本身就足以构成指控。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'beljən] [hæd; həd][nɑːt] [friːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	spiritual	rebellion	had	not	freed	her	from	the	formal	part	of	her
她	精神	叛乱	有	不是	自由	她	从	这	正式的	部分	的	她

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

religious	belief	,
宗教	信仰	,

她的精神反叛并没有让她摆脱宗教信仰的形式部分。

[ænd; ənd] [ə'pɑːstəsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	apostasy	had	always	seemed	to	her	one	of	the	sins	from	which
和	叛教	有	总是	似乎	到	她	一	的	这	罪孽	从	哪个

[ðə; ði] [pjʊr] [ɪn][maɪnd][ə'vɜːrt][ðer; ðər] [θɔːts] .

the	pure	in	mind	avert	their	thoughts	.
这	纯的	在	头脑	避免	他们的	想法	.

在她看来，背教一直是纯洁心灵的人会极力避免的罪恶之一。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ” [ˌevi'liːnə] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː]

“	And	then	when	the	baby	was	born	,	”	Evelina	continued	,	“	he	christened	it
“	和	然后	什么时候	这	婴儿	曾是	出生	,	”	伊芙琳娜	持续	,	“	他	受洗	它

[raɪt] [ə'weɪ] ,

right	away	,
正确的	离开	,

“然后孩子出生后，”伊芙琳娜继续说道，“他立刻就给孩子施洗了。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

so	it	could	go	to	heaven	;	and	after	that	,	you	see	,	I	had	to	be
所以	它	可以	去	到	天堂	;	和	后	那	,	你	看	,	我	有	到	是

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] . ”

a	Catholic	.	”
一个	天主教	.	”

这样它就能上天堂；在那之后，你看，我就必须成为一名天主教徒了。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] — ”

“	I	don't	see	—	”
“	我	不	看	—	”

“我没看到——”

“ [dəunt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ?

“	Don't	I	have	to	be	where	the	baby	is	?
“	不	我	有	到	是	在哪里	这	婴儿	是	?

“难道我不应该待在孩子身边吗？”

[aɪ] ['kudnt] ['evər][hɑː] - [gɔːn] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

I	couldn't	ever	ha	'	gone	there	if	I	hadn't	been	made	a	Catholic	.
我	不能	曾经	哈	-	已消失	那里	如果	我	之前没有	到过	制成	一个	天主教	.

如果我没成为天主教徒，我永远不可能去那里。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Don't	you	understand	that	?
不	你	理解	那	?

你难道不明白吗?

〞 [æn] [ɪ'laɪzə][sæt] ['spiːtʃləs] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

〞	Ann	Eliza	sat	speechless	,	drawing	her	hand	away	.
〞	安	伊丽莎	卫星	无言	,	绘画	她	手	离开	.

安·伊丽莎呆呆地坐在那里，说不出话来，把手抽了回来。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] - [hɑːrt] , [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Once	more	she	found	herself	shut	out	of	Evelina's	heart	,	an	exile	from	her
一次	更多的	她	成立	她自己	关闭	出去	的	-	心	,	一个	流亡	从	她

['kloʊsɪst] [ə'fekʃənz] .

closest	affections	.
最接近	情感	.

她再次发现自己被伊芙琳娜拒之门外，被她最亲近的人放逐。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] , 〞 [ˌevi'liːnə] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I've	got	to	go	where	the	baby	is	,	〞	Evelina	feverishly	insisted	.
“	我已经	得到	到	去	在哪里	这	婴儿	是	,	〞	伊芙琳娜	狂热地	坚持	.

“我必须去孩子所在的地方，”伊芙琳娜焦急地坚持道。

[æn] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz]

Ann	Eliza	could	think	of	nothing	to	say	;	she	could	only	feel	that	Evelina	was
安	伊丽莎	可以	思考	的	没有什么	到	说	;	她	可以	仅有的	感觉	那	伊芙琳娜	曾是

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

安·伊丽莎一句话也说不出来；她只觉得伊芙琳娜快要死了。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	dying	as	a	stranger	in	her	arms	.
和	垂死	作为	一个	陌生人	在	她	武器	.

像个陌生人一样死在她怀里。

['reɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [oʊld]['beɪbi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] .

Ramy	and	the	day	-	old	baby	had	parted	her	forever	from	her	sister	.
拉米	和	这	天	-	老的	婴儿	有	分手了	她	永远	从	她	姐姐	.

拉米和刚出生一天的婴儿让她永远与妹妹分离。

[ˌevi'liːnə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Evelina	began	again	.
伊芙琳娜	开始	再次	.

伊芙琳娜又开始了。

“ [ɪf] [aɪ] [get] [wɜːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] .

“	If	I	get	worse	I	want	you	to	send	for	a	priest	.
“	如果	我	得到	更糟	我	想	你	到	发送	为了	一个	牧师	.

“如果我的病情恶化，我希望你们请一位神父来。”

[mɪs] - [noʊ] [wer] [tuː; tə] [send] — [ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] [ænt] [ðæts] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

Miss	Mellins'll	know	where	to	send	—	she's	got	an	aunt	that's	a	Catholic	.
错过	-	知道	在哪里	到	发送	—	她是	得到	一个	阿姨	那就是	一个	天主教	.

梅林斯小姐知道该把东西寄到哪里——她有个姑妈是天主教徒。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] . 〞

Promise	me	faithful	you	will	.	〞
承诺	我	忠实	你	将要	.	〞

答应我你会忠诚的。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , 〞 [sed] [æn] [ɪ'laɪzə] .

“	I	promise	,	〞	said	Ann	Eliza	.
〞	我	承诺	,	〞	说	安	伊丽莎	.

“我保证，”安·伊丽莎说道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
After that they spoke no more of the matter ;
后 那 他们 辐 不 更多的 的 这 事情 ;

此后，他们再也没有提起过这件事；

[bʌt; bət] [æn] [ɪ'laɪzə] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] ,
but Ann Eliza now understood that the little black bag about her sister's neck ,
但 安 伊丽莎 现在 理解 那 这 小的 黑色的 包 关于 她 姐妹 脖子 ,

但安·伊丽莎现在明白了，她姐姐脖子上的那个小黑包，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnəsntli] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['reɪmi] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd]
which she had innocently taken for a memento of Ramy , was some kind
哪个 她 有 天真地 已采取 为了 一个 纪念 的 拉米 , 曾是 一些 种类
[ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['æmjʊlət] ,
of sacrilegious amulet ,
的 亵渎神明 护身符 ,

她天真地以为那是拉米的纪念品，却发现那是一种亵渎神灵的护身符。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]
and her fingers shrank from its contact when she bathed and dressed
和 她 手指 缩小 从 它是 接触 什么时候 她 洗澡 和 穿着
[ˌevi'liːnə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

当她给伊芙琳娜洗澡穿衣时，她的手指因接触到它而缩了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] .
It seemed to her the diabolical instrument of their estrangement .
它 似乎 到 她 这 邪恶的 乐器 的 他们的 隔阂 .

在她看来，这是导致他们疏远的邪恶工具。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [æt; ət][læst] .
Spring had really come at last .
春天 有 真的 来 在 最后的 .

春天终于真的来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [eɪ'lænθəs] - [triː] [ðæt] [ˌevi'liːnə][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]
There were leaves on the ailanthus - tree that Evelina could see from her bed
那里 是 树叶 在 这 臭椿 - 树 那 伊芙琳娜 可以 看 从 她 床
,
,
,

伊芙琳娜从床上就能看到臭椿树上的叶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邦纳姐妹(Bunner Sisters)
第6/6页

['dʒent(ə)l] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

gentle	**clouds**	**floated**	**over**	**it**	**in**	**the**	**blue**	**,**
温和的	云	漂浮	超过	它	在	这	蓝色的	,

朵朵白云在蓝天中飘荡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['selər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

and	**now**	**and**	**then**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**flower**	**-**	**seller**	**sounded**	**from**	**the**	**street**	**.**
和	现在	和	然后	这	哭	的	一个	花	-	卖方	听起来	从	这	街道	.

不时地，街上传来卖花人的叫卖声。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔːr] ,

One	**day**	**there**	**was**	**a**	**shy**	**knock**	**on**	**the**	**back**	**-**	**room**	**door**	**,**
一	天	那里	曾是	一个	害羞的	敲	在	这	后退	-	房间	门	,

一天，后屋的门被轻轻敲响了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['hɔːkɪnz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

and	**Johnny**	**Hawkins**	**came**	**in**	**with**	**two**	**yellow**	**jonquils**	**in**	**his**	**fist**	**.**
和	约翰尼	霍金斯	来了	在	和	二	黄色的	水仙花	在	他的	拳头	.

约翰尼·霍金斯手里拿着两朵黄色水仙花走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['skwerər] ,

He	**was**	**getting**	**bigger**	**and**	**squarer**	**,**
他	曾是	获得	大	和	更方正	,

他变得越来越高大，身形也越来越方正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	**his**	**round**	**freckled**	**face**	**was**	**growing**	**into**	**a**	**smaller**	**copy**	**of**	**his**	**father's**
和	他的	圆形的	雀斑	脸	曾是	生长	进入	一个	较小的	复制	的	他的	父亲的

.

:

.

他那张圆圆的、长满雀斑的脸渐渐变成了他父亲的缩小版。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

He	**walked**	**up**	**to**	**Evelina**	**and**	**held**	**out**	**the**	**flowers**	**.**
他	步行	向上	到	伊芙琳娜	和	握住	出去	这	花朵	.

他走到伊芙琳娜面前，递出鲜花。

“ [ðeɪ] [bluː] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] - [ɪm] .

“	**They**	**blew**	**off**	**the**	**cart**	**and**	**the**	**fellow**	**said**	**I**	**could**	**keep**	**'**	**em**	**.**
“	他们	吹	离开	这	大车	和	这	同伴	说	我	可以	保持	-	呃	.

“他们把车吹倒了，那家伙说我可以把它们留下来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

But	**you**	**can**	**have**	**'**	**em**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**.**
但	你	能	有	-	呃	,	”	他	宣布	.

“但你们可以拥有它们，”他宣布道。

[æn] [ɪ'laɪzə] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]

Ann	**Eliza**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**at**	**the**	**sewing**	**-**	**machine**	**and**	**tried**	**to**	**take**
安	伊丽莎	玫瑰	从	她	座位	在	这	缝纫	-	机器	和	尝试	到	拿

[ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	**flowers**	**from**	**him**	**.**
这	花朵	从	他	.

安·伊丽莎从缝纫机前的座位上站起来，试图从他手中接过花。

“ [ðeɪ] [eint] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðeə(r)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['stɜːrdɪli] ['ɔbdʒiktid] ;

“	They	ain't	for	you	;	they're	for	her	,	”	he	sturdily	objected	;
“	他们	不是	为了	你	;	它们是	为了	她	,	”	他	坚固地	反对	;

“这些不是给你的，是给她的，”他坚决地反驳道；

[ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɔŋkwil] .

and	Evelina	held	out	her	hand	for	the	jonquils	.
和	伊芙琳娜	握住	出去	她	手	为了	这	水仙花	.

伊芙琳娜伸出手去拿水仙花。

['æftər] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

After	Johnny	had	gone	she	lay	and	looked	at	them	without	speaking	.
后	约翰尼	有	已消失	她	躺	和	看起来	在	他们	没有	请讲	.

约翰尼走后，她躺着，一言不发地看着他们。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Ann	Eliza	,	who	had	gone	back	to	the	machine	,
安	伊丽莎	,	WHO	有	已消失	后退	到	这	机器	,

回到机器旁的安·伊丽莎

[bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [siːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [klɪk] , [klɪk] ,

bent	her	head	over	the	seam	she	was	stitching	;	the	click	,	click	,
弯曲	她	头	超过	这	接缝	她	曾是	缝合	;	这	点击	,	点击	,

她低头缝着线；咔哒，咔哒，

[klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [reɪmiːz] [klɑːk] ,

click	of	the	machine	sounded	in	her	ear	like	the	tick	of	Ramy's	clock	,
点击	的	这	机器	听起来	在	她	耳朵	喜欢	这	打钩	的	拉米的	钟	,

机器的咔哒声在她耳边听起来像拉米钟表的滴答声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ,

and	it	seemed	to	her	that	life	had	gone	backward	,	and	that	Evelina	,
和	它	似乎	到	她	那	生活	有	已消失	落后	,	和	那	伊芙琳娜	,

她觉得生活仿佛倒退了，而伊芙琳娜，

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

radiant	and	foolish	,	had	just	come	into	the	room	with	the	yellow	flowers	in	her	hand	.
辐射状	和	愚蠢	,	有	只是	来	进入	这	房间	和	这	黄色的	花朵	在	她	手	.

她容光焕发，又有些傻气，手里拿着黄色的花朵走进了房间。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

When	at	last	she	ventured	to	look	up	,
什么时候	在	最后的	她	冒险	到	看	向上	,

当她终于鼓起勇气抬起头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hed] [hæd; həd] [druːpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

she	saw	that	her	sister's	head	had	drooped	against	the	pillow	,	and	that	she	was	sleeping	quietly	.
她	锯	那	她	姐妹	头	有	下垂	反对	这	枕头	,	和	那	她	曾是	睡眠	悄悄	.

她看到妹妹的头垂在枕头上，睡得很安稳。

[hɜːr; hər] [rɪ'lækst] [hænd] [stɪl] [held] [ðə; ði]['dʒɔŋkwil] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [noʊ] ['meməriz] ;

Her	relaxed	hand	still	held	the	jonquils	,	but	it	was	evident	that	they	had	awakened	no	memories	;
她	轻松	手	仍然	握住	这	水仙花	,	但	它	曾是	明显	那	他们	有	觉醒	不	回忆	;

她放松的手仍然握着水仙花，但很明显，它们并没有唤起任何记忆；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒɑːni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	had	dozed	off	almost	as	soon	as	Johnny	had	given	them	to	her
她	有	打盹	离开	几乎	作为	很快	作为	约翰尼	有	给定	他们	到	她

.

:

.

约翰尼把东西给她之后，她几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [æn] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [paɪld]

The	discovery	gave	Ann	Eliza	a	startled	sense	of	the	ruins	that	must	be	piled
这	发现	给予	安	伊丽莎	一个	惊慌	感觉	的	这	废墟	那	必须	是	堆积

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][pæst] .

upon	her	past	.
之上	她	过去的	.

这一发现让安·伊丽莎震惊地意识到，她的过去一定堆积了无数的废墟。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I	don't	believe	I	could	have	forgotten	that	day	,	though	,	”	she	said	to	herself	.
“	我	不	相信	我	可以	有	被遗忘的	那	天	,	尽管	,	”	她	说	到	她自己	.

“但我不可能忘记那天的事，”她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

But	she	was	glad	that	Evelina	had	forgotten	.
但	她	曾是	高兴的	那	伊芙琳娜	有	被遗忘的	.

但她很高兴伊芙琳娜已经忘记了这件事。

- [dɪ'ziːz] [muːvd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] , [naʊ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [briːf] [weɪv]

Evelina's	disease	moved	on	along	the	usual	course	,	now	lifting	her	on	a	brief	wave
-	疾病	已搬	在	沿着	这	通常	课程	,	现在	举重	她	在	一个	简短的	海浪

[ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

of	elation	,
的	欣喜	,

伊芙琳娜的病情按部就班地发展，现在却让她短暂地感到一阵欣喜。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [depθs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

now	sinking	her	to	new	depths	of	weakness	.
现在	下沉	她	到	新的	深度	的	弱点	.

现在，她又一次陷入了新的虚弱深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['oʊnli][æt; ət] ['leŋkθənɪŋ]

There	was	little	to	be	done	,	and	the	doctor	came	only	at	lengthening
那里	曾是	小的	到	是	完毕	,	和	这	医生	来了	仅有的	在	延长

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

几乎无计可施，医生来的间隔也越来越长。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['frendli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt]

On	his	way	out	he	always	repeated	his	first	friendly	suggestion	about
在	他的	方式	出去	他	总是	重复	他的	第一的	友好的	建议	关于

['sendɪŋ] [ˌevi'liːnə] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

sending	Evelina	to	the	hospital	;
发送	伊芙琳娜	到	这	医院	;

临走时，他总是再次提出他最初友好的建议，那就是把伊芙琳娜送到医院；

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] : “ [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

and	Ann	Eliza	always	answered	:	“	I	guess	we	can	manage	.
和	安	伊丽莎	总是	回答	:	“	我	猜测	我们	能	管理	.

安·伊丽莎总是回答：“我想我们能应付。”

" [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [rə'pɪdəti] [ðæt] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔːr] ['æŋgwɪʃ]

"	The	hours	passed	for	her	with	the	fierce	rapidity	that	great	joy	or	anguish
"	这	小时	通过了	为了	她	和	这	凶猛的	快速	那	伟大的	喜悦	或者	痛苦

[lendz] [ðem; ðəm] .

lends	them	.
借贷	他们	.

“对她来说，时间过得飞快，就像极度的喜悦或痛苦让时间飞逝一样。”

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnli] ['smaɪlɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː]

She	went	through	the	days	with	a	sternly	smiling	precision	,	but	she	hardly	knew
她	去	通过	这	天	和	一个	严厉地	微笑	精确	,	但	她	几乎	知道

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

what	was	happening	,
什么	曾是	发生	,

她每天都面带严肃的微笑，一丝不苟地度过，但她几乎不知道发生了什么。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] - [fɔːl] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri]

and	when	night	-	fall	released	her	from	the	shop	,	and	she	could	carry
和	什么时候	夜晚	-	落下	发布	她	从	这	店铺	,	和	她	可以	携带

[hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,

her	work	to	Evelina's	bedside	,
她	工作	到	-	床头	,

当夜幕降临，她终于可以离开店铺，把工作带到伊芙琳娜的床边时，

[ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

the	same	sense	of	unreality	accompanied	her	,
这	相同的	感觉	的	不真实	伴随	她	,

她也同样感到不真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] [huːz] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

and	she	still	seemed	to	be	accomplishing	a	task	whose	object	had	escaped
和	她	仍然	似乎	到	是	完成	一个	任务	谁	目的	有	逃脱

[hɜːr; hər] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

她似乎仍在完成一项任务，但她已经忘记了任务的目标是什么。

[wʌns] , [wen] [ˌevi'liːnə] [felt] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Once	,	when	Evelina	felt	better	,	she	expressed	a	desire	to	make	some	artificial
一次	,	什么时候	伊芙琳娜	毛毡	更好的	,	她	表达	一个	欲望	到	制作	一些	人造的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

有一次，伊芙琳娜身体好转后，她表示想做一些人造花。

[ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] ,

and	Ann	Eliza	,	deluded	by	this	awakening	interest	,
和	安	伊丽莎	,	妄想	经过	这	唤醒	兴趣	,

而安·伊丽莎则被这种萌生的兴趣所蒙蔽。

[gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [stemz] [ænd; ənd] [petlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːlz] [ænd; ənd]

got	out	the	faded	bundles	of	stems	and	petals	and	the	little	tools	and
得到	出去	这	褪色	捆绑	的	茎	和	花瓣	和	这	小的	工具	和

[spuːlz] [ʌv; əv]['waɪər] .

spools	of	wire	.
线轴	的	金属丝	.

拿出褪色的茎和花瓣束、小工具和铁丝卷轴。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][wɜːrk] [drɑːpt] [frʌm; frəm] - [hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

But	after	a	few	minutes	the	work	dropped	from	Evelina's	hands	and	she	said	:
但	后	一个	很少	分钟	这	工作	掉落	从	-	双手	和	她	说	:

但几分钟后，伊芙琳娜手中的作品掉落下来，她说：

“ [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I'll wait until to - morrow .
“ 患病的 等待 直到 到 - 明天 .

“我等到明天。”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
” She never again spoke of the flower - making , but one day ,
” 她 绝不 再次 辐 的 这 花 - 制作 , 但 一 天 ,

“她再也没有提起过做花的事，但有一天，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzəz] ['leɪbərd] [ə'tempt] [tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz]
after watching Ann Eliza's laboured attempt to trim a spring hat for Mrs . Hawkins
后 观看 安 伊丽莎的 辛勤劳作 试图 到 修剪 一个 春天 帽子 为了 太太 . 霍金斯
,
,
,

在目睹了安·伊丽莎费力地试图为霍金斯太太修剪一顶春季帽子之后，

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [ðə; ði][hæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she demanded impatiently that the hat should be brought to her ,
她 要求 不耐烦地 那 这 帽子 应该 是 带来 到 她 ,

她不耐烦地要求把帽子拿给她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] ['gælvənaɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [brɪm] [ðə; ði]
and in a trice had galvanized the lifeless bow and given the brim the
和 在 一个 瞬间 有 镀锌 这 无生命 弓 和 给定 这 帽檐 这
[twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] .
twist it needed .
捻 它 需要 .

瞬间，他便使毫无生气的弓重新焕发活力，并使弓沿扭曲成型。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rer] [gliːmz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs]
These were rare gleams ; and more frequent were the days of speechless
这些 是 稀有的 闪光 ; 和 更多的 频繁 是 这 天 的 无言
['læsɪtuːd] ,
lassitude ,
倦怠 ,

这些光芒难得一见；而更多的是无言的倦怠日子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
when she lay for hours silently staring at the window ,
什么时候 她 躺 为了 小时 默默 凝视 在 这 窗户 ,

她一连几个小时静静地躺在那里，凝视着窗外。

['ʃeɪkən] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːf] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [laɪk] [ðə; ði]
shaken only by the hard incessant cough that sounded to Ann Eliza like the
摇晃 仅有的 经过 这 难的 不停歇 咳嗽 那 听起来 到 安 伊丽莎 喜欢 这
['hæmərɪŋ] [ʌv; əv] [neɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .
hammering of nails into a coffin .
锤击 的 指甲 进入 一个 棺材 .

唯一让她感到不安的是那剧烈而持续的咳嗽声，在安·伊丽莎听来，那声音就像钉子钉进棺材一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æn] [ɪ'laɪzə] , ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætrəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
At length one morning Ann Eliza , starting up from the mattress at the foot
在 长度 一 早晨 安 伊丽莎 , 开始 向上 从 这 床垫 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

终于有一天早晨，安·伊丽莎从床脚的床垫上起身，

['heɪstɪli] [kɔːld] [mɪs] ['mɛlɪnz] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [dɑːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər]

hastily	**called**	**Miss**	**Mellins**	**down**	**,**	**and**	**ran**	**through**	**the**	**smoky**	**dawn**	**for**	**the**	**doctor**
草草	称为	错过	梅林斯	向下	,	和	跑	通过	这	烟	黎明	为了	这	医生

.

:

.

他匆忙叫梅林斯小姐下来，然后冒着烟雾朝黎明跑去见医生。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [ˌevi'liːnə] ['moʊmənteri]

He	**came**	**back**	**with**	**her**	**and**	**did**	**what**	**he**	**could**	**to**	**give**	**Evelina**	**momentary**
他	来了	后退	和	她	和	做过	什么	他	可以	到	给	伊芙琳娜	瞬间

[rɪ'liːf] ;

relief **;**

宽慰 ;

他和她一起回来，尽力让伊芙琳娜得到片刻的慰藉；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

then	**he**	**went**	**away**	**,**	**promising**	**to**	**look**	**in**	**again**	**before**	**night**	**.**
然后	他	去	离开	,	有前途	到	看	在	再次	前	夜晚	.

然后他就离开了，并承诺在天黑前再来看看。

[mɪs] ['mɛlɪnz] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kɜːrl] - ['pepərz] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

Miss	**Mellins**	**,**	**her**	**head**	**still**	**covered**	**with**	**curl**	**-**	**papers**	**,**	**disappeared**	**in**	**his**	**wake**	**,**
错过	梅林斯	,	她	头	仍然	涵盖	和	卷曲	-	文件	,	消失	在	他的	唤醒	,

梅林斯小姐头上还盖着卷发纸，消失在他身后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ˌevi'liːnə] ['bekənd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] .

and	**when**	**the**	**sisters**	**were**	**alone**	**Evelina**	**beckoned**	**to**	**Ann**	**Eliza**	**.**
和	什么时候	这	姐妹	是	独自的	伊芙琳娜	招手	到	安	伊丽莎	.

当姐妹俩单独相处时，伊芙琳娜向安·伊丽莎招了招手。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə]

“	**You**	**promised**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**grasping**	**her**	**sister's**	**arm**	**;**	**and**	**Ann**	**Eliza**
“	你	承诺	,	”	她	低声说道	,	抓握	她	姐妹	手臂	;	和	安	伊丽莎

[ˌʌndər'stʊd] .

understood **.**

理解 .

“你答应过我的，”她低声说道，抓住妹妹的手臂；安·伊丽莎明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] ;

She	**had**	**not**	**yet**	**dared**	**to**	**tell**	**Miss**	**Mellins**	**of**	**Evelina's**	**change**	**of**	**faith**	**;**
她	有	不是	然而	敢于	到	告诉	错过	梅林斯	的	-	改变	的	信仰	;

她还不敢告诉梅林斯小姐伊芙琳娜改变了信仰；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

it	**had**	**seemed**	**even**	**more**	**difficult**	**than**	**borrowing**	**the**	**money**	**;**	**but**	**now**	**it**
它	有	似乎	甚至	更多的	难的	比	借贷	这	钱	;	但	现在	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

had	**to**	**be**	**done**	**.**
有	到	是	完毕	.

这似乎比借钱还要难；但现在必须这么做了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ðə; ði] [dres] - ['meɪkər][ænd; ənd] [di'teɪnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

She	**ran**	**upstairs**	**after**	**the**	**dress**	**-**	**maker**	**and**	**detained**	**her**	**on**	**the**	**landing**	**.**
她	跑	楼上	后	这	裙子	-	制造商	和	被拘留	她	在	这	降落	.

她追着裁缝上楼，把她拦在了楼梯平台上。

“ [mɪs] ['mɛlɪnz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] — [ə; eɪ]['roʊmən]
“ Miss Mellins , can you tell me where to send for a priest — a Roman
“ 错过 梅林斯 , 能 你 告诉 我 在哪里 到 发送 为了 一个 牧师 — 一个 罗马
['kæθlɪk] [priːst] ? ”
Catholic priest ? ”
天主教 牧师 ? ”

“梅林斯小姐，请问应该去哪里请一位神父——一位罗马天主教神父？”

“ [ə; eɪ] [priːst] , [mɪs] ['bʌnɝ] ? ”
“ A priest , Miss Bunner ? ”
“ 一个 牧师 , 错过 邦纳 ? ”

“邦纳小姐，是位神父吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[maɪ]['sɪstər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
My sister became a Roman Catholic while she was away .
我的 姐姐 成为 一个 罗马 天主教 尽管 她 曾是 离开 .

我姐姐在外地期间皈依了罗马天主教。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [priːst] .
They were kind to her in her sickness — and now she wants a priest .
他们 是 种类 到 她 在 她 疾病 — 和 现在 她 想要 一个 牧师 .

在她生病的时候，他们对她很好——而现在她却想要一位神父。

” [æn] [ɪ'laɪzə] [feɪst] [mɪs] ['mɛlɪnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .
” Ann Eliza faced Miss Mellins with unflinching eyes .
” 安 伊丽莎 面对 错过 梅林斯 和 坚定不移 眼睛 .

安·伊丽莎目光坚定地直视着梅林斯小姐。

“ [maɪ] [ænt] - [noʊ] .
“ My aunt Dugan'll know .
“ 我的 阿姨 - 知道 .

“我姑妈杜根会知道的。”

[aɪl] [rʌn] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get][maɪ]['pepərz] [ɔːf] ,
I'll run right round to her the minute I get my papers off ,
患病的 跑步 正确的 圆形的 到 她 这 分钟 我 得到 我的 文件 离开 ,

我一拿到文件就马上跑过去找她。

” [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
” the dress - maker promised ; and Ann Eliza thanked her .
” 这 裙子 - 制造商 承诺 ; 和 安 伊丽莎 谢谢 她 .

“裁缝承诺道；安·伊丽莎向她道谢。”

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði] [priːst] [ə'pɪrd] .
An hour or two later the priest appeared .
一个 小时 或者 二 之后 这 牧师 出现 .

一两个小时后，牧师出现了。

[æn] [ɪ'laɪzə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,
Ann Eliza , who was watching ,
安 伊丽莎 , WHO 曾是 观看 ,

当时正在观看的安·伊丽莎说：

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

saw	**him**	**coming**	**down**	**the**	**steps**	**to**	**the**	**shop**	**-**	**door**	**and**	**went**	**to**	**meet**	**him**
锯	他	未来	向下	这	步骤	到	这	店铺	-	门	和	去	到	见面	他

.

:

.

看到他走下台阶来到店门口，就上前迎接他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [dres] ,

His	**expression**	**was**	**kind**	**,**	**but**	**she**	**shrank**	**from**	**his**	**peculiar**	**dress**	**,**
他的	表达	曾是	种类	,	但	她	缩小	从	他的	奇特	裙子	,

他表情和善，但她却因他奇特的穿着而感到不自在。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bluːɪʃ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

and	**from**	**his**	**pale**	**face**	**with**	**its**	**bluish**	**chin**	**and**	**enigmatic**	**smile**	**.**
和	从	他的	苍白	脸	和	它是	蓝蓝色	下巴	和	神秘的	微笑	.

他苍白的脸上带着青紫色的下巴，笑容神秘莫测。

[æn] [ɪ'laɪzə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Ann	**Eliza**	**remained**	**in**	**the**	**shop**	**.**
安	伊丽莎	剩余	在	这	店铺	.

安·伊丽莎留在了店里。

[mɪs] - [gɜːrl] [hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sɔːrt]

Miss	**Mellins's**	**girl**	**had**	**mixed**	**the**	**buttons**	**again**	**and**	**she**	**set**	**herself**	**to**	**sort**
错过	-	女孩	有	混合	这	按钮	再次	和	她	放	她自己	到	种类

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

梅林斯小姐的女儿又把纽扣弄混了，她决定把它们整理好。

[ðə; ði] [priːst] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] .

The	**priest**	**stayed**	**a**	**long**	**time**	**with**	**Evelina**	**.**
这	牧师	入住	一个	长的	时间	和	伊芙琳娜	.

神父在伊芙琳娜身边待了很久。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [pæst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə]

When	**he**	**again**	**carried**	**his**	**enigmatic**	**smile**	**past**	**the**	**counter**	**,**	**and**	**Ann**	**Eliza**
什么时候	他	再次	携带	他的	神秘的	微笑	过去的	这	柜台	,	和	安	伊丽莎

[rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

rejoined	**her**	**sister**	**,**
重新加入	她	姐姐	,

当他再次带着那神秘的微笑走过柜台，安·伊丽莎重新回到她姐姐身边时，

[ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel]

Evelina	**was**	**smiling**	**with**	**something**	**of**	**the**	**same**	**mystery**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**tell**
伊芙琳娜	曾是	微笑	和	某物	的	这	相同的	神秘	;	但	她	做过	不是	告诉

[hɜːr; hər] ['siːkrət] .

her	**secret**	**.**
她	秘密	.

伊芙琳娜脸上带着同样的神秘微笑；但她没有说出自己的秘密。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [noʊ] [lɔːŋgər]

After	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**Ann**	**Eliza**	**that**	**the**	**shop**	**and**	**the**	**back**	**room**	**no**	**longer**
后	那	它	似乎	到	安	伊丽莎	那	这	店铺	和	这	后退	房间	不	更长

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

belonged	**to**	**her**	**.**
属于	到	她	.

在那之后，安·伊丽莎觉得这家店和后面的房间不再属于她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌfrəns] ,

It	was	as	though	she	were	there	on	sufferance	,
它	曾是	作为	尽管	她	是	那里	在	忍耐	,

她仿佛是被迫待在那里似的。

[ɪn'dʌldʒəntli] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['paʊər] [wɪtʃ] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ˌevi'liːnə] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

indulgently	tolerated	by	the	unseen	power	which	hovered	over	Evelina	even	in	the
纵容地	容忍	经过	这	看不见	力量	哪个	悬停	超过	伊芙琳娜	甚至	在	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪnɪstər] .

absence	of	its	minister	.
缺席	的	它是	部长	.

即使没有大臣在场，笼罩着伊芙琳娜的无形力量也对这一切宽容容忍。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ;

The	priest	came	almost	daily	;
这	牧师	来了	几乎	日常的	;

牧师几乎每天都来；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] [raɪt]

and	at	last	a	day	arrived	when	he	was	called	to	administer	some	rite
和	在	最后的	一个	天	到达的	什么时候	他	曾是	称为	到	管理	一些	仪式

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][bʌt; bət] ['dɪmli] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['miːnɪŋ] .

of	which	Ann	Eliza	but	dimly	grasped	the	sacramental	meaning	.
的	哪个	安	伊丽莎	但	依稀	抓住	这	圣礼	意义	.

终于有一天，他被叫去主持某种仪式，而安·伊丽莎只是隐约理解了这种仪式的圣礼意义。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ˌevi'liːnə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

All	she	knew	was	that	it	meant	that	Evelina	was	going	,	and	going	,
全部	她	知道	曾是	那	它	意思是	那	伊芙琳娜	曾是	去	,	和	去	,

她只知道这意味着伊芙琳娜要走了，要走了。

['ʌndər] [ðɪs] ['eɪliən] ['gaɪd(ə)ns] , ['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['pleɪsɪz]

under	this	alien	guidance	,	even	farther	from	her	than	to	the	dark	places
在下面	这	外星人	指导	,	甚至	更远	从	她	比	到	这	黑暗的	地方

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

在这种异己的指引下，她离她比离死亡的黑暗之地还要远。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	the	priest	came	,	with	something	covered	in	his	hands	,	she	crept	into	the
什么时候	这	牧师	来了	,	和	某物	涵盖	在	他的	双手	,	她	悄悄地爬	进入	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

当牧师拿着什么东西走过来时，她悄悄地溜进了店里。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌevi'liːnə] .

closing	the	door	of	the	back	room	to	leave	him	alone	with	Evelina	.
结束	这	门	的	这	后退	房间	到	离开	他	独自的	和	伊芙琳娜	.

关上后面房间的门，留下他和伊芙琳娜单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,

It	was	a	warm	afternoon	in	May	,
它	曾是	一个	温暖的	下午	在	可能	,

那是一个五月里温暖的下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [eɪ'lænθəs] - [tri:] ['ru:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt]

and	the	crooked	ailanthus	-	tree	rooted	in	a	fissure	of	the	opposite	pavement
和	这	歪	臭椿	-	树	根	在	一个	裂缝	的	这	对面的	路面

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] [gri:n] .

was	a	fountain	of	tender	green	.
曾是	一个	喷泉	的	投标	绿色的	.

对面人行道缝隙里长着一棵歪斜的臭椿树，树上长满了嫩绿的叶子。

['wɪmɪn] [ɪn] [laɪt] ['dresɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪd] [step] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

Women	in	light	dresses	passed	with	the	languid	step	of	spring	;
女性	在	光	连衣裙	通过了	和	这	慵懒的	步	的	春天	;

身着轻盈长裙的女人们迈着春日般慵懒的步伐走过；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [kɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pænzi] [ænd; ənd]

and	presently	there	came	a	man	with	a	hand	-	cart	full	of	pansy	and
和	目前	那里	来了	一个	男人	和	一个	手	-	大车	满的	的	三色堇	和

[dʒə'reɪniəm] [plænts] [hu:] [stɑ:pt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

geranium	plants	who	stopped	outside	the	window	,
天竺葵	植物	WHO	停止	外部	这	窗户	,

这时，来了一个人，推着一辆装满三色堇和天竺葵的手推车，停在了窗外。

['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə] [æn] [ɪ'laɪzə][tu:; tə] [baɪ] .

signalling	to	Ann	Eliza	to	buy	.
信号传导	到	安	伊丽莎	到	买	.

向安·伊丽莎发出购买信号。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st]

An	hour	went	by	before	the	door	of	the	back	room	opened	and	the	priest
一个	小时	去	经过	前	这	门	的	这	后退	房间	打开	和	这	牧师

[ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

reappeared	with	that	mysterious	covered	something	in	his	hands	.
再次出现	和	那	神秘	涵盖	某物	在	他的	双手	.

一个小时过去了，后屋的门开了，牧师再次出现，手里拿着那个神秘的、用布盖着的东西。

[æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['rɪzn] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

Ann	Eliza	had	risen	,	drawing	back	as	he	passed	.
安	伊丽莎	有	升起	,	绘画	后退	作为	他	通过了	.

安·伊丽莎站了起来，在他经过时向后退去。

[hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [di'vaɪnd] [hɜ:r; hər] [æn'tɪpəθi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['oʊnli] [boʊd]

He	had	doubtless	divined	her	antipathy	,	for	he	had	hitherto	only	bowed
他	有	毫无疑问	神谕	她	反感	,	为了	他	有	迄今为止	仅有的	鞠躬

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;

in	going	in	and	out	;
在	去	在	和	出去	;

他无疑已经察觉到她的反感，因为他之前进出时都只是鞠躬而已；

[bʌt; bət][tu:; tə] [deɪ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənətli] .

but	to	day	he	paused	and	looked	at	her	compassionately	.
但	到	天	他	暂停	和	看起来	在	她	充满同情心	.

但今天他停下脚步，充满怜悯地看着她。

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

“	I	have	left	your	sister	in	a	very	beautiful	state	of	mind	,
“	我	有	左边	你的	姐姐	在	一个	非常	美丽的	状态	的	头脑	,

“我让你的妹妹保持了非常好的精神状态，

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

”	he	said	in	a	low	voice	like	a	woman's	.
”	他	说	在	一个	低的	嗓音	喜欢	一个	女性的	.

“他用一种像女人一样低沉的声音说道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

“	She	is	full	of	spiritual	consolation	.
”	她	是	满的	的	精神	安慰	.

她内心充满了精神慰藉。

” [æn] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Ann	Eliza	was	silent	,	and	he	bowed	and	went	out	.
”	安	伊丽莎	曾是	沉默的	,	和	他	鞠躬	和	去	出去	.

安·伊丽莎沉默不语，他鞠了一躬，走了出去。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] - [bed] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	hastened	back	to	Evelina's	bed	,	and	knelt	down	beside	it	.
她	加快	后退	到	-	床	,	和	跪下	向下	旁	它	.

她赶紧回到伊芙琳娜的床边，跪了下来。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] ;

Evelina's	eyes	were	very	large	and	bright	;
-	眼睛	是	非常	大的	和	明亮的	;

伊芙琳娜的眼睛又大又亮；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

she	turned	them	on	Ann	Eliza	with	a	look	of	inner	illumination	.
她	转向	他们	在	安	伊丽莎	和	一个	看	的	内	照明	.

她用一种充满顿悟的眼神将他们转向安·伊丽莎。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dəuzd] .

“	I	shall	see	the	baby	,	”	she	said	;	then	her	eyelids	fell	and	she	dozed	.
”	我	将	看	这	婴儿	,	”	她	说	;	然后	她	眼睑	跌倒	和	她	打盹	.

“我要去看孩子，”她说；然后她眼皮沉重，睡着了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [sʌm; səm] [læst] ['pæliətivz] ; [ænd; ənd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

The	doctor	came	again	at	nightfall	,	administering	some	last	palliatives	;	and	after	he	had	gone	Ann	Eliza	,
这	医生	来了	再次	在	黄昏	,	管理	一些	最后的	缓解措施	;	和	后	他	有	已消失	安	伊丽莎	,

夜幕降临时，医生再次前来，施以最后的缓解措施；他走后，安·伊丽莎.....

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] [ʃerd] [baɪ] [mɪs] ['mɛlɪnz] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

refusing	to	have	her	vigil	shared	by	Miss	Mellins	or	Mrs	.	Hawkins	,
拒绝	到	有	她	守夜	共享	经过	错过	梅林斯	或者	太太	.	霍金斯	,

她拒绝让梅林斯小姐或霍金斯夫人陪她一起守夜。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [əˈloʊn] .

sat	down	to	keep	watch	alone	.
卫星	向下	到	保持	手表	独自的	.

他坐下来独自守夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [naɪt] .

It	was	a	very	quiet	night	.
它	曾是	一个	非常	安静的	夜晚	.

那是一个非常安静的夜晚。

[ˌevi'liːnə] ['nevər] [spoʊk] [ɔːr] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Evelina	never	spoke	or	opened	her	eyes	,
伊芙琳娜	绝不	辐	或者	打开	她	眼睛	,

伊芙琳娜从未说过话，也从未睁开过眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [æn] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

but	in	the	still	hour	before	dawn	Ann	Eliza	saw	that	the	restless	hand	outside	the
但	在	这	仍然	小时	前	黎明	安	伊丽莎	锯	那	这	不安	手	外部	这

[bed] - [kloʊðz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪts] ['twɪtʃɪŋ] .

bed	-	clothes	had	stopped	its	twitching	.
床	-	衣服	有	停止	它是	抽搐	.

但在黎明前的寂静时刻，安·伊丽莎看到被子外面那只不安分的手停止了抽搐。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['oʊvər][ænd; ənd] [felt] [noʊ] [breθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [lɪps] .

She	stooped	over	and	felt	no	breath	on	her	sister's	lips	.
她	弯腰	超过	和	毛毡	不	气息	在	她	姐妹	嘴唇	.

她俯身过去，却感觉不到妹妹嘴唇上的气息。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .

The	funeral	took	place	three	days	later	.
这	葬礼	采取	地方	三	天	之后	.

葬礼在三天后举行。

[ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['kælvəri] ['semәteri] , [ðə; ði] [pri:st] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv]

Evelina	was	buried	in	Calvary	Cemetery	,	the	priest	assuming	the	whole	care	of
伊芙琳娜	曾是	埋葬	在	加略山	公墓	,	这	牧师	假设	这	所有的	关心	的

[ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,

the	necessary	arrangements	,
这	必要的	安排	,

伊芙琳娜被安葬在加略山公墓，所有丧葬事宜都由神父负责安排。

[waɪl] [æn] [ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['spekteɪtər] , [bɪ'held] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [ɪn'dɪfrəns] [ðɪs] [læst] [nɪ'geɪʃ(ə)n]

while	Ann	Eliza	,	a	passive	spectator	,	beheld	with	stony	indifference	this	last	negation
尽管	安	伊丽莎	,	一个	被动的	旁观者	,	观看	和	石质的	漠不关心	这	最后的	否定

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst] .

of	her	past	.
的	她	过去的	.

而安·伊丽莎则像一个冷漠的旁观者，冷眼旁观着对她过去的最后一次否定。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv]

A	week	afterward	she	stood	in	her	bonnet	and	mantle	in	the	doorway	of
一个	星期	之后	她	站立	在	她	引擎盖	和	地幔	在	这	门口	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .

the	little	shop	.
这	小的	店铺	.

一周后，她戴着帽子，披着斗篷，站在小店门口。

[ɪts] [hoʊl] ['æspekt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Its	whole	aspect	had	changed	.
它是	所有的	方面	有	已更改	.

它的整体面貌都发生了变化。

['kaʊntər] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] [ber] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [fə'mɪliər]

Counter	and	shelves	were	bare	,	the	window	was	stripped	of	its	familiar
柜台	和	货架	是	裸	,	这	窗户	曾是	脱衣舞	的	它是	熟悉的

['mɪsəleɪnɪ] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

miscellany	of	artificial	flowers	,
杂项	的	人造的	花朵	,

柜台和货架空空如也，橱窗里往日常见的各种人造花卉也都被撤走了。

[noʊt] - ['peɪpər] , ['waɪər][hæt] - [freɪmz] , [ænd; ənd] [lɪmp] ['gɑ:rmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪərz] ;

note	-	paper	,	wire	hat	-	frames	,	and	limp	garments	from	the	dyer's	;
笔记	-	纸	,	金属丝	帽子	-	框架	,	和	跛行	服装	从	这	染工	;

便笺纸、金属帽架和染坊里的软塌塌的衣服；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] : “ [ðɪs] [stɔːr] [tuː; tə][let] .

and	against	the	glass	pane	of	the	doorway	hung	a	sign	:	“	This	store	to	let	.
和	反对	这	玻璃	窗格	的	这	门口	悬挂	一个	符号	:	“	这	店铺	到	让	.

门口的玻璃窗上挂着一块牌子：“本店出租。”

” [æn] [ɪ'laɪzə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

”	Ann	Eliza	turned	her	eyes	from	the	sign	as	she	went	out	and	locked	the
”	安	伊丽莎	转向	她	眼睛	从	这	符号	作为	她	去	出去	和	已锁定	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	behind	her	.
门	在后面	她	.

安·伊丽莎走出去时，目光从招牌上移开，然后锁上了身后的门。

- ['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

Evelina's	funeral	had	been	very	expensive	,	and	Ann	Eliza	,
-	葬礼	有	到过	非常	昂贵的	,	和	安	伊丽莎	,

伊芙琳娜的葬礼非常昂贵，安·伊丽莎

['hævɪŋ] [soʊld][hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt]

having	sold	her	stock	-	in	-	trade	and	the	few	articles	of	furniture	that
拥有	卖	她	库存	-	在	-	贸易	和	这	很少	文章	的	家具	那

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

remained	to	her	,
剩余	到	她	,

她变卖了所有存货和仅剩的几件家具后，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

was	leaving	the	shop	for	the	last	time	.
曾是	离开	这	店铺	为了	这	最后的	时间	.

这是他最后一次离开这家店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	not	been	able	to	buy	any	mourning	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	买	任何	丧	,

她没能买到任何丧服。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɛlɪnz] [hæd; həd] ['soʊd] [sʌm; səm] [kreɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [blæk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]

but	Miss	Mellins	had	sewed	some	crape	on	her	old	black	mantle	and
但	错过	梅林斯	有	缝制的	一些	黑纱	在	她	老的	黑色的	地幔	和

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

但梅林斯小姐在她的旧黑色斗篷和帽子上缝了一些绉纱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ber] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	having	no	gloves	she	slipped	her	bare	hands	under	the	folds	of	the
和	拥有	不	手套	她	滑倒了	她	裸	双手	在下面	这	折叠	的	这

['mænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

由于没有手套，她便将裸露的双手伸进了斗篷的褶皱里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	morning	,
它	曾是	一个	美丽的	早晨	,

这是一个美好的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kəukst] ['oʊpən] ['nɪrli]

and	the	air	was	full	of	a	warm	sunshine	that	had	coaxed	open	nearly
和	这	空气	曾是	满的	的	一个	温暖的	阳光	那	有	哄骗	打开	几乎

['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

every	window	in	the	street	,
每一个	窗户	在	这	街道	,

空气中弥漫着温暖的阳光，街上几乎每扇窗户都敞开了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ðə; ðɪ] ['sɪkli] [plænts] ['nəːtʃəd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn] ['wɪntər] .

and	summoned	to	the	window	-	sills	the	sickly	plants	nurtured	indoors	in	winter	.
和	被召唤	到	这	窗户	-	门槛	这	病弱的	植物	培育	室内	在	冬天	.

于是，人们把冬天在室内精心照料的病弱植物召唤到窗台上。

[æn] [ɪ'laɪzəz] [wei] [leɪ] ['westwərd] , [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] ;

Ann	Eliza's	way	lay	westward	,	toward	Broadway	;
安	伊丽莎的	方式	躺	向西	,	朝向	百老汇	;

安·伊丽莎的路向西，朝着百老汇的方向走去；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

but	at	the	corner	she	paused	and	looked	back	down	the	familiar	length	of
但	在	这	角落	她	暂停	和	看起来	后退	向下	这	熟悉的	长度	的

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但走到街角时，她停了下来，回头望向那条熟悉的街道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [blɔtʃt] “ ['bʌnɜ] ['sɪstər] ” [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['empti]

Her	eyes	rested	a	moment	on	the	blotched	“	Bunner	Sisters	”	above	the	empty
她	眼睛	休息	一个	片刻	在	这	斑驳的	“	邦纳	姐妹	”	多于	这	空的

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ;

window	of	the	shop	;
窗户	的	这	店铺	;

她的目光在商店空荡荡的橱窗上方斑驳的“邦纳姐妹”字样上停留了一会儿；

[ðen] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ,

then	they	travelled	on	to	the	overflowing	foliage	of	the	Square	,
然后	他们	旅行	在	到	这	溢出	叶子	的	这	正方形	,

然后他们继续前往广场上绿树成荫的地方。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['daɪəl] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['aʊərz]

above	which	was	the	church	tower	with	the	dial	that	had	marked	the	hours
多于	哪个	曾是	这	教会	塔	和	这	拨号	那	有	标记	这	小时

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɪk(ə)l] [klɑːk] .

for	the	sisters	before	Ann	Eliza	had	bought	the	nickel	clock	.
为了	这	姐妹	前	安	伊丽莎	有	买	这	镍	钟	.

教堂塔楼上方是钟面，钟面上的表盘在安·伊丽莎买下镍钟之前，一直是姐妹俩用来计时的。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

She	looked	at	it	all	as	though	it	had	been	the	scene	of	some	unknown
她	看起来	在	它	全部	作为	尽管	它	有	到过	这	场景	的	一些	未知

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她看着这一切，仿佛这里曾是某种未知生命存在的场所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [veɪg] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] :

of	which	the	vague	report	had	reached	her	:
的	哪个	这	模糊的	报告	有	达到	她	:

她收到的那份措辞含糊的报告就是其中之一：

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'moʊt] ['pɪti] [ðæt] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz]

she	felt	for	herself	the	only	remote	pity	that	busy	people	accord	to	the	misfortunes
她	毛毡	为了	她自己	这	仅有的	偏僻的	遗憾	那	忙碌的	人们	符合	到	这	不幸

[wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

which	come	to	them	by	hearsay	.
哪个	来	到	他们	经过	传闻	.

她对自己感到一丝怜悯，这种怜悯是忙碌的人们从传闻中听到的不幸遭遇时才会有的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [tuː; tə]

She	walked	to	Broadway	and	down	to	the	office	of	the	house	-	agent	to
她	步行	到	百老汇	和	向下	到	这	办公室	的	这	房子	-	代理人	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['letɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

whom	she	had	entrusted	the	sub	-	letting	of	the	shop	.
谁	她	有	受托	这	子	-	出租	的	这	店铺	.

她走到百老汇大街，来到她委托转租店铺的房屋经纪人的办公室。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

She	left	the	key	with	one	of	his	clerks	,
她	左边	这	钥匙	和	一	的	他的	职员	,

她把钥匙留给了他的一个职员。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

who	took	it	from	her	as	if	it	had	been	any	one	of	a	thousand
WHO	采取	它	从	她	作为	如果	它	有	到过	任何	一	的	一个	千

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他从她手中拿走它，就好像拿走其他成千上万件东西中的任何一件一样。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] ;

and	remarked	that	the	weather	looked	as	if	spring	was	really	coming	;
和	评论	那	这	天气	看起来	作为	如果	春天	曾是	真的	未来	;

他评论说，天气看起来好像春天真的要来了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] ,

then	she	turned	and	began	to	move	up	the	great	thoroughfare	,
然后	她	转向	和	开始	到	移动	向上	这	伟大的	通道	,

然后她转身，开始沿着大街走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [æk'tɪvətiz] .

which	was	just	beginning	to	wake	to	its	multitudinous	activities	.
哪个	曾是	只是	开始	到	唤醒	到	它是	众多	活动	.

它刚刚开始苏醒，投入到各种各样的活动中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [les] ['ræpɪdli] [naʊ] , ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

She	walked	less	rapidly	now	,	studying	each	shop	window	as	she	passed	,
她	步行	较少的	快速	现在	,	学习	每个	店铺	窗户	作为	她	通过了	,

她放慢了脚步，边走边仔细观察每一家商店的橱窗。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

but	not	with	the	desultory	eye	of	enjoyment	:
但	不是	和	这	漫无目的的	眼睛	的	享受	:

但并非带着漫不经心的享乐眼光：

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['fɪksəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪz] [ˌoʊvər'loʊkt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts]

the	watchful	fixity	of	her	gaze	overlooked	everything	but	the	object	of	its
这	警惕	固定性	的	她	目光	被忽视的	一切	但	这	目的	的	它是

[kwest] .

quest	.
寻求	.

她目光炯炯，目光所及之处，唯独没有注意到她所追寻的目标。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] [wedʒd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæməθ]

At	length	she	stopped	before	a	small	window	wedged	between	two	mammoth
在	长度	她	停止	前	一个	小的	窗户	楔形	之间	二	长毛象

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

最后，她停在了两栋庞大建筑之间一扇狭小的窗户前。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] - [glæs] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] , [ə; eɪ] ['verid]

and	displaying	,	behind	its	shining	plate	-	glass	festooned	with	muslin	,	a	varied
和	显示	,	在后面	它是	灼灼	盘子	-	玻璃	装饰	和	细棉布	,	一个	多种多样

[ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['soʊfə] - ['kuʃənz] ,

assortment	of	sofa	-	cushions	,
品种	的	沙发	-	靠垫	,

在饰有薄纱的闪亮玻璃柜后面，陈列着各式各样的沙发靠垫。

[ti:] - [klɔ:ðz] , [pen] - ['waipəz] , ['peɪntɪd] ['kælindəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['femənɪn]

tea	-	cloths	,	pen	-	wipers	,	painted	calendars	and	other	specimens	of	feminine
茶	-	布料	,	笔	-	雨刮器	,	绘	日历	和	其他	标本	的	女性

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

茶巾、擦笔布、彩绘日历和其他女性手工艺品。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ,

In	a	corner	of	the	window	she	had	read	,
在	一个	角落	的	这	窗户	她	有	读	,

她在窗边的一角读着书，

[ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] : “ ['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] ['seɪlzˌleɪdi] ,

on	a	slip	of	paper	pasted	against	the	pane	:	“	Wanted	,	a	Saleslady	,
在	一个	滑	的	纸	粘贴	反对	这	窗格	:	“	通缉	,	一个	售货员	,

窗玻璃上贴着一张纸条：“招聘女售货员”，

” [ænd; ənd]['æftər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['fænsi]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər]

”	and	after	studying	the	display	of	fancy	articles	beneath	it	,	she	gave	her
”	和	后	学习	这	展示	的	想要	文章	下面	它	,	她	给予	她

['mænt(ə)l][ə; eɪ] [twɪtʃ] ,

mantle	a	twitch	,
地幔	一个	抽搐	,

“她环顾了一下披风下陈列的精美物品，然后抖了抖披风。”

['streɪtnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

straightened	her	shoulders	and	went	in	.
拉直	她	肩膀	和	去	在	.

她挺直肩膀走了进去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪn] - ['kuʃənz] , [wɑ:tʃ] - ['hoʊldɜ-z][ænd; ənd] ['ʌðər]

Behind	a	counter	crowded	with	pin	-	cushions	,	watch	-	holders	and	other
在后面	一个	柜台	挤	和	别针	-	靠垫	,	手表	-	持有者	和	其他

['ni:d(ə)lwɜ:rk] ['traɪfəlz] ,

needlework	trifles	,
针线活	琐事	,

在摆满针垫、表架和其他针线小物的柜台后面，

[ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [her] [sæt] ['soʊɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑ:n][ə; eɪ]

a	plump	young	woman	with	smooth	hair	sat	sewing	bows	of	ribbon	on	a
一个	丰满	年轻的	女士	和	光滑的	头发	卫星	缝纫	弓	的	丝带	在	一个

[skræp] ['bæskɪt] .

scrap	basket	.
废料	篮子	.

一位身材丰满、头发柔顺的年轻女子坐在一个废料篮上缝制丝带蝴蝶结。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [æn] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][dʒʌst]

The	**little**	**shop**	**was**	**about**	**the**	**size**	**of**	**the**	**one**	**on**	**which**	**Ann**	**Eliza**	**had**	**just**
这	小的	店铺	曾是	关于	这	尺寸	的	这	一	在	哪个	安	伊丽莎	有	只是

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ;

closed	**the**	**door**	**;**
关闭	这	门	;

这家小店的大小和安·伊丽莎刚刚关上的那家店差不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌevi'liːnə]

and	**it**	**looked**	**as**	**fresh**	**and**	**gay**	**and**	**thriving**	**as**	**she**	**and**	**Evelina**
和	它	看起来	作为	新鲜的	和	同性恋	和	熙	作为	她	和	伊芙琳娜

[hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['bʌnɝ] ['sɪstər] .

had	**once**	**dreamed**	**of**	**making**	**Bunner**	**Sisters**	**.**
有	一次	梦见	的	制作	邦纳	姐妹	.

它看起来就像她和伊芙琳娜曾经梦想的那样，充满活力、生机勃勃，就像她们曾经梦想的那样，成为邦纳姐妹。

[ðə; ði] ['frendli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

The	**friendly**	**air**	**of**	**the**	**place**	**made**	**her**	**pluck**	**up**	**courage**	**to**	**speak**	**.**
这	友好的	空气	的	这	地方	制成	她	采摘	向上	勇气	到	说话	.

这里友好的氛围让她鼓起勇气开口说话。

“ ['seɪlzˌleɪdi] ?

“	**Saleslady**	**?**
“	售货员	?

“售货员？”

[jes] , [wiː; wi][duː][wɑːnt][wʌn] .

Yes	**,**	**we**	**do**	**want**	**one**	**.**
是的	,	我们	做	想	一	.

是的，我们确实想要一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ?

Have	**you**	**any**	**one**	**to**	**recommend**	**?**
有	你	任何	一	到	推荐	?

你有什么人可以推荐吗?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æskt] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

”	**the**	**young**	**woman**	**asked**	**,**	**not**	**unkindly**	**.**
”	这	年轻的	女士	问	,	不是	不友善的	.

“那位年轻女子问道，语气并不刻薄。”

[æn] [ɪ'laɪzə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Ann	**Eliza**	**hesitated**	**,**	**disconcerted**	**by**	**the**	**unexpected**	**question**	**;**	**and**	**the**
安	伊丽莎	犹豫了一下	,	不安	经过	这	意外	问题	;	和	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

安·伊丽莎犹豫了一下，被这突如其来的问题弄得不知所措；而另一个人，

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

cocking	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**to**	**study**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**bow**	**she**	**had**
上膛	她	头	在	一	边	到	学习	这	影响	的	这	弓	她	有

[dʒʌst] ['soʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

just	**sewed**	**on**	**the**	**basket**	**,**
只是	缝制的	在	这	篮子	,

她歪着头，仔细观察自己刚刚缝在篮子上的蝴蝶结的效果。

[kən'tɪnjuːd] : “ [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

continued	**:**	**“**	**We**	**can't**	**afford**	**more**	**than**	**thirty**	**dollars**	**a**	**month**	**,**	**but**	**the**
持续	:	“	我们	不能	买得起	更多的	比	三十	美元	一个	月	,	但	这

[wɜːrk] [ɪz] [laɪt] .

work	**is**	**light**	**.**
工作	是	光	.

继续说道：“我们每月最多只能负担得起三十美元，但工作很轻松。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['soʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .

She	**would**	**be**	**expected**	**to**	**do**	**a**	**little**	**fancy**	**sewing**	**between**	**times**	**.**
她	会	是	预期的	到	做	一个	小的	想要	缝纫	之间	时代	.

人们期望她能在业余时间做一些精致的缝纫工作。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [braɪt] [gɜːrl] : ['staɪlɪʃ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænərz] .

We	**want**	**a**	**bright**	**girl**	**:**	**stylish**	**,**	**and**	**pleasant**	**manners**	**.**
我们	想	一个	明亮的	女孩	:	时髦的	,	和	令人愉快的	礼仪	.

我们想要一个聪明伶俐、时尚有型、举止得体的女孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[nɑːt]['oʊvər] ['θɜːrti] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

Not	**over**	**thirty**	**,**	**anyhow**	**;**	**and**	**nice**	**-**	**looking**	**.**
不是	超过	三十	,	无论如何	;	和	好的	-	寻找	.

总之，不超过三十岁；而且长相不错。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] ?

Will	**you**	**write**	**down**	**the**	**name**	**?**
将要	你	写	向下	这	姓名	?

请把名字写下来好吗?

” [æn] [ɪ'laɪzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'fjuːzədli] .

”	**Ann**	**Eliza**	**looked**	**at**	**her**	**confusedly**	**.**
”	安	伊丽莎	看起来	在	她	困惑地	.

安·伊丽莎困惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːrnd] [tɔːrd]

She	**opened**	**her**	**lips**	**to**	**explain**	**,**	**and**	**then**	**,**	**without**	**speaking**	**,**	**turned**	**toward**
她	打开	她	嘴唇	到	解释	,	和	然后	,	没有	请讲	,	转向	朝向

[ðə; ði] ['krɪspli] - ['kɜːtənd] [dɔːr] .

the	**crisply**	**-**	**curtained**	**door**	**.**
这	清脆地	-	帘幕	门	.

她张开嘴唇想要解释，然后一言不发，转身走向那扇窗帘挺括的门。

“ [eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][æd] - [dres] ?

“	**Ain't**	**you**	**going**	**to**	**leave**	**the**	**ad**	**-**	**dress**	**?**
“	不是	你	去	到	离开	这	广告	-	裙子	?

“你不打算离开这个广告地址吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] .

”	**the**	**young**	**woman**	**called**	**out**	**after**	**her**	**.**
”	这	年轻的	女士	称为	出去	后	她	.

“年轻女子在她身后喊道。”

[æn] [ɪ'laɪzə] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːt] .

Ann	**Eliza**	**went**	**out**	**into**	**the**	**thronged**	**street**	**.**
安	伊丽莎	去	出去	进入	这	熙熙攘攘	街道	.

安·伊丽莎走到了熙熙攘攘的街道上。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] [skaɪ] , [si:md] [tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɜ:r] [ʌv; əv]

The	**great**	**city**	**,**	**under**	**the**	**fair**	**spring**	**sky**	**,**	**seemed**	**to**	**throb**	**with**	**the**	**stir**	**of**
这	伟大的	城市	,	在下面	这	公平的	春天	天空	,	似乎	到	搏动	和	这	搅拌	的

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bi'giniŋz] .

innumerable	**beginnings**	**.**
无数	开端	.

在明媚的春日天空下，这座伟大的城市仿佛充满了无数新生事物涌动的活力。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**walked**	**on**	**,**	**looking**	**for**	**another**	**shop**	**window**	**with**	**a**	**sign**	**in**	**it**	**.**
她	步行	在	,	寻找	为了	其他	店铺	窗户	和	一个	符号	在	它	.

她继续往前走，寻找另一家橱窗里有招牌的商店。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神